

Pontificia Universidad Católica Madre y Maestra

Vicerrectoría Académica

Decanato de Postgrado



**Tesis para optar por el título de
Doctor en Estudios del Español: Lingüística y Literatura**

**Aproximación intercultural a la metáfora conceptual del amor:
un estudio comparado en español y en chino (2022-2023)**

Doctorando

Chung-Ming Shen

Director de Tesis

Dr. Fernando de Jesús Reynoso Cabrera

Santo Domingo, D. N.

República Dominicana

Junio, 2023



**Pontificia Universidad Católica Madre y Maestra
Vicerrectoría Académica
Decanato de Postgrado**

Formulario de Cesión Derechos de Autor al Repositorio Institucional Investigare

Este documento establece los derechos que usted otorga relacionados a la publicación de su trabajo académico, mediante su inclusión en el *repositorio del sistema de biblioteca de esta institución (PUCMM)*. No habrá ningún pago para usted por esta publicación y por el otorgamiento de los derechos de esta.

Usted confirma que

Este trabajo académico es original propio que no infringe los derechos de autor de otros; en caso de no ser un trabajo completamente original, declara que tiene los permisos necesarios por escrito de este otorgamiento por parte de demás autores.

El contenido de este trabajo académico no contiene ningún material que sea difamatorio, viole los derechos de privacidad, o revele la información confidencial.

Este trabajo académico no se ha publicado en parte o en su totalidad, y usted no publicara este trabajo académico en ningún otro lugar sin el consentimiento del repositorio institucional.

Este trabajo académico se ha conducido respetando los principios éticos establecidos por la institución.

Usted otorga los derechos de autor de este trabajo académico al repositorio institucional (PUCMM), a nivel mundial, de manera perpetua y sin pagos; y en la medida requerida por los términos de este acuerdo. Conservara en todo momento el derecho a ser reconocido como el autor del trabajo académico. Además, acepta que el repositorio de la PUCMM tiene el derecho de tratar este trabajo académico como se considere oportuno (por ejemplo, derecho a imprimir, publicar, comercializar, comunicar y distribuir en todos los medios, editar la forma del trabajo, registrar los derechos de autor, cumplir con la política editorial establecida por el repositorio, entre otros).

He leído, entiendo y acepto los términos anteriores.

Nombre del Programa: Doctorado de Estudios del Español: Lingüística y Literatura

Título del Trabajo: Aproximación intercultural a la metáfora conceptual del amor: un estudio comparado en español y en chino (2022-2023)

Nombre (s) y Apellidos: Chung-Ming SHEN

Matrícula: 20166240

Cedula de Identidad y Electoral: G00251041

Fecha (día, mes, año): 19 de Junio de 2023

Firma 沈聃明

Resumen

Aristóteles explica que la metáfora transfiere el significado de una palabra familiar a otra desconocida desde la perspectiva de la retórica, visión que ha sido aceptada de forma generalizada en el ámbito académico desde entonces. Con una base filosófica, lingüística y psicológica, Lakoff y Johnson proponen, desde un punto de vista completamente diferente, la lingüística cognitiva. Afirman que la metáfora conceptual es omnipresente en nuestra vida cotidiana: no solo existe en la lengua, sino también en el sistema cognitivo y el pensamiento humano.

Esta investigación consta de siete capítulos. Se plantea realizar una investigación empírica e intercultural sobre las metáforas convencionales a través de un conjunto numeroso de descripciones de amor de letras de canción popular en las lenguas española y china para comprender las diferencias y similitudes entre las expresiones metafóricas de las dos citadas lenguas. El marco teórico de esta investigación son la teoría de la metáfora conceptual de Lakoff y Johnson y sus tres categorías de metáforas (ontológica, orientacional y estructural), así como las teorías de los espacios mentales y de la integración conceptual de Fauconnier y Turner. Por su parte, el marco metodológico incluye análisis de textos, el método inductivo, del método estadístico simple y la investigación intercultural de la literatura comparada. El diseño de investigación persigue, abstraer las diferencias y similitudes entre las expresiones metafóricas en las dos citadas lenguas, analizando y explicando las posibles razones a nivel científico.

Los resultados de esta investigación aportan que la metáfora conceptual se basa en las experiencias humanas de la vida cotidiana: la mayoría de las metáforas proceden de la experiencia física, mientras que otras tienen una vertiente cultural o social. El presente estudio contribuye a familiarizarnos con el mecanismo de las metáforas conceptuales y a lograr una comprensión más profunda de los hábitos de expresión y de las metáforas convencionales en español y en chino, facilitando así la comunicación intercultural y ampliando el horizonte de aprendizaje.

Palabras clave: metáfora conceptual, metáfora convencional, investigación intercultural, espacios mentales, integración conceptual, lenguas española y china

Abstract

From the perspective of rhetoric, Aristotle explained that metaphor transfers the meaning from one familiar word to another unknown one. Thereafter, it has become the mainstream in academia. On the basis of philosophy, linguistics and psychology, Lakoff and Johnson proposed a completely different point of view, arguing that metaphor is ubiquitous in our lives, not only in language, but also in the cognitive concept system of human thinking.

The thesis comprises seven chapters. It plans to conduct an empirical and intercultural research on conventional metaphors through a large scale of love metaphors in the lyrics of both Spanish and Chinese popular songs, with the aim of gaining a deeper understanding of the differences and commonalities of metaphorical expressions in both aforementioned languages. The theoretical framework of this study is Lakoff and Johnson's conceptual metaphor theory and its three major metaphors, including entity metaphor, orientational metaphor and structural metaphor, and Fauconnier and Turner's theories of mental space and conceptual blending. The research methodology of this thesis encompasses textual analysis, inductive analysis, simple statistical analysis and intercultural study of comparative literature. The research objective is to summarize the similarities and differences of conventional metaphorical expressions in the two target languages, and analyze the possible rationale by means of scientific research.

The results of the study support that conceptual metaphor is based on human experience in daily life: most cognitive metaphors emerge from physical experience, while a few originate from cultural habit and social education. Through this study, we not only become more familiar with the conceptual metaphor operation mechanism, but also have a deeper understanding of the expression habits and cognition of conventional metaphors in Spanish and Chinese, which will help intercultural communication and expand our horizons of observation.

Keywords: conceptual metaphor, conventional metaphor, intercultural investigation, mental space, conceptual blending, Spanish and Chinese language

中文摘要

亞里斯多德由修辭學角度出發，說明隱喻是將一個熟悉單詞的意義，移轉到另一個陌生的單詞，自此成為學術界主流觀點。Lakoff 及 Johnson 以哲學、語言學及心理學基礎，提出全然不同看法，認為隱喻在我們的生活中無所不在，不僅存在於言語之中，更存在於人類思考的認知概念系統。

本研究由七章組成，計劃透過大量西班牙文及中文流行歌詞的愛情隱喻描述，對常規隱喻進行實作及跨文化研究，以深入瞭解這兩種語言隱喻表達的差異及共同點。本研究理論框架為 Lakoff 及 Johnson 的概念隱喻理論及其三大隱喻，包括實體隱喻、方位隱喻及結構隱喻及 Fauconnier 及 Turner 的心理空間及概念融合理論。研究方法包括文本分析、歸納分析、簡單統計分析及比較文學跨文化研究，盼透過科學研究方法，總結兩種語言常規隱喻表達相似及相異點，並分析解釋可能理由。

本研究結果支持概念隱喻是以人類日常生活經驗為基礎：多數認知隱喻源自身體經驗，少數則源自文化習慣及社會養成。透過本研究不僅使我們更熟悉概念隱喻運作機制，對西班牙文及中文常規隱喻表達習慣及認知有更深入的了解，更有助跨文化溝通及擴大觀察視野。

關鍵字：概念隱喻、常規隱喻、跨文化研究、心理空間、概念融合、西班牙文及中文

Agradecimientos

A mi querido asesor, Dr. Fernando de Jesús Reynoso Cabrera: muchas gracias por sus palabras de aliento cuando más las he necesitado y por orientarme en aquellos momentos de trabajo en que la inspiración se desvanecía.

A Dios, a los padres, familiares y compañeros en Santo Domingo, en Madrid y en Taipéi: les agradezco de corazón su apoyo y atención en aquellos días más complicados durante estos años.

Como bien dice Verbeke, «en la era de la globalización, el continuo incremento de la internacionalización, la creciente movilidad de los pueblos y la sorprendente evolución de las tecnologías de comunicación han convertido nuestra aldea global en una proliferación de intercambios interculturales, un crisol de lenguas, culturas y tradiciones» (Verbeke, 2006, pág. 89), mientras que el filósofo oriental Zhuangzi afirma que «el descubrimiento de los conocimientos es infinito en esta vida limitada». El trabajo desarrollado en esta tesis y el título de Doctorado al que aspiro me abre una nueva era de aprendizaje de la vida. Gracias a todos, de corazón.

謝詞

給我親愛的指導教授 **Fernando de Jesús Reynoso Cabrera** 博士:非常感謝您在我最需要時的鼓勵，在我論文寫作時的指導。

給老天爺、我的雙親、在聖多明哥、馬德里及台北的家人及親友:衷心感謝各位這幾年在我最無助時的陪伴和關懷。

Verbeke 說:「在全球化時代下，持續提高國際化，人員流動增加及通訊科技日新月異，使地球村成為跨文化、語言、文化及傳統的熔爐」(Verbeke, 2006, pág. 89)，莊子也說:「吾生也有涯，知也無涯」。博士論文的研習及學位開啟我人生持續學習的新階段，衷心感謝。

Tabla de contenidos

Tabla de contenidos	9
Lista de Tablas	14
Preámbulo	2
Capítulo 1: Introducción	6
1.1 El tema de investigación.....	6
1.2 Antecedentes de la investigación	8
1.2.1 La metáfora conceptual y la metonimia de las lenguas	8
1.2.2 La metáfora conceptual del amor y las letras de canción popular	12
1.2.3 La metáfora conceptual y las emociones	16
1.2.4 La metáfora conceptual y la cultura.....	19
1.3 Planteamiento del problema.....	23
1.4 Los objetivos de estudio	24
1.4.1 El objetivo general	24
1.4.2 Los objetivos específicos	24
1.5 El corpus y su selección	24
1.5.1 Fuentes del corpus en español y su selección.....	25
1.5.2 Fuentes del corpus en chino, su traducción y su selección	26
1.6 Los límites de la investigación	36
Capítulo II: Marco teórico	39
2.1 Adeptos y críticos de la metáfora.....	39
2.1.1 Los críticos de la metáfora y sus observaciones	40
2.1.2 Los adeptos de la metáfora.....	40
2.2 La metáfora retórica.....	42
2.2.1 La metáfora.....	42
2.2.2 El tropo	48
2.2.3 El símil.....	49
2.2.4 La metonimia	51

2.2.5	La sinécdoque	53
2.3	La teoría de comparación de Aristóteles	55
2.4	La teoría de sustitución de Marco Fabio Quintiliano	56
2.5	La teoría de la interacción de I.A. Richards y Max Black	57
2.6	La teoría de transferencia de M.A.K. Halliday	60
2.7	La teoría de la proyección de George Lakoff y Mark Johnson	61
2.7.1	El sistema de la metáfora conceptual	61
2.7.2	La metáfora ontológica.....	67
2.7.3	La metáfora orientacional	71
2.7.4	La metáfora estructural.....	73
2.7.5	La metonimia conceptual.....	75
2.8	La teoría de la integración conceptual de Gilles Fauconnier y Mark Turner	78
Capítulo III Metodología de análisis.....		82
3.1	Análisis de textos	82
3.2	Análisis inductivo.....	83
3.3	Análisis estadístico simple.....	84
3.4	La investigación intercultural.....	84
3.5	Análisis y críticas	86
3.6	Los indicadores de la metáfora conceptual de Lakoff y Johnson	86
Capítulo IV: Análisis de la metáfora ontológica, la personificación y la metonimia conceptual		89
4.1	La metáfora de sustancia y entidad	90
4.1.1	«El amor es naturaleza».....	90
4.1.2	«El amor es una estación del año».....	125
4.1.3	«El amor es arquitectura»	129
4.1.4	«El amor es cárcel».....	133
4.1.5	«El amor es zoonimia»	137
4.1.6	Resumen.....	141
4.2	La metáfora de recipiente	141
4.3	La metonimia conceptual.....	148
4.4	La personificación	151

4.5	Conclusión	155
Capítulo V: Análisis de la metáfora orientacional		161
5.1	La metáfora orientacional lineal	161
5.1.1	«El amor es arriba»	161
5.1.2	«El amor es delante»	165
5.1.3	«El amor es proximidad»	169
5.1.4	«El amor es venir»	172
5.1.5	«El amor es largo»	176
5.1.6	Resumen.....	179
5.2	La metáfora orientacional de tres dimensiones	181
5.2.1	«El amor es entrar»	181
5.2.2	«El amor es unidad».....	185
5.2.3	«El amor es central».....	188
5.2.4	«El amor es profundo»	191
5.2.5	«El amor es grande».....	194
5.2.6	Resumen.....	197
5.3	Conclusión	198
Capítulo VI: Análisis de la metáfora estructural.....		200
6.1	«El amor es viaje»	200
6.1.1	«El comienzo del viaje» corresponde al «enamoramiento».....	202
6.1.2	«El viaje» corresponde al «desarrollo de una relación amorosa»	204
6.1.3	«El propósito del viaje» corresponde con el «resultado del amor»	209
6.1.4	Análisis contrastivo.....	212
6.2	«El amor es guerra»	216
6.2.1	«Victoria en la guerra» refleja «éxito en el amor»	217
6.2.2	«Derrota en la guerra» refleja «derrota en el amor»	220
6.2.3	«Las armas» reflejan «el amor sincero»	222
6.2.4	Análisis contrastivo.....	224
6.3	«El amor es planta»	225

6.3.1	«La planta» reflexiona sobre «el amor»	226
6.3.2	«El brote de la planta» reflexiona sobre «el enamoramiento»	230
6.3.3	«El cultivo de la planta» reflexiona sobre «el inicio de la relación amorosa»	231
6.3.4	«La planta florece y da frutos» reflexiona sobre «el progreso de la relación».....	233
6.3.5	«La flor de la planta se marchita y cae» reflexiona sobre «la decepción y el final de la relación».....	234
6.3.6	Análisis contrastivo.....	235
6.4	«El amor es alimento».....	236
6.4.1	«La sed o el hambre» se equipará al «deseo del amor»	237
6.4.2	«La buena comida» corresponde a «el amor feliz»	239
6.4.3	«La mala comida» corresponde a «el amor desafortunado»	244
6.4.4	Análisis contrastivo.....	246
6.5	«El amor es enfermedad»	247
6.5.1	«La enfermedad» reflexiona sobre «el amor»	248
6.5.2	«Sufrir una enfermedad» reflexiona sobre «desarrollar la relación de amor»	251
6.5.3	«Superar o no una enfermedad» reflexiona sobre «triunfar o fracasar en la relación de amor».....	254
6.5.4	«La medicina» reflexiona sobre «el amor sincero»	255
6.5.5	Análisis contrastivo.....	257
6.6	Conclusión	258
Capítulo VII: Resultados y conclusiones		261
Anexo 1. Tablas I.....		273
Anexo 2. Bibliografías		279
Anexo 2.1 Bibliografía en chino		279
Anexo 2.2 Bibliografía en español		282
Anexo 2.3 Bibliografía en inglés.....		286
Anexo 3. Letras de canción popular		289
Anexo 3.1 Letras de canción popular en chino		289
Anexo 3.2 Letras de canción popular en español		314

Anexo 4. Informe de similitud	333
Anexo 5. Certificado de Curso de Ética en la Investigación	334

Lista de Tablas

Tabla I. 1 Lista de ganadores de los Premios Dial.....	273
Tabla I. 2 Lista de ganadores de pop de los Grammy Latinos.....	275
Tabla I. 3 Lista de ganadores de los premios Golden Melody.....	276
Tabla I. 4 El esquema de imagen cinestésica.....	277
Tabla II. 1 El análisis de los propósitos de «El amor es sol».....	96
Tabla II. 2 El análisis de la integración mental de «El amor es sol»	97
Tabla II. 3 El análisis de los propósitos de «El amor es luna»	103
Tabla II. 4 El análisis de la integración mental de «El amor es luna»	103
Tabla II. 5 El análisis de los propósitos de «El amor es agua».....	109
Tabla II. 6 El análisis de la integración mental de «El amor es agua»	110
Tabla II. 7 El análisis de los propósitos de «El amor es fuego»	115
Tabla II. 8 El análisis de la integración mental de «El amor es fuego».....	115
Tabla II. 9 El análisis de los propósitos de «El amor es una montaña».....	121
Tabla II. 10 El análisis de la integración mental de «El amor es una montaña»	121
Tabla II. 11 El análisis de la integración mental de «El amor es el pronóstico del tiempo» .	125
Tabla II. 12 El análisis de la integración mental de «El amor es una estación del año»	128
Tabla II. 13 El análisis de la integración mental de «El amor es arquitectura».....	133
Tabla II. 14 El análisis de la integración mental de «El amor es cárcel»	136
Tabla II. 15 El análisis de la integración mental de «El amor es zoonimia»	141
Tabla II. 16 El análisis de la integración mental de «El amor es recipiente»	147
Tabla II. 17 El análisis de la integración mental de «El amor es arriba»	165
Tabla II. 18 El análisis de la integración mental de «El amor es delante»	169
Tabla II. 19 El análisis de la integración mental de «El amor es cerca»	172
Tabla II. 20 El análisis de la integración mental de «El amor es venir».....	175

Tabla II. 21 El análisis de la integración mental de «El amor es largo».....	179
Tabla II. 22 El análisis contrastivo de la metáfora orientacional lineal del amor.....	181
Tabla II. 23 El análisis de la integración mental de «El amor es entrar»	185
Tabla II. 24 El análisis de la integración mental de «El amor es unidad».....	188
Tabla II. 25 El análisis de la integración mental de «El amor es central».....	191
Tabla II. 26 El análisis de la integración mental de «El amor es profundo»	194
Tabla II. 27 El análisis de la integración mental de «El amor es grande».....	196
Tabla II. 28 Análisis contrastivo de la metáfora orientacional de tres dimensiones del amor	198
Tabla II. 29 La proyección de «El amor es viaje»	201
Tabla II. 30 La proyección de «El amor es viaje» mediante el esquema de origen-camino- meta.....	202
Tabla II. 31 «El comienzo del viaje» reflexiona sobre «el enamoramiento»	213
Tabla II. 32 «El viaje» reflexiona sobre «el desarrollo de una relación del amor»	214
Tabla II. 33 «El propósito del viaje» reflexiona sobre «el resultado del amor».....	215
Tabla II. 34 La proyección de «El amor es guerra».....	217
Tabla II. 35 El análisis de la integración mental de «El amor es guerra».....	224
Tabla II. 36 La proyección de «El amor es planta»	226
Tabla II. 37 El análisis de la integración mental de «El amor es planta»	236
Tabla II. 38 El análisis de la integración mental de «El amor es alimento».....	247
Tabla II. 39 La proyección de «El amor es enfermedad»	248
Tabla II. 40 El análisis de la integración mental de «El amor es enfermedad».....	257

Preámbulo

El marco conceptual de esta tesis se centra en la investigación de la metáfora conceptual y la metonimia conceptual con el objetivo de mejorar la competencia lingüística y avanzar en la comunicación intercultural. A fin de desarrollar una investigación de una manera organizada y profunda, la tesis se estructura en siete capítulos. A continuación, se introducirán los principales puntos de trabajo incluidos en cada capítulo.

El capítulo I es una introducción de la investigación y consta de seis sesiones. Tras la descripción del marco panorámico de investigación, se definirán los antecedentes más relevantes de la metáfora conceptual y se desglosarán cuatro secciones: la metáfora y las lenguas, la metáfora del amor y las letras de canciones, la metáfora y las emociones y, por último, la metáfora y la cultura. Luego se expondrán tanto el planteamiento del problema como los objetivos de investigación, con un objetivo principal y dos objetivos específicos. A continuación, se explicará el proceso de constitución de los corpus en las lenguas española y china en cuanto a la justificación de las fuentes, la selección del corpus y las teorías de traducción. Al final, se comentarán los límites de la investigación y la estructura de la presente tesis.

En el capítulo II se describirá el marco teórico de investigación. La misma se articulará a través de tres vías. En primer lugar, la investigación de la definición de la metáfora conceptual y su taxonomía. En segundo lugar, el repaso de las metáforas esenciales de la retórica: la metáfora, el tropo, el símil, la metonimia y la sinécdoque. Finalmente, las principales teorías de la metáfora: el análisis de la teoría de comparación de Aristóteles, la teoría de sustitución de Quintiliano, la teoría de interacción de I.A. Richards y Max Black, la teoría de transferencia de M.A.K. Halliday la teoría de proyección de George Lakoff y Mark Johnson y la teoría de proyección de Fauconnier y Turner.

Para encuadrar los análisis de la metáfora conceptual en los capítulos siguientes, se visualizarán aquellas definiciones esenciales de metáfora conceptual: prototipo, categorización y semejanza de la familia, Gestalt experiencial, esquema de imagen, dominios, proyección, metáfora conceptual de emoción, personificación y metonimia conceptual. Luego se profundizará en las

tres categorías de la metáfora de Lakoff y Johnson: la metáfora ontológica, la metáfora orientacional y la metáfora estructural. También se plantearán las teorías de los espacios mentales y de la integración conceptual de Fauconnier y Turner, acreditadas por George Lakoff como teorías complementarias de la metáfora conceptual.

En el capítulo III se indicarán las metodologías utilizadas para la investigación cualitativa. A lo largo del estudio, se realizará la investigación a través del análisis de textos, el análisis inductivo, la investigación intercultural de la literatura comparada, el análisis estadístico simple y el análisis y las críticas. Según Lakoff y Johnson, la gente tiende a generalizar y categorizar las experiencias relevantes de la ontología para referirse, categorizar, cuantificar, identificar aspectos, identificar causas, establecer metas y motivaciones de otros objetos físicos o de conceptos abstractos. Se incluirá este punto de vista en la metodología de investigación por considerarlo relevante para los conceptos perceptuales y culturales.

En el capítulo IV, en línea con la definición de la metáfora ontológica, se seleccionarán cinco tipos de metáfora conceptual de sustancia y entidad, tres tipos de metáfora conceptual de recipiente, dos tipos de personificación y dos tipos de metonimia conceptual. A continuación, se evaluarán las descripciones metafóricas en ambas lenguas, para etiquetarlas y dividir las en dos subgrupos: las descripciones metafóricas semejantes en ambas lenguas, y las descripciones metafóricas que solo existen en español o en chino. Por último, se examinarán las descripciones metafóricas categorizadas por medio del análisis de textos, el análisis inductivo y el análisis estadístico simple para descubrir los posibles factores perceptuales, culturales o ambientales y se resumirán los resultados de investigación y nuestros comentarios.

En el capítulo V se analizará la metáfora orientacional desde dos perspectivas. Por un lado, la metáfora orientacional lineal desde la perspectiva de las siguientes metáforas básicas: «El amor es arriba», «El amor es delante», «El amor es proximidad», «El amor es venir» y «El amor es largo». Por otro lado, la metáfora orientacional de tres dimensiones: «El amor es entrar», «El amor es unidad», «El amor es central», «El amor es profundo» y «El amor es grande». Como primer paso, se contrastarán las similitudes de las descripciones metafóricas en ambas lenguas, tanto las de la metáfora orientacional lineal como las de la metáfora orientacional de tres dimensiones. A continuación, se recogerán aquellas descripciones metafóricas que solo son

aplicables en una lengua. Al final, se aplicarán las metodologías de investigación para hallar las posibles explicaciones y razonamientos socioculturales que reiteran Lakoff y Johnson, y se incluirán nuestros comentarios y sugerencias.

En el capítulo VI se examinará la metáfora estructural por medio de los cinco tipos de metáforas básicas: «El amor es viaje», «El amor es guerra», «El amor es planta», «El amor es alimento» y «El amor es enfermedad». Se abordarán los sistemas conceptuales de las metáforas relevantes, recopilando las descripciones metafóricas que satisfacen los criterios de esas determinadas metáforas conceptuales del corpus. A continuación, se evaluarán aquellas descripciones metafóricas en ambas lenguas, etiquetándolas y dividiéndolas en dos subgrupos: las descripciones metafóricas semejantes en ambas lenguas, y las descripciones metafóricas que solo existen en español o en chino. Luego, se acometerá el estudio de las descripciones metafóricas categorizadas por medio del análisis de textos, el análisis inductivo y el análisis estadístico simple para descubrir los posibles factores perceptuales, culturales o ambientales. Por último, y al final, se recogerán los resultados de investigación y nuestros comentarios.

En el capítulo VII se resumirán los estudios de la metáfora conceptual y de la metonimia conceptual, y en especial, el balance de la comparación entre las lenguas española y china. Se subrayarán el alcance de los resultados y sus usos en la competencia lingüística y la comunicación intercultural. Para concluir, se reconocerán las peculiaridades culturales de la metáfora conceptual y de la metonimia conceptual de amor y se aportarán nuestras sugerencias para posteriores desarrollos académicos.

Capítulo 1: Introducción

1.1 El tema de investigación

Ferdinand de Saussure indica que la lengua es el conjunto de unas imágenes acústicas y de los significados de dichas imágenes, factores que mantienen una relación arbitraria. Además, justifica que, en efecto, todo medio de expresión aceptado en una sociedad se apoya en el principio de un hábito colectivo o en la convención social (De Saussure, 1991, págs. 42,43,104,105). Esta observación sobre la lengua y su significado extralingüístico nos lleva a considerar que la lengua es «la inclusión de una base de significado que permite explicar de manera natural y coherente una gran cantidad de fenómenos lingüísticos» (Iraide & Valenzuela, 2016, pág. 20). Además, Ferdinand de Saussure explica que la lengua es un producto social depositado en el cerebro de cada uno, y diferente según los grupos lingüísticos. Para un buen lingüista es esencial aprender el mayor número de lenguas posible y hallar las reglas permanentes y universales de las mismas (De Saussure, 1991, págs. 31, 52). Las citadas observaciones de Ferdinand de Saussure nos llevan a investigar aquellas similitudes existentes entre las expresiones metafóricas y las expresiones metonímicas en español y en chino.

Lakoff y Johnson explican que la metáfora penetra en nuestro sistema conceptual. Más allá de ser un recurso válido de la poética y de la retórica, la metáfora es la base de los comportamientos del lenguaje y tiene una relación sólida con la percepción humana y las experiencias corporales. Si bien nos interesan los conceptos abstractos o las nociones que no están claramente delineadas en nuestras experiencias, es necesario describirlas mediante otras ideas tangibles o familiares. Además, la metáfora conceptual se basa en las experiencias diarias de las experiencias corporeizadas, los factores físicos y las circunstancias culturales (Lakoff & Johnson, 2004, págs. 39, 150, 152, 156). En otras palabras, la metáfora conceptual es un mecanismo espontáneo y experiencial de las percepciones humanas. Las expresiones metafóricas son ampliamente utilizadas para facilitar nuestra interpretación y aclaración de aquellos conceptos ambiguos o emergentes. Dado el parecido entre el físico humano y las experiencias corporeizadas, deducimos que la mayoría de las metáforas y las metonimias convencionalizadas en español y en chino tendrán prototipos de similitud. Sin embargo, los factores ambientales y los hábitos sociales de las comunidades lingüísticas son parcial o

totalmente diferentes, por lo que las relevantes expresiones metafóricas o metonímicas reflejarán la heterogeneidad de prototipos o subtipos de cada sociedad.

Como bien afirman Lakoff y Johnson, la metáfora conceptual y la metonimia son omnipresentes en nuestra vida cotidiana, sobre todo en las interpretaciones de los conceptos abstractos o los que no están incluidos en nuestra experiencia corporeizada (por ejemplo, las emociones, las ideas o el tiempo); la gente capta estas ideas por medio de otros conceptos que se entienden con mayor claridad (Lakoff & Johnson, 2004, pág. 156). Estos fenómenos lingüísticos de la metáfora conceptual y la metonimia nos conducen a plantear una investigación sobre las expresiones metafóricas del amor. Es decir, el amor es un tema idóneo para investigar la metáfora y la metonimia gracias a su naturaleza: por una parte, el amor es una emoción innata en la vida humana y cuyo concepto y devenir pueda verse alternado a lo largo de la vida; por otra parte, el amor es una relación social, a través de la que satisfacer las percepciones sociales y las comunicaciones verbales entre los amantes.

Lakoff acredita que la teoría de los espacios mentales es apropiada para analizar la metáfora conceptual desde la perspectiva semántica (Lakoff , 1987, pág. 282). Fauconnier y Turner argumentan que las operaciones de los espacios mentales son altamente imaginativas. Las correspondencias entre el espacio fuente y el espacio meta se proyectan sobre las conciencias de la identidad, la semejanza y la diferencia de ideas. Además, el ser humano aprende los significados, la lengua y la razón conjuntamente, a través de la integración mental y social generalizada. Mediante la observación de los procesamientos de la proyección de los espacios mentales (los factores interiores del espacio, los conceptos prototípicos), los conceptos que se integran de un espacio a otro nuevo y los procesos de transformación codificada y decodificada, se logra comprender el modelo de aprendizaje de los niños, la gente y su cultura (Fauconnier & Turner, 2002, págs. 18, 394, 396). Todo eso nos sugiere que la metáfora conceptual y la metonimia conceptual de Lakoff Johnson y las teorías de los espacios mentales y la integración conceptual de Fauconnier y Turner constituirán una parte esencial del marco teórico en esta investigación intercultural.

1.2 Antecedentes de la investigación

De acuerdo con los antecedentes disponibles de la metáfora conceptual de emoción, se distinguen dos categorías: la investigación en una lengua exclusiva, o la investigación en dos o más lenguas comparadas. Esta última generalmente se dirige al estudio comparado entre la lengua inglesa y una tercera lengua de la familia de las lenguas indoeuropeas. Los análisis contrastivos concluyen que la mayoría de las expresiones metafóricas conceptuales son similares en el nivel semántico. ¿Qué resultados se obtendrán de los análisis comparados en español y en chino, al tratarse de dos lenguas lejanas? Partimos de una similitud entre la mayoría de las expresiones metafóricas y metonímicas conceptuales en ambas lenguas meta. Entretanto, las expresiones metafóricas disponibles en una sola lengua serán minoritarias y reflejarán los factores culturales y la identidad de los hablantes.

En el apartado 1.2.1 se aporta información de los datos básicos sobre las lenguas española y china y sus hablantes y sobre los estudios previos de las metáforas conceptuales de las dos lenguas citadas. Se considera la hipótesis de que las letras de canción popular conforman el corpus apropiado en el enfoque de las expresiones metafóricas y metonimias de las dos comunidades lingüísticas en base a la accesibilidad de su lenguaje explícito, poético y potente. En el apartado 1.2.2 se revisa la relación entre la metáfora conceptual del amor y las letras de la canción popular. Se presenta una introducción a la historia de la música popular y a las tendencias de industrialización, globalización y digitalización de las canciones populares. Por último, se justifica el motivo de la selección de las letras de canción popular para formar parte del corpus en los estudios lingüísticos. En el apartado 1.2.3 se repasan los antecedentes de la metáfora conceptual de emoción, enfocándonos en los resultados de la investigación, el marco teórico, las metodologías de investigación y las sugerencias para esta presente tesis. Al final, en el apartado 1.2.4, se acometen los estudios de la metáfora conceptual y de la cultura y se aportan sugerencias más allá de nuestro trabajo.

1.2.1 La metáfora conceptual y la metonimia de las lenguas

Antes de profundizar en el estudio de la metáfora conceptual y de la metonimia conceptual, se revisan las cifras básicas de las lenguas española y china, así como las ubicaciones geográficas

de dichas lenguas. Según datos de la World Population Review¹ de 2023, el español, incluido dentro de la familia de lenguas indoeuropeas, suma un total de 460,1 millones de hablantes en 20 países y territorios y se convierte, así, en la tercera lengua más hablada del mundo. Los hispanohablantes se encuentran principalmente localizados en España, Estados Unidos y América Latina. De acuerdo con la misma fuente, la comunidad china comprende los territorios de Macao, Hong Kong, Taiwán, China, Malasia y Singapur. Más de 917,8 millones de hablantes poseen el chino mandarín (en lo sucesivo se refiere a la lengua china) como lengua materna, lo que supone que, en términos de número de usuarios, el chino es la lengua más hablada del mundo (World Population Review, 2023).

La lengua china pertenece a la familia lingüística sino-tibetana y se caracteriza por sus símbolos monosilábicos e independientes. La mayoría de los caracteres chinos pertenece a las escrituras jeroglíficas. Cada símbolo es una palabra (es decir, un símbolo integrado) con su propio significado. Por su parte, es frecuente que el símbolo esté muy vinculado con el significado y la sílaba debido a su pictografía jeroglífica. Una de las taxonomías del idioma chino son sus dos formas de escritura: el chino tradicional y el chino simplificado. El chino tradicional es utilizado en Macao, Hong Kong y Taiwán; el chino simplificado en China, Malasia y Singapur. La escritura de chino tradicional se llama fántizi², que literalmente significa caracteres de forma compleja, es decir, su escritura presenta relativamente más pasos. Se cree que los hablantes de chino comenzaron a utilizar el chino tradicional en la dinastía Shang (1600 a.C.-1046 a.C.) con escrituras sobre huesos oraculares³, siendo por lo tanto, una lengua con más de tres mil años de historia.

La naturaleza del chino tradicional tiene las siguientes ventajas: en primer lugar, mantiene en la morfología sus ricas herencias culturales; en segundo lugar, aparte de ser un vehículo de escritura, su morfología mantiene los significados auténticos de herencia china. Además de por las dos razones citadas anteriormente, la presente tesis adopta esta escritura en el corpus, debido a la formación en chino tradicional de la autora desde la infancia y a su título de maestría en la

¹Fuente: <https://worldpopulationreview.com/articles/most-spoken-languages/>

² Los caracteres tradicionales se llaman fántizi, 繁體字, 繁体字

³ La escritura en huesos oraculares, jiǎ gǔ wén, 甲骨文

materia. A pesar de su fluidez en las dos formas de escritura, por motivos emocionales se opta por el chino tradicional.

A pesar de vivir en una era globalizada, el chino es aún una lengua poco familiar para la corriente principal de la academia occidental. Algunos lingüistas perciben que esta lejanía podría deberse a que el chino pertenece a un sistema lingüístico aislado del sistema occidental y cuyo uso se ciñe principalmente a la comunidad china en Asia, a gran distancia de las fronteras europea y americana (Cerny, 2006, pág. 103) (De Saussure, 1945, pág. 218).

Con el fin de minimizar la brecha comunicativa, muchos lingüistas se han involucrado, entre otros aspectos, en la morfología, la metáfora, la metonimia, la mitología, la enseñanza y el aprendizaje de las lenguas y la traducción. En definitiva, si uno puede mejorar la competitividad lingüística, se facilitará la comunicación tanto en el ámbito local como internacional. A fin de comprobar la validez de nuestra hipótesis, procedemos a elaborar esta tesis de interculturalidad en español, teniendo en cuenta la conveniencia y fluidez de los lectores en dicho idioma. Entretanto, para garantizar la ética académica, citamos en las notas a pie de página, los textos originales analizados en chino tradicional.

Zhang expone un análisis comparado en las mitologías griega y china desde una aproximación histórica, artística, literaria y cultural. Se trata de una investigación diacrónica que cubre las alegorías de los dioses y los héroes de las civilizaciones europea y china. El marco teórico de su estudio es la metáfora visual. Mediante los esquemas de imagen, las explicaciones metafóricas conceptuales y los significados del simbolismo, introduce las leyendas de las ciudades civilizaciones y también interpreta los significados metafóricos más destacados (Zhang X. , 2019). Desde nuestro punto de vista, este trabajo se asemeja a una enciclopedia que vincula las imágenes y las leyendas de las dos civilizaciones, convirtiéndose en una referencia útil para la interpretación de los esquemas de imagen y los conceptos culturales.

Penas Ibáñez analiza los caracteres chinos mediante los pictogramas⁴, una de las seis categorías de composición escritural de la etimología china de Shuowen Jiezi⁵, y obtiene como resultado que los caracteres chinos no solo representan los símbolos convencionales y arbitrarios, sino que también poseen valores ontológicos de las imágenes figuradas y de los conceptos culturales (Penas Ibáñez, 2017). En este trabajo, la autora introduce varios ejemplos de los caracteres chinos sobre el origen de las palabras y la evolución de su forma y significado. Desde nuestro punto de vista, este trabajo introductorio diacrónico de sinología es significativo: frente a la escritura fonética de la mayoría de las lenguas románicas, la lengua china posee su propia tipología de escritura pictográfica, sistema que difiere mucho del indoeuropeo.

En el capítulo II, sobre el marco teórico, se introducen las extensiones etimológicas y los falsos préstamos⁶, otras dos categorías de composición escritural china figuradas. De hecho, gracias a sus valores ontológicos, los caracteres chinos sirven como vehículo en el análisis de los significados conceptuales. En este sentido, la morfología china forma una parte de la investigación antropológica de esta presente tesis, sobre todo en el análisis de la metáfora orientacional.

Chen prueba la validez de las competencias interculturales por medio de la metáfora conceptual en los hablantes chinos (sinohablantes en su término) en materia de enseñanza y aprendizaje del español como lengua extranjera. Examina su hipótesis a través de una serie de encuestas, para luego analizarla por medio de ANOVA, una metodología del análisis estadístico. Los resultados muestran que el conocimiento sociocultural y la capacidad lingüística de la lengua materna, por ejemplo, el léxico, la fonética y la semántica, son esenciales en la competencia intercultural y el aprendizaje de la lengua extranjera (Chen T. , 2019). Esta observación coincide con el estudio de Masid, enfatizando que la metáfora es crucial en el aprendizaje del español como lengua extranjera. A su juicio, a fin de lograr un acceso rentable y productivo en el aprendizaje de los léxicos, es esencial el buen manejo de la metáfora (Masid, 2013).

⁴ Textos en chino: 象形, xiàng xíng, significa imitación de formas

⁵ Textos en chino: 說文解字, significa explicación sobre el sentido de las palabras y de la escritura, es una obra de lexicografía china tradicional de Xu Shen (30-124 d.C.).

⁶ Textos en chino: 轉注 «las extensiones etimológicas» y 假借 «los falsos préstamos».

Este análisis subraya la aportación del conocimiento del mecanismo metafórico conceptual a la comprensión de la lengua materna. Así, el dominio del concepto metafórico también reforzará la capacidad de aprendizaje de la lengua extranjera, la comprensión de las lógicas del pensamiento y la comunicación intercultural.

Tras nuestra revisión de la historia de la metáfora conceptual en la expresión de las emociones, nos llama la atención el hecho de que no siempre aparece la metonimia. De acuerdo con Lakoff y Johnson, la metáfora es una entidad en términos de otra; la metonimia, por otra parte, permite utilizar una entidad por otra. Tanto la metáfora como la metonimia, desempeñan una función esencial en la comprensión comunicativa (Lakoff & Johnson, 2004, pág. 74). Es decir, en cierto modo, la metonimia es «miembro» de la metáfora, lo que nos lleva a la idea de plantear un análisis comparado entre la metáfora conceptual y la metonimia conceptual en las lenguas española y china.

1.2.2 La metáfora conceptual del amor y las letras de canción popular

Gómez Mutio investiga las obras musicales de Antonio Vanegas Arroyo y otros cancioneros mexicanos, centrándose en la comparación entre las obras tradicionales mexicanas y las obras hispánicas. Señala que los temas del amor y desamor son los más frecuentes en el repertorio. Los resultados indican que se describe la belleza de la mujer con elementos celestes tales como «*le robaste el resplandor al sol*» o «al pasar por un palmar/ yo vi *una joven bella/ con su boquita de coral/ sus ojos una estrella*». Indica que las metáforas adoptan un amplio abanico de las tradiciones de la literatura hispánica, por ejemplo, el uso de las flores, los animales o imágenes prototípicas como la paloma y la gacela (Gómez Mutio, 2019).

Wu expone una investigación retórica de las letras de canciones pop en Taiwán desde 1949 hasta 2000, donde señala el amor y la vida como los temas más introducidos. Wu también comenta que las canciones populares son fruto del arte del tiempo. Inicialmente, el principal propósito de la creación de las canciones populares era atraer e impresionar a los admiradores, para los cuales las letras describían imágenes emotivas vividas, con una amplia adopción de expresiones metafóricas y analógicas. Aparte de la sutileza, las letras introducidas mantienen los significados de superposición, dualidad y paralelismo (Wu M. , 2005).

El trabajo de Tseng coincide con el resultado de Wu. Su estudio de las canciones populares en Taiwán entre 1990 y 2002 indica que, durante este mencionado periodo, el tema del amor ocupa un 81,5% de las obras artísticas presentadas en el mercado (Tseng , 2004, pág. 49). Esta observación recibe aportaciones de otros académicos en la comunidad lingüística china (Chang W.-C. , 2008) (Chang W.-C. , 2008) (Wang K.-S. , 2010) (Lai Y.-L. , 2011) (Hsu Y.-Y. , 2014) (Yang Y.-C. , 2014) (Hsu Y.-H. , 2016) (Lin, 2017) (Chou C.-J. , 2019) (Wang X. , 2019). En este sentido, las letras de canciones populares explícitas y sencillas crean una identidad o una imagen ideal para sus receptores por su aporte emocional.

Las letras de canciones de música pop se sitúan en un género literario intermedio entre la poesía y la prosa, siendo su receptor el público general. Tai explica la posible motivación de su creación: «la prosa tiene su límite en las expresiones de las diversas emociones y sentimientos. Con el motivo de solucionar esta necesidad de sintaxis, la gente introduce las letras de canciones, que provienen de las convenciones sociales y culturales y se integran a su sintaxis» (Tai J. H., 2007). Sin embargo, ¿una canción popular es literatura? Las letras de canciones populares siempre se enfrentan a la crítica académica por motivos de calidad literaria y de su estilo inculto y de la banalidad de sus contenidos.

En cambio, Gómez Capuz responde a los críticos en su análisis de las letras de pop-rock. Prueba que las mismas son fruto de una educación literaria formal, al ofrecer un amplio rango de materias de los géneros poéticos y presentan intertextualidad, tópicos literarios, métrica y recursos retóricos (Gómez Capuz, 2009).

Por su parte, Bob Dylan recibió el Premio Nobel de Literatura en 2016 «por haber creado nuevas expresiones poéticas en el marco de la gran tradición musical americana»⁷, lo que supone una nueva baza a favor de esta cuestión. En su discurso durante la ceremonia, Dylan indicó: «ni una sola vez he tenido tiempo de preguntarme: ¿son mis canciones literatura? Doy las gracias a la Academia Sueca, por tomarse tiempo para considerar esa misma pregunta y, en

⁷ Fuente: <https://www.nobelprize.org/prizes/literature/2016/8240-bob-dylan-2016-2/> (Nobel Prize Outreach AB, The Nobel Prize, 2023)

última instancia, dar una respuesta maravillosa»⁸. En vista de esta línea, nos sentimos cómodos al seleccionar las letras de canción popular como el corpus para esta presente tesis y confiamos en que los resultados de investigación aporten fruto a nivel académico.

Valerio Holguín realiza un exhaustivo estudio sobre el bolero, la bachata y el merengue en la literatura dominicana, que concluye que los artistas usan la música para lograr una imagen o un sentimiento colectivo ante el público. Explica que el bolero es adecuado para todos los géneros de expresiones del amor; el merengue tiene un carácter épico o político, con la narración de una anécdota o de un héroe; la bachata se emplea para transmitir el dolor y el sufrimiento de una mujer a causa de un abandono o una infidelidad. Tras varios años de elaboraciones conjuntas con artistas y políticos, la música y sus letras pasan a formar parte de la identidad y cultura literaria dominicanas (Valerio Holguín, 2008).

Mientras tanto, el estudio de Cheng trata de la correlación entre los contenidos de las canciones populares y las muestras de amor de los seguidores. Los estudios de Cheng y de Valerio Holguín tienen rasgos comunes: gracias a la cognición y la identidad generadas por las canciones populares, existe una conciencia dominante general de los admiradores. Los resultados reportan la existencia de la aculturación y sus efectos entre los seguidores de las canciones populares (Cheng C. , 2004).

Los resultados de Valerio Holguín y Chen indican que, en cierto modo, las metáforas y las metonimias de las letras de canción popular despiertan las identidades de los seguidores y presentan una imagen ideal de la sociedad lingüística. Planeamos hallar los posibles factores por los que los receptores perciben su identidad o una imagen ideal de la sociedad mediante las expresiones metafóricas y las metonimias de las letras de canciones populares.

Quartz⁹ estudia la duración del tiempo en las canciones de la lista Billboard Hot 100 entre 2013 y 2018, concluyendo que la duración media de cada canción pasa de los tres minutos y

⁸ Fuente: <https://www.nobelprize.org/prizes/literature/2016/dylan/speech/> (Nobel Prize Outreach AB, The Nobel Prize in Literature 2016, 2023)

⁹ Fuente: <https://qz.com/1519823/is-spotify-making-songs-shorter/>

cincuenta segundos a los tres minutos y medio (Kopf, 2019). Las observaciones de Statista¹⁰ confirman este dato, indicando que en Spotify una canción del año 2020 duraba de promedio 197 segundos (Zandt, 2022). Este hecho y «la norma industrial» nacen a raíz de los límites físicos de un disco de vinilo, que, en sus inicios permitían almacenar una pieza de música de una duración máxima de tres minutos. Esta duración estándar forma parte de la música de jazz, pop y rock de principios del siglo XX. A pesar de los avances en las tecnologías de almacenamiento, los medios de comunicación tales como la radio o los servicios de emisión en directo de líderes como Apple y Spotify mantienen esta duración estándar para maximizar los ingresos por publicidad o para generar más ingresos por las obras.

Ante las restricciones de la industria y de cara a las expectativas de los receptores, los letristas han de responder de una forma eficiente y armónica para una buena acogida de su música en el mercado. Como bien dice Gutiérrez-Pérez, la metáfora es reconocida en gran medida por su naturaleza creativa, extensa y variada. Además, las metáforas conceptuales sirven para entender los conceptos intangibles y de difícil comprensión (Gutiérrez-Pérez, 2004, pág. 445). Sin duda alguna, las metáforas y las metonimias son vehículos acreditados por su eficiencia y potencia comunicativa.

Según la observación de Fernández Poncela, las canciones populares denotan mensajes que las comunidades crean y recrean, reproducen u olvidan, ríen, lloran y cantan. Así, el lenguaje de las canciones populares contiene factores sociales y antropológicos en su significado y valoración (Fernández Poncela , 2000). En otras palabras, las letras de las canciones populares se inspiran en temas cotidianos significativos, lo que nos inclina a afirmar que las canciones populares clásicas resultan las más elegidas y aceptadas por la sociedad. En este contexto, las expresiones metafóricas de las letras ofrecen léxicos ricos y representativos de las metáforas y las metonimias convencionales de sus comunidades.

¹⁰ Fuente: <https://www.statista.com/chart/26546/mean-song-duration-of-currently-streamable-songs-by-year-of-release/>

1.2.3 La metáfora conceptual y las emociones

Lakoff y Johnson demuestran que «el amor es una emoción conectada con otras emociones, por ejemplo, gustar. Los conceptos emocionales no están claramente delineados en nuestra experiencia directa. En consecuencia, deben ser comprendidos de manera indirecta por medio de metáforas» (Lakoff & Johnson, 2004, pág. 126). Es decir, la expresión de la emoción es el intento de transmisión de una sensación personal intangible, y podría combinar una o varias emociones en la estructuración multidimensional de la Gestalt experiencial.

Cuenca y Hilferty reseñan que la estructuración de los conceptos emocionales de las descripciones figurativas ha atraído la atención de filósofos, psicólogos, antropólogos y lingüistas. Entre ellos, los lingüistas cognitivos se centran en trasladar los conceptos abstractos de emoción a un cuadro «es decir, una imagen» mediante el lenguaje figurativo (Cuenca & Hilferty, 1999, pág. 22). Desde nuestra perspectiva, las expresiones metafóricas y la metonimia transforman una emoción arbitraria en un esquema de imagen o un concepto concreto, siendo, de hecho, un potente mecanismo en la comunicación humana.

Kövecses extiende el concepto de metáfora conceptual de Lakoff y Johnson a una serie de investigaciones de las emociones, indicando que las experiencias corporeizadas conforman las metáforas conceptuales semejantes en dos o más lenguas; los factores culturales y las costumbres sociales corresponden a las metáforas conceptuales que se presentan en una sola lengua (Kövecses, 2003, pág. xiv). Desde nuestro punto de vista, la metáfora y la metonimia son vehículos efectivos y potentes en las comunicaciones cotidianas e interculturales. En ese sentido, nos surge a preguntar ¿cuáles son los criterios decisivos para escoger entre metáfora conceptual y metonimia conceptual?

Chang explora la metáfora conceptual del amor en base a las letras de canciones populares en Taiwán desde 1990 hasta 2008, teniendo en cuenta el marco teórico de Lakoff y Johnson y las teorías de los espacios mentales y de integración conceptual de Fauconnier y Turner. Es un análisis empírico y cualitativo, con metodologías de investigación que incluyen la inducción, la comparación paralela y la hermenéutica. Comprueba la validez de la metáfora conceptual del amor en el lenguaje cotidiano y de las letras de la canción popular en chino (Chang W.-C. , 2008).

Merece la pena resaltar que Chang explica que la metáfora conceptual del amor en chino presenta al alimento como el principal factor del dominio fuente; al contrario, los análisis de Lakoff y Johnson indican que el viaje es el componente favorito en la lengua anglosajona. Además, Chang argumenta que, por diferentes motivos de comunicación, las expresiones metafóricas enfatizan u ocultan ciertas dimensiones del discurso (Chang W.-C. , 2008). A nuestro parecer, Chang comprueba que las expresiones metafóricas y la metonimia son eficientes y poderosas para «perseguir cierto interés, prosperar y llegar a ser autosuficiente» (Lakoff , 2007, pág. 34).

Hsu estudia la metáfora conceptual a partir del corpus de letras de canciones folclóricas de amor en hakka, dialecto chino hablado por cerca de 29,9 millones de personas ¹¹ (DatosMundial.com, 2023). Al igual que Chang, el marco teórico consta de la metáfora conceptual de Lakoff y Johnson y las teorías de los espacios mentales y de la integración conceptual de Fauconnier y Turner. Es un estudio diacrónico en dicho dialecto y cualitativo, incluyendo en su metodología de investigación el análisis de la inducción, la investigación intercultural de la literatura comparada y el análisis de la antropología. Los resultados indican que la metáfora conceptual y la metonimia conceptual son ampliamente aplicadas en las expresiones cotidianas del dialecto hakka y las canciones folclóricas. Además, las expresiones metafóricas reflexionan sobre las formas de vivir, las herencias culturales y otros, conceptos tales como la virtud y la valoración social de la comunidad lingüística (Hsu Y.-Y. , 2014). En otras palabras, las expresiones metafóricas no solo transmiten los contextos comunicativos, sino también herencias culturales y éticas sociales de una generación a otra.

El estudio de Lai es una investigación empírica de la metáfora conceptual del amor, basada en letras de la canción popular en taiwanés, dialecto ampliamente usado en el sureste de Asia y con alrededor de 45 millones de hablantes en el mundo¹² (Kuiper, 2023). El marco teórico incluye la teoría de la metáfora conceptual de Lakoff y Johnson y las teorías de los espacios mentales y de la integración conceptual de Fauconnier y Turner. Aplica el análisis cualitativo

¹¹ Fuente: <https://www.datosmundial.com/idiomas/hakka.php>

¹² El dialecto taiwanés en chino es 臺語, tiene otros nombres alternativos 閩南話 (minnanyu), 福佬話(Hokkien taiwanés). Referencia: <https://www.britannica.com/topic/Min-languages>

y la investigación intercultural en dialecto taiwanés, en chino e inglés al final de la investigación. Los resultados indican que, debido a la heterogeneidad física y cultural entre dichas tres comunidades lingüísticas, para el caso del dialecto taiwanés existen expresiones metafóricas únicas y diversas. Además, esta investigación contrastiva demuestra la similitud y la diferencia de los prototipos: las expresiones metafóricas de las lenguas son similares debido a los dominios fuente que tienen los prototipos de las estructuras físicas y las experiencias corporeizadas del ser humano; aquellas expresiones metafóricas que se presentan en una sola lengua son debidas a que los prototipos o subtipos de la metáfora conceptual son fruto de las costumbres y las valoraciones sociales de su propia comunidad (Lai Y.-L. , 2011).

La investigación de Yang sobre la metáfora conceptual del amor de la canción popular en chino se deriva y amplía del estudio de Chang, con un corpus que abarca desde 1990 hasta 2008. Aparte de su integración de los resultados de Chang, comprueba que las experiencias multisensoriales son los principales factores del dominio fuente en lugar de un solo sentido corporal. Además, en comparación con el estudio de Chang, los resultados de su estudio demuestran la transformación diacrónica de las expresiones metafóricas, en cuanto a la incorporación de más prototipos del dominio fuente, incluyendo expresiones de la materia inanimada y fenómenos biológicos y fisiológicos, entre otros. Luego examina los resultados logrados gracias a encuestas a los alumnos extranjeros que cursan estudios del idioma chino. Las respuestas indican que una vez asimilado en detalle el mecanismo cognitivo en su lengua materna (en este caso inglés) y la lengua secundaria (en este caso chino), resultará más accesible la competencia lingüística y la comprensión intercultural (Yang Y.-C. , 2014).

Los estudios de Lai y Yang indican que la comprensión de la metáfora y la metonimia refuerza la competencia lingüística tanto en la lengua materna como en la extranjera. Más allá aún, lleva a preguntarnos si será posible conmovier a los receptores globales a través de metáforas universales de todas las lenguas, al tiempo que el artista introduce su propia identidad y cultura mediante cierta narración metafórica de una forma armónica.

Chou exhibe un estudio de la metáfora conceptual del amor por medio del corpus de las letras de canciones populares en chino y en coreano. De igual manera, su marco teórico se basa en la metáfora conceptual de Lakoff y Johnson y en las teorías de los espacios mentales y la

integración conceptual de Fauconnier y Turner. Su estudio determina la semejanza entre los resultados de la metáfora orientacional y la metáfora ontológica en chino y en coreano. Interpreta las posibles razones: los dominios fuente de las dos lenguas se componen de experiencias corporales, percepciones conceptuales y filosóficas. Entretanto, los resultados de la metáfora estructural presentan una gran diferencia entre las expresiones chinas y coreanas, infiriendo como posibles causas las significativas diferencias a nivel climático y físico entre ambas sociedades (Chou C.-J. , 2019).

Desde nuestro punto de vista, el estudio de Chou anuncia el amor como una emoción sensorial intangible ampliamente estudiada en la metáfora conceptual. Las expresiones metafóricas de los lenguajes son un espejo donde observar las dos comunidades por separado, las experiencias corporeizadas, la percepción psicológica, o los factores físicos. Se constata el fracaso de la investigación comparada sobre la metáfora y la metonimia del amor en español y en chino. Con motivo de corregir esta brecha académica, exponemos un estudio basado en un corpus de más de 500 letras de canciones populares.

1.2.4 La metáfora conceptual y la cultura

En el prólogo de la edición china de «La Metáforas de la Vida Cotidiana», Johnson afirma que la existencia de la metáfora universal es una cuestión empírica que solo se puede solucionar a través de los estudios interculturales (Lakoff & Johnson, 2006, págs. 11-12). Kövecses, un lingüista pionero que dedicó más de tres décadas al estudio de la lingüística cognitiva, en línea con la investigación de Lakoff y Johnson, se centra en la metáfora conceptual de las emociones, tales como la ira, el amor, el orgullo, el miedo, la felicidad, la amistad y el respeto, en inglés y otras lenguas (Kövecses, 1986, 1991, 2000, 2002, 2003, 2005, 2010, 2013, 2017 y 2021). Explica que la reciente lingüística cognitiva nos brinda nuevas ideas y herramientas, con las cuales podemos abordar la creación de significado cultural tanto en los aspectos universales como en los individuales. Las expresiones metafóricas podrían ser variables interculturales, sin embargo, muchas de ellas parecen universales o casi universales por las experiencias corporizadas compartidas. En cambio, tales metáforas denominadas universales podrían variar en los detalles, porque la gente no emplea la capacidad cognitiva de la misma manera de una cultura a otra (Kövecses, 2010, pág. 754).

Haidar explora un estudio diacrónico y antropológico sobre la música de Juan Luis Guerra y el Grupo 4:40 para hallar las posibles razones por las que el artista y su equipo logran gran éxito en todo el mundo sin límites de frontera ni barreras culturales. Destaca que las letras de Guerra son poéticas, sencillas, y, más aún, contienen abundantes expresiones metafóricas cotidianas del lenguaje. A su vez, realiza diversas observaciones del amor: el amor romántico lírico tradicional, el amor erótico pasional, el amor lírico sensual, el amor pasional y el amor posesional, cuyos lenguajes expresivos conquistan los corazones de los seguidores mundiales, a la vez que introducen la belleza de los pueblos caribeños (Haidar, 1992). Desde nuestra observación, Haidar nos recuerda que las metáforas convencionales brindan comunicaciones interculturales fluidas; las palabras figurativas apoyan los versos poéticos y persuasivos en la correspondencia con los interlocutores.

Es obvio que ciertos prototipos centrales en una sociedad podrán ser los periféricos en otras. En este sentido, ¿cuáles serán los factores decisivos de cierto prototipo en su sociedad? Si las expresiones metafóricas de diferentes lenguas son iguales, ¿hasta qué punto los prototipos se presentan de la misma forma?, y ¿hasta dónde llegan los prototipos de las diferentes culturas al cruce de caminos?

Kövecses divide la metáfora conceptual en tres niveles: el nivel supraindividual, que corresponde a cómo una lengua y su relevante cultura se reflejan en los patrones metafóricos; el nivel individual, que corresponde al sistema cognitivo metafórico en el uso de la metáfora de cada hablante; y el nivel subindividual de la metáfora conceptual, que trata sobre los aspectos universales de las experiencias corporeizadas (Kövecses, 2001, 2002, 2005, 2008, 2010 y 2018). En este sentido, el nivel supraindividual de la metáfora conceptual es el análisis de la metáfora, el nivel individual es el uso de la metáfora y la creación de la metáfora nueva y el nivel subindividual es la correlación de las experiencias que reúne los dominios. En este contexto, cuando se involucran dos dominios distintos se trata de una metáfora; cuando un solo dominio está involucrado, es una metonimia. Para desarrollar un estudio completo de la metáfora conceptual, incorporaremos la metáfora y la metonimia en el análisis intercultural de esta presente tesis.

En el artículo «El lenguaje del amor romántico en inglés y en español», Barcelona Sánchez centra su análisis comparado de la metáfora conceptual del amor romántico en los léxicos anglosajones y españoles. Resulta que, en general, las expresiones metafóricas en lengua anglosajona y española son semejantes. Sin embargo, constata que algunas expresiones en inglés no están incorporadas en español, y viceversa. De hecho, este fenómeno demuestra la existencia de las metáforas convencionales en las comunicaciones actuales, aunque no pertenecen a los prototipos centrales, o carecen de los rasgos del mismo. En general, las metáforas conceptuales del amor de las dos mencionadas lenguas son semejantes al coincidir la fuente de la lengua y la filosofía. Aun así, no siempre tienen las mismas traducciones literales porque las definiciones de los prototipos son varias (Barcelona Sánchez, 1992). Intuimos que una gran mayoría de los resultados de las expresiones metafóricas en las lenguas española y china denotarán similitudes al ser los prototipos iguales; en cambio, una minoría de las expresiones metafóricas solo se presentan en cierta lengua porque los prototipos centrales son los periféricos en la otra lengua. Comprobaremos nuestra hipótesis en los siguientes capítulos.

Moyano expone un estudio contrastivo entre las expresiones metafóricas del amor en catalán y en chino desde el nivel semántico. Elabora su trabajo con el corpus de diccionario de las dos citadas lenguas, el marco teórico de investigación de la teoría de la metáfora conceptual de Lakoff y Johnson. Identifica las diferencias entre las expresiones metafóricas del amor en las dos lenguas: el amor en catalán refleja los conceptos de unión, ternura, necesidad, placer, miedo a la separación, el esfuerzo, pérdida de control y poder, cambios físicos y psicológicos, y reacciones físicas o malestar cuando termina la relación de amor. En chino, por otro lado, no muestra los conceptos de unión eterna, fidelidad, exclusividad, placer, sexo, miedo a la separación, dificultades, pérdida de control y poder, alteración física y psicológica, ni reacciones físicas de pérdida de control y malestar cuando finaliza la relación (Moyano, 2005).

Como bien sabemos, el concepto metafórico se forma a partir de los prototipos y las categorizaciones conceptuales, y cada civilización tiene su forma de clasificar los conceptos prototípicos. Sin darnos cuenta, es natural que nuestras expresiones metafóricas resalten y oculten las percepciones conceptuales por motivo de la diferencia de prototipos y categorizaciones conceptuales entre las civilizaciones. Se prevé que los resultados del estudio van a corroborar la similitud entre una gran mayoría de prototipos y categorizaciones

conceptuales, excepto una minoría de prototipos solo disponibles en cierta comunidad lingüística.

De acuerdo con Lucía Luque Nadal, «los culturemas proceden de símbolos que los hablantes de una lengua llegan a conocer a través del aprendizaje de su cultura» (Luque Nadal, 2009, pág. 97). Lei expone una serie de estudios de los conceptos metafóricos y los culturemas en chino para ayudar a la comprensión del lenguaje figurado chino y la comunicación intercultural. El marco teórico es la teoría del lenguaje figurado convencional de Dorovol'skij y Piirainen y el concepto de culturema de Pamies. Examina los conceptos culturemas de animales, plantas, minerales, cromáticos, numéricos mediante léxicos, frases hechas y proverbios para profundizar su conocimiento sobre los conceptos figurados y sus desarrollos en chino. Los resultados indican que un mismo culturema podría reflejar varios simbolismos. Debido a las oscilantes evaluaciones sociales a lo largo del tiempo, algunos cambian, mientras que otros permanecen siempre con el mismo significado. Así mismo, mientras unos culturemas conllevan simbolismos positivos, otros transmiten connotaciones negativas.

En esta línea, Lei elige el pez y el pato mandarín como los culturemas más significativos para introducir la transformación de los simbolismos y su conceptualización mediante frasemas a lo largo del tiempo. Al mismo tiempo, realiza estudios contrastivos en las lenguas española y china para demostrar las diferencias de los significados figurados y facilitar la comunicación intercultural (Lei, 2015). (Lei, 2019) (Lei, 2020). Como subraya Lei, la lengua forma parte de la cultura y esta última se transforma con el tiempo. Los factores culturales se integran al prototipo de las expresiones metafóricas, por medio de las cuales se identificarán los culturemas de esa misma lengua, las valoraciones sociales y sus transformaciones con el tiempo. En el planteamiento de nuestro estudio se aplicarán los prototipos y las categorizaciones de la metáfora conceptual que, por ende, nos acercarán a la comprensión del lenguaje y a una mejor comunicación intercultural a nivel semántico.

El estudio de Qiu sobre «Los fenómenos metafórico-metonímicos relacionados con el amor: análisis diacrónico en español (ss. XIX-XX) y contrastivo entre español y chino» recopila el corpus del Corpus de Referencia del Español Actual (CREA) de los años 1975-2004 y el Corpus del Comité Nacional de la Lengua (CNCORPUS) desde 1978. Su marco teórico es la

teoría de la metáfora conceptual de Lakoff y Johnson y, la metodología de análisis es el Análisis del Patrón Metafórico (MPA) de Stefanowitsch. A fin de presentar la derivación de la metáfora conceptual del amor en español desde el siglo XIX hasta el XX e identificar las categorizaciones y los prototipos favorables de las metáforas conceptuales con la transformación del tiempo, se comparan y analizan las metáforas interculturales en español y en chino. En el estudio de este último, resulta que las expresiones metafóricas semejantes de las dos lenguas generalmente se basan en las experiencias similares o las culturas universales; las expresiones metafóricas que solo existen en una lengua se basan en el nivel espiritual, la disciplina social o la identidad cultural (Qiu, 2021).

Se plantea exponer una investigación sincrónica del amor desde 1990 hasta 2020, una era globalizada y digitalizada, a lo largo de la que se encontrarán ejemplos del corpus representativos y suficientes para poder llevar a cabo el estudio intercultural en las lenguas española y china.

1.3 Planteamiento del problema

De acuerdo con Cerny, en comparación con las lenguas occidentales, la lengua china es relativamente difícil; presenta una escritura complicada y una limitada función como lengua internacional, en un entorno de aislamiento político y cultural (Cerny, 2006, pág. 31). Es decir, en esta era digital y globalizada, desgraciadamente, la lengua china y su cultura son aún desconocidas y lejanas.

De acuerdo con Lakoff y Johnson, las expresiones metafóricas transforman los conceptos abstractos o desconocidos en términos de otras cosas que el receptor entiende de manera inmediata (Lakoff & Johnson, 2004, pág. 102). Cristina Soriano comenta que «a pesar de las grandes diferencias existentes entre los distintos idiomas del mundo, un gran número de esas metáforas conceptuales son comunes a muchos de ellos» (Iraide & Valenzuela, 2016, pág. 99). Con motivo de minimizar la brecha comunicativa entre las comunidades lingüísticas española y china, pretendemos desarrollar un estudio comprensivo sobre las expresiones metafóricas conceptuales y metonímicas conceptuales de las dos mencionadas lenguas. Se justifica que la prevalencia de la metáfora conceptual aportará el aprendizaje de idioma y la comprensión intercultural.

De acuerdo con los antecedentes accesibles que acabamos de abordar en el apartado 1.2.3, sabemos que buena parte de las metáforas interculturales son similares al compartirse las mismas experiencias corporeizadas; en contraste, una pequeña parte de las metáforas interculturales están disponibles en una sola lengua, probablemente debido a que los prototipos y los subtipos del sistema metafórico son heterogéneos. En este sentido, planteamos un estudio general de las expresiones metafóricas y el concepto metafórico en las lenguas española y china mediante las letras de canciones populares más apropiadas. Justificamos que, gracias al análisis de la metáfora conceptual y la metonimia, se reforzarán la competencia lingüística y el dominio de la comunicación multicultural.

1.4 Los objetivos de estudio

La presente tesis es un estudio empírico y cualitativo, con un objetivo general y dos objetivos específicos.

1.4.1 El objetivo general

El objetivo general de la investigación es analizar la metáfora conceptual y la metonimia en las lenguas española y china de la vida cotidiana.

1.4.2 Los objetivos específicos

Se plantean los siguientes objetivos de investigación: familiarizar al lector con la metáfora conceptual y la metonimia mediante la metáfora ontológica, la metáfora orientacional y la metáfora estructural, para reforzar la capacidad lingüística en las lenguas española y china y, así, minimizar la brecha comunicativa.

1.5 El corpus y su selección

Las letras de canción popular son un estilo literario comprendido entre la poesía y la prosa. Su naturaleza poética emana del contenido que refleja ampliamente la vida social, presenta emociones expresivas, describe con un lenguaje conciso e imaginario y un tono vivo y armonioso. Su forma no se basa en oraciones, sino en los “versos”.

¿Es apropiado analizar las letras de canción popular mediante la metáfora conceptual? Aparte de los antecedentes en las secciones 1.2.2 y 1.2.3., Lakoff explica que «dada nuestra

comprensión de la metáfora poética, en términos de implicaciones metafóricas e inferencias, podemos ver que los productos de la imaginación poética son por la misma causa, parcialmente de naturaleza racional» (Lakoff & Johnson, 2004, pág. 236). En esta línea, pretendemos exponer una investigación de las letras de canción popular mediante la ciencia de la metáfora conceptual sin olvidar la filosofía humanitaria.

En su estudio de la lingüística cognitiva, Cuenca & Hilferty opinan que «la lingüística cognitiva está basada en el uso porque su fuente fundamental de datos son las producciones reales» (Cuenca & Hilferty, 1999, pág. 30). Charteris-Black justifica que la formación del corpus sobre la investigación de la metáfora debe considerar los criterios lingüísticos, pragmáticos y cognitivos y, cita a Michael Stubbs: «podría ser una colección de un tipo de texto dado o podría diseñarse para demostrar la mayor variedad posible de tipos de texto, incluido escritos y hablados, formales e informales, de ficción y no ficción, las lenguas producidas por o para niños y adultos, y textos de distintas épocas históricas» (Charteris-Black, 2004, págs. 7, 31).

La consecución de la presente tesis se fundamenta en un corpus con las letras de canciones populares en las lenguas española y china durante 1990-2020. La selección del corpus se delimita a partir de 1990, año de celebración de los primeros Premios Golden Melody, así como del fin de la Guerra Fría y del surgimiento de la era globalizada e internet. La recopilación del corpus abarca tres décadas para un gran número de léxicos ejemplares. Consideramos que las letras de canción popular son la fuente ideal para la investigación general de la metáfora y la metonimia por las características indicadas en el apartado 1.2.2. Las letras de canción popular son de fácil acceso y se componen de palabras convencionales, sencillas, potentes y figurativas en las expresiones metafóricas de amor entre los interlocutores.

1.5.1 Fuentes del corpus en español y su selección

Con el fin de asegurar que el léxico seleccionado es adecuado, representativo y diverso de la comunidad lingüística española, antes de recopilar los textos metafóricos y metonímicos en español, organizamos unas listas de artistas que nos facilitan las canciones populares con temas de amor. Las listas se componen de los ganadores de los Premios Dial y de los Premios Grammy Latinos, los galardonados más famosos y representativos en la comunidad española,

como la fuente principal del corpus en español. Los Premios de la Cadena Dial¹³, coordinados por la Unión Radio Bésame Radio, entre otras radios, cuentan con reconocimiento no solo en España, sino también en Colombia, México, Chile, Costa Rica, Argentina, Panamá, Guatemala y Ecuador. A la fecha de la selección del corpus, se han celebrado ya 25 ediciones, con 353 galardonados en toda la comunidad hispanohablante (ver Tabla I.1 Lista de los ganadores de los Premios Dial en el Anexo).

Los Grammy Latinos¹⁴, premios de fama mundial y entre los más prestigiosos para los artistas hispanohablantes, tienen como objetivo principal promover diversas culturas e impulsar las contribuciones de los artistas latinos y sus admiradores. Desde la primera edición hasta la recopilación del corpus, se han introducido 21 promociones de premios, con un total de 61 artistas premiados en la categoría de pop (ver Tabla I.2 Lista de los ganadores de pop de los Grammy Latinos en el Anexo).

Una vez determinadas las listas, el siguiente paso es seleccionar los versos que contienen los textos metafóricos que concuerden con metáforas conceptuales y metonimias conceptuales. Consultamos páginas de internet reconocidas, tales como Letras De Canciones¹⁵, Musica.com¹⁶ y YouTube.com¹⁷ para hallar las letras de canción popular que satisfacen los escenarios de la metáfora ontológica y la metonimia, la metáfora orientacional y la metáfora estructural. Una vez elegido cada ejemplo del corpus, se anotan el título y la fecha de la obra y el nombre del artista.

1.5.2 Fuentes del corpus en chino, su traducción y su selección

En este apartado introducimos los criterios para la constitución del corpus en chino paso a paso, incluyendo las fuentes del corpus, la traducción de la metáfora de Newmark y la selección del corpus en chino y su traducción.

¹³Fuente: página de Premios Cadena Dial: <https://www.cadenadial.com/especiales/premios-dial> (Prisa, 2023)

¹⁴ Fuente: página de Latin Grammy <https://www.latingrammy.com/es> (The Recording Academy, 2023)

¹⁵Letras De Canciones: <https://www.letras.com> (Letras, 2023)

¹⁶Musica.com: <https://www.musica.com/> (Musica.com, 2023)

¹⁷YouTube: www.youtube.com (Google LLC YouTube , 2023)

1.5.2.1 Las fuentes del corpus en chino

Según Hsiao y Chou, Taiwán ocupa una posición relevante en el desarrollo musical moderno de la comunidad china gracias a su liderazgo en la protección de la propiedad intelectual y a sus políticas antipiratería, así como su preservación de los caracteres en chino tradicional y de las herencias culturales (Hsiao & Chou, 2000, pág. 2). En línea con sus ventajas en el ámbito político, histórico y geográfico, Taiwán incorpora las diversas culturas asiáticas, como la china, la japonesa y la de los países del Sudeste Asiático. Además, Taiwán es uno de los cuatro tigres asiáticos¹⁸, con un potente crecimiento económico que le facilita desarrollar la cultura y la inteligencia.

En 1990 se introducen los Premios Golden Melody¹⁹, un premio musical pionero reconocido y activo en la comunidad china hasta hoy día. A lo largo de su historia, se ha homenajeado a los ganadores por sus éxitos artísticos y por la acogida del público. Durante el periodo de tiempo que abarca el corpus, se ha premiado a un total de 99 artistas chinos. La ejemplaridad y representación de sus obras hace más adecuado el léxico seleccionado para la formación del corpus (ver Tabla I.3 Lista de ganadores de los premios Golden Melody en el Anexo). Por consiguiente, escogemos las letras de aquellas metáforas conceptuales y metonimias conceptuales en chino más aptas a través de páginas web tales como Mojim.com²⁰, KKBOX²¹ y YouTube.

Dada la necesidad de tener en cuenta tanto el significado literal como el significado figurativo para la traducción de la metáfora, a continuación consiguiente elaboramos la traducción con las metodologías sugeridas por Newmark. De hecho, su taxonomía incluye seis tipos de metáforas, incluyendo la metáfora muerta, la metáfora cliché, la metáfora estándar, la metáfora adaptada, la metáfora reciente y la metáfora original. Como bien dice Newmark, la metáfora

¹⁸ Los cuatro tigres: Corea del Sur, Taiwán, Hong Kong y Singapur, las cuatro economías que experimentan una rápida industrialización y crecimiento económico durante los años sesenta y noventa.

¹⁹ Los Premio Golden Melody: https://www.bamid.gov.tw/en/content_129.html (Ministry of Culture, 2023)

²⁰ Mojim.com: <https://mojim.com/> (Mojim.com, 2023)

²¹ KKBOX: <https://www.kkbox.com/tw/tc/> (KKBOX, 2023)

puede ser una sola palabra, una oración, una frase hecha, una frase, un proverbio, una alegoría y un texto completo figurado (Newmark, 1988, pág. 104).

Al suponer que los términos metafóricos de Newmark tienen el motivo principal de explicar las técnicas de traducción en lugar de las rigurosas definiciones lingüísticas, las definiciones de la metáfora propuestas son relativamente flexibles. De hecho, justificamos que las seis metáforas podrían ser englobadas en los tropos que menciona Quintiliano «hay dos especies de tropos. Unos sirven para la significación: como la metáfora, la sinécdoque, la metonimia, la antonomasia, la onomatopeya y la catacrexis. Otros para adorno: como el epíteto, la alegoría, el enigma, la ironía, la perífrasis, el hipérbaton y la hipérbole»²². En el siguiente apartado introducimos los seis tipos de metáfora y las técnicas de traducción de Newmark, así como nuestras observaciones sobre las metáforas.

1.5.2.2 La traducción de la metáfora de Newmark

Newmark argumenta que la gente adopta la metáfora con dos finalidades: el propósito referencial es describir el proceso o estado mental, un concepto, una persona, un objeto, una cualidad o una acción, de manera comprensiva y concisa. Por su parte, el propósito pragmático es simular y atraer un sentido, interesar y aclarar una imagen, complacer, deleitar y sorprender al lector o interlocutor (Newmark, 1988, pág. 104). Por consiguiente, agrupa seis tipos de metáfora: la metáfora muerta, la metáfora cliché, la metáfora estándar, la metáfora adaptada, la metáfora reciente y la metáfora original. En línea con la citada teoría, revisamos los métodos de traducción y comunicamos las reflexiones.

1.5.2.2.1 La metáfora muerta

Según Lakoff y Johnson, la metáfora muerta «una vez fue una metáfora, se convirtió en una parte convencional del lenguaje, murió y se quedó congelada, y tomó su viejo significado metafórico como un significado literal nuevo [...]. Es una metáfora que se ha convertido en

²² Fuente: Capítulo VI De los tropos de Libro Octavo de Instituciones Oratorias de Marco Fabio Quintiliano, Fuente: <https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/instituciones-oratorias--0/html/ffbc2d6-82b1-11df-acc7-002185ce6064.html>

convencional y tiene su propio significado literal. Es decir, existen dos palabras homónimas» (Lakoff & Johnson, 2004, pág. 256). En línea con esta observación, la metáfora muerta pierde los significados metafóricos, los significados literales, la fuente lingüística y la consciencia en el uso de la metáfora (Mo, 2016, pág. 15).

Newmark indica que la metáfora muerta es ajena a la conciencia, al optar por el sentido o la imagen, es un término universal del espacio y el tiempo, parte principal del cuerpo, una peculiaridad general o una actividad humana cotidiana (Newmark, 1988, pág. 104). Al carecer la metáfora muerta de suficiente sentido metafórico en su lengua original, sugiere ignorar el aspecto figurativo en la traducción literal. En su lugar, recomienda seleccionar otra metáfora o metonimia de la lengua meta explicando el significado de la lengua original. Es esencial consultar los diccionarios de la lengua fuente para lograr una comprensión completa y, por consiguiente, hallar las palabras adecuadas de la lengua meta mediante un diccionario enciclopédico bilingüe (Newmark, 1988, págs. 101, 106-107).

En este sentido, reflexionamos sobre una metáfora muerta reconocida, «el cuello de botella», cuyo significado literal es «la parte más angosta de un envase», y su significado figurado «asunto problemático». Notamos la existencia de la metáfora muerta en nuestra vida diaria: «tirar la toalla», «estar por las nubes», «el cuento de hadas» y «tener el pelo atado». Por consiguiente, revisamos la presentación de la metáfora muerta en las canciones populares de las lenguas española y china.

- (1) «El cuello de botella / el corredor del diablo / viene abriendo la noche / como en exhibición; / el cuello de botella / en toda circunstancia» (Los Olimareños, 2018).
- (2) «Me rindo, mejor que aquí se acabe/ Estoy cansado de pedir perdón y no ser el culpable/ Hasta aquí llegué, voy a tirar la toalla, me voy a rendir/ Las cosas no funcionan, y obvio que es por ti» (Banda Carnaval, 2020).
- (3) «Fueron más de mil mensajes cien noches pensando en ti/ Por fin llegó el día esperado que tanto soñé vivir» (Porta, 2012).

- (4) «Desde entonces los esfuerzos han sido *el cuello de botella*/ ¿Cómo es posible escaparme de los problemas sin ti?²³» (LaLa, 2012).
- (5) «Te daré *un escudo dorado y una capa de hierro*/ para que no tengas miedo cuando encuentre dificultades en el camino²⁴» (S.H.E., Escudo dorado y capa de hierro, 2009).
- (6) «¿Dónde se dispara *la flecha del Dios del amor*? / Al corazón de ese chico/ El corazón de ese chico está pendiente/ porque la red del amor debe ser atravesada suavemente²⁵»(Tsai C. , La flecha del Dios de amor, 2007).

«*El cuello de botella*», «*tirar la toalla*», «*mil historias de la noche*», «*cuento de hadas*», «*escudo dorado y capa de hierro*» y «*la flecha del Dios del amor*» son ejemplos de metáfora muerta. Tras su lectura, se entienden los correspondientes significados sin considerar las descripciones metafóricas.

1.5.2.2.2 La metáfora cliché

Newmark comenta que la metáfora cliché es una metáfora débil, que existe en cualquier narración. Es frecuente que las analogías cliché no evoquen ninguna imagen y representen patrones repetitivos. Da varios ejemplos de la metáfora cliché: «*fresco como una lechuga*», «*puro como la nieve*» y «*duro como el cristal*» (Newmark, 1988, págs. 107-108). En este sentido, las metáforas cliché sobreviven durante un periodo de tiempo breve, son las sustituciones de una idea clara o una manera emotiva, no obstante, no corresponden a los hechos del asunto. Sugiere que para la traducción de las metáforas cliché en un discurso, se debe reducir la repetición de la descripción hasta un nivel razonable o sustituirse por otras metáforas menos arriesgadas (Newmark, 1988, págs. 107-108). Reflexionamos sobre los siguientes ejemplos citados de metáfora cliché: «*a fin de cuentas*» y «*sumergido en amor de la cabeza a los pies*»²⁶. Presentamos las metáforas de cliché que encontramos de las canciones populares:

²³ Textos en chino: 從那之後的付出都是瓶頸/怎麼逃出非你不可的撞牆期摘自瓶頸，徐佳瑩

²⁴ Textos en chino: 我要給你個金鐘罩 一個鐵布衫/ 走多了崎嶇的路也不覺得害怕，摘自金鐘罩鐵布衫，SHE

²⁵ Textos en chino: 愛神的箭射向何方/射向那少男的心坎上/少男的心惆悵/情網要輕輕的闖，摘自愛神的箭，蔡琴

²⁶ Fuente: Alkarhi Sakran Dawood cita Ghazala H (Sakran Dawood Alkarhi, 2017, pág. 20)

- (7) «Era Rodolfo un reno /que tenía la nariz, / roja como un tomate / y de un brillo singular» (Pica, 2017).
- (8) «Blanco seré como nieve / Puro seré como el oro / Mi corazón Jesús te quiere agradecer» (Conquistando Fronteras, 2013).
- (9) «Cuando cae la noche sobre esta ciudad/ Busco algún lugar donde poder ahogar/
Todas mis penas, todas en un poco de alcohol / Qué negro es mi destino, tan negro como el carbón» (Los Rebeldes, 2015).
- (10) «Eres como una flor de nieves en invierno/ es blanca y bonita²⁷» (Liu Y.-C. , 2020).
- (11) «El sol de la mañana es tan rojo como el fuego²⁸» (Fong, Veo Qiulian de nuevo, 2012).
- (12) «¿Por qué sigo insistiendo en estar tan sólido como una roca?²⁹» (Meng Z.-K. , 2020).

Efectivamente, «rojo como un tomate», «ser blanco como nieve», «ser puro como el oro», «ser negro como el carbón», «ser una blanca flor de nieves», «ser rojo como el fuego», «estar sólido como una roca» son metáforas cliché omnipresentes en nuestra vida cotidiana.

1.5.2.2.3 La metáfora estándar

La metáfora estándar es una metáfora establecida, eficiente y concisa para responder a una situación física o mental, tanto en los ambientes referenciales como en los pragmáticos (Newmark, 1988, págs. 108-111). En este contexto, Newmark insiste en que la elaboración de la traducción sobre la metáfora estándar debe reproducir la misma imagen tanto en la lengua fuente como en la lengua meta. Es esencial asegurar que los textos traducidos, sobre todo los verbos, arrojan resultados positivos después de comparar y concordar con los textos originales. Así pues, proponemos los citados ejemplos de la metáfora estándar: «rayo de esperanza» y «arrojar luz sobre»³⁰ (Sakran Dawood Alkarhi, 2017, pág. 20). Del mismo modo, seleccionamos unos versos que satisfacen la metáfora estándar de canción popular:

²⁷ Textos en chino: 你像冬日的雪花/白白的美美，摘自雲朵棉兒好柔柔，劉奕辰

²⁸ Textos en chino: 早晨的太陽啣紅似火，摘自又見秋蓮，鳳飛飛

²⁹ Textos en chino: 為什麼我還在堅持堅如磐石，摘自 E Force，孟子坤

³⁰ Fuente: Alkarhi Sakran Dawood cita Ghazala H. (Sakran Dawood Alkarhi, 2017, pág. 20)

- (13) «Linda como flor de abril/ Como el sol que sale a verte sonreír/ Bella como un cielo azul/ Y no hay otra tan preciosa como tú»(Guerra & 4:40, Me Preguntas, 2019).
- (14) «Eres todo en mí/ el sol que me ilumina/ y me hace tan feliz/ la fuerza que conduce mi existir/ solo tú mi amor» (Gabriel, 2019).
- (15) «La felicidad es un maquillaje/ De sonrisa amable/ Desde que no estás» (La Oreja de Van Gogh, El último vals, 2008).
- (16) «La vida es un río/ un río de amor con mil pies de olas/ hacia el mar amargo con docenas miles de oleadas³¹» (La vida es un río, 2011).
- (17) «El invierno en Nueva York/ es tan frío y directo/ como tu rechazo/ Es real y sangrante³²» (Wong, El metro triste, 2011).
- (18) «La vida es un drama/ es un drama interminable/ a veces está enamorada/ a veces está enojada/ La gente que admira el drama/ son fanáticos del programa³³» (Di Y. , La vida es un drama, 2015).

Las metáforas estándares como «ser linda como flor de abril», «ser bella como un cielo azul», «ser el sol que me ilumina», «la felicidad es un maquillaje», «la vida es un río del amor con mil pies de olas», «el invierno es tan frío y directo como tu rechazo» y «la vida es un drama interminable» comprueban lo potente de las expresiones metafóricas.

1.5.2.2.4 La metáfora adaptada

La metáfora adaptada pertenece a un tipo de metáfora estándar que ha sido adoptada por sus escritores, no escrita por ellos mismos. Con esta naturaleza, sugiere que esta metáfora debe ser traducida por otra metáfora equivalente en la lengua meta, particularmente en un texto «tan asustado como Reagan». Si la trabajara mediante la traducción literal, resultaría incomprensible (Newmark, 1988, pág. 111). En este contexto, recordamos los ejemplos de la metáfora adaptada de Ghazala: «la pelota está en su campo» y «planta el amor y la

³¹ Textos en chino: 人生宛如一條河/ 愛河千尺浪/ 苦海萬重波, 摘自人生宛如一條河, 台北藝術家合唱團

³² Textos en chino: 冬天的紐約/ 冷得這樣地直接/ 像是你的拒絕/ 它千真萬確/ 讓人心淌血, 摘自傷心地鐵, 光良

³³ Textos en chino: 人生就是戲/ 看不完的戲/ 有的時候愛/ 有的時候氣/ 看戲的人兒/ 個個是戲迷, 摘自人生就是戲, 蔡琴

*solidaridad en la sociedad iraquí»*³⁴ (Sakran Dawood Alkarhi, 2017, pág. 21), incluso, descubrimos los siguientes ejemplos:

- (19) «*Yo soy satélite y tú eres mi sol/ Un universo de agua mineral/ Un espacio de luz/ Que solo llenas tú, ay, amor*» (Guerra & 4:40, Bachata en Fukuoka, 2010).
- (20) «*Me sabe a mí como a un panal/ dulce a mi corazón, medicina para mi alma*» (Guerra & 4:40, Medicina para mi alma, 2009).
- (21) «*Tiempo de vals, tiempo para sentir/ Y decir sin hablar y escuchar sin oír/ Un silencio que rompe en el aire, un violín/ Es tiempo de vivir*» (Chayanne, Tiempo de Vals, 1990).
- (22) «*Me llena de amor/ como el champán desbordado/ mi amor es como burbujas flotando*³⁵» (Leong, Me llena de amor, 2009).
- (23) «*El amor es un bosque de durazno/ donde se plantan mis pensamientos*³⁶» (Huang P.-Y. , El jardín de melocotón, 2010).
- (24) «*Mi amor es una marea/ El amor es una marea que me empuja hacia ti/ Te sigo de cerca/ El amor es marea que nos envuelve a ti y a mí*³⁷»(Chang J. , 1995).

Está claro que «*yo soy satélite y tú eres mi sol*», «*me sabe a mí como a un panal dulce a mi corazón*», «*el tiempo de vals es el tiempo para sentir*», «*el amor es como el champán desbordado*», «*el amor es como burbujas flotando*», «*el amor es un bosque de durazno*» y «*el amor es una marea*» son ejemplos de metáforas adoptadas. Efectivamente, antes de realizar su traducción, se deben investigar las descripciones en varias dimensiones, tales como los estados mentales, los ambientes referenciales, las antropologías de las metáforas adoptadas y sus significados conceptuales. Por consiguiente, se puede garantizar la calidad de traducción.

1.5.2.2.5 La metáfora reciente

Newmark demuestra que la metáfora reciente puede ser una nueva metáfora designada a través de una serie de prototipos que se renuevan en la lengua a lo largo del tiempo. Es posible

³⁴ Fuente : Alkarhi Sakran Dawood cita Ghazala H. (Sakran Dawood Alkarhi, 2017, pág. 21)

³⁵ Textos en chino: 滿滿的都是愛/像香檳滿出來/我的愛項氣泡飄起來，摘自滿滿的都是愛，梁靜茹

³⁶ Textos en chino: 愛是桃花源/種滿我的思念，摘自桃花源，黃品源

³⁷ Textos en chino: 我的愛如潮水/愛如潮水將我向你推/緊緊跟隨/愛如潮水它將你我包圍，摘自愛如潮水，張信哲

que cuando designa un objeto o un proceso reciente, se considere como una metonimia en lugar de una metáfora reciente (Newmark, 1988, págs. 111-112). Aportamos los ejemplos de metáfora reciente de Ghazala: «la lengua francesa es lengua de aves», «lenguaje estéril» y «lenguaje vulgar»³⁸. Descubrimos los siguientes textos que satisfacen la metáfora reciente:

- (25) «La madrugada del 20 de enero saliendo del tren / Me pregunté qué sería sin ti el resto de mi vida» (La Oreja de Van Gogh, 20 de enero, 2003).
- (26) «Y ya estamos llegando mi vida ha cambiado/ Un día especial, este 11 de marzo» (La Oreja de Van Gogh, Jueves, 2008).
- (27) «A las cinco en el Astoria» (La Oreja de Van Gogh, A las cinco en el Astoria, 2008).
- (28) «Estoy distraído/ La meteorología del tiempo no está bien prevista/ He olvidado coger el paraguas/ no tengo donde poner las manos/ incluyendo mi corazón/ es como un tiovivo³⁹» (AccuseFive, 2021).
- (29) «Somos como las flores de invernadero/ tenemos los corazones adormecidos/ y las pupilas blancas⁴⁰» (Sodagreen, La ciudad, 2007).
- (30) «El amor solía ser/ la energía más activa en ti/ El odio explota en tu corazón/ tu corazón se convierte al silencio en Chernóbil⁴¹» (Sodagreen, El sueño de regresar a Chernóbil, 2015).

Las metáforas como «el 20 de enero saliendo del tren», «este 11 de marzo es un día especial», «a las cinco en Astoria», «mi corazón es como un tiovivo», «somos como las flores de invernadero» y «el silencio en Chernóbil» contienen conceptos metafóricos recientes. De acuerdo con Ahrens, Chang, Chen y Huang, se necesita consultar los eventos históricos o fenómenos sociales recientes para comprender los significados antes de realizar la traducción. Además, algunas metáforas recientes adoptan el rasgo característico de la metonimia de «el total por la parte» o «la parte por el total» (Ahrens, Chang, Chen, & Huang, 1998).

³⁸ Fuente: Alkarhi Sakran Dawood cita Ghazala H. (Sakran Dawood Alkarhi, 2017, pág. 21)

³⁹ Textos en chino: 方向錯亂/天氣預報不準/雨傘忘了拿/我的手無處安放/包括我的心/像旋轉木馬, 摘自好不容易, 告五人

⁴⁰ Textos en chino: 我們就像溫室的花朵/麻木的心/刷白的瞳孔, 摘自城市, 蘇打綠

⁴¹ Textos en chino: 愛曾經是你身上/最活躍的能源/恨在你心中爆炸/你的心/成為沉默車諾比, 摘自回車諾比的夢, 蘇打綠

1.5.2.2.6 La metáfora original

Newmark afirma que la metáfora original es creada o citada por el escritor en la lengua original. En principio los textos autoritarios y expresivos deben ser traducidos literalmente, ya sean universales, culturales u oscuramente subjetivos (Newmark, 1988). En otras palabras, las metáforas originales contienen los mensajes subyacentes de su escritor, su personalidad, su opinión de la vida. Conllevan ciertos factores culturales y, a su vez, se transfieren los contextos mediante las palabras traducidas sin ningún inconveniente. Newmark justifica que en principio debe mantener la traducción abierta, hasta que la misma satisfaga los significados subrayados y los omitidos de la lengua fuente. En este sentido, reflexionamos sobre los ejemplos de Ghazala: «*el agua es azul como el cielo*» y «*una ventana de oportunidad*»⁴². De acuerdo con esta definición, recopilamos los siguientes ejemplos de metáfora original:

- (31) «*Eres como una hormiguita/* Que me besa y me pica/ Que recorre mi espalda/ Y se acuesta en mi barba/ A estudiar geografía/ *Eres como un trapequista/* Que atraviesa mi lengua/ Y tu circo de flores me carga y me suelta/ Perdiendo la cuenta» (Guerra & 4:40, La hormiguita, 1998).
- (32) «Me dio una sirimba un domingo en la mañana/ Cuando menos lo pensaba/ *Caí redondo/ como una guanábana sobre la alcantarilla*» (Guerra & 4:40, El Niágara en bicicleta, 1998).
- (33) «*La vida es como un baile de máscaras/* Donde cada quien lleva antifaz/ Pretendiendo engañar/ Sabiendo bien que la hora les llegará/ De tener que quitarse el disfraz/ Y encarar la verdad» (Guerra & 4:40, Carnaval, 2011).
- (34) «Sé que *la vida es como una ópera/* No sé cómo actuar/ ni sé si es una comedia o una tragedia/ actúo tal como soy⁴³» (Lee J. , 2012).
- (35) «Poco a poco me doy cuenta de que *la vida es como un sueño/ como una mariposa* que atraviesa el tiempo y el espacio⁴⁴» (Moo, 2000).
- (36) «*La vida es como el vino/ el tiempo es como una canción/* para cumplir los sueños/ tienes que vivir libre/ y cantar durante el camino⁴⁵» (Liu H. , 2018).

⁴² Fuente: Alkarhi Sakran Dawood cita Ghazala H. (Sakran Dawood Alkarhi, 2017, pág. 22)

⁴³ Textos en chino: 我知道人生如戲/不懂如何賣藝/喜劇或悲劇/演的是自己, 摘自人生如戲, 李泉

⁴⁴ Textos en chino: 漸漸我發覺人生就像夢/像蝴蝶穿越了時空, 摘自人生如夢, 巫啟賢

⁴⁵ Textos en chino: 人生如酒歲月如歌/為了夢想/也要活的/灑脫/一路高歌, 摘自人生如酒歲月如歌, 劉海明

Las metáforas originales *«eres como una hormiguita»*, *«eres como un trapequista»*, *«caí redondo como una guanábana sobre la alcantarilla»*, *«la vida es como un baile de máscaras»*, *«la vida es como una ópera»*, *«la vida es como un sueño»*, *«la vida es como una mariposa»*, *«la vida es como el vino»*, *«el tiempo es como una canción»* presentan las características culturales de su lengua original. Esta naturaleza no afecta a la comunicación de ninguna manera, sino que, subraya la originalidad del lenguaje y la identidad.

1.5.2.3 La selección del corpus en chino

Con motivo de evitar los escollos lingüísticos en el análisis de este estudio comparado, traducimos todos los ejemplos del corpus de idioma chino a idioma español mediante las técnicas de Newmark expuestas anteriormente. De forma previa a la traducción, estudiamos los textos originales en detalle, y nos aseguramos de que las metáforas sean las esperadas, para luego identificar el tipo de metáfora y realizar la traducción de acuerdo con la manera sugerida. Tomamos la traducción literal como método principal y la traducción por el significado como método secundario, sobre todo cuando las palabras en español o su traducción literal pierde el significado de su contexto original. Luego las analizamos en base a las metodologías de investigación detalladas en el siguiente apartado. Cabe destacar que, con el fin de resaltar la ética y la originalidad académica en esta presente tesis, apuntamos al pie de página los versos, los temas y las fechas de las obras, junto a los nombres de los artistas en chino tradicional de acuerdo con las fuentes. Aparte de las mencionadas consideraciones éticas, esta acción de agregar las notas al pie de página también facilitará la revisión de los textos originales y evitará la traducción y la observación de la metáfora conceptual de una manera subjetiva y sesgada de la autora.

En resumen, planeamos incorporar las expresiones metafóricas y metonímicas mediante las letras de las canciones populares, en un lenguaje actual, ampliamente difundido y acogido por el público en general de las lenguas española y china.

1.6 Los límites de la investigación

La presente investigación es una exploración general de la metáfora y la metonimia del amor en español y en chino mediante las letras de canciones populares. El motivo principal es

analizar los mecanismos de la metáfora conceptual y la metonimia para facilitar la competencia lingüística y mejorar la comunicación intercultural. Observamos los siguientes límites en nuestra investigación:

Primero, límites en el estudio de la homonimia y la polisemia. El apartado 1.2.4, explica que la presente tesis es un estudio sincrónico y comparado de las dos mencionadas lenguas lejanas. A pesar de que la homonimia y la polisemia, muy presentes en el corpus tanto en español como en chino, son factores esenciales de la metáfora conceptual, descartamos su inclusión en el estudio por la imposibilidad para reiterar los ritmos poéticos de sus versos y para comparar sus sistemas fonológicos y morfológicos por tratarse de sistemas lingüísticos completamente distintos. En su lugar, cuando las expresiones metafóricas se presentan en una sola lengua, incorporamos, las explicaciones de la homonimia y la polisemia sí son aplicables.

Segundo, evitamos el estudio de la relación entre la metáfora y los tipos de música. De hecho, la canción popular incorpora muchos estilos de música. Sin embargo, evitamos vincular los factores musicales con el análisis de las descripciones metafóricas y los sistemas conceptuales. Por un lado, es frecuente que el estilo de la música popular conlleve significados socioculturales de su comunidad, que no siempre son aplicables o comprensibles en otra sociedad. Por otro lado, para garantizar la calidad de la investigación de la semántica comparada, descartamos tener en cuenta los factores de musicalidad.

Tercero, asumimos límites respecto al estudio de la metáfora multisensorial citada en los antecedentes. La metáfora multisensorial refleja evaluaciones sociales, esquema que queda fuera de este estudio comparado de la metáfora conceptual en las lenguas española y china y solo se incorporará en la observación filosófica.

Capítulo II: Marco teórico

El presente capítulo trata del marco teórico de la investigación de esta tesis. Con motivo de constituir un concepto de la metáfora conceptual, planteamos tres ejes de análisis: la evaluación de la metáfora, las principales metáforas retóricas, y las teorías de la metáfora más válidas.

En primer lugar, de acuerdo con Max Black, existen dos equipos de observadores de la metáfora: los críticos y los adeptos (Black, 1993 , págs. 20-21). En este contexto, el apartado 2.1 está dirigido al estudio de estas dos observaciones contradictorias, los líderes de opinión y sus observaciones.

En segundo lugar, «la metáfora retórica» y «la metáfora literaria» son, a día de hoy, términos frecuentes para nosotros. Aprendemos del pasado. El aprendizaje de los términos retóricos no solo nos aclara las definiciones tradicionales, sino que también nos aporta una base sólida para la comprensión y el desarrollo de la metáfora conceptual contemporánea. En línea con Ricoeur (Ricoeur, 2003, págs. 49-73), en el apartado 2.2., nos centramos en el estudio de la metáfora, del tropo, del símil, de la metonimia y de la sinécdoque. Además, profundizamos en la aclaración de dichos términos retóricos y en distinción con otros términos relativos.

En tercer lugar, desde el apartado 2.3 hasta el 2.8, hacemos una investigación sobre las principales teorías de la metáfora, Empezamos con las tres teorías sugeridas por Max Black: la teoría de comparación de Aristóteles, la teoría de sustitución de Marco Fabio Quintiliano y, la teoría de interacción de I.A. Richards y Max Black. Luego continuamos con la teoría de transferencia de M.A.K. Halliday, la teoría de proyección de George Lakoff y Mark Johnson y, por último, la teoría de integración de Gilles Fauconnier y Mark Turner.

2.1 Adeptos y críticos de la metáfora

El presente apartado clarifica las observaciones tanto de adeptos como de críticos de la metáfora. También introduce las opiniones sobre la metáfora de los hablantes de chino.

2.1.1 Los críticos de la metáfora y sus observaciones

Aunque la metáfora retórica es ampliamente aplicada en las obras filosóficas, físicas, literarias, y políticas, entre otras, muchos académicos poseen una actitud de desprecio al justificar que su función es meramente de selección retórica o de decoración del lenguaje. Entre ellos, los más destacados son Platón, Francis Bacon, Thomas Hobbes, Percy Bysshe Shelley y Georg Wilhelm Friedrich Hegel. En la alegoría de la caverna de la República y la alegoría del carro alado, Platón demuestra lo confuso y engañoso del uso excesivo de la metáfora y la alegoría. Con una actitud satirizada, critica a los retóricos sofistas y opina que la metáfora apenas contribuye al desarrollo de la razón y la filosofía.

Lakoff y Johnson citan las palabras de Hobbes y de Locke sobre la devaluación de la metáfora. Hobbes afirma: «las metáforas absurdas y engañosamente emocionales; son «ignes fatui; y razonar con ellas es errar entre absurdos innumerables; y su fin (es) pendencia, sedición o vilipendio»; Locke dice: «el arte de la retórica, aparte del orden y la claridad, todas las aplicaciones de palabras artificiales y figurativas que han inventado la elocuencia no sirven sino para insinuar ideas falsas, remover pasiones, y por lo tanto, confundir el juicio; y así realmente son perfectos fraudes» (Lakoff & Johnson, 2004, pág. 233).

Con igual actitud, Hegel critica que la metáfora no contribuye demasiado a la razón ni a la verdad. A su juicio, la metáfora «es una comparación abreviada al máximo, que no opone todavía la imagen y el significado, sino que muestra tan solo la imagen, pero anula su sentido propio [...]. Sin embargo, el sentido figurado solo se manifiesta en la conexión, la significación que se expresa en las metáforas no puede reivindicar para sí el valor de una representación artística autónoma, sino solamente accidental; de modo que, la metáfora puede comparecer, aún en mayor grado, como mero adorno exterior de una obra de arte autónoma» (Barceló, 1980-1981, pág. 99).

2.1.2 Los adeptos de la metáfora

Aristóteles posee una actitud positiva de la metáfora, y resalta el mérito de su uso: «ser un maestro de la metáfora [...] es lo único que no puede aprenderse de otros, y es, asimismo, un signo de genialidad, puesto que una excelente metáfora implica una percepción intuitiva de lo semejante y lo desemejante» (Aristóteles, La Poética, pág. 82). Marco Fabio Quintiliano aporta

esta observación aristotélica e indica que «la metáfora es traslación, que entre todos es el más hermoso y frecuente. [...] Los demás tropos no se usan ya para mayor expresión ni para dar más fuerza al discurso, sino solamente para adornarlo»⁴⁶. P. Fontanier, Ivor Armstrong Richards, Roman Jakobson, Paul Ricoeur, M.K.A. Halliday, George Lakoff, Mark Johnson, Zoltán Kövecses, Gilles Fauconnier y Mark Turner, entre otros, siguen esta línea de admiración de la metáfora y contribuyen al desarrollo de la metáfora con sus propuestas y observaciones.

En la misma línea, la mayoría de filósofos chinos clásicos muestran una actitud favorable hacia la metáfora. Confucio usa constantemente la misma en sus discursos y dice que «si uno es capaz de realizar ejemplos metafóricos por sí mismo y luego los comparte con los demás, es un caballero que conoce la práctica de la benevolencia»⁴⁷ (Red de poemas y libros antiguos chinos, 2023). Otros filósofos antiguos, tales como Mencio, Xun Zi, Lao-Tsi y Zhuangzi, estaban también a favor del uso de la metáfora. Una explicación metafórica ejemplar de virtud de Mencio es que «una persona que desea mostrar simpatía hacia las personas, es como una persona que planea disparar una flecha. El primer paso es ajustar la postura y la mente, para, a continuación, disparar las flechas»⁴⁸ (Red de poemas y libros antiguos chinos, 2023). Xun Zi describe: «el aprendizaje es interminable. El color azul se extrae de la planta índigo naturalis, es más azul que ella; el hielo se forma por la condensación de agua y está más frío que ella»⁴⁹ (Red de poemas y libros antiguos chinos, 2023). Además, Zhuangzi es conocido por sus críticas irónicas sobre la política y los fenómenos sociales mediante las alegorías.

A pesar de las posiciones completamente opuestas de adeptos y críticos de la metáfora, es obvio que los diversos y persuasivos juicios de la metáfora y sus aplicaciones brindan el desarrollo horizontal de la metáfora retórica, filosófica y literaria.

⁴⁶ Fuente: Capítulo VI. De los tropos de Quintiliano, https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/instituciones-oratorias--0/html/fffbc2d6-82b1-11df-acc7-002185ce6064_48.html#I_102_

⁴⁷ Textos en chino: 能近取譬，可謂仁之方也已。摘自論語·雍也篇， fuente:

https://www.arteducation.com.tw/mingju/juv_cf643ed11e3d.html

⁴⁸ Textos en chino: 仁者如射：射者正己而後發，摘自孟子公孫丑上， fuente:

https://www.arteducation.com.tw/mingju/juv_95b226247fc9.html

⁴⁹ Textos en chino: 學不可以已。青，取之於藍，而青於藍；冰，水為之，而寒於水，摘自荀子勸學， fuente:

https://www.arteducation.com.tw/guwen/bookv_3462.html

2.2 La metáfora retórica

Paul Ricoeur investiga la metáfora desde una perspectiva filosófica, lingüística y simbiótica. Comienza con una interpretación semántica y poética, prosigue con un discurso hermenéutico y finaliza con una interpretación hermenéutica. Identifica al tropo, a la metáfora, al símil, a la metonimia y a la sinécdoque como los principios esenciales en el desarrollo de la metáfora retórica (Ricoeur, 2003, págs. 8-73). Por otro lado, los hablantes de chino prosiguen su estudio de la metáfora en la etapa semántica, poética y filosófica hasta la introducción del estructuralismo, el funcionalismo y el experiencialismo en la década de 1930. Al ser cruciales los cinco tipos de metáfora retórica de Ricoeur para el desarrollo de la metáfora contemporánea, justificamos que el acercamiento de las mencionadas propuestas en este apartado será beneficioso para el estudio de la metáfora conceptual de las dos citadas lenguas.

2.2.1 La metáfora

Este apartado contiene siete subsecciones: la definición de la metáfora de Aristóteles, la comparación y el reemplazo de la metáfora, la derivación semántica de la metáfora, la diferencia entre metáfora y símil, los principales motivos del uso de la metáfora, la metáfora retórica china y, por último, el resumen y la función de la metáfora.

2.2.1.1 La definición de la metáfora de Aristóteles

Quizás Aristóteles sea el primer académico que ofrece una definición específica de la metáfora en el mundo occidental. En el capítulo XXI de la Poética dice que «la metáfora consiste en dar a un objeto un nombre que pertenece a algún otro; la transferencia puede ser del género a la especie, de la especie al género, de una especie a otra, o puede ser un problema de analogía. [...] La metáfora por analogía como lo que puede acontecer cuando de cuatro cosas la segunda permanece en la misma relación respecto a la primera, como la cuarta a la tercera; entonces se puede hablar de la cuarta en lugar de la segunda, y de la segunda en vez de la cuarta. Y a veces es posible agregar a la metáfora una calificación adecuada al término que ha sido reemplazado. Así, por ejemplo, una copa se halla en relación con dios del vino Dionisio como un escudo respecto a Ares, y se puede, en consecuencia, llamar a la copa escudo de Dionisio y al escudo copa de Ares» (Aristóteles, págs. 1457b-25).

En este discurso Aristóteles introduce dos conceptos analógicos de la metáfora: uno es la analogía verbal o la analogía literal; otro es la analogía abstracta, la analogía figurativa, o la analogía no verbal. Esta comparación se basa en la similitud de ciertas características o cualidades entre dos términos y traslada el significado figurado de una palabra a la otra. De esta manera, la metáfora hace que las cosas abstractas sean más concretas, el argumento sea más persuasivo, y la descripción más ilustrativa. Vaquera Márquez cita las palabras de Cicerón, reitera el papel esencial de la similitud en el mecanismo de la metáfora y dice que «una palabra colocada en un lugar ajeno como si estuviera en el suyo propio, si es reconocida, produce deleite; si no tiene nada semejante, ocasiona un rechazo» (Vaquera Márquez, 1984).

2.2.1.2 La comparación y el reemplazo de la metáfora

Cuando Aristóteles explica el significado de la metáfora, introduce los ejemplos por las palabras, es decir, elabora las comparaciones y los reemplazos en el nivel semántico. Esta práctica se convierte, más adelante, en el principal análisis de la metáfora retórica. En este sentido, Black explica que «la metáfora debe ser clasificada como un término perteneciente a la semántica y no a la sintaxis o a cualquier indagación física sobre el lenguaje» (Black, 1954-1955, pág. 276). Con motivo de la mayor accesibilidad a los materiales de referencia para el corpus, la dirección de la investigación de la presente tesis se basa en el nivel semántico.

2.2.1.3 La derivación semántica de la metáfora

En la Retórica, Aristóteles explica que «la imagen es también una metáfora. [...] Cuando se dice de Aquiles que «se lanzó como un león» se está ante una imagen; en cambio, cuando se dice «se lanzó león», esto es una metáfora, ambos valientes, por lo que, intercambiando los términos, se llama león a Aquiles» (Aristóteles, 1999, pág. 1406b).

De acuerdo con Fong, este citado párrafo introduce los conceptos cruciales de la metáfora: el primero es la diferencia entre la metáfora y el símil, el segundo es el significado de la derivación semántica. El símil compara «A es como B», mientras que la metáfora denota que «A es B». Cuando describimos «Aquiles es tan valiente como un león», es apropiado desde el punto de vista semántico; cuando describe «Aquiles es un león», es derivación semántica. La razón por la que sucede la derivación semántica es porque Aquiles es un hombre, no es un león, es imposible ser un hombre y un león al mismo tiempo. La teoría de sustitución resuelve este

problema mediante la propuesta de que la metáfora es una abreviación del símil. Es decir, su solución es restaurar la oración corta de la metáfora a la oración larga del símil. El punto en común entre Aquiles y león es valiente. En este contexto, se restablece la oración «Aquiles es un león» a la oración «Aquiles es tan valiente como un león». A su juicio, la mayor contribución de la teoría de sustitución es resolver el problema de la derivación semántica. Sin embargo, cuando trata la metáfora como la abreviación del símil, implica que la metáfora es solo una forma lingüística, una de las formas del tropo, lo que limita el desarrollo de la misma (Feng X. , 2004, págs. 2-3). En las siguientes secciones volveremos a estudiar el tropo, el símil, y también las propuestas de la metáfora que planean resolver la derivación semántica.

2.2.1.4 La diferencia entre la metáfora y el símil

Con motivo de demostrar la estructura de la teoría de la comparación de la metáfora, Vaquera Márquez cita las palabras de Aristóteles y Teofrasto que afirman que «de alguna manera las metáforas son atrevidas expresiones como <por así decirlo>, <como si>, <si se debe hablar de este modo>, <si se puede hablar de un modo un tanto temerario>» (Vaquera Márquez, 1984). Es decir, después de eliminar las palabras de conexión, el símil se convierte en metáfora. En cierto modo, la metáfora se parece a la abreviatura del símil y contiene un significado figurado menos directo que el símil.

2.2.1.5 Los principales motivos del uso de la metáfora

En la Retórica, Aristóteles indica que «la claridad, el placer y la extrañeza los proporciona, sobre todo, la metáfora, el no poder extraerse esta de otro. Además, hace falta que los epítetos y las metáforas se ciñan <a sus objetos>; y esto se consigue partiendo de la analogía. De no ser así, la cosa parecerá poco adecuada, porque cuando más se manifiestan los contrarios es enfrentándose mutuamente. [...] Si lo que se pretende es hacer algo más hermoso, la metáfora habrá de sacarse de lo que hay mejor dentro del mismo género; y si es censurar, de lo que haya peor» (Aristóteles, 1999, pág. 1405). En otras palabras, los principales motivos en el uso de la metáfora retórica son explicar un concepto impreciso mediante otra palabra para clarificar el significado comunicativo, embellecer una narración de una manera novedosa, original y estilística. No obstante, antes de desempeñar una adecuada comparación de la metáfora, es esencial asegurar que entre los dos términos existe similitud en alguna característica o cualidad.

De acuerdo con Vaquera Márquez, «el carácter expresivo de la metáfora no depende únicamente de la naturaleza de los conceptos que funcionan, ni de que los campos asociativos se encuentren más o menos distanciados entre sí; depende, en su mayor medida, del producto, por así decirlo, físico, que, de estar bien logrado, provoca en el oyente o en el lector, el chispazo de un reconocimiento, la sacudida de una revelación» (Vaquera Márquez, 1984). En este contexto, la metáfora es más que la traslación, la comparación o la sustitución entre las palabras que tienen cierta relación parecida a las funciones iniciales. En su lugar, los principales motivos del uso de la metáfora son aplicar la relación de similitud o la analogía en un discurso para convencer al interlocutor, conmover la emoción del lector o hasta provocar un conflicto satírico en el discurso.

2.2.1.6 La metáfora retórica china

Al inicio de la civilización china, no existía un término específico de metáfora. El primero que propone la metáfora es Mozi, explicando que «la metáfora es adoptar otra cosa para explicar esta»⁵⁰ (Mozi, 475 AC-221AC)(Feng X. , 2004) (Zhang , Zhang, & Que, 2014). En las obras de Xun Zi aparecen los términos de «Pi», «Bi» y «Yi»⁵¹, como los conceptos preliminares de la metáfora.

Shuowen Jiezi es un libro profesional de la morfología y la semántica en la antigua China. Se categorizan seis principios dentro de la morfología china⁵² por los cuales se forman, analizan y aumentan los caracteres chinos: los pictogramas, los ideogramas simples, los compuestos ideo-gramáticos, los fono-semánticos, las extensiones etimológicas y los falsos préstamos⁵³. En el sistema lingüístico chino, cada carácter tiene su propio sonido, forma y significado. Entretanto, cada uno de ellos se escribe de forma independiente. Se cree que los primeros cuatro principios son la construcción de los caracteres y la etimología, y los dos últimos el uso y la derivación de los caracteres y la fraseología. Debido a la naturaleza de los caracteres chinos,

⁵⁰ Textos en chino: 辟也者，舉他物而以明之也。墨子，卷 11 小取. Fuente: <https://ctext.org/mozi/minor-illustrations/zh?searchu=%E8%BE%9F%E4%B9%9F%E8%80%85%EF%BC%8C%E8%88%89%E4%BB%96%E7%89%A9%E8%80%8C%E4%BB%A5%E6%98%8E%E4%B9%8B%E4%B9%9F%E3%80%82>

⁵¹ Textos en chino: 譬 es «Pi», 比 es «Bi» y 依 es «Yi»

⁵² Textos en chino: 六書, liùshū, significa «Seis Escrituras»

⁵³ Textos en chino: 象形 es los pictogramas, 指事 es los ideogramas simples, 會意 es los compuestos ideogramáticos, 形聲 es los fono-semánticos, 轉注 las extensiones etimológicas y 假借 es los falsos préstamos.

planeamos incluir la morfología y la fraseología en el análisis de texto de la presente investigación.

De acuerdo con Kang, «La biografía de antología»⁵⁴ de Chu Hsi trata del análisis del «Clásico de Poesía», siendo este último una recopilación de Confucio de las canciones populares de su época. Chu propone tres técnicas de retórica que facilitan la redacción y la comprensión de la poesía clásica: «Fu», «Bi» y «Xing»⁵⁵. De ellas, las dos últimas son las técnicas de la metáfora tradicional. «Bi»⁵⁶ introduce el significado de un objeto mediante la traslación del tercer objeto al principal objeto. «Xing»⁵⁷ comienza introduciendo el tercer objeto para provocar el interés de los interlocutores sobre el tema planeado (Kang, 2004, págs. 127-128). Luego se realiza la comparación y sustitución entre el tenor «la analogía figurativa» y el vehículo «la analogía literal» en las antiguas poesías chinas. A nuestro parecer, los estilos «Bi» y «Xing» se asemejan a la metáfora y a la metonimia aristotélica. Mediante las descripciones metafóricas, los interlocutores relacionan el tema subyacente y el vehículo figurado por la comparación y reflexión de los contextos transferidos.

Chen explica que la metáfora en chino surge «cuando una idea subyacente tiene similitud con otra idea u objeto y, se usa esa otra idea para comparar o sustituir la idea subyacente en un discurso»⁵⁸ (Chen W. , 1997, pág. 73). De igual manera, la metáfora china se basa en la similitud entre dos ideas, y se compone de tres factores: la idea subyacente «el tenor», otra idea «el vehículo» y «el artículo o el conector»⁵⁹. Propone tres tipos de metáfora: el símil, la metáfora y la metáfora prestada. Primero, el símil es un tropo que describe un término por otro tercero. En la estructura de la oración de símil, la diferencia entre el tenor y el vehículo es obvia, porque se usan términos tales como «parece», «como» o «igual a» para conectar el tenor y el vehículo. Da un ejemplo de símil con «Meiyutan es un charco de cascadas. [...] La cascada

⁵⁴ Textos en chino: 詩集傳, La biografía de antología, 朱熹, Chu Hsi. Fuente: <http://www.feu.edu.tw/adms/ao/ao95/jfeu/21/210112.pdf>

⁵⁵ Textos en chino: Fu, Bi y Xing: 賦 es «Fu», 比 es «Bi», 興 ex «Xing», las tres formas retóricas de la antigua China. La traducción aplica la transliteración directa con Hanyu Pinyin.

⁵⁶ Textos en chino: 比者, 以彼物比此物也

⁵⁷ Textos en chino: 興者, 先言他物以引起所詠之詞也

⁵⁸ Textos en chino: 思想的對象與另外的事物有了相似點, 文章上就用那個另外的事物來比擬這思想的對象, 摘自修辭學發凡第 73 頁, 陳望道.

⁵⁹ Textos en chino: 隱喻 es «la metáfora», 喻體 es «el tenor», 喻詞 es «el vehículo», 喻依 es «el artículo».

se precipita desde arriba hacia abajo *como* una tela rota en pedazos»⁶⁰ (Chen W. , 1997, págs. 72-77). Segundo, la metáfora tiene la forma abreviada del símil «A es B». La relación entre el tenor y el vehículo es relativamente más estrecha que en el caso del símil. Como ejemplo presenta la metáfora «nuestro gran equipo *es* la Gran Muralla»⁶¹. En este caso, «nuestro gran equipo» es el tenor, «la Gran Muralla» es el vehículo (Chen W. , 1997, págs. 77-78).

En la metáfora prestada, el vínculo entre el tenor y el vehículo es más acentuado que en la metáfora, hasta el hecho de ignorar al tenor y usar solo el vehículo en la descripción. Por ejemplo, «hasta en el tiempo más frío se sabe que las hojas de los pinos y los cipreses son las últimas en caerse»⁶² significa que, hasta en una situación comprometida o peligrosa, un caballero honrado siempre conserva sus virtudes (Chen W. , 1997, págs. 78-80). Desde nuestro punto de vista, aquellos formados en la educación china asocian espontáneamente a «los pinos y los cipreses» con «los caballeros honrados», y al «tiempo más frío» con «una situación peligrosa». En este contexto, se hace esta oración de la metáfora prestada válida. En cierto modo, se asemeja a la metonimia.

2.2.1.7 El resumen y la función de la metáfora

En cuanto a la función de la metáfora, García Jurado interpreta que «estamos ante símiles buscados conscientemente, propios del plano de la expresión, o ante metáforas lexicalizadas que forman parte de nuestro propio mundo conceptual, ambos recursos presentan aspectos complementarios» (García Jurado, 2007). Otra explicación radica en el hecho de que «la metáfora es uno de los fundamentos del código comunicativo retórico-cultural que enlaza al receptor y al productor» (Albaladejo, 2019) (Villarrubia Medina, 1991). En nuestra observación, la metáfora retórica se presenta de una forma sencilla, requiriendo mucho conocimiento retórico y cultural para hacerla posible y válida, lo cual es el carisma de la metáfora.

⁶⁰ Textos en chino: 梅雨潭是一個瀑布的水潭,那瀑布從上面往下沖,彷彿是已經被扯成大小幾塊的布.Fuente: (Chang W.-C. , 2008, pág. 73).

⁶¹ Textos en chino: 我們偉大的隊伍是萬里長城.Fuente : (Chen W. , 1997, pág. 77).

⁶² Textos en chino: 歲寒, 然後知松柏之後凋也.Fuente : (Chang W.-C. , 2008, pág. 79).

2.2.2 El tropo

Este apartado se centra en la definición de tropo, la figura del tropo, la metáfora y el símil en la retórica, y al final, incluye el resumen y las contribuciones de la teoría de sustitución a la derivación semántica.

2.2.2.1 La definición de tropo

De acuerdo con el diccionario de la RAE, el tropo es el «empleo de una palabra en sentido distinto del que propiamente le corresponde, pero que tiene con este alguna conexión, correspondencia o semejanza. La metáfora, la metonimia y la sinécdoque son tipos de tropos». En este sentido, el tropo se forma con la similitud entre las dos palabras de una oración y su tipo incluye la metáfora, la metonimia, la sinécdoque y los demás.

2.2.2.2 La figura del tropo, la metáfora y el símil en la retórica

La definición de tropo y su uso, según Quintiliano: «*hay dos especies de tropos. Unos sirven para la significación: como la metáfora, la sinécdoque, la metonimia, la antonomasia, la onomatopeya y la catacrexis. Otros para adorno: como el epíteto, la alegoría, el enigma, la ironía, la perífrasis, el hipérbaton y la hipérbole. El tropo es la mutación del significado de una palabra a otro, pero con gracia. [...] Comencemos, pues, por la metáfora, esto es, traslación, que entre todos es el más hermoso y frecuente. [...] Más, así como el moderado y oportuno uso de este tropo hace clara la oración, así el frecuente no sólo la obscurece, sino que la hace enteramente fastidiosa, y continuado viene a dar en alegoría y enigmas. [...] Los demás tropos no se usan ya para mayor expresión ni para dar más fuerza al discurso, sino solamente para adornarlo*»⁶³.

En nuestras palabras, el tropo tiene dos motivos en la retórica: por un lado, el tropo puede dar significado a las palabras, y hacer que el argumento sea convincente; por otro lado, el tropo puede hacer que las oraciones sean expresivas y con estilo y embellecer la poesía o la oratoria.

⁶³ Fuente: Capítulo VI de Los tropos del libro octavo de Instituciones oratorias de Quintiliano, https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/instituciones-oratorias--0/html/ffbc2d6-82b1-11df-acc7-002185ce6064_48.html#I_102_

Según Ricoeur, después de varias transformaciones, la tropología pasa a centrarse en la compleja formación de la metáfora y la metonimia. El coste de recurrir a la metáfora es la semejanza, y a la metonimia la contigüidad. Indica que la metáfora es un tropo, es un símbolo de un discurso nombrado, que luego se amplía a la denominación derivada del significado literal de las palabras, basándose en la similitud. Gracias a la similitud, la palabra prestada reemplaza al significado literal. Entre tanto, este significado reemplazado o figurado no produce ningún cambio semántico de la palabra, por lo que se interpreta la metáfora mediante la restauración de las palabras al símil. Es decir, el tropo no permite ningún cambio del significado de las palabras, ni proporciona ningún conocimiento de la realidad. Además, es un adorno en un discurso, razón por la que podemos verlo como una función emocional del discurso (Ricoeur, 2003, pág. 50).

2.2.2.3 El resumen y las contribuciones de la teoría de sustitución

En resumen, como asevera Quintiliano, el tropo incorpora varias formas de la retórica y se basa en la relación de similitud entre las palabras. A juicio de Quintiliano, la metáfora pertenece al subgrupo del tropo. En cierto modo, se puede percibir la metáfora como una abreviatura del símil. Más allá de la similitud y la comparación de la metáfora, Quintiliano propone la sustitución, por la cual ofrece una resolución válida de la derivación semántica. En el apartado de la teoría de sustitución, se profundizará en detalle en su estudio.

2.2.3 El símil

Además de las mencionadas diferencias y usos de la metáfora y del símil en el apartado 2.2.1, este nuevo apartado incluye la definición del símil, la figura en la retórica, y, por último, un resumen de las diferencias entre símil y comparación.

2.2.3.1 La definición de símil

El símil es una figura retórica que consiste en establecer una relación de semejanza o comparación entre dos términos, ideas, objetos o imágenes. Lo más marcado del símil en una oración es la estructura, siempre lleva términos de conexión, tales como «como», «cual», «que», «se asemeja a», «similar a» o «parecido a». De esta manera, el símil relaciona, compara y sustituye las palabras o las frases de una forma directa.

Quintiliano dice que «son muy del caso los símiles para aclarar la cosa. De los cuales unos sirven para probar; otros para representar más lo que decimos»⁶⁴. De acuerdo con Villarrubia Medina, «el símil intenta establecer una relación de semejanza entre dos distintos niveles frente a la prestación de identidad que conlleva la metáfora» (Villarrubia Medina, 1991). Por estas naturalezas retóricas, el buen uso del símil en los poemas o las obras literarias las hacen explícitas y de sus propios estilos literarios.

Azaustre y Casas adoptan este concepto y dicen que «la comparación y el símil establecen una analogía entre dos términos a partir de una característica que éstos comparten en cierto grado; pero, a diferencia de las dos técnicas ya analizadas, la comparación y el símil tienen principalmente un valor ornamental, no probatorio» (Azaustre & Casas, 2001, pág. 138).

2.2.3.2 La diferencia entre el símil y la comparación

Es frecuente considerar como sinónimos la comparación y el símil porque ambos forman la comparación en base a la semejanza entre dos términos. De acuerdo con el diccionario de la RAE, el símil es la «producción de una idea viva y eficaz de una cosa relacionándola con otra también expresa, como en *<el oro de tus cabellos>* por *<tus cabellos rubios>*»; entre tanto, la comparación significa «haber la igualdad y proporción correspondiente entre las cosas que se comparan».

Como bien sabemos, el símil es un término retórico, que amplía el significado figurado en la palabra prestada sin cambiar su sentido literal durante la traslación y comparación de los dos términos de la oración. Por su parte, la comparación es analizar con atención cierto objeto o persona para distinguir las semejanzas o diferencias con la otra. Por ende, la comparación sostiene ciertas calificaciones del grado superior o inferior correspondiente entre los dos términos comparados.

⁶⁴ Fuente: Capítulo VI de Los tropos del libro octavo de Instituciones oratorias de Quintiliano, https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/instituciones-oratorias--0/html/ffbc2d6-82b1-11df-acc7-002185ce6064_48.html#I_102_

2.2.4 La metonimia

Este apartado expone el estudio de la definición de metonimia, la contigüidad de la metonimia, los tipos de metonimia, la diferencia entre metáfora y metonimia y los efectos de la metonimia en las obras literarias.

2.2.4.1 La definición de metonimia

De acuerdo con el diccionario de la RAE, la metonimia es «un tropo que consiste en designar algo con el nombre de otra cosa tomando el efecto por la causa o viceversa, el autor por sus obras, el signo por la cosa significada, etcétera. Por ejemplo, <las canas> por <la vejez>, <leer a Virgilio>, por <leer las obras de Virgilio>, <el laurel> por <la gloria>, etcétera». En este sentido, la metonimia es una parte del tropo que consiste en la relación de proximidad entre los dos términos. Como mencionamos anteriormente, desde la mirada de Aristóteles, la metonimia es un subtipo de la metáfora que puede adoptar las formas retóricas: «del género a la especie», «de la especie al género» y «metáfora por analogía». De acuerdo con Antonio Barcelona Sánchez, cuando Aristóteles menciona el citado discurso, se refiere a la metonimia de los siguientes tipos: «parte por todo», «todo por parte», y «parte por parte» (Iraide & Valenzuela, 2016, pág. 123).

Sobre la función de la descripción metonímica, de acuerdo con Chiu, la metonimia retórica «se basa en las diferencias esenciales entre las personas y las cosas. A través de los cambios de las descripciones metonímicas, se pueden agregar y fortalecer las características de los actores. Cuando uno describe a través de las metonimias, se puede facilitar la comprensión y la imaginación de los receptores»⁶⁵ (Chiu C.-Y. , 2018).

2.2.4.2 La contigüidad de la metonimia

A juicio de Quintiliano, «no se diferencia mucho de este género la metonimia, que es poner un nombre por otro nombre. Su fuerza está en poner, en lugar de aquello que se dice, el motivo por el que se dice. Así, se dan a entender las cosas inventadas por el inventor de las mismas y

⁶⁵ Textos en chino: 轉化修辭法，是對人與物之間的本質相異點作交替形容，能夠增補並加強行為者所擁有的特點。在語辭或文辭方面，促進接受者的理解和想像，摘自夢符散曲修辭分類分析論第 97 頁，邱承逸。

las contenidas por los continentes»⁶⁶. Esta dificultad de distinguir la función entre metáfora y metonimia no solo sucede en el caso retórico, sino también en la lingüística cognitiva. De acuerdo con Lakoff y Johnson, la metonimia y la metáfora podrían trabajar de una manera similar cuando tratan de las funciones referenciales (Lakoff & Johnson, 2004, pág. 75).

Mientras tanto, Seiciuc explica que la metonimia se basa en una relación de contigüidad entre dos términos. Esta relación cercana podría derivar de factores psicológicos, sociales, históricos y geográficos, entre otros. Además, explica que «consideramos como metonimia cualquier reemplazo de un término por otro, siempre y cuando entre los dos conceptos designados por dichos términos haya una relación de causalidad, pertenencia, inclusión, simbolismo, proximidad, etcétera» (Seiciuc, 2019). Constatamos que esta relación de contigüidad de la metonimia tiene una definición amplia. En cierto modo, se hace un uso más flexible de la metonimia; en otro modo, introduce confusiones a la hora de su interpretación.

2.2.4.3 Los tipos de metonimia

Como hemos mencionado, la contigüidad de la metonimia proviene de varias fuentes; de igual manera, las expresiones metonímicas que surgen tras los procesos y las combinaciones de la contigüidad también son diversas.

Aparte de los tres mencionados ejemplos de Aristóteles, Sánchez García se suma a las propuestas de Quintiliano e indica que el uso de la metonimia en la situación de una palabra por otra con la contigüidad real o extralingüística incorpora causa-efecto, continente-contenido, autor-obra, instrumento-agente, lugar-producto (Sánchez García, 2008).

2.2.4.4 La diferencia entre la metáfora y la metonimia

Jakobson identifica la diferencia entre metáfora y metonimia mediante las observaciones de pacientes con afasia. Su estudio es una integración del concepto estructural de la paradigmática y la percepción operacional de la sintagmática, con el resultado que el destinatario percibe que

⁶⁶ Fuente: Capítulo VI de Los tropos del libro octavo de Instituciones oratorias de Quintiliano, https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/instituciones-oratorias--0/html/fffbc2d6-82b1-11df-acc7-002185ce6064_48.html#I_102_

la expresión dada «el mensaje» es una combinación de las partes constituyentes «las oraciones, las palabras, los fonemas» seleccionadas del repositorio de todas las partes constituyentes posibles «los códigos». Mientras que la metáfora presenta una relación de analógica similitud en los aspectos de selección y traslado en la semántica y la paradigmática, la metonimia demuestra una combinación de contigüidad relacionada con ella. En este caso, es frecuente que una palabra no se refiera a sí misma, sino que se dirija a otra palabra o frase asociada de la sintagmática. Se encuentran expresiones metafóricas y metonímicas en todo tipo de obras: por un lado, la metáfora es ampliamente aplicada en la poesía por la selección de similitud; por otro lado, la metonimia se usa en la prosa por la combinación de contigüidad. Mientras que el romanticismo, el simbolismo y el surrealismo se orientan a la metáfora, el realismo y el cubismo se inclinan por la metonimia (Jakobson, 1971).

2.2.4.5 Resumen

El estudio de la metonimia concluirá con las observaciones de Guo y Jakobson. Por un lado, Guo explica que «en las obras literarias, la metonimia es multifuncional, una herramienta para trazar la trama, y realiza la exploración del mundo como una lente. En la literatura, las descripciones metonímicas demuestran el carácter del protagonista, así como las expresivas situaciones en las que se encuentra» (Guo, 2012). Por otro lado, Jakobson ofrece una observación admirable sobre la diferencia entre la metáfora y la metonimia desde el ámbito semiótico: la metáfora se dirige a la relación de similitud en la selección y traslación entre las cosas; la metonimia se orienta a la operación de combinación de contigüidad relacionada entre los aspectos. Y aporta aún más, al aplicar los resultados lingüísticos al análisis de la literatura, el arte y la psicología.

2.2.5 La sinécdoque

La sinécdoque es un subgrupo de la metonimia que presenta una contigüidad numérica entre los dos términos. Este apartado comprende la definición de sinécdoque, la extensión de la sinécdoque y, por último, un resumen.

2.2.5.1 La definición de la sinécdoque

En la Retórica, Aristóteles explica que la sinécdoque es «de especie a género», es un tipo de metonimia que se identifica con la relación parte-todo y singular-plural y viceversa

(Aristóteles, 1999, pág. 1991:312). Sobre esta relación numérica de especie-género de la sinécdoque, Ricoeur la amplía a un nivel más que una simple relación numérica o la extensión genérica, incluso parte-todo, material-cosa, uno-mucho, especie-género, abstracto-concreto, especie-individual (Ricoeur, 2003, pág. 64). En este sentido, la sinécdoque tiene un papel retórico que consiste en establecer una relación de contigüidad numérica simple o su extensión entre los dos términos.

2.2.5.2 La extensión de la sinécdoque

De acuerdo con Quintiliano, la sinécdoque contribuye a conmover el ánimo, especificar las cosas, y llamar la atención de los demás. Su función principal es ayudar a conocer un objeto completo mediante una sola parte, una especie por el género, los antecedentes por los consiguientes o viceversa. Esta libertad de sustituir una parte por un todo o dar un número por otro ofrece a escritores y oradores margen en la creación de su estilo de prosa o discurso. La metáfora y la sinécdoque no se diferencian mucho al cambiar un término por otro. Sin embargo, la sinécdoque es relativamente más potente que la metonimia cuando explica la causa por el efecto, introduce términos inventados, o pertenecientes a los continentes⁶⁷. Es decir, la sinécdoque usa la contigüidad numérica entre las palabras para conmover al receptor, enfatizar aspectos de las expresiones, y conocer a la población por medio de una pequeña muestra, entre otros.

2.2.5.3 Resumen

Sánchez Manzanares cita la Retórica de Genette, por el papel catalizador de la noción pseudo-espacial de contigüidad, que hace más accesible tanto la comprensión como el uso de la metonimia y de la sinécdoque. La relación parte-todo puede interpretarse como la relación entre partes constituyentes de un todo, también la relación del todo en relación a las partes. Así, cita como ejemplo de metonimia vela por barco, y de sinécdoque corona por monarca (Sánchez Manzanares, 2007). En este contexto, la relación de contigüidad numérica de parte-todo, singular-plural y viceversa, identifican los caracteres de la sinécdoque en la metonimia. A raíz

⁶⁷ Fuente: Capítulo VI de Los tropos del libro octavo de Instituciones oratorias de Quintiliano, https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/instituciones-oratorias--0/html/ffbc2d6-82b1-11df-acc7-002185ce6064_48.html#I_102_

de lo anterior, la sinécdoque ofrece un espacio para enfatizar los rasgos de escritura y conformar el estilo del escritor.

2.3 La teoría de comparación de Aristóteles

En el apartado 2.2.2, hacíamos alusión a la Poética y la Retórica de Aristóteles, quien justifica que la metáfora se forma por la relación de similitud entre dos términos, traslada el significado figurado de una palabra común a otra extraña. Aristóteles indica que la metáfora consiste en la transferencia «del género a la especie», «de la especie al género», «de una especie a otra» y «la metáfora por analogía». Este breve y conciso discurso aristotélico no solo presenta las posibles opciones de la metáfora de la retórica, sino que también ha influido en la trayectoria del pensamiento filosófico occidental de los últimos dos mil años.

De acuerdo con Feng, la transferencia del significado figurado de una palabra común «nombre propio» a otra palabra extraña «nombre no propio» de la metáfora significa que esta última descrita no tiene el mismo sentido que aquella del «nombre propio». De ahí que la metáfora es un nombre temporal destinado a lograr cierto efecto retórico transferido. Esta temporalidad genera problemas a la hora de reflejar el significado del «nombre no propio», así como la incapacidad de ser sustituido por esa palabra extraña con «nombre no propio». Por tal razón, cuando Aristóteles dice a Aquiles «se lanzó como un león», el sustantivo extraño «un león» no puede sustituir el significado del nombre no propio «valiente». A raíz del conflicto del «nombre no propio», los filósofos culpan a la metáfora de no ser capaz de explicar la naturaleza de las cosas como «nombre propio» y de dificultar la comprensión por parte de los receptores sobre la naturaleza de las cosas. De aquí surge el fenómeno de la derivación semántica (Feng X. , 2004, pág. 2).

Ricoeur argumenta que, a pesar de la importancia de la comparación y transferencia de las palabras, lo esencial de la metáfora es la tensión. Esta última es la razón principal del papel de la metáfora en la retórica literaria. A su juicio, cuando Aristóteles indica que la metáfora enseña a través del genio, se refiere a lo indispensable de la tensión metafórica (Ricoeur, 2003, pág. 54).

I.A. Richards reitera la importancia de la tensión establecida por la metáfora. Explica que, en el escenario de la metáfora, el tenor es la idea original, el concepto subyacente, o el principal sustantivo; el vehículo es la idea prestada o el objeto prestado para la comparación de la similitud entre los dos términos. Mediante la comparación, la sustitución u otras interacciones entre el tenor y el vehículo, se traslada el significado de la metáfora y se forma la tensión de la metáfora. (Richards, 1964).

En resumen, la mayor contribución de la teoría de la comparación es su indicación sobre la metáfora, es una transferencia del significado figurado de un sustantivo conocido a otro extraño. Con la ayuda de este mecanismo de similitud entre ambas palabras, se compara y traslada el significado figurativo de una cosa familiar a otra extraña. Esta asignación de los significados figurados a las otras no solo facilita la comprensión de estas últimas, sino que también embellece el discurso para «saltar a la vista» de los receptores.

2.4 La teoría de sustitución de Marco Fabio Quintiliano

Quintiliano desarrolla la teoría de sustitución basada en la comparación de la metáfora de Aristóteles y dice que «la metáfora es en un todo más breve que la semejanza, y se diferencia de ella en que aquella se compara a la cosa que queremos expresar, esta se dice por la misma cosa. La comparación es cuando digo que un hombre se portó en algún negocio como un león. La traslación es cuando digo de un hombre que es un león. [...] La metáfora, o debe llenar un hueco, o si ocupa el lugar de otra palabra, debe expresar más que aquella a la que sustituye. [...] La traslación se inventó para mover las más veces los ánimos y caracterizar las cosas y ponerlas delante de los ojos»⁶⁸.

De acuerdo con Feng, las citadas palabras de Quintiliano sobre su interpretación de la metafórica aristotélica explica que cuando Aristóteles dice a Aquiles que es un león (A es B), significa que Aquiles es tan valiente como un león (mediante el uso de la comparación con la similitud entre A y B, resulta que A es como B). Es decir, en la teoría de la comparación, la

⁶⁸Fuente: Capítulo VI de Los tropos del libro octavo de Instituciones oratorias de Quintiliano, https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/instituciones-oratorias--0/html/ffbc2d6-82b1-11df-acc7-002185ce6064_48.html#I_102_

metáfora es una abreviación del símil. Mientras tanto, cuando Quintiliano dice que Aquiles es un león (A es B) representa que Aquiles es tan valiente como un león (A se parece a B), así que Aquiles es valiente (A es C). En esta circunstancia, la metáfora es una sustitución basada en el símil. Por tales razones, justifica que la comparación es un caso especial de sustitución. De este modo, Quintiliano soluciona el problema de la derivación semántica (Feng X. , 2004, pág. 7).

La propuesta de interacción de Richards se basa en el estudio de Quintiliano, pero no coincide del todo con él. Richards analiza las hipótesis de Quintiliano y explica tres observaciones opuestas. En primer lugar, Quintiliano reclama que la metáfora es un don que unos tienen y, otros no. Richards lo niega, explica que todos vivimos y hablamos. Tan solo a través de nuestras observaciones, identificamos y explicamos la semejanza. Sin ella pronto nos extinguiríamos. En segundo lugar, Quintiliano dice que no se permite transmitir la metáfora a otra persona. Richards no lo cree así, menciona que logramos nuestro dominio de la metáfora cuando aprendemos. Anuncia que todos somos enseñados por otras personas, con y a través de la lengua que aprendemos. Además, la lengua no puede ayudarnos a comprender la metáfora; en su lugar, el dominio de la metáfora sí nos ayuda a concebirla. En tercer lugar, la teoría de sustitución reclama que la metáfora es un lenguaje especial y excepcional, una desviación de su uso habitual. Richards rechaza este discurso, explica que la metáfora es un principio omnipresente de toda acción libre de la lengua (Richards, 1964, págs. 89-90).

Black prosigue el estudio de la teoría de interacción de Richards y critica la teoría de sustitución de Quintiliano: «la metáfora no es sustituta de una comparación en toda regla ni de ningún otro enunciado literal, sino que mantiene una capacidad y un rendimiento propio y peculiar» (Black, 1966, pág. 47). Por los citados inconvenientes de la teoría de sustitución de Quintiliano, Richards propone la teoría de interacción de la metáfora, que luego Black continúa desarrollando. En el siguiente apartado volvemos a explicarla en detalle.

2.5 La teoría de la interacción de I.A. Richards y Max Black

De acuerdo con Feng, y a pesar de que la interpretación de la metáfora con «el símil abreviado» de Quintiliano resuelve el problema de la derivación semántica, esta propuesta presupone, al

mismo tiempo, el desarrollo de la metáfora como una forma de lenguaje, lo que en buena parte limita el desarrollo de la misma (Feng X. , 2004, pág. 3).

En respuesta a esta deficiencia, Richards introduce la teoría de interacción de la metáfora, explicando que cada enunciado metafórico contiene dos términos técnicos: uno es el tenor (tenor en inglés), que es el sustantivo subyacente o una imagen abstracta y conceptual; otro es el vehículo (vehicle en inglés), que es un sistema conceptual, la idea prestada, aquella imagen con la que se compara al tenor; y el fundamento (ground en inglés), que es la interacción entre los dos elementos basándose en la comparación y la similitud. De la interacción entre el tenor y el vehículo, ambos presentando la forma de imagen, resulta la metáfora. En su opinión, en la transformación de la metáfora, el tenor y el vehículo cooperan libremente en lugar de comparar o sustituir un término por otro. El resultado es que la metáfora puede ser precedida del tenor solo, del vehículo solo o, a veces, del vehículo y el tenor juntos. Además, las palabras no son un medio para representar la realidad, sino para reestablecer el orden de la vida (Richards, 1964, págs. 89-138).

En línea a la propuesta de Richards, los términos y el mecanismo convierten a la metáfora de forma estructurada y sistemática en el lenguaje. Así mismo, gracias a esta libertad de la modalidad de interacción, la metáfora transforma su presencia al omnipresente en lugar de limitarse al ámbito poético u oratorio. En consecuencia, la función de la metáfora se transforma a un concepto perceptual o a la designación de un significado semántico, al margen de un mero y tradicional adorno del lenguaje.

En su «Enfoque interactivo de la metáfora», Black presenta una extensión de la teoría de interacción de Richards. Con motivo de la precisión de la teoría de interacción, renombra los términos de la metáfora. Explica que el sistema metafórico se compone del foco (focus en inglés), la palabra metafórica, el sustantivo principal o el primario; del marco (frame en inglés), que es el resto de la frase, el sustantivo subsidiario o secundario; y del campo (ploughed en inglés), la circunstancia del uso de la metáfora o el fundamento. Mediante la interacción entre el foco y el marco en el campo, se produce la extensión de significado de la metáfora. De aquí

la metáfora en el sentido de su significado, no de su ortografía, el modelo fonético o la forma gramatical. Es decir, la metáfora debe ser clasificada como un término perteneciente a la semántica y no a la sintaxis. Por lo demás, en la observación de los citados sujetos debe ser de una vista sistemática en lugar de comprobar las cosas individualmente (Black, 1954-1955, págs. 275-276). Es decir, el contexto o el significado de la metáfora se produce por vía de la interacción sistemática de los textos, sin cambiar su naturaleza en sentido gramático.

A ojos de Black, el mecanismo de la metáfora selecciona, enfatiza, suprime y organiza las características del foco a asociar en el discurso y adecuadas al marco. En este sentido, las palabras que pertenecen a la expresión metafórica cambian de significado, hasta que algunos de estos cambios pueden dar lugar a transformaciones metafóricas. Por tales razones, justifica que no existe una simple base para el cambio del significado metafórico, ni existe un motivo general por el que algunas metáforas funcionan y otras no. Sin embargo, en algunos casos las implicaciones metafóricas consisten en factores compartidos en el sustantivo subsidiario; en esta circunstancia, las tensiones metafóricas son incorporadas por el propio escritor (Black, 1954-1955) (Black, 1966, págs. 36-56).

Ricoeur revisa los trabajos de Black y hace hincapié en tres significativas contribuciones de la propuesta de interacción. Primero, indica que la metáfora es una oración u otra expresión en la que se usan ciertas palabras metafóricas y otras no. De este modo, por un lado, clarifica la definición del tenor y el vehículo y, por otro lado, distingue que los proverbios, las alegorías y las adivinanzas no son metáforas. Segundo, justifica que el motivo de la analogía es, de hecho, producir una comparación literal que se considera equivalente al discurso metafórico. Por lo tanto, la comparación literal y la sustitución de la metáfora podrían ser sustituidos por el enfoque de la interacción de la metáfora. Tercero y último, explica el hecho de que no existe una base simple para transformar el significado metafórico, ni encuentra fundamentos para justificar que unas metáforas funcionan y otras fallan (Ricoeur, 2003, págs. 97-116).

Shu revisa la propuesta de Black y destaca que su trabajo difiere del de Richards, ya que su propuesta menciona que la metáfora es un proceso que genera nuevos significados. En este sentido, la metáfora es un producto de la interacción entre el foco y el marco. Al final, justifica

que la mayor contribución de Black es su conversión de la metáfora retórica clásica a un estudio de la semántica (Shu, 1996). De acuerdo con Feng, el papel más importante de la teoría de interacción es detener el papel principal de la metáfora, que no es el nombramiento de las nuevas cosas, ni es una forma del adorno del lenguaje, sino la facilitación del pensamiento (Feng X. , 2004, pág. 30). Basándose en las mencionadas propuestas de interacción de Richards y Black, George Lakoff propone el modelo de proyección. Indica que el mecanismo de proyección de la metáfora conceptual es «la estructura de esquema de imagen del dominio fuente se refleja sobre el dominio meta, de manera que es coherente con la estructura del dominio meta inherente» (Lakoff , 1993, pág. 245).

Desde nuestro punto de vista, la teoría de interacción desvincula la metáfora de la retórica, y convierte el estudio de la metáfora a la semántica de la lingüística, que es la mayor contribución de Richards y Black. Además, los sustantivos pueden interactuar libremente en este sistema metafórico, dejando un espacio disponible para la integración de otras disciplinas a la metáfora.

2.6 La teoría de transferencia de M.A.K. Halliday

Cuando los estructuralistas aristotélicos definen la metáfora como la derivación lingüística, el funcionalista Halliday justifica que la metáfora es la variación. Integra la semántica, la lexicogramática, la fonología, la fonética, y las diferentes variables en la función de la lengua, y explica que «sistemáticamente, la metáfora gramatical conduce a una expansión del significado potencial al crear nuevos patrones de realización estructural, abre nuevos dominios sistemáticos con el mismo significado». Explica que las tres meta-funciones de la gramática funcional son la experiencia humana (la función ideativa, la metafunción ideativa), el establecimiento de relaciones interpersonales (la función interpersonal, la metafunción interpersonal) y el uso de los recursos que ofrece la lengua para establecer la relación interpersonal (la función textual, la metafunción textual) (Halliday & Matthiessen, 2014, págs. 6, 30,31,699, 707) (Pinuer R. , Oteíza S., & Delgado H., 2019). En nuestras palabras, la metáfora gramatical es un cambio de la expresión gramatical, una transferencia interaccionada entre el movimiento del rango de la gramática estructural y el movimiento de la función gramatical. Durante esta reconstrucción de la metáfora gramatical, no solo cambia la forma del lenguaje, sino que también se reestructura la semántica para expresar el mismo significado.

A la vista de Downing, la lengua escrita es la más beneficiada de la transferencia de la metáfora gramatical. Recapitula las ventajas de la metáfora gramatical: «la metáfora gramatical constituye, pues, un potente recurso del inglés culto en la construcción de un mensaje, y sus repercusiones se aprecian en el contenido experiencial e interpersonal del texto, además de en la organización textual del mismo» (Downing, 1991). En pocas palabras, cuando Halliday describe que la metáfora es una variación semántica en lugar de una derivación retórica, implica una transformación drástica de la metáfora: se separa de la retórica y la literatura, y, al mismo tiempo, ofrece una nueva experiencia lingüística.

2.7 La teoría de la proyección de George Lakoff y Mark Johnson

El presente apartado comienza con el estudio del sistema de la metáfora conceptual, por consiguiente, con las tres categorías de la metáfora conceptual de Lakoff y Johnson, es decir, la metáfora ontológica, la metáfora orientacional y la metáfora estructural, y finaliza con la metonimia conceptual.

2.7.1 El sistema de la metáfora conceptual

El sistema de la metáfora conceptual es estructurado e incorpora dos dominios, el dominio fuente y el dominio meta, proyectando los significados de la entidad en el dominio fuente a otra entidad física o abstracta en el dominio meta. La relación entre las dos entidades es de proximidad de las experiencias corporeizadas, y la transmisión de la proyección se procesa de una manera direccional, parcial y selectiva. Dado que la metáfora conceptual es la proyección de la experiencia corporeizada del dominio fuente al dominio meta, la metáfora es un sistema conceptual de pensamiento, de modo que este mecanismo de la metáfora conceptual puede cambiar y reorganizar algunas partes de la cognición de la entidad en el dominio meta (Lakoff, 1994, págs. 95-160).

2.7.1.1 El origen de la metáfora conceptual

En la introducción del presente capítulo se presentan las observaciones de adeptos y críticos sobre la metáfora. De hecho, estos debates muestran que la metáfora ha sido un tema desafiante en la lingüística y filosofía desde antaño. Para Lakoff y Johnson, por un lado, el objetivismo comienza con la razón e intencionalmente ignora la imaginación; por otro lado, el subjetivismo promueve la imaginación y niega la razón. Por desgracia, ni el objetivismo ni el subjetivismo

han podido superar sus propias deficiencias de manera efectiva en los últimos dos mil años. Frente a este dilema filosófico, Lakoff y Johnson sugieren una tercera alternativa, su resolución desde la perspectiva del experiencialismo: la metáfora conceptual (Lakoff, 1994, págs. 219-377). La teoría de la metáfora conceptual incorpora la razón y la imaginación: por una parte, incorpora los conceptos de clasificación, implicación, e inferencia en la razón; por otra parte, introduce el principio de comprensión cognitiva de la imaginación, toma las cosas en una categoría para entender las cosas en otra categoría. En este sentido, denomina la metáfora conceptual como «racionalidad imaginativa» (Su, 2005 , pág. 85).

Partiendo de la teoría de la interacción, George Lakoff y Mark Johnson desarrollan la teoría de proyección de la metáfora conceptual. Se incluyen en la teoría de la metáfora conceptual la teoría de prototipo de Eleanor Rosch, el concepto de la semejanza familiar de Ludwig Wittgenstein, la estructura proposicional de Charles J. Fillmore, el esquema de imagen de Ronald Langacker, la proyección metafórica de George Lakoff y Mark Johnson y, la proyección de la metonimia de George Lakoff y Mark Johnson. Es una ciencia humanista emergente y de extensa aplicación en las áreas de filosofía, lingüística y psicología (Lakoff, 1994, págs. 5-190).

Uno de los principales propósitos de la teoría propuesta por Lakoff y Johnson es solucionar los problemas tradicionales de la metáfora. «Uno de los propósitos de la teoría de la metáfora conceptual es mostrar que la teoría de las categorías tradicionales es inadecuada para el estudio del lenguaje natural. Requiere nuevos supuestos filosóficos para dar sentido a los fenómenos lingüísticos y otros aspectos de la cognición» (Lakoff, 1994, pág. 219). Crean que, más que un mero adorno retórico, la metáfora es una cognitiva básica del ser humano, sistemática y conceptual. Justifican que la propuesta no solo resuelve la derivación lingüística, sino que también revela las reglas del pensamiento humano. En esta línea, la metáfora es un portador intelectual del pensamiento que se basa en las experiencias físicas y en los conceptos culturales. Explican que la metáfora «impregna la vida cotidiana, no solamente el lenguaje, sino también el pensamiento y la acción. Nuestro sistema conceptual ordinario, en términos del cual pensamos y actuamos, es fundamentalmente de naturaleza metafórica» (Lakoff & Johnson, 2004, pág. 39).

La estructura de la metáfora conceptual incorpora dos ramas: la estructura básica y la estructura del esquema de imagen. En primer lugar, «las categorías del nivel básico se definen por la convergencia de nuestra percepción de la Gestalt, nuestra capacidad para el movimiento corporeizado y nuestra habilidad para formar ricas imágenes mentales». En segundo lugar, «los esquemas de imágenes son estructuras relativamente simples que se repiten constantemente en nuestra experiencia corporal diaria, «contenedores», «camino», «vínculo», «fuerza», «equilibrio» y en diversas orientaciones y relaciones: arriba-abajo, delante-atrás, parte-todo, centro-periferia entre otros» (Lakoff, 1994, págs. 375-376).

2.7.1.2 La estructura de la metáfora conceptual

Lakoff y Johnson argumentan que los humanos usan habilidades estructurales como las percepciones de la Gestalt, las imágenes internas, la interacción con elementos exteriores, los comportamientos neurofisiológicos y la manipulación sensorial de objetos, para establecer los conceptos perceptuales (Lakoff, 1994, págs. 379-381). En la semántica cognitiva, Lakoff y Johnson proponen «la polisemia» de la metáfora conceptual y, usan un concepto básico para derivar nuevo significado semántico, para reemplazar «la abstracción» y «la homonimia» en la retórica tradicional. De esta manera, se puede resolver el problema de la derivación semántica (Su, 2005 , págs. 57-61). Cuenca y Hilferty aportan esta observación de la metáfora conceptual, afirman que «la semántica (conceptual) no cabe en un diccionario: necesita como mínimo, toda una enciclopedia» (Cuenca & Hilferty, 1999).

Un factor esencial de la semántica cognitiva es la experiencia corporeizada. Lakoff y Johnson explican que la experiencia se establece de forma previa a cualquier concepto y su constitución es de una forma independiente. Las experiencias generan conceptos básicos y dicha conceptualización se extiende para comprender los conceptos abstractos. Nuestra experiencia incluye experiencias corporeizadas, experiencias de nuestra interacción con el entorno que nos rodea, e interacciones con otras personas en la cultura social, entre otros. Es decir, el contenido de la experiencia incluye las características comunes innatas de los seres humanos y los hábitos o ambientes propios de cada cultura o sociedad (Su, 2005 , pág. 64).

Basándose en la experiencia corporeizada, Lakoff y Johnson demuestran varios tipos de conceptualización experiencial en la semántica cognitiva mediante el esquema de imagen

cinestésica para ilustrar las bases empíricas de la metáfora: el esquema de contenedor, el esquema de parte-todo, el esquema de enlace, el esquema de centro-periferia y el esquema de origen-camino-meta. En los siguientes apartados explicamos los esquemas de imagen cinestésica, junto a la Tabla I.4 del anexo, el esquema de imagen cinestésica.

Primero, el esquema de contenedor se basa en la experiencia básica de nuestro cuerpo humano, por ejemplo, la experiencia de inhalar aire en los pulmones y luego expulsarlo. Se considera el cuerpo humano como un contenedor, estructurado por elementos internos, de contorno y externos. Este esquema es una base de comprensión de elementos de la vida cotidiana, que se extiende a conceptos abstractos. Así, las cosas aparecen y desaparecen, como en el caso de contraer matrimonio y separarse o divorciarse.

Segundo, el esquema de parte-todo se basa en el todo cuyas partes podemos manipular. Con las experiencias y las percepciones externas de partes y totalidad, proyectamos la metáfora. A menudo se percibe a la familia como una metáfora básica del esquema de parte-todo. Las personas crean una familia completa a través del matrimonio. Tanto el esposo como la esposa y los hijos son las partes de este todo, por lo que el divorcio se entiende como una división del todo.

Tercero, el esquema de enlace proviene del eslabón del cuerpo humano, el cordón umbilical. Los seres humanos recurren a las experiencias de la niñez, agarrando a sus padres y otros objetos, utilizando una relación que une estrechamente las posiciones de dos objetos interrelacionados, pensando que un eslabón de cadena conecta dos sustancias físicas separadas. A menudo se consideran bajo el esquema de enlace las relaciones interpersonales y sociales: las personas pueden establecer y romper varias relaciones sociales.

Cuarto, el esquema de centro-periferia se deriva de las experiencias corporeizadas de las personas con el centro del torso y los órganos internos y los extremos del cuerpo como las manos, los pies y los cabellos. La gente compara y figura el concepto de que el centro es más importante que el borde, dividiendo una entidad en una estructura de centro y periferia. Bajo el principio de que el borde depende del centro, se concibe el centro como lo relevante.

Quinto, el esquema de origen-camino-meta se basa en el hecho de que el movimiento humano tiene un punto de partida, un punto de llegada, una serie de posiciones próximas y una dirección que conecta los dos puntos de la jornada. Lakoff y Johnson estructuran tales experiencias en componentes de la metáfora, que incluyen los dominios fuente y meta, y una serie de etapas intermedias de la metáfora.

Refiriéndose al modelo cognitivo de la teoría de los espacios mentales de Gilles Fauconnier, Lakoff y Johnson creen que los espacios mentales son un medio para conceptualizar las actividades y el pensamiento. En su opinión, se pueden entender la realidad, las situaciones ficticias, las situaciones pasadas y futuras, y los conceptos abstractos de acuerdo con la teoría de los espacios mentales. Los espacios mentales contienen las entidades físicas, y pueden ampliarse aún más mediante la construcción de los modelos cognitivos y la conexión con otros espacios a través de los conectores.

Lakoff y Johnson creen que, a través del marco de los espacios mentales, los conceptos de los dominios fuente y meta pueden considerarse como entidades ubicadas en dos dominios separados. Según el concepto de esquema de contenedor, las entidades del primer dominio proyectan a otras entidades del segundo dominio. En este modelo, la estructura de proyección se basa en el concepto del esquema de origen-camino-meta (Lakoff, 1994, págs. 379-400).

2.7.1.3 Las observaciones de la metáfora conceptual

De acuerdo con Chou, el lenguaje metafórico conceptual se caracteriza por su omnipresencia, sistematicidad y conceptualización. Primero, la metáfora es omnipresente: Chou indica que «la metáfora es omnipresente no solo porque es una forma retórica, sino también por su constante presencia en el lenguaje cotidiano. La metáfora es una parte del lenguaje cotidiano que se ha establecido durante mucho tiempo y que la gente está acostumbrada a usar» (Chou S. , 2016, pág. 65). En las palabras de Lakoff y Johnson, «la metáfora es omnipresente no meramente en nuestro lenguaje, sino también en nuestro sistema conceptual» (Lakoff & Johnson, 2004, pág. 255). Esta observación coincide con el análisis de Michael J. Reddy, «una estimación conservadora sería, por lo tanto, el apartado metalingüístico del idioma inglés, al menos el setenta por ciento se basa directa, visible y gráficamente en la metáfora del conducto» (Reddy, 1979, pág. 298).

Segundo, la metáfora es sistemática: Chou explica que «la metonimia y la metáfora juegan un papel al contribuir la extensión del significado, construyendo no solo nuestro lenguaje, sino también el pensamiento, la actitud y los comportamientos, los cuales se basan en nuestras experiencias y existen sistemáticamente en nuestra cultura» (Chou S. , 2016, pág. 65). Lakoff y Johnson dicen que «las implicaciones metafóricas pueden caracterizar un sistema coherente de conceptos metafóricos y un sistema coherente correspondiente a expresiones metafóricas de esos conceptos». Dan un ejemplo sobre la sistematicidad con la metáfora específica «el tiempo es dinero». Indican que algunas proyecciones de esta metáfora se refieren al dinero, así que introducen las palabras gastar, invertir, calcular, provecho, costar; otras se refieren a recursos limitados, así que explican las palabras usar, agotar, tener suficiente, terminar; y los demás se refieren a las cosas valiosas, por eso usan los términos de tener, dar, perder y agradecer (Lakoff & Johnson, 2004, pág. 45). Explican que el sistema de metáfora tiene la naturaleza de destacar y ocultar los significados por su proyección selectiva o parcial. Explican que en el caso de «el tiempo es dinero», la estructura de proyección refleja los significados de una manera parcial para destacarlos u ocultarlos en las expresiones metafóricas (Lakoff & Johnson, 2004, pág. 49).

Tercero, la metáfora es conceptual: en los mencionados tipos de esquema de imagen, Lakoff y Johnson nos explican que la conceptualización experiencial se establece de varios mecanismos y se presenta de diversas maneras. Además, explican que «nuestro sistema conceptual está conformado por nuestra constante interacción con nuestro ambiente físico y cultural» y «nuestro sistema conceptual ordinario, en términos del cual pensamos y actuamos, es fundamentalmente de naturaleza metafórica. [...] Así que nuestro sistema conceptual desempeña un papel central en la definición de nuestras realidades cotidianas» (Lakoff & Johnson, 2004, págs. 36, 39). Chu afirma que «la metáfora es indispensable en nuestra vida. Este descubrimiento nos ayuda a comprender la forma en que funciona la mente humana en base a las experiencias corporeizadas. Este sistema conceptual es útil en la comprensión de las peculiaridades y de los puntos en común entre varias culturas. Además, profundiza en la comprensión de los misterios del mundo» (Chou S. , 2016, pág. 65). Cristina Soriano explica que «la metáfora conceptual es un fenómeno de cognición en el que un área semántica o dominio se presenta conceptualmente en términos de otro. Esto quiere decir que utilizamos nuestro conocimiento sobre un campo conceptual, por lo general concreto o cercano a la

experiencia física, para estructurar otro campo que suele ser más abstracto» (Soriano, 2016, pág. 97).

Lakoff y Johnson categorizan la metáfora conceptual en tres tipos: la metáfora ontológica, la metáfora orientacional y la metáfora estructural. Kövecses indica que esta categorización se clasifica por la función cognitiva (Kövecses, 2002, pág. 310). Entre las tres metáforas, la metáfora ontológica se basa en las experiencias corporeizadas y las relaciones con los objetos físicos, es la metáfora más ordinaria; la metáfora orientacional proviene de las experiencias corporeizadas de la cognición primitiva, siendo la metáfora más coherente de la cultura; y la metáfora estructural es una correspondencia sistemática basada en las dos mencionadas metáforas de la cognición primitiva (Chou S. , 2016, pág. 94). A continuación, en los siguientes apartados, explicamos los conceptos en detalle.

2.7.2 La metáfora ontológica

En opinión de Aristóteles, la ontología o la metafísica tiene tres dimensiones: «la ciencia del ser en cuanto ser y de todo lo que esencialmente le conviene», «la ciencia de las primeras cosas y de las causas» y «la ciencia del ser inmóvil y separado» (Aristóteles, Metafísica, pág. 28). Basándose en la ontología aristotélica, Lakoff y Johnson sugieren que las experiencias de los objetos físicos y de las sustancias se pueden trasladar a la comprensión de los conceptos abstractos. Por consiguiente, proponen la metáfora ontológica y la dividen en tres subcategorías: la metáfora de sustancia y entidad, la metáfora de recipiente y la personificación (Lakoff & Johnson, 2004, págs. 69,70,71).

Kövecses dice que «las metáforas conceptuales ontológicas permiten a los hablantes concebir sus experiencias en términos de los objetos, las sustancias y los recipientes en general, sin especificar más detalles de ellos». Además, recomienda las situaciones en las que el uso de las metáforas ontológicas son oportunas: los objetos físicos son adecuados para referirse o describir objetos, eventos y acciones no físicos o abstractos; las sustancias son convenientes para metaforizar las actividades; el contenido de la metáfora de recipiente es ideal para referirse a la superficie y al estado de los objetos físicos o abstractos (Kövecses, 2002, págs. 38-39, 328).

2.7.2.1 La metáfora de sustancia y entidad

De acuerdo con Lakoff y Johnson, la metáfora de sustancia y entidad se basa en las experiencias corporeizadas de los objetos físicos y las sustancias. Explican que las experiencias corporeizadas y los objetos físicos «proporcionan la base para una variedad extraordinariamente amplia de metáforas ontológicas, es decir, formas de considerar acontecimientos, actividades, emociones, ideas, etc., como entidades y sustancias». En este sentido, la metáfora ontológica sirve a las situaciones y los efectos diversos. La gente generaliza y categoriza las experiencias relevantes de la ontología para referirse, categorizar, cuantificar, identificar aspectos, identificar causas, establecer metas y motivaciones de otros objetos físicos o los conceptos abstractos (Lakoff & Johnson, 2004, págs. 63-67). Introduciremos las funciones en las metodologías de investigación en el capítulo III, por ser relevantes para las percepciones conceptuales y culturales.

Sobre la metáfora ontológica, Vicent Llamas Roig dice que «la metáfora ontológica, por su propia condición ontológica, está orientada al fenómeno de ser como objeto ontológico, en el plano de su fundamento óntico puro» (Llamas Roig, 2019, pág. 82). De acuerdo con Su, la mayoría de las experiencias de los seres humanos son abstractas y, por tanto, deben ser citadas o referidas por algún medio para su comunicación. Por medio de las experiencias de las sustancias físicas, se facilita la comprensión de las referencias (Su, 2005 , pág. 17). Chou opina que la metáfora ontológica convierte a los pensamientos, las emociones y los estados psicológicos abstractos y vagos en objetos concretos, facilitando el entendimiento de los asuntos basados en nuestra experiencia personal (Chou S. , 2016, pág. 98). Ignasi Navarro i Ferrando revisa la relación entre la metáfora ontológica y la metáfora orientacional y opina que, a diferencia de la metáfora estructural o metáfora orientacional, la metáfora ontológica proyecta los atributos funcionales en el dominio meta, es un mecanismo conceptual útil para nombrar una entidad o procesar en un dominio abstracto o nuevo, de modo que los conceptos emergentes pueden designar fenómenos individuales (Navarro i Ferrando, 2017, págs. 173-176).

2.7.2.2 La metáfora de recipiente

En el marco teórico de la metáfora de conducto, Michael Reddy demuestra su propuesta central con los siguientes pasos: «primero, el lenguaje funciona como un conducto, transfiriendo los

pensamientos de una persona a otra; segundo, al escribir y hablar, las personas explican sus pensamientos o sentimientos en las palabras; tercero, las palabras realizan la transferencia de los pensamientos o sentimientos al conducto para transmitirlos a otros; y cuatro, al escuchar o leer, las personas extraen los pensamientos y sentimientos una vez más de las palabras» (Reddy, 1979, pág. 170). En este sentido, la función principal de la es replicar o copiar el pensamiento de una persona a otra

Para Lakoff y Johnson, la propuesta de la metáfora de conducto tiene un límite: «no se ajusta a casos en los que es necesario el contexto para determinar si la oración tiene significado o no». Basándose en la propuesta original, Lakoff y Johnson proponen una teoría extendida, la metáfora de recipiente y dicen: «somos seres físicos, limitados y separados del resto del mundo por la superficie de nuestra piel, y experimentamos el resto del mundo como algo fuera de nosotros. Cada uno de nosotros es un recipiente con una superficie limitada y una orientación dentro-fuera. Proyectamos nuestra propia orientación dentro-fuera sobre otros objetos físicos que están limitados por superficies». Así que la metáfora de recipiente es apropiada en el uso de las extensiones de tierra, el campo visual, y los acontecimientos, acciones, actividades y estados (Lakoff & Johnson, 2004, págs. 67-70). Kövecses sugiere la interpretación del dominio meta de la metáfora de recipiente a partir de tres elementos: el objeto físico no delineado (por ejemplo, un claro en el bosque), las superficies físicas y no físicas (áreas terrestres, el campo visual) y el estado emocional (por ejemplo, el amor) (Kövecses, 2002, págs. 38-39).

2.7.2.3 La personificación

En la teoría de la personificación, elaboramos la definición, la taxonomía, los motivos del uso de la personificación y concluimos con varios ejemplos.

2.7.2.3.1 La definición de la personificación

De acuerdo con el diccionario de la RAE, la personificación es «prosopopeya, atribución, a las cosas inanimadas o abstractas, de acciones y cualidades propias de los seres animales, o a los seres irracionales de las del ser humano». González de Requena Farré acredita que la personificación es «un desplazamiento de sentido entre cosas animadas e inanimadas» (González de Requena Farré , 2016 , pág. 290). Lakoff y Johnson explican «en los casos de

personificación que hemos considerado atribuimos cualidades humanas a cosas que no son humanas» (Lakoff & Johnson, 2004, pág. 73). En nuestras palabras, la personificación es designar las cualidades humanas a algo inhumano para referirse a otra cosa relacionada.

2.7.2.3.2 La taxonomía de la personificación

Según Huang, la personificación se puede clasificar en dos tipos: uno es la personificación de entidad con acción humana, otra es la personificación de entidades con emoción humana (Huang Q. , 1990, pág. 267). A nuestro parecer, es apropiado seleccionar «la personificación de entidades con acción humana» y «la personificación de entidad con emoción humana» en nuestro análisis del amor, tal como comprobamos en el apartado 3.4.2.

2.7.2.3.3 Los motivos del uso de la personificación

Lakoff y Johnson justifican que la personificación pertenece a la metáfora ontológica. El uso de la personificación tiene como fin especificar algún objeto físico como una persona o describir cierto sujeto abstracto en términos humanos, en sus diversos aspectos o formas. Indican que la personificación «nos permite comprender una amplia diversidad de las experiencias con las entidades no humanas en términos de motivaciones, características y actividades humanas» (Lakoff & Johnson, 2004, págs. 71-72). En nuestras palabras, la personificación traslada cierta cualidad humana de una cosa a otra cosa inhumana o inanimada.

La personificación es ampliamente usada en las comunicaciones diarias. A la vista de Gálvez Astorayme y Gálvez Gálvez, «las expresiones que se circunscriben en esta clase de metáforas evidencian un proceso de personificación en dos direcciones: en la primera, el proceso supone la vitalización total de algunas entidades; la segunda se caracteriza por la extensión de una cualidad particular» (Gálvez Astorayme & Gálvez Gálvez, 2013, pág. 240). Kövecses explica que «en el mundo publicitario es frecuente que se presenten los automóviles como amantes, actuando como tales. Los abrazan, los besan, los susurran...» (Kövecses, 2003, pág. 171). Es decir, las descripciones de la personificación facilitan las descripciones explícitas de la vida diaria, además de contribuir al estilo del discurso o de las obras literarias.

A la vista de Zhu, antropomorfismo es sinónimo de empatía, dice que «tomándome como estándar para determinar el ser humano, y usando el ser humano como patrón para calibrar los objetos. Se puede decir que toda la experiencia se obtiene de esta manera. La vida humana se

transfiere a los objetos externos, por lo que originalmente solo las cosas en los objetos pueden tener sentimientos humanos, y las cosas inanimadas pueden estar vivas, por lo que el psicólogo francés Henri Delacroix llama empatía a «la vida del universo»⁶⁹ (Zhu, 1964). En cierto modo, debido a que la gente tiene buena comprensión de los aspectos exteriores, los comportamientos, las emociones y otras características de los humanos, por lo tanto, la personificación puede conceder a las cosas o los temas abstractos en el cambio de la naturaleza para sostener una imagen de los humanos.

2.7.2.3.4 Ejemplos de personificación

Ocasionalmente se recurre al empleo de la personificación en los medios de comunicación. Presentamos diversos ejemplos recopilados de la prensa sobre la personificación de entidades con acciones y con emociones humanas. Entre los ejemplos de la personificación de entidades con acciones humanas: «Microsoft *dispara* los beneficios un 48% y gana en tres meses 17.700 millones»⁷⁰, «España *perderá* competitividad por la subida del precio de la luz»⁷¹, «Facebook *cambia de nombre a* Meta en plena crisis reputacional»⁷², «*golpe* a los ingresos de bancos y energéticas»⁷³, y «el petróleo *da un respiro* a la economía»⁷⁴. Ejemplos de la personificación con emociones humanas: «una pelota *alegre*», «la *furia* del volcán», «*el triste final* del terremoto» y «empresas en busca de *un asiento* en el G20»⁷⁵.

2.7.3 La metáfora orientacional

De acuerdo con Lakoff y Johnson, la metáfora orientacional se refiere al mecanismo cognitivo generado por la interacción del cuerpo y el entorno en el que vivimos. Cuando usamos la metáfora orientacional, aplicamos el concepto perceptual del espacio para conocer otros conceptos relativamente abstractos. La dirección de la metáfora orientacional no es arbitraria, sino que es inherente a nuestras experiencias físicas, culturales y sociales. La metáfora

⁶⁹ Textos en chino: 拿我做測人的標準，拿人做測物的標準，一切的經驗都可以說是如此得來的。把人的生命移注於外物，於是本來只有物裡的東西可以具有人情，本來無生氣的東西可以有生氣，所以法國心理學家德臘庫瓦教授把移情作用稱為「宇宙的生命化」。摘自文藝心理學第 37-38 頁，朱光潛

⁷⁰ Fuente: periódico Cinco Días, 27 de octubre de 2021, página 13

⁷¹ Fuente: periódico Cinco Días, 27 de octubre de 2021, página 22

⁷² Fuente: periódico Cinco Días, 29 de octubre de 2021, página 12

⁷³ Fuente: periódico Expansión, 29 de julio de 2022, portada

⁷⁴ Fuente: periódico Expansión, 17 de agosto de 2022

⁷⁵ Fuente: periódico Cinco Días, 10 de agosto de 2022

orientacional es sistemática, aunque una puede diferir de otra. En este sentido, podrían existir ciertas metáforas orientacionales utilizadas por una comunidad lingüística concreta, que aún serían coherentes con su propia cultura.

Según Lakoff y Johnson, «en relación con lo que es importante para ellos (los individuos o los grupos), sus sistemas de valores individuales son coherentes con las metáforas orientacionales principales de la corriente cultural en la que se inscriben». Dan varios ejemplos de los conceptos de las metáforas orientacionales: «feliz es arriba; triste es abajo», «salud y vida son arriba; la enfermedad y la muerte son abajo», «tener control o fuerza es arriba; estar sujeto a control o fuerza es abajo», «un status elevado es arriba; un status bajo es abajo», «más es arriba; menos es abajo», «los acontecimientos futuros previsibles están arriba (y adelante), lo bueno es arriba; lo malo es abajo», «la virtud es arriba; el vicio es abajo», «lo racional es arriba; lo emocional es abajo» (Lakoff & Johnson, 2004, págs. 50-62).

A juicio de Fabian Horn y Cilliers Breytenbach, la metáfora espacial funciona con un propósito explicativo, didáctico, persuasivo y evaluativo. Dentro de la conceptualización espacial se distinguen dos tipologías de metáfora: la metáfora orientacional y la metáfora espacial. Ante todo, la metáfora no deliberada es una metáfora orientacional, que usa las configuraciones espaciales abstractas tales como: dentro-fuera, arriba-abajo, izquierda-derecha o centro-periferia, para facilitar los que no tienen ideas espaciales con un concepto de orientación o estructura espacial. Siempre tiene dos conceptos espaciales opuestos correlacionados, por ejemplo: «arriba» es «más», «abajo» es «menos» y «derecha» es «bueno» e «izquierda» es «malo».

El uso de la metáfora no deliberada se basa en las relaciones y configuraciones espaciales abstractas, en general es una metáfora sencilla cuyo uso suele limitarse a un espacio determinado o a una posición específica. En este sentido, el papel de la metáfora es una sencilla transferencia del tenor al vehículo, es una metáfora aislada, no conceptual. Así pues, justifican que la metáfora deliberada describe un espacio específico o una posición en un nivel conceptual. Es decir, la metáfora no es meramente una palabra, sino un concepto íntegro al que

se le otorgan propiedades espaciales mediante la transferencia metafórica. En este caso, tanto el vehículo como el tenor no son entidades individuales, sino que, en su lugar, deben ser considerados como parte de sus respectivos dominios (Horn & Breytenbach, 2016, págs. 6-20).

Kövecses opina que la metáfora orientacional depende del uso de las configuraciones espaciales abstractas en lugar del uso de la ubicación o el espacio específico. En este caso, la metáfora orientacional es convencional y no deliberada. Es frecuente que contenga palabras espaciales concretas y sencillas que podrían ayudar a la comprensión del dominio meta en términos no espaciales. A menudo correlaciona dos conceptualizaciones espaciales opuestas: por ejemplo, arriba es más y abajo es menos, o derecha es correcto e izquierda es incorrecto. Indican que la metáfora orientacional es un simple vehículo de transferencia sin relacionar todos los dominios conceptuales (Kövecses, 2002, pág. 40).

De acuerdo con Hsiang-yun Chiu , la metáfora espacial y la metáfora orientacional tienen la siguiente relación: las dos metáforas están mezcladas en el uso de la lingüística cognitiva. Recomienda el uso de la metáfora orientacional cuando se refiere a «la ubicación» o «al movimiento»; usa la metáfora espacial cuando se refiere a la simulación de «la distancia espacial» (Chiu H.-y. , 2012). Puesto que la presente tesis se enfoca en el análisis de la metáfora de amor, muchas expresiones convencionales están relacionadas con la ubicación, el movimiento y la distancia espacial y, por consiguiente, seguimos la línea de una visión más amplia y diversa con la metáfora orientacional.

2.7.4 La metáfora estructural

Lakoff y Johnson explican que la metáfora estructural también se deriva del contexto cultural que da como resultado una experiencia física directa que combina las metáforas ontológicas, las metáforas orientacionales y las metonimias conceptuales. A través de la sistematicidad de la metáfora estructural, las sustancias se transforman en los objetos, se explica el contenido procesado de los objetos, el estado mental y emocional, y se amplía la producción para expandir sistemáticamente el concepto de metáfora (Lakoff & Johnson, 2004, págs. 96-127).

En opinión de Lakoff y Johnson, la metáfora estructural «nos permite no solo elaborar un concepto con considerable detalle, sino también encontrar medios apropiados para destacar algunos aspectos del mismo y ocultar otros.[...] Las metáforas estructurales proporcionan la fuente más rica para esa elaboración. [...] Nos permiten, además de orientar conceptos, referirnos a ellos, o cuantificarlos., [...] utilizar un concepto muy estructurado y claramente delineado para estructurar otro». Explican que las metáforas estructurales «el trabajo es un recurso» y «el tiempo es un recurso» conforman nuestras experiencias con los recursos materiales de la cultura. Ambas metáforas no solo cumplen el propósito de concretar los conceptos abstractos, sino que también permiten comprender numerosos conceptos intangibles (Lakoff & Johnson, 2004, págs. 107-110). Dicho de otro modo, la metáfora estructural emplea un concepto más básico para comprender otro concepto más abstracto o complicado. A pesar de que cada dominio mantiene un concepto distinto al otro, existen correspondencias regulares entre los elementos categorizados de ambos dominios. Este concepto metafórico conjunto es una estructura categorizada general y un sistema autónomo, en lugar de uno compuesto de elementos separados e irrelevantes entre los dos dominios.

El mecanismo de la metáfora estructural ofrece un mecanismo que aporta a la metáfora en su contexto de expresión e interpreta el significado de los términos emergentes. Si investigamos y comparamos los conceptos de ambos dominios bajo el marco de la metáfora estructural, es fácil descubrir que el dominio fuente de la metáfora estructural tiene un sistema más concreto que el dominio meta.

Anja Jamorzik y su equipo nos recuerdan que la metáfora nominal y la metáfora de categorización satisfacen nuestra comprensión por medio de la comparación entre el dominio fuente y el dominio meta. Sin embargo, si uno intenta expresar un concepto totalmente abstracto o emergente en el dominio meta, es crucial usar las palabras existentes y concretas en el dominio fuente de una forma estructural y sistemática, es decir con la metáfora estructural. Es frecuente que haya vinculaciones parciales o completas de forma estructural: el dominio fuente proyecta las relaciones compartidas al dominio meta. Sugieren la observación de la metáfora mediante la alineación entre base y meta y de los tipos de palabras del dominio fuente. Por un lado, durante el proceso de proyección se identifica la metáfora atributiva, la metáfora relacional. Por otro lado, a partir de palabras del dominio fuente, se encuentran las metáforas

de nombres, verbos, adjetivos y preposiciones (Jamorzik, McQuire, Cardillo, & Chatterjee, 2016).

Lakoff y Johnson explican que «nuestra comprensión del amor es, en gran medida, una metáfora entendida en términos de otros conceptos y de otros tipos naturales de experiencias, como los viajes, la locura, la salud, o la guerra, entre otros (Lakoff & Johnson, 2004, pág. 161). En referencia a la metáfora conceptual, presentan la metáfora, «la discusión es una guerra», y explican que «ciertas expresiones de guerra, tales como atacar una posición, indefendible, estrategia, nueva línea de ataque, vencer, o ganar terreno constituyen una manera sistemática de hablar sobre los aspectos bélicos de la discusión». Presentan que el uso de vocabulario relacionado con la guerra no es casual, sino que caracteriza parcialmente el concepto de discusión. Mediante el uso sistemático de las expresiones metafóricas, la gente identifica mejor el marco de la discusión (Lakoff & Johnson, 2004, pág. 43).

2.7.5 La metonimia conceptual

Este apartado trata de la definición de la metonimia conceptual, la función de comprensión de la metonimia conceptual, el sistema de la metonimia conceptual y la taxonomía de la metonimia conceptual.

2.7.5.1 La definición de metonimia conceptual

Como mencionamos con anterioridad, la metonimia retórica y la sinécdoque se refieren a «del género a la especie», «de la especie al género» y «la metáfora por analogía», destaca las traslaciones de «todo por parte», «parte por todo» y «parte por parte», aplicando el nombre de una cosa para sustituir la otra con relación de contigüidad. Mientras la metonimia ofrece un concepto general de la relación contigüidad, la sinécdoque enfatiza la relación numérica. Cuenca y Hilferty reiteran que la figura de la metonimia en la retórica es «la que recibe un tratamiento más pormenorizado» en la poética (Cuenca & Hilferty, 1999, pág. 110).

En el caso de la lingüística conceptual, Lakoff y Johnson no especifican la diferencia entre la metonimia y la sinécdoque (Lakoff & Johnson, 2004, pág. 74). Consideran que la metonimia conceptual es designar una cosa impersonal relacionada físicamente o las características relevantes para referirse a otra cosa relacionada. Para ellos, la metonimia conceptual es un

mecanismo conceptual que se desempeña de una función referencial, explicando que «los conceptos metonímicos [...] son sistemáticos», y que «la metonimia [...] tiene primariamente una función referencial, es decir, nos permite utilizar una entidad por otra» (Lakoff & Johnson, 2004, pág. 74).

Barcelona Sánchez y Rocamora Abellán explican que «una metonimia esquemática es una proyección, dentro del mismo dominio cognitivo, de un subdominio, fuente, sobre otro subdominio, meta, con el fin de que el meta sea activado mentalmente» y «una metonimia esquemática cuyo dominio meta es diferente del dominio fuente, bien porque no sea un subdominio central de este, bien porque no esté incluido en él» (Barcelona Sánchez & Rocamora Abellán, 2000, págs. 29-30). A la vista de Cuenca y Hilferty, la metonimia esquemática se forma de la percepción gestáltica y de las experiencias corporales y «puede definirse cognitivamente como de un tipo de referencia indirecta por la que aludimos a una entidad implícita a través de otra explícita». El punto de referencia es un rol núcleo de la metonimia, argumentando que «la metáfora asocia entidades provenientes de dos dominios distintos «el dominio origen y el dominio destino»; la metonimia, por el contrario, asocia dos entidades conceptualmente contiguas pertenecientes al mismo dominio: el punto de referencia y la zona activa» (Cuenca & Hilferty, 1999). En nuestras palabras, la metonimia se basa en una relación de cercanía en ciertos aspectos de los dos términos bajo el mismo dominio. El término principal es el punto de referencia o el prototipo de la metonimia, ya que extiende los significados para activar o provocar la función referencial o la comprensión de los interlocutores, o sea, la «zona activa» o la «función pragmática» de la metonimia. Si la proyección del punto de referencia a la zona activa resulta adecuada, produce una metonimia convencional.

2.7.5.2 La comprensión de la metonimia conceptual

Kövecses explica que «la metonimia es un proceso cognitivo en el que una entidad conceptual proporciona acceso mental a otra entidad conceptual dentro del mismo dominio». Reitera que el mecanismo de la metonimia se basa en la relación de conexión entre las dos entidades. La función principal de la metonimia «proporciona el acceso mental y cognitivo a una entidad meta que es menos fácil o menos disponible. Es frecuente utilizar una entidad concreta para

dar u obtener el acceso a otra entidad abstracta dentro del mismo dominio» (Kövecses, 2002, págs. 173-176).

Barcelona enfatiza esta relación aproximada de la metonimia, y afirma que «una propiedad fundamental de la metonimia es: la conexión privilegiada entre los roles de la fuente y de la meta dentro del mismo <dominio funcional>. [...] Así, una <función pragmática> es una fuerte conexión. [...] El grado de fortaleza del enlace pragmático es uno de los factores que facilitan la comprensión y convencionalización de una expresión lingüística metonímica». En este sentido, el grado de la relación conexcionada entre las dos entidades decide si la expresión metonímica es fuerte o débil en la situación real. Además «el grado de prototipicidad de la metonimia» decide si la metáfora conceptual es una metonimia referencial o una metonimia periférica (Barcelona, 2016, págs. 129-130). En este sentido, si el punto de referencia de una metonimia produce buena tensión en la zona activa, es prototípico. Una metonimia convencional permite al interlocutor comprender la entidad referida y la característica resaltada del emisor. Por el contrario, si ese prototipo es periférico, se genera una metonimia inválida.

2.7.5.3 El sistema de la metonimia conceptual

Para Lakoff y Johnson, la metonimia conceptual es un concepto sistemático: «los conceptos metonímicos estructuran no meramente nuestro lenguaje, sino también nuestros pensamientos, actitudes y acciones. [...] Se fundan en nuestra experiencia, [...] suelen conllevar asociaciones directas físicas o casuales» (Lakoff & Johnson, 2004, págs. 77-78). González de Requena Farré aporta esta idea y explica que la metonimia conceptual es «un desplazamiento de sentido de una especie a otra» y «una operación o mecanismo mental, conceptual, con manifestaciones en diversos <modos> expresivos, que incluyen principalmente el lenguaje humano, tanto oral como visual» (González de Requena Farré , 2016 , pág. 290). Es decir, la metonimia tiene un concepto sistemático, se basa en nuestras experiencias corporeizadas y las percepciones conceptuales. En este sentido, las expresiones metafóricas conllevan factores culturales. Cuando los prototipos son convencionales, la metonimia conceptual se hace comprensible al público. En otras ocasiones, cuando determinados poetas tienen su propio estándar para seleccionar los prototipos ideales, se necesita una interpretación de los poemas. De la misma manera, los usuarios que poseen diferentes lenguas tienen diferentes percepciones mentales y

divergentes formas de expresión lingüística. Es frecuente que los factores «periféricos» del prototipo de la metonimia dificulten la comprensión de las metonimias de culturas diferentes.

2.7.5.4 La taxonomía de la metonimia conceptual

De acuerdo con Barcelona, «no existe en la lingüística cognitiva una tipología de metonimias detallada y comúnmente aceptada al mismo tiempo. Un primer criterio sería el del tipo de función pragmática que conecta la fuente y la meta metonímica» (Barcelona, 2016, pág. 130). Gracias a que los factores perceptuales y las experiencias corporeizadas son diferentes, los productos de la proyección metonímica son diversos. Lakoff y Johnson sugieren los siguientes tipos de metonimia conceptual: «la parte por el todo», «la cara por la persona», «el productor por el producto», «el objeto usado por el usuario», «el controlador por lo controlado», «una institución por la gente responsable», «el lugar por la institución» y «el lugar por el acontecimiento». Mientras tanto, Kövecses incorpora los siguientes tipos de la metonimia en su estudio: «la parte por el todo», «el todo por la parte», «el instrumento por la acción», «el efecto por la causa», «el lugar por la acción», «el destino por la motivación», «el lugar por el producto», y «el tiempo por un objeto», entre otros (Kövecses, 2002, pág. 173).

2.8 La teoría de la integración conceptual de Gilles Fauconnier y Mark Turner

El marco teórico de la teoría de la metáfora conceptual de Lakoff y Johnson es uno de los proyectos clave de investigación en el campo de la lingüística cognitiva. Por lo tanto, la experiencia corporeizada, el dominio fuente, el dominio meta, la proyección metafórica, el principio de invariabilidad y el esquema de imagen se han convertido en nombres comunes para investigar los fenómenos lingüísticos y conceptuales de la metáfora. Este marco y principio también se han usado ampliamente en la lingüística y otros campos de investigación.

De acuerdo con Gilles Fauconnier, la lengua y algunos procesos mentales están íntimamente conectados y dice que «el lenguaje visible es solo la punta del iceberg de la construcción invisible del significado que se produce a medida que pensamos y hablamos». Con el motivo de revelar los invisibles procesos mentales de la lengua, propone la teoría de los espacios mentales (Fauconnier, 1997, págs. 1, 3, 49). Las teorías de los espacios mentales y la integración mental son ampliamente introducidas en todas las áreas de análisis científicos. En el caso de la lingüística cognitiva, de acuerdo con René Dirven, una de las cinco direcciones

de investigación se basa en la fenomenología. Los estudios se dirigen a la dirección de la corporeidad, la teoría del prototipo, la teoría de la red de léxica, metáfora conceptual y la metonimia (Dirven, 2005, págs. 17-18).

Gilles Fauconnier y Mark Turner incorporan el mecanismo metafórico y otros conocimientos lingüísticos y, proponen las teorías de los espacios mentales y la integración conceptual. Este marco teórico de espacio mental integra la teoría de los espacios mentales, la teoría de integración conceptual, también conocida como modelo multiespacial y muchos argumentos de la metáfora conceptual de Lakoff y Johnson. Intentan descubrir los procesos de construcción del lenguaje y el mecanismo de inferencia del significado en la lengua, explican los datos lingüísticos, e intentan incorporar el análisis metafórico a otros conceptos filosóficos, lingüísticos y psicolingüísticos.

Ambas teorías de la metáfora conceptual y de integración conceptual consideran que, en lugar de un fenómeno lingüístico único, la metáfora es una actividad cognitiva que involucra una proyección sistemática a través de los dominios o los espacios, y la proyección tiene sus normas de procesamiento. Mientras que la metáfora conceptual presenta la proyección sistemática direccional de los dos dominios conceptuales, la integración mental enfatiza los procesamientos de la integración de los cuatro espacios mentales, que pueden ser bidireccionales o multidireccionales. Cuando la metáfora conceptual se enfoca en el análisis de la metáfora conceptual y la integración, la integración mental insiste en la integración basada en los conceptos de los dominios incorporados y la generación de las nuevas inferencias metafóricas, y la integración de los conceptos generados de los productos de la estructura espacial. Así, cuando la metáfora conceptual no puede analizar los contenidos metafóricos, la integración mental es capaz de contestarlos.

Fauconnier y Turner justifican que el establecimiento del significado involucra cuatro espacios mentales, incluidos dos espacios de entrada, un espacio genérico y un espacio de integración emergente. El significado metafórico no solo proviene de los resultados de la integración de los dos espacios mentales de entrada, sino que también proporciona datos en el espacio genérico para generar los significados metafóricos en el espacio de integración emergente. Es decir, tras los complicados procedimientos de construcción, entre los que se incluyen

comprimir, estructurar, organizar e integrar los conceptos perceptuales, se formará la metáfora conceptual.

La teoría de la integración mental es un estudio en constante evolución y desarrollo. Señalan que la metáfora en sí es una manifestación particularmente importante y prominente de la integración conceptual, uno de los productos de la operación de integración del modelo de dos dominios «espacios». Al analizar la proyección metafórica, se deben tener en cuenta los elementos y los procesos cognitivos importantes, tales como las redes integradoras, las estructuras emergentes, la comprensión, las proyecciones interferenciales y los objetivos generales (Fauconnier & Turner, 2008).

Para concluir, en este capítulo se presentan varias teorías relevantes de la metáfora. Hemos constatado que no hay una separación entre ellas, sino que, por el contrario, las teorías que se proponen más tarde suelen ser reflexiones, modificaciones, revisiones, correcciones y complementos de las anteriores. La presente tesis toma las teorías de la metáfora conceptual y la integración mental como el marco teórico en el análisis del estudio, tomando otras propuestas relevantes como las teorías referenciales.

Capítulo III Metodología de análisis

La presente tesis es una investigación cualitativa, cuyo objetivo general es el análisis de la metáfora conceptual y de la metonimia de la vida cotidiana y cuyos objetivos específicos son el estudio de la relación entre la metáfora conceptual, la competitividad lingüística y la comunicación intercultural. De aquí la propuesta del análisis a través de metodologías tales como el análisis de textos, la investigación inductiva, el análisis estadístico simple y la investigación intercultural de la literatura comparada. Además, exponemos los indicadores de Lakoff y Johnson que elaboramos en las investigaciones de la metáfora ontológica, la metáfora orientacional y la metáfora estructural.

3.1 Análisis de textos

Esta investigación consiste en el análisis de textos mediante los procesos de deducir significado de comunicaciones escritas, con el fin de medir y evaluar cierto producto o tema de interés. Es decir, se trata de una metodología de investigación cualitativa que convierte gran cantidad de datos no estructurados en otros categorizados y analizables.

En línea con este método de investigación, exploramos los antecedentes de la metáfora conceptual de emociones, en especial el tema del amor, para comprender la relación entre la metáfora conceptual y la cognición perceptual. Luego nos adentramos en las metáforas conceptuales analizadas en las investigaciones previas para comprender y analizar la metáfora conceptual y sus tres categorías: la metáfora estructural, la metáfora orientacional y la metáfora ontológica, junto con la metonimia conceptual. Analizamos y reestructuramos los estudios de los antecedentes para generar nuestras propias reflexiones sobre la metáfora conceptual y la metonimia conceptual y su grado de influencia en la competencia lingüística y en la comunicación intercultural.

En suma, decidimos exponer un análisis empírico y general de la metáfora conceptual y de la metonimia conceptual intercultural en un lenguaje contemporáneo y a nivel semántico. En este sentido, recopilamos y clasificamos las letras de canciones populares de amor en las lenguas española y china entre 1990 y 2020. Seleccionamos los corpus de las obras más

destacadas y premiadas de ambas comunidades lingüísticas para asegurar que los textos metafóricos y convencionales son ampliamente aceptados e introducidos en las comunicaciones diarias.

Por ende, analizamos los textos mediante la teoría de la metáfora conceptual para hallar las expresiones metafóricas y analizar los factores esenciales tales como los prototipos, la categorización prototípica y las percepciones conceptuales. Además, detectamos las similitudes y diferencias entre las expresiones metafóricas categorizadas en ambas lenguas. Luego, estudiamos los productos que hemos encontrado mediante las teorías del espacio mental y de la integración conceptual para hallar las posibles explicaciones sobre las expresiones comunes en ambas lenguas y las descripciones que solo se encuentran en una lengua.

3.2 Análisis inductivo

El análisis inductivo se realiza mediante el estudio de una serie de corpus o muestras de población, deduciéndose las conclusiones de otro individuo. Para realizar el estudio mediante esta metodología, empezamos explorando los antecedentes que se dedican al tema de la metáfora conceptual y de la metonimia conceptual, para, a continuación, analizar las estructuras de estudio, los corpus, las teorías del marco teórico y las metodologías de investigación.

Comenzamos analizando los antecedentes sobre la relación entre la metáfora y la lengua, la metáfora y las letras de canciones populares, la metáfora y la emoción, y al final, la metáfora y la cultura. La expresión metafórica conceptual es un fenómeno lingüístico, una forma de comunicación cotidiana, una forma explícita en las expresiones de sentimiento, y además un cúmulo de herencia cultural y un concepto perceptual.

Para comprobar y aportar los hallazgos sobre los antecedentes, intentamos crear nuestra edición de investigación inductiva sobre la metáfora conceptual y la metonimia del amor en las lenguas española y china. Mediante el mencionado diseño del corpus y los exámenes de los corpus de las categorizadas metáforas conceptuales, esperamos hallar un concepto sistemático de similitud y de diferencia entre las expresiones en ambas lenguas. De aquí

consultamos la historia, las enciclopedias, las leyendas u otras herramientas antropológicas, para demostrar las posibles explicaciones. De esta manera, confiamos en aportar nuevas observaciones o sugerencias para facilitar el aprendizaje de las lenguas y la comunicación intercultural.

3.3 Análisis estadístico simple

La presente tesis se enfoca en la metáfora convencionalizada. Contamos los números de las palabras metafóricas o las frases hechas que satisfacen las metáforas conceptuales categorizadas para demostrar que las descripciones de las metáforas analizadas concuerdan con los argumentos del análisis de textos y el análisis inductivo.

3.4 La investigación intercultural

En todos los campos del saber, la comparación es el mecanismo básico y habitual de funcionamiento de la mente humana frente al mundo. De acuerdo con Susan Bassnett, «la literatura comparada involucra el estudio de textos a través de culturas, es interdisciplinaria y se preocupa por los patrones de conexión entre literaturas en el tiempo y en el espacio» (Bassnett, 1993, pág. 1). En este sentido, la literatura comparada es una disciplina que entrecruza lengua, cultura y otras disciplinas y examina sus pautas de conexión. La investigación intercultural es una rama de estudio emergente de la literatura comparada que ofrece sus propias metodologías de investigación y nos acerca a otras culturas.

De acuerdo con Zhou, «con el surgimiento de los estudios interdisciplinarios y los estudios culturales, la literatura comparada se dirige hacia la investigación intercultural. Esta última se centra en explorar tanto lo común como la variedad de los conceptos, comportamientos, y relaciones de diferentes culturas» (Zhou X. , 2013). Leung y Zhou explican que «las personas de diferentes orígenes culturales tienen muchas diferencias en cognición, actitudes, creencias y valores. Para garantizar la confiabilidad y validez de los resultados de la investigación, se debe prestar atención a la selección de las muestras, la equivalencia de construcción y la equivalencia de medición. Si los resultados de la convergencia contextual de los datos recopilados de múltiples situaciones culturales o grupos culturales diferentes están en línea con las expectativas teóricas, pueden refrendar la relación de demostración de la

investigación» (Leung & Zhou, 2010). Fang aporta esta observación, explicando que «la comparación cultural científica requiere que los investigadores traten los valores e ideales de otras culturas con una actitud abierta, democrática y tolerante, y participen activamente en el diálogo y en el desarrollo académico internacional» (Fang W. , 1996). En otras palabras, la investigación intercultural presta gran atención a prevenir el dogma y el etnocentrismo. Además, se estudia de una manera abierta, científica y democrática, también plantear la apertura de un dialogo entre las dos comunidades lingüísticas.

Rodrigo Alsina dice que « en los estudios de comunicación intercultural [...] es importante tener en cuenta las comunidades interpretativas y los contextos de recepción» (Rodrigo Alsina, 1996). Además, clarifica la relación entre multiculturalismo e interculturalidad: «el multiculturalismo marcaría el estado, la situación de una sociedad plural desde el punto de vista de comunidades culturales con identidades diferenciadas. Por su parte, la interculturalidad haría referencia a la dinámica que se da entre estas comunidades culturales» (Rodrigo Alsina, 1997, pág. 13).

Hofstede, Hofstede y Minkov profundizan en el significado de la interculturalidad: «la cultura es un fenómeno grupal y tiene el carácter de herencia histórica. Para los grupos específicos que poseen cierta cultura, la misma les sirve como base de sus sistemas de pensamiento, sentimientos y actuación de la vida cotidiana. La cultura no es innata sino aprendida y expresa sus valores fundamentales a través de prácticas tales como rituales específicos, héroes o rasgos reconocidos de su sociedad y las descripciones lingüísticas» (Hofstede, Hofstede, & Minkov, 2010, págs. 5-10). De acuerdo con los tres citados académicos, España, Argentina, Uruguay y México son los países hispanohablantes que denotan más individualismo y extroversión; China, Malasia, Singapur y Taiwán se caracterizan más por el colectivismo y la introversión. Por lo tanto, los imaginarios sociales difieren en ambas sociedades: en las primeras, la cultura individualista contribuye a que se exterioricen las emociones, los comportamientos y los pensamientos; en las segundas, con una cultura colectivista, se interiorizan las expresiones lingüísticas y no existe una percepción egocéntrica (Hofstede, Hofstede, & Minkov, 2010, págs. 95, 112-117). En base a estos aspectos, se plantea incorporar a la investigación de la presente tesis las observaciones y tendencias de individualismo o colectivismo como parte de la observación intercultural.

Finol señala el lazo existente entre la comunicación intercultural y la semiótica, afirmando que «la comunicación intercultural y la propia interculturalidad son procesos de naturaleza semiótica, pues en ellos se realizan construcciones de sentido que se generan en la utilización de sistemas, códigos y estructuras de significación, los cuales, en contextos específicos – situacionales, históricos, sociales, etc.– generan sentidos particulares» (Finol, 2016, pág. 70). En este sentido, el diseño del corpus de esta presente investigación facilitará las comunicaciones y comprensiones interculturales de las dos comunidades lingüísticas.

Con el motivo de evitar la oblicuidad de las observaciones interculturales en el nivel semántico, se aplican los indicadores de la metáfora ontológica, la metáfora orientacional y la metáfora estructural sugeridos por Lakoff y Johnson. Detallaremos los indicadores y sus evaluaciones en el apartado 3.6.

3.5 Análisis y críticas

Como se ha explicado anteriormente, a fin de evitar el etnocentrismo, no evaluamos los grados de superioridad o inferioridad de las descripciones metafóricas, sino que exponemos un análisis comparativo para contrastar las similitudes y diferencias de los ejemplos del corpus de ambas comunidades lingüísticas. De cara a analizar y criticar los resultados de la investigación, se plantea explicar las características desde el nivel semántico, así como proponer y justificar las posibles explicaciones cognitivas y culturales.

3.6 Los indicadores de la metáfora conceptual de Lakoff y Johnson

Dicen Lakoff y Johnson que comprender las experiencias en términos de objetos y sustancias permite seleccionar partes de las experiencias y considerarlas como entidades discretas o sustancias de tipo uniforme. Una vez que la gente generaliza y categoriza las experiencias relevantes en términos de objetos o sustancias, uno se puede referir a algo, cuantificar, identificar aspectos, identificar causas, y establecer metas y motivaciones de otros objetos físicos o conceptos abstractos en las expresiones metafóricas ontológicas.

Referirse es vincular algo con otra cosa u otra persona; cuantificar es expresar la cantidad o el grado de algo; identificar aspectos supone vincular dos o más conceptos que en realidad son distintos y construir un nuevo similar; identificar causas significa hallar las causas o las raíces de cierto fenómeno o algún problema; establecer metas y motivaciones es proporcionar el enfoque o la motivación de la gente (Lakoff & Johnson, 2004, págs. 63-67). Creemos que, a través de la proyección de los diferentes aspectos de la misma entidad o sustancia, podemos observar el propósito que uno desea transmitir y también las percepciones conceptuales. Más allá, los indicadores facilitarán el estudio de un mismo prototipo que contenga diferentes significados filosóficos bajo el contexto de sus comunidades lingüísticas.

Lakoff y Johnson argumentan que «en virtud de la metáfora «el tiempo es un objeto que se mueve», el tiempo recibe una orientación delante-detrás, de frente a la dirección de la acción, exactamente como si se tratara de un objeto que se mueve. Así el futuro está frente a nosotros» (Lakoff & Johnson, 2004, pág. 80). Así que en la metáfora orientacional lineal, planeamos agregar los conceptos del tiempo, de la orientación, y la combinación de ambos conceptos como indicadores para evaluar la metáfora orientacional.

Para el estudio de la metáfora estructural, utilizamos los conceptos del esquema de imagen y de Gestalt experiencial en cada metáfora conceptual. Por ejemplo, en el estudio de «El amor es viaje», la evaluación de la estructuración de la metáfora es por medio de los elementos estructurales del viaje, tales como el inicio del viaje, su desarrollo y el destino, junto con las lógicas básicas y las experiencias corporales del viaje. Bajo este mismo mecanismo, procedemos a revisar otras metáforas estructurales.

Capítulo IV: Análisis de la metáfora ontológica, la personificación y la metonimia conceptual

En el estudio del apartado 2.7.2 se han aclarado las definiciones esenciales de las metáforas ontológicas de Lakoff y Johnson y los frutos de los estudios de Kövecses. De acuerdo con los antecedentes, la metáfora ontológica es la metáfora conceptual más básica, concreta, numerosa y frecuente. Con el objeto de profundizar en la metáfora ontológica y sus subcategorías, tales como la metáfora de sustancia y entidad, la metáfora de recipiente, la personificación y la metonimia conceptual, en este presente capítulo pretendemos buscar las expresiones metafóricas con el tema relacionado del amor en las letras de canción popular en las lenguas española y china durante la etapa de tiempo mencionada en el apartado 1.5. Esperamos comprobar la omnipresencia de las metáforas ontológicas en ambas lenguas.

De acuerdo con Lakoff y Johnson, durante el transcurso de la proyección del dominio fuente al dominio meta, se enfatizan «ocultan» unas peculiaridades seleccionadas de los componentes en el dominio fuente, con motivo de resaltar «disminuir» el propósito metafórico. A través de la investigación de las metáforas convencionales en dichas lenguas, descubrimos los posibles motivos del uso de las metáforas ontológicas y sus prototipos y, mediante los métodos de la categorización y la similitud, las identificaciones y los hallazgos de las similitudes y las diferencias de los prototipos entre las dos mencionadas lenguas, se espera lograr una mejor comprensión de la metáfora conceptual.

El estudio de las cuatro metáforas ontológicas comprende los siguientes pasos: primero, identificamos los ejemplos adecuados del corpus de las lenguas española y china según las mencionadas definiciones de las metáforas ontológicas. Segundo, analizamos e inducimos los posibles motivos del uso de las descripciones metafóricas con los indicadores de Lakoff y Johnson: «referirse a algo», «Cuantificar», «identificar aspectos», «identificar causas» y «establecer metas y motivaciones». Tercero, en base a las teorías de la metáfora conceptual y las teorías de los espacios mentales y de la integración conceptual, hallamos los prototipos, identificamos las similitudes y diferencias entre las dos lenguas. Por un lado, cuando los prototipos son similares, comprobamos la veracidad de las experiencias corporeizadas

humanas; por otro lado, cuando los prototipos son diferentes, investigamos e inducimos las posibles explicaciones de su categorización, tales como los factores ambientales, geográficos, o climáticos, los hábitos de vida, u otras posibles explicaciones antropológicas.

4.1 La metáfora de sustancia y entidad

Según Kövecses, la naturaleza de la metáfora ontológica permite a los hablantes proyectar sus experiencias corporeizadas en términos de objetos, sustancias y contenedores en general, sin especificar las entidades o sustancias en el dominio fuente en detalle. Este apartado de la metáfora de sustancia y entidad se bifurca en cuatro metáforas conceptuales: «El amor es naturaleza», «El amor es arquitectura», «El amor es cárcel», y «El amor es zoonimia».

4.1.1 «El amor es naturaleza»

Desde su nacimiento, la gente vive en la naturaleza y por la naturaleza. Es obvio que las experiencias de la naturaleza son las más directas y profundas, motivo por el cual, en todas las culturas se distinguen frases hechas y refranes relacionados con la naturaleza, con el fin de sugerir o de identificar las posibles causas o consecuencias. Es frecuente escuchar las siguientes frases hechas chinas: «Si de noche hay viento del este, el cielo estará despejado por la mañana» (S.J. , 1984, pág. 241) y «Si no se escuchan truenos en primavera, no lloverá; si no se escuchan truenos de verano, no despejará»⁷⁶. Así como, en las conversaciones cotidianas en español se escuchan expresiones como: «vienen los vientos a despedir al nublado y a recibir el buen tiempo», «hasta el cuarenta de mayo, no te quites el sayo» y «año de nieves, año de bienes».

El estudio de la metáfora de sustancia y entidad se dirige a las siguientes metáforas conceptuales: «El amor es Sol», «El amor es luna», «El amor es agua», «El amor es fuego», «El amor es una montaña», «El amor es el pronóstico del tiempo», y «El amor es una estación del tiempo».

⁷⁶ Textos en chino: 春雷不響不落，夏雷不響不晴

4.1.1.1 «El amor es Sol»

El Sol es el centro del sistema solar y la única estrella alcanzable para el ser humano. Emite la energía y la luz necesarias para la vida. El trabajo y el descanso de los humanos y las diversas actividades económicas y sociales de las civilizaciones dependen del Sol. La presencia del Sol, indispensable para la vida humana, es un factor esencial de la percepción. Cuando «el Sol» se proyecta al amor, implica una existencia obvia, una atracción grande y perspectivas positivas del amor. El estudio de «El amor es Sol» indica que «el Sol» es aplicable a los siguientes propósitos de la metáfora ontológica del sentimiento del amor: «referirse a algo», «cuantificar el grado», «identificar los aspectos» y también es símbolo de las metas y motivaciones del amor en ambas lenguas.

4.1.1.1.1 Expresiones en español

«El amor es Sol» abstrae el concepto de la presencia constante del Sol y de su calidez para referirse a la pasión del amor infinito. Así, en el ejemplo (37) «el Sol» se refiere al amante o a un testigo de la relación amorosa. La inclinación y posición cambiante de la Tierra mientras gira alrededor del Sol marcan los cambios en el clima y en las horas de luz y las temperaturas. En este sentido, el grado de calor del Sol se convierte en una medida para exteriorizar y cuantificar la sensación de amor. Para la mayoría de los humanos, el Sol suave en primavera y otoño les hace sentirse más cómodos, lo que transmite buenas sensaciones de amor. Transcribimos los siguientes ejemplos de expresiones que denotan un amor desde el aspecto agradable: (38), (39), (40), (41) y (42) «el Sol en la primavera», «Sol de amanecer», y «aurora fresca de la mañana, tibia caricia rayo de Sol». Por su parte, las altas temperaturas y la fuerte radiación solar en verano producen efectos energizantes, pasionales e incluso embriagantes. En los ejemplos (43) y (44) se citan «el Sol radiante» y «el calor de un Sol ardiente», expresando otro tipo de amor, poderoso, apasionado, o hasta quemado.

(37) «Te contarán, oye, *el Sol* y las palmeras/ Te contarán, los reyes y los lirios/ Te contarán, que no hay en este siglo/ un corazón que te ame igual» (Guerra & 4:40, Te contarán, 2007).

(38) «Nos encontramos una tarde/ bajo *el Sol de primavera*» (Guerra & 4:40, Mil razones para amarte, 2009).

(39) «Tú eres orgullo de mi raza, *Sol de primavera*/ Hija de la luna, flor de la canela/ Llevas lágrimas de fuego dentro de tu corazón» (Chayanne, Sangre latina, 2012).

- (40) «Vístete de amanecer/ Cúbreme con tu esplendor»(Guerra & 4:40, Tus besos, 2014).
- (41) «Te llevo atado a mi pensamiento/ Paloma blanca que da el amor/ Amor que riega las ilusiones como arroyito en el alma/ Aurora fresca de la mañana, tibia caricia, rayo de Sol» (Estefan, 1995).
- (42) «Me tosté en tus mejillas/ Como el Sol en la tarde» (Guerra & 4:40, Estrellitas y duendes, 1990).
- (43) «Y la luna no se convenció/ Y bajó a mirarte el corazón/ Y al mirarte dijo que no había visto un Sol/ radiante, más bello que mi bendición» (Guerra & 4:40, Mi bendición, 2010).
- (44) «Y el deseo se me resbala por la piel/ Porque este amor, amor caliente/ Bajo el calor de un Sol ardiente/ nos va quemando beso a beso la razón» (Dulce, 2011).

El Sol da luz y energía al planeta, es la fuente de la vida humana. Por medio de las descripciones de la luz y energía del Sol, se indican varias dimensiones de las sensaciones cariñosas del sentimiento amoroso mediante la metáfora ontológica de «El amor es Sol». En el ejemplo «me arropa de Sol» se expresa que el amante está rodeado del amor cálido; «una ráfaga de frente al Sol», «la luz del Sol», «un Sol cargado de ilusión», y «Soleil, soleil» indican la constante y poderosa pasión del amor.

- (45) «Eres la mañana que me arropa de Sol/ Mi ángel, mis dos alas, mi conversación/ Eres el beso que atraca en mi puerto de amor» (Guerra & 4:40, Sabia manera, 2007).
- (46) «Nuestro amor/ una ráfaga de frente al Sol» (Guerra & 4:40, Nuestro amor, 2014).
- (47) «Puedo ver la luz del Sol en su mirada/ Y sentir el calor que desprende cuando baila/ A mi alrededor, / Cada noche vuelvo a perder el control» (Alborán, En brazos de ella, 2012).
- (48) «Tierna como un Sol cargado de ilusión/ Que sale para verte sonreír»(Guerra & 4:40, Me Preguntas, 2019).
- (49) «Un poquito de arena/ Un poquito de mar/ Una chica morena/ Tiempo para amar/ Tiempo para amar/ Tiempo para.../ Solear, solear» (Chayanne, Soleil, soleil, 1990)).

El Sol es el centro del sistema solar y también la causa de la existencia de vida. En las siguientes metáforas ontológicas: «bajo el calor de un Sol ardiente», «eres mi Sol», «seré tu

luz», el calor y la luz del Sol se convierten en las causas y consecuencias de la pasión y la atracción en la pareja.

- (50) «Y el deseo se me resbala por la piel/ *Porque este amor, amor caliente/ Bajo el calor de un Sol ardiente/* nos va *quemando* beso a beso la razón» (Dulce, 2011).
- (51) «*Porque* eres mi *paz*, mi *luz* y mi *Sol/* mi *fiebre*, mi *fuerza/* mi único amor» (Bosé, Estaré, 2017).
- (52) «Seré tu *luz*, seré un disfraz/ una *farola* que se *encienda* al pasar» (La Oreja de Van Gogh, Inmortal, 2008).

El Sol es la mayor estrella y la mayor fuente de energía del sistema solar. En las citas «ser tu luz», «soy satélite y tú eres mi Sol», «eres mi rayo de luz», «si miro al Sol de frente, te estoy mirando a ti», y «mi faro es tu mirada y tu amor es mi Sol», «el Sol» se reflexiona sobre la magnitud y la motivación del amor.

- (53) «Dale todo lo que tengas dentro de tu corazón tan triste/ Quiere *ser tu luz del día/* Y tu descontrol en la noche más fría/ Y te diría mi amor, quédate conmigo» (Alborán, La escalera, 2014).
- (54) «Yo *soy satélite y tú eres mi Sol/* Un universo de agua mineral/ Un espacio de luz/ Que solo llenas tú, ay, amor»(Guerra & 4:40, Bachata Rosa, 1990).
- (55) «*Si miro al Sol de frente, te estoy mirando a ti/* Si oigo la tormenta, te estoy oyendo a ti» (Chayanne, Única, 2012).
- (56) «Y no importa la distancia de tu puerto/ Que pongan siete mares entre tú y yo/ No importa soportar las tempestades/ *Mi faro es tu mirada y tu amor es mi Sol*» (Chayanne, Tu pirata soy yo, 2008).

4.1.1.1.2 Expresiones en chino

En los siguientes ejemplos de la metáfora: «el amor es Sol», «eres un pequeño Sol», «oh, Sol», «el amor es Sol», «eres el Sol de mi vida» y «la calidez del Sol», el Sol se refiere al amante o a un testigo de esta relación amorosa.

- (57) «*Eres un pequeño Sol/ tienes una especie de calidez*⁷⁷» (Chang P. , Pequeño Sol, 1998).
- (58) «La luz del Sol ilumina mi pecho/ todos tenemos esperanza/ *Oh, Sol*, la vida es así/ vivimos en el paraíso⁷⁸» (Chaw, 2012).
- (59) «El *amor es Sol*, el amor es lluvia ligera/ *El Sol y la lluvia son inseparables* como tú y yo⁷⁹» (Pan, 2012).
- (60) «Como la luz del amanecer despierta al mundo, / me acompañas/ me llamas/ El calor es espontáneo/ *Tú eres el Sol de mi vida*⁸⁰» (Lai L. , 1995).
- (61) «El aroma del primer amor lo encontramos así/ *La calidez del Sol*/ como fresas frescas recién recogidas⁸¹» (Chou J. , 2004).
- (62) «Eres el *cálido Sol* tras la ventana/ Es difícil de describir, es imposible resistirse⁸²» (Wu J.-F. , 2020).

En los siguientes ejemplos de la metáfora ontológica «El amor es Sol», «el Sol» refleja varias dimensiones del cariño entre los amantes: «los rayos frescos del Sol», «eres como un rayo de Sol», «el Sol después de la lluvia», «estás tan borracho como el ocaso», «el Sol transforma la frustración en entusiasmo», «el Sol baña todo tu cuerpo», «el Sol cálido y brillante disminuye la melancolía e ilumina mi corazón», «el Sol ilumina tu sueño más deseado», y «los días soleados».

- (63) «Como *los rayos frescos del Sol* después de la lluvia / Tu mirada es clara y cálida⁸³» (Hui A. , 2004).
- (64) «*Eres como un rayo de Sol*/ lanzado en el cielo oscuro/ Ya no estoy solo, ni desconcertado⁸⁴» (Chen X. , 2020).
- (65) «Sueños, dulces sueños/ El amante y yo estamos anticipando *el Sol después de la lluvia*⁸⁵» (Lai V. , 2002).

⁷⁷ Textos en chino: 你像一個小小的太陽/有一種溫暖, 摘自小小的太陽, 張宇

⁷⁸ Textos en chino: 陽光它照亮我的胸膛/ 整個世界都有希望/ 喔 陽光 生活本來就這樣/ 喔我們都生在天堂, 摘自陽光, 曹格

⁷⁹ Textos en chino: 愛就是陽光/愛就是小雨/ 陽光和小雨/離不開我和你, 陽光和小雨, 潘安邦

⁸⁰ Textos en chino: 像晨光/ 掀起一切/ 能讓你伴我/如在叫喚我/ 熱力像不可控制/ 像陽光一生一世, 摘自陽光, 黎明

⁸¹ Textos en chino: 初戀的香味就這樣被我們尋回/那溫暖的陽光/ 像剛摘的鮮豔草莓, 摘自七里香, 周杰倫

⁸² Textos en chino: 你就像 窗外溫暖陽光/ 讓我無法形容抵擋, 摘自暖陽光, 吳季峰

⁸³ Textos en chino: 像那些清新雨後陽光/ 明亮是你 溫馨的眼光, 摘自雨後陽光, 許志安

⁸⁴ Textos en chino: 像一道陽光/ 在夜空怒放/ 不再形單影隻迷茫著跌跌撞撞, 摘自第一道陽光, 陳雪燃

⁸⁵ Textos en chino: 夢/ 甜蜜理想/ 我與愛侶雨後期待艷陽, 摘自陽光路上, 黎瑞恩

- (66) «En este momento te acompaño/ En este momento te miro/ *estás tan borracho como el ocaso*⁸⁶» (Cheung, Eres la única leyenda en mi vida, 1995).
- (67) «El *Sol transforma la frustración en entusiasmo/ La luz quita el pánico* del corazón⁸⁷» (Hsu S. , 2019).
- (68) «*Está soleado* ahora/ *El Sol baña* todo tu cuerpo⁸⁸» (Chyi, 1997).
- (69) «El *Sol cálido y brillante/ reduce* la melancolía e *ilumina* mi corazón⁸⁹» (Yao, 2020).
- (70) «Que *el Sol ilumine tu sueño más deseado/* Siga los movimientos del universo/ surja el *amor*, se imagine una coincidencia/ Siempre mereces la *felicidad*⁹⁰» (Lara, 2017).
- (71) «Aunque los recuerdos estén borrosos/ Es difícil olvidar *los días soleados* que pasamos juntos⁹¹» (Leong , Está perdido, 1999).

«Bajo el calor de un Sol ardiente», «eres mi Sol» o «seré tu luz», «Corre hacia el Sol de Mediterráneo», «vamos hacia el Sol» asocian el calor y la luz del Sol con el enamoramiento, la pasión y las atracciones de los amantes.

- (72) «A final de la noche te encuentro/ El mundo *amanece* lentamente/ Eres la razón por la que *el Sol brilla* todos los días⁹²» (Cheng A. , 2019).
- (73) «No puedo conservar *la última puesta de Sol* del amor/ El mañana/ Con valor, te dejo ir⁹³» (Wong M. , La puesta de Sol, 2015).
- (74) «*Tu deseo es el pequeño Sol* que sostengo en la mano⁹⁴» (MayDay, El pequeño Sol, 2005).
- (75) «*Corre hacia el Sol de Mediterráneo/* queda mucho por imaginar/ Sentirás la fresca brisa, la libertad⁹⁵» (Wei, 2018).

⁸⁶ Textos en chino: 這一刻伴妳/ 這一刻望妳/ 斜陽迷醉/ 和我這片心醉成一起, 摘自妳是我今生唯一傳奇, 張學友

⁸⁷ Textos en chino: 陽光 將失意化造熱望/ 明朗 會驅散心中驚慌, 摘自陽光, 許冠傑

⁸⁸ Textos en chino: 現在已經天晴/ 陽光灑遍你的全身, 摘自一條日光大道, 齊豫

⁸⁹ Textos en chino: 陽光暖又亮/ 溫暖我的惆悵/ 照亮我的心房, 摘自熱情的太陽, 姚蘇蓉

⁹⁰ Textos en chino: 讓陽光照亮你最渴望的夢/ 跟著宇宙 相信愛情 相信巧合/ 更別忘記你永遠都可以選擇快樂, 摘自陽光, 梁心頤

⁹¹ Textos en chino: 記憶雖已沈澱/ 難忘記/ 那些豔陽天, 摘自純情豔陽天, 梁靜茹

⁹² Textos en chino: 在黑夜盡頭遇見你/ 世界一點一點放晴/ 你就是每一天 陽光燦爛的原因, 摘自陽光燦爛的原因, 鄭茵聲

⁹³ Textos en chino: 留不住愛最後的日落/ 明天以後/ 勇敢的放手, 摘自日落, 光良

⁹⁴ Textos en chino: 你的盼望是我握在手中小小的太陽, 摘自小太陽, 五月天

⁹⁵ Textos en chino: 奔向地中海的陽光 超越想像/ 瞬間清爽暢飲自由的時光/ 你的臉龐在我心上, 摘自陽光地中海, 韋禮安

(76) «Persigue tu sueño, no te canses/ Te acompañaré en el camino/ Volamos hacia adelante/ *Vamos hacia el Sol*⁹⁶» (He, 2006).

4.1.1.1.3 Análisis contrastivo

Del estudio de la metáfora «El amor es Sol» mediante los cinco propósitos de la metáfora ontológica se extrae la conclusión de que en español se prefiere usar el Sol para cuantificar el grado de amor entre los amantes; mientras que en chino resulta menos común describir el nivel de amor mediante el Sol, al preferirse adoptar las diferentes dimensiones del Sol en las descripciones de la relación amorosa (ver Tabla II.1).

Tabla II. 1 El análisis de los propósitos de «El amor es Sol»

	Español	Chino
Referirse a algo	1	6
Cuantificar	7	0
Identificar aspectos	5	9
Identificar causas	3	2
Establecer metas y motivaciones	4	3
Total	20	20

En la Tabla II.2 se presenta el estudio de la integración mental de «El amor es Sol». Al ser la energía y el calor del Sol elementos básicos para la vida, en su interpretación del amor, el Sol representa una actitud positiva, de pasión y cariño.

⁹⁶ Textos en chino: 有夢就去追尋，不要覺得累/ 路上有我與你相陪/ 帶著翅膀飛 讓我往前追/讓我們一起迎接陽光.摘自陽光.何宗霖

Tabla II. 2 El análisis de la integración mental de «El amor es Sol»

Espacio de entrada 1	El Sol
Espacio genérico	<ol style="list-style-type: none"> 1. El Sol es el centro del sistema solar. 2. El Sol ilumina al mundo, da calor a todos. 3. El Sol tiene una magnitud enorme.
Espacio de integración	<ol style="list-style-type: none"> 1. El amor es importante para el ser humano. 2. El amor irradia esperanza y cariño. 3. Los amantes sienten atracción.
Espacio de entrada 2	El amor

El análisis de «El amor es Sol» demuestra que pese a utilizar las descripciones metafóricas el mismo signo, el Sol, se presentan distintos significados (distintas imágenes de la semiótica) en cada una de las lenguas, debido a los factores filosóficos. En español, los narradores prefieren exteriorizar y expresar los sentimientos y comportamientos del amante hacia su pareja; en cambio, en chino se interiorizan sus sensaciones y pensamientos, con el Sol como vehículo de la descripción sobre los diferentes aspectos de la relación amorosa.

4.1.1.2 «El amor es luna»

Hay ciento cincuenta satélites en el sistema solar que orbitan alrededor de los planetas, y la Luna es el único satélite con la Tierra como hogar. La Luna es el quinto satélite más grande del sistema solar. Su rotación y traslación están sincronizadas, por lo que los habitantes de la Tierra siempre ven en el mismo lado de la Luna.

La Luna no brilla por sí misma, su luz proviene del Sol, por eso su luz es tenue. Tradicionalmente, la luna tiene ocho fases: luna nueva, luna creciente, cuarto creciente, luna gibosa creciente, luna llena, luna gibosa menguante, cuarto menguante y luna menguante. La observación por parte de los humanos de la Tierra se remonta a miles de años atrás. El primer calendario lunar es auriñaciense y data de antes del 32.000 a.C. Además, el 20 de julio de 1969, el Apolo II estadounidense aterrizó en la Luna por primera vez, lo que contribuyó a una mayor comprensión humana de nuestro satélite. Satélite cercano y luminoso, la Luna siempre ha captado el interés del ser humano. Por su naturaleza única, la Luna juega un papel importante para la civilización humana y también para la metáfora ontológica.

4.1.1.2.1 Expresiones en español

En los siguientes ejemplos de la metáfora «El amor es luna», «la luna» se refiere al amante o a un signo de buen amor: «tú te convertirás en la luna del cielo», «la luna me acompaña», «luna no te vayas, alúmbrale la noche a ese corazón», «la luna tú eres la luz que me guía», «la luna dile que la voy a esperar», «seas luna llena y te amaré», y «la luna y las estrellas te contarán que sobre la Tierra no hay un corazón que te ame igual». Por el contrario, ante dificultades en el amor, su presencia se desvanece: «sin ti, la luna no saldrá para los dos».

- (77) «Cuando te vayas/ Tienes que prometerme/ Que en *la luna del cielo/ Tú te convertirás/* Cuando estés lejos/ Hazme sentirte cerca/ Con un soplo del viento/ Me podrás abrazar/ Nuestro pacto será» (Rivera, 2018).
- (78) «Y la *luna* desde lejos me *acompaña/* Y me trae tantos recuerdos que perdí» (Prince Royce, 2016).
- (79) «Te pido de rodillas / *Luna no te vayas/ alúmbrale* la noche a ese corazón/ *Desilusionado/* A veces maltratado» (Iglesias & Martínez, 2013).
- (80) «*La luna que ilumina/* Los mares de miel/ *Tú* eres la luz que a mí *me guía*» (Sanz, 2021).
- (81) «*Luna,* ¿qué me puedes decir?/ ¿Qué me puedes contar?/ Tú qué sabes que este amor me mata/ *Dile que la voy a esperar/* Que la voy a encontrar/ Que mi amor es verdad» (Chayanne, Humanos a Marte, 2014).
- (82) «Al caer de cada noche esperaré/ A que *seas luna llena* y te amaré» (Bosé, Te amaré, 1980).
- (83) «Te contarán, *la luna y las estrellas* /Te contarán, los cielos del camino/ Te contarán, que *no* hay sobre la Tierra/ un corazón que te ame igual que yo» (Guerra & 4:40, Te contarán, 2007).
- (84) «Las estrellas llorarán por nuestro amor/ Sin ti/ Y *la luna no saldrá para los dos*» (Chayanne, Dime dónde voy, 2016).

La Luna, único satélite de la Tierra, es el mayor objeto luminoso en el cielo de la noche y su forma y claridad cambia según los días del mes. «El amor es luna» abstrae las naturalezas para describir el grado del amor que existe entre los amantes, así como la belleza del amante. En los ejemplos del corpus hallamos «la luna llena es más bella que mi bendición», «tu cariño es como luna en la noche» y «la luna está celosa porque brillas más que ella».

- (85) «Y un lucero no se convenció/ Y bajó a mirarte el corazón/ Y al mirarte dijo que no había visto luna/ llena, más bella que mi bendición» (Guerra & 4:40, Mi bendición, 2010).
- (86) «Que me dé tu cariño/ como el mar, las olas/ como luna en la noche, vida/ que se entrega toda» (Guerra & 4:40, Que me dé tu cariño, 2007).
- (87) «La luna está celosa/ Porque tú brillas más que ella» (Ricky Martín & Paloma Mami, Qué rico fuera, 2021).

Las siguientes frases identifican las distintas dimensiones del cariño de los amantes por medio de las descripciones: «eres luz de plena luna, mágica como ninguna», «mirando voy a la luna», y «la esperanza que guardo en la luna».

- (88) «Eres luz de plena luna/ Mágica como ninguna/ Eres gota de rocío/ Dulce como agua de río» (Chayanne, Voy a Enseñarte, 2014).
- (89) «También yo siento que mirándote voy a la luna/ En un vuelo que no quiero aterrizar» (Chayanne, Mareadito con tu amor, 2015).
- (90) «Debajo de la esperanza que guardo en la luna llena» (Guerra & 4:40, No aparecen, 2015).

En «luz de luna nos da la noche para ser felices», «sin ti no hay luna», y «en el cielo se ve la luna, que se levanta con tu mirar» se asocian las causas y consecuencias de la atracción entre la luna y los amantes.

- (91) «Luz de luna que descubre tu perfil/ nos da la noche para ser felices» (Chayanne, Después de todo, 2005).
- (92) «Si nunca pude entender que no hay luna/ Ni el cielo es cielo sin ti» (Chayanne, El hombre que fui, 2010).
- (93) «En el cielo se ve la luna/ que se levanta con tu mirar/ yo aquí dormido estoy/ soñando con el día/ que estemos juntos» (Chayanne, Vivamos en el amor, 2014).

«Para tu amor que me ilumina, tengo una luna», «a fuerza del amor, puedo detener la luna en un beso», y «tengo que ponerte la luna bajo los pies para que entiendas que nunca he dejado de quererte» reflexionan sobre la motivación del amor y la magnitud entre los amantes.

- (94) «Para tu amor que me ilumina/ Tengo una luna, un arco iris y un clavel» (Juanes, 2004).

- (95) «Yo soy lo que yo soy a fuerza de amar/ Y puedo detener la luna en un beso/ Y cambiar el sentido del viento» (Chayanne, La fuerza de amor, 1990).
- (96) «Tengo que enamorarte como la primera vez/ y hasta ponerte la luna bajo los pies,/ para que entiendas que nunca he dejado de quererte» (Chayanne, Tengo, 2008).

4.1.1.2.2 Expresiones en chino

En los siguientes ejemplos de la metáfora ontológica «El amor es luna», «la luna» hace alusión al amante o a una prueba del buen amor: «la suave luz de la luna nos iluminará», y «eres la cálida luz de la luna, eres la feliz luz de la luna».

- (97) «Déjame acompañarte por este cruce de caminos/ La suave luz de la luna nos iluminará⁹⁷» (Yang R. , 2011).
- (98) «La luna ilumina los sueños de toda la ciudad/ te acompaña/ Si algún día podemos juntarnos de nuevo/ Que la felicidad llene toda la noche⁹⁸» (S.H.E., La luz de la luna en la ciudad, 2014).
- (99) «Cierro los ojos e imagino que estoy a tu lado/ eres la cálida luz de la luna, eres la feliz luz de la luna⁹⁹» (Wang C. , 2020).
- (100) «Entre los amantes hay miles de kilómetros de distancia/ No le saludas, estás triste/ Que la luna le salude de tu parte/ a menudo le extrañas y derramas lágrimas¹⁰⁰» (Huang T. , Que la luna le mande recuerdos, 2004).

«La luna representa mi corazón» y «aunque la luna está en cuarto menguante, el espejo de mi amor hacia ti es como la luna llena en agosto» reflejan el grado del amor.

- (101) «Me preguntas cuánto te amo/ Piénsalo/ Míralo/ La luna representa mi corazón¹⁰¹» (S.H.E., La luna representa mi corazón, 2015).

⁹⁷ Textos en chino: 這一段坎坷路/讓我來陪你走/溫柔月光會照亮這一路, 摘自月光, 楊培安

⁹⁸ Textos en chino: 城裡的月光把夢照亮/ 請守護它身旁/ 若有一天能重逢/ 讓幸福撒滿整個夜晚, 摘自城裡的月光, S.H.E.

⁹⁹ Textos en chino: 閉上雙眼 感覺你在身旁/ 你是溫暖月光 你是幸福月光, 摘自月光, 王心凌

¹⁰⁰ Textos en chino: 人隔千里路悠悠/ 未曾遙問心已愁/ 請明月代問候/ 思念的人兒淚常流, 摘自明月千里相思, 黃鶯鶯

¹⁰¹ Textos en chino: 你問我愛你有多深/ 我愛你有幾分/ 你去想一想/ 你去看一看/ 月亮代表我的心, 摘自月亮代表我的心, S.H.E.

- (102) «Aunque la *luna está en cuarto menguante* / el espejo de mi amor a ti es como *la luna llena en agosto*¹⁰²» (Leong, Media luna, 2002).

Los siguientes ejemplos describen distintas dimensiones entre el amor y la luna. Las frases (103) y (104), «la luz con color de limonada» y «luna nueva» identifican una pareja nueva de amantes; las descripciones sobre la luna: «está ondeándose en la noche de la luna», «la brillante luna», «el escenario de la noche de luna» y «la luna arroja a la luz del amor» en (105), (106), (107), y (108) se refieren al amor afectuoso y afortunado. (109) implica la preocupación del amante, (110) indica que es probable una próxima separación entre los amantes, y (111) describe los diferentes patrones de luminosidad de la luna, indicio de un posible cambio en la relación de amor.

- (103) «Muy entrada la noche/ nuestro amor es más denso que el vino/ Paseamos bajo *la luna con color de limonada*¹⁰³» (Long, 2003).
- (104) «*En luna nueva*, me enamoro como una idiota¹⁰⁴» (Li Z. , 2017).
- (105) «La isla verde como un barco/ está ondeándose *en una noche de luna*/ Chica, *estás flotando en el mar de mi corazón*¹⁰⁵» (Lo, 2010).
- (106) «Yo tenía *un corazón como la brillante luna* / *Esperando* por ti/ Te *cuidaba* en lo bueno y en lo malo¹⁰⁶» (Cheng Y. , La luna, 2019).
- (107) «*El escenario de la noche de luna* es como un sueño/ ¿cómo puedes olvidar esa dulce sensación?¹⁰⁷» (Tsai, La serenata a la luna, 2006).
- (108) «*La luna* ondea frente a mi ventana/ *arroja luz de amor*/ bajo la cabeza y lo pienso tranquilamente/ no puedo adivinar tu corazón¹⁰⁸» (Tsai, La serenata a la luna, 2006).
- (109) «Anoche había viento ligero del sur y *luna nueva*/ alguien estaba preocupado y se sentía triste de madrugada¹⁰⁹» (Cheung J. , Luna nueva, 2007).

¹⁰² Textos en chino: 是半個月亮/ 愛你我像八月的月光, 摘自半個月亮, 梁靜茹

¹⁰³ Textos en chino: 夜已深沈/ 深情比酒濃/ 我倆搖搖盪盪/ 散步在檸檬一般月色中, 摘自月兒像檸檬, 龍飄飄

¹⁰⁴ Textos en chino: 月兒彎彎愛的傻, 摘自柴米油鹽醬醋茶, 曾黎

¹⁰⁵ Textos en chino: 這綠島像一隻船/ 在月夜裏搖啊搖/ 姑娘呀/ 你也在我的心海裏飄啊飄, 摘自綠島小夜曲, 羅大佑

¹⁰⁶ Textos en chino: 我原有一顆明月的心/ 守候你/ 守候你/ 一生一世的圓缺陰晴, 摘自月亮, 鄭怡

¹⁰⁷ Textos en chino: 月夜情境像夢一樣/ 那甜蜜怎能相忘, 摘自月光小夜曲, 蔡琴

¹⁰⁸ Textos en chino: 月亮在我窗前蕩漾/ 投進了愛的光芒/ 我低頭靜靜地想一想/ 猜不透妳心腸, 摘自月光小夜曲, 蔡琴

¹⁰⁹ Textos en chino: 昨夜的南風輕輕/ 新月彎彎有人徘徊/ 深夜愁緒驅不散, 摘自月半彎, 張學友

(110) «¿Ya no me amas?/ Por eso me escribes menos cada día/ Estoy solo bajo la luz de la luna/ leyendo tus anteriores escritos¹¹⁰» (S.H.E., El cuaderno de la luz de luna, 2008).

(111) «Si hay noche de luna llena, el día siguiente estará soleado/, pero ¿alguien adivina que mi corazón estará nublado?¹¹¹» (Chen & Yu, 2011)

La frase (112) afirma que «la lejanía de la luna me hace imposible verte», (113) explica que «la luna me impulsó a casarme contigo», y (114) «la intensa luz de la luna no me ha dejado dormir en toda la noche» indica que se asocian las causas y consecuencias entre la luna y los sentimientos del amor.

(112) «Pregúntale al viento y a la lluvia/ ¿Quién me aleja de la luna?/ me hace imposible ver la luz¹¹²» (Huang T. , Algo de viento y lluvia, 2011).

(113) «Admito que todo fue culpa de la luna/ esa noche era demasiado hermosa, eres demasiado gentil¹¹³» (Chang P. , Todo es causa de la luna, 1998).

(114) «La intensa luz de la luna/ No me ha dejado dormir en toda la noche¹¹⁴» (Sodagreen, No puedo dormir, 2015).

Sobre la proyección de la luna a la motivación del amor, el ejemplo (115) explica que, aunque «la luz de la luna tiene diferentes patrones de luminosidad», el amor une a la gente; el ejemplo (116) reflexiona sobre el cambio meteorológico y de la luna como inspiración para iniciar otra relación romántica.

(115) «La gente siente alegría y tristeza/ La luz de la luna es cambiante/ Es una ley recurrente/ Que la gente quede unida/ bajo la luna¹¹⁵» (Haor & Hsu, 2019).

(116) «Esa misma luz de la luna/ ilumina mi corazón/ Si el amante me acompaña, encuentro el rumbo de mi vida¹¹⁶» (Jinglun, 2008).

¹¹⁰ Textos en chino: 你不愛了吧/ 所以漸漸的將筆擱下/ 只剩我一個人傻傻在月光下/ 靜靜翻閱那些話, 摘自月光手札, S.H.E.

¹¹¹ Textos en chino: 月兒圓 明天就會晴朗啊/ 可有誰知道我心裡是陰天, 摘自月兒幾時圓, 陳昇郁可唯

¹¹² Textos en chino: 問風雨/ 誰把明月送走/ 總叫我不見它的光芒, 摘自幾朝風雨, 黃鶯鶯

¹¹³ Textos en chino: 我承認都是月亮惹的禍/ 那樣的夜色太美你太溫柔, 摘自都是月亮惹的禍, 張宇

¹¹⁴ Texto en chino: 今夜的月光超載太重/ 照著我一夜哄不成夢, 摘自無眠, 蘇打綠

¹¹⁵ Textos en chino: 人有悲歡離合/ 月有陰晴圓缺/ 此事古難全/ 但願人長久/ 千里共嬋娟, 摘自但願人長久, 許書豪徐若瑄

¹¹⁶ Textos en chino: 一樣的月光/ 照在我的心上/ 有愛我的人陪我生活就有方向, 摘自月光, 黃靖倫

4.1.1.2.3 Análisis contrastivo

El estudio de la metáfora «El amor es luna» mediante los cinco propósitos de la metáfora ontológica aporta la conclusión de que en español se tiende a vincular «la luna» con el amor y el acercamiento entre los amantes; en chino se suelen reseñar varias extensiones del amor según las diferentes fases de la luna (ver Tabla II.3).

Tabla II. 3 El análisis de los propósitos de «El amor es luna»

	Español	Chino mandarín
Referirse a algo	8	4
Cuantificar	3	2
Identificar aspectos	3	9
Identificar causas	3	3
Establecer metas y motivaciones	3	2
Total	20	20

La Luna, el mayor objeto luminoso de la noche, ha sido objeto de estudio a lo largo de la historia. Se trasladan los conceptos de su naturaleza a la metáfora y se concluye el resultado del análisis de la integración mental «El amor es luna» en la Tabla II.4.

Tabla II. 4 El análisis de la integración mental de «El amor es luna»

Espacio de entrada 1	La luna
Espacio genérico	<ol style="list-style-type: none"> 1. La luna es el mayor objeto luminoso de la noche y el satélite de la Tierra. 2. La luna es el cuerpo celeste más próximo a la vida humana. 3. Aunque la luna presenta diferentes formas cada día, sigue una pauta cíclica regular.
Espacio de integración	<ol style="list-style-type: none"> 1. El amor es fundamental para los humanos. 2. El amor es una sensación íntima. 3. El amor es una sensación constante, aunque con interpretaciones propias.
Espacio de entrada 2	El amor

En breve, la conclusión del estudio de «El amor es luna»: en español se asocia la luna a la proyección del amante y del vínculo amoroso de la pareja; no obstante, en chino, en la descripción de la relación amorosa, se oculta el rol del narrador y se consideran las cuatro fases de la luna y el grado de iluminación representan los distintos aspectos de la relación de amor.

4.1.1.3 «El amor es agua»

La Tierra es el único planeta que tiene agua, elemento imprescindible para la vida, junto a la luz. En términos de su estado físico, el agua se presenta en distintas formas, líquida, sólida y gaseosa; en término de su presencia en el planeta, se distribuye en mares y océanos, ríos, lagos, glaciares, embalses y pantanos; en términos meteorológicos, se presenta en forma de gotas, lluvia, aguacero, tormenta, huracán, e inundación. El agua está presente en la vida de la gente e incluso ocupa un 70% del cuerpo humano. Desde la perspectiva conceptual, resulta espontáneo usarla como metáfora ontológica.

4.1.1.3.1 Expresiones en español

En los siguientes ejemplos de la metáfora ontológica «El amor es agua», «el agua», uno de sus diferentes estados, identifica al amante o a la señal del amor. Lo esencial del agua se asemeja al buen amor en los ejemplos (117) y (118): «eres el mar que me baña, la luz que me guía», e «indispensable como el agua eres tú». Sin embargo, el agua fría es muestra de infortunio en el amor, tal como ocurre en los ejemplos (119), (120), (121), (122) y (123): «soy un mar de dudas», «mi amor se cubrió de hielo», «el recuerdo me ahoga», «tu recuerdo como un simple aguacero», y «fuiste un trozo de hielo en la escarcha».

(117) «Eres vida mía, todo lo que tengo/ *El mar que me baña*, la luz que me guía» (Guerra & 4:40, Si tú te vas, 2011).

(118) «*Indispensable*/ como *el agua eres Tú!*/ Indispensable/ como el aire eres Tú!» (Chayanne, Indispensable, 2007).

(119) «Que no puedo explicar... Imagínatelo. Si soy un sueño/ O *un mar de dudas*/ Que quiere amarte» (Bosé, Linda, 2019).

(120) «Se fue, y mi amor se *cubrió de hielo*» (Pausini, 1994).

(121) «*Ahogándome* el recuerdo/ *Ahogándome* tu adiós/ Sonaron las sirenas/ De nuestra triste habitación» (Alborán, Ahogándome en tu adiós, 2014).

- (122) «Viviré en tu recuerdo/ Como un simple aguacero/ De estrellitas y duendes» (Guerra & 4:40, Estrellitas y duendes, 1990).
- (123) «Fuiste un trozo/ de hielo en la escarcha/ una parte de mí que se marcha/ Con la frialdad que tuviste/ al decirme adiós» (Chayanne, Fuiste un trozo de hielo en la escarcha, 2009).

En la metáfora «El amor es agua», «una agüita», «mil gotas» y «más ancho y más profundo que el mar» son medidas del agua para flexionar sobre el nivel del amor.

- (124) «Tráeme una agüita de ilusión/ para mojar la savia de este amor» (Guerra & 4:40, Mal de amor, 2010).
- (125) «Hay cosas que son mil notas y son/ pequeñas, pero grandes en ti/ mil gotas que hacen un mar» (Bosé, Imagínate que te quiero, 1993).
- (126) «Me has amado y es tu amor.../ Más ancho y más profundo que el mar!» (Guerra & 4:40, Nada me separara, 2013).

En los siguientes ejemplos recopilados, «caliente como agua de la fuente», «tu cariño es como las olas del mar» y «algo me arrastró hacia ti, como una ola» demuestran las perspectivas positivas del amor; «sin ti me queda la conciencia helada y vacía», «se me hace agua el corazón», «tanta lluvia, un diluvio sobre mí» presentan las posibles perspectivas negativas del amor.

- (127) «Frío, frío como el agua del río/ O caliente como agua de la fuente» (Guerra & 4:40, Frío Frío, 1992).
- (128) «Que me des tu cariño/ como el mar, las olas/ como luna en la noche, vida/ que se entrega toda» (Guerra & 4:40, Que me dé tu cariño, 2007).
- (129) «Porque sin ti me queda la/ Conciencia helada y vacía» (Chayanne, Dejaría todo, 1998).
- (130) «No dejabas de mirar, estabas sola/ Completamente bella, sensual/ Algo me arrastró hacia ti, como una ola» (Chayanne, Gavilán o paloma, 1994).
- (131) «Se me hace agua el corazón/ Y se me escapa la razón» (Chayanne, Di qué sientes tú, 2018).
- (132) «Tanta lluvia, un diluvio sobre mí/ y en silencio yo pensando solo en ti» (Chayanne, El hombre que fui, 2010).

La descripción «me tiré a lo más hondo y me ahogo en los mares» denota la melancolía y tristeza del amante por causa de «tu partida». Es ejemplo de la razón y de la consecuencia del desamor de la metáfora ontológica «El amor es agua».

- (133) «Me tiré a lo más *hondo*/ Y me *ahogo* en los mares/ De tu partida, de tu partida»
(Guerra & 4:40, Estrellitas y duendes, 1990).

«El oleaje siempre vuelve, siempre tarde», «no hay un milagro que divida el mar en dos» y «me congela» reflexionan sobre los motivos negativos del amor.

- (134) «Eres como el *oleaje*, por mucho que te evite/ siempre vuelves, siempre tarde»
(Alborán, Cuerda al corazón, 2017).

- (135) «No hay faro que me guíe/ a encontrarme en tu perdón/ o un milagro que *divida el mar en dos*/ no hay nada que no haría *por tu amor*» (Chayanne, En la orilla, 2005).

- (136) «Es tu desamor que me *congela*» (Chayanne, Simplemente, 2000).

4.1.1.3.2 Expresiones en chino

«Este mar es demasiado sensible» implica que el amante es sensible; mientras tanto, «el lago tranquilo y hermoso» y «las lluvias suaves» se refieren a la belleza del amante. Además, «la nostalgia es como las olas que nunca retroceden», «el océano azul no está tranquilo», «las nieves acumuladas en mi corazón» y «es una dama de hielo» indican que el destino del amor es incierto.

- (137) «Escucha/ El mar está llorando/ *Este mar es demasiado sensible*/ está llorando hasta el amanecer¹¹⁷» (A-Mei, 2011).

- (138) «*Lago* tranquilo/ bajo la luna en la tierra foránea, *tan hermoso*/ Estamos *remando en el lago*¹¹⁸» (Tsai D. , 2001).

- (139) «En la noche solitaria/ *las lluvias son tan suaves* como *sus cabellos*¹¹⁹» (Lin W.-F. , Paseando bajo la lluvia, 2013).

¹¹⁷ Textos en chino: 聽/ 海哭的聲音/ 這片海未免也太多情/ 悲泣到天明, 摘自聽海, 張惠妹

¹¹⁸ Textos en chino: 靜靜的湖水/ 異鄉月色多優美/ 我倆盪舟在湖上, 摘自靜靜的湖水, 蔡幸娟

¹¹⁹ Textos en chino: 大地孤寂沉沒在黑夜裡/ 雨絲就像她柔軟的細髮, 摘自走在雨中, 萬芳

- (140) «La nostalgia es como *las olas que nunca retroceden*/ No sabe si lo que está delante de los ojos/ es lluvia o son lágrimas¹²⁰» (Chaw C. , 2011).
- (141) «*El océano azul no está en calma*/ mi humor es *turbulento* como las *olas*¹²¹» (Huang T. , El viento de otoño, 2004)
- (142) «Nuestro amor está en invierno/ *las nieves acumuladas en mi corazón*/ me cubren los ojos poco a poco/ No puedo ver el futuro¹²²» (Huang T. , La nieve de amor, 1995).
- (143) «*Es una dama de hielo*/ su corazón está congelado¹²³» (Kwong, 1999).

En «Las olas del mar» (144), «poco a poco se hace un mar en el corazón» (146) y «este mar turbulento» (147), el mar es una introspección cultural de la sensación de amor cuando el amante reconoce o rechaza a su pareja, lo que constituye un nuevo ejemplo en la supresión del Yo del colectivismo oriental.

- (144) «Escucho *las olas del mar*/ cuando estoy de pie en el centro de la ciudad/ Recuerdo las lágrimas con determinación/ desde ese día que dijiste que sí¹²⁴»(Huang P.-Y. , Las ondas del mar, 2012).
- (145) «No olvides que mi amor/ es tan *profundo* como el *mar*¹²⁵» (Cheung, Lágrimas de amante, 2013).
- (146) «*Poco a poco se hacen un mar en el corazón*/ poco a poco los sentimientos se convierten en amor¹²⁶» (Huang T. , La noticia del mar de corazón, 1998).
- (147) «*Este mar turbulento*/ tiene demasiadas *olas tristes*¹²⁷» (S.H.E., El mar de amor, 2002).

«Las nubes en el cielo, la nieve sobre el suelo, las olas en el mar y las lágrimas en los ojos» en (148) describen distintos estados del agua, perfilando todas las sensaciones del amor; «el agua en la curva» en (149) significa que el amante sufre más de lo esperado; «la nieve blanca»

¹²⁰ Textos en chino: 懷念像浪潮不退去/就在眼前/分不清是雨還是眼淚, 摘自月亮下的眼淚, 趙詠華

¹²¹ Textos en chino: 藍色的海洋不平靜/我的心情也像海浪一樣動亂, 摘自秋風, 黃鶯鶯

¹²² Textos en chino: 屬於我們愛情的冬天/堆積我心頭的積雪/慢慢綁住了我的眼/關於未來一點也看不見, 摘自情雪, 黃鶯鶯

¹²³ Textos en chino: A lady of ice/ 心中是冰凍, 摘自冰凍的女人, 鄭美雲

¹²⁴ Textos en chino: 我聽見海浪的聲音/ 站在城市的最中央/ 我想起眼淚的決心/ 你說願意的那天起, 摘自海浪, 黃品源

¹²⁵ Textos en chino: 你不要忘了我情深/ 深如海, 摘自情人的眼淚, 張學友

¹²⁶ Textos en chino: 一點點/ 滴聚而成的心海/ 啊一點點/ 一點點/ 將喜歡變成愛, 摘自來自心海的消息, 黃鶯鶯

¹²⁷ Textos en chino: 愛情這片洶湧的海洋/ 有太多太多傷心的波浪, 摘自愛情的海洋, S.H.E.

en (150) y «el agujero de un lago claro» en (151) significan amor puro; «cuando el viento y la lluvia se detengan» en (152) y «estás perdido en la lluvia» en (153) se refieren a los obstáculos en el amor.

- (148) «Las nubes en el cielo/ la nieve sobre el suelo/ las olas en el mar y las lágrimas en los ojos pertenecen al ciclo constante desde hace más de miles años¹²⁸» (Huang T. , Las nubes en el cielo, 2012).
- (149) «El cariño es como el agua en la curva/ se gira y envuelve alrededor del corazón¹²⁹» (Kwan M. , La ternura es como las ondas del agua, 2013).
- (150) «Te amo como la nieve blanca/ nunca queda atrapado en polvo¹³⁰» (Kwan, El amor de la nieve, 2004).
- (151) «Abraza el agua de un lago claro/ es la sensación que me has dado/ Me rodeas con tus brazos/ en ese mismo instante se conecta el amor¹³¹» (Leung G. , 2001).
- (152) «Desesperado, espero día y noche/ Que me pienses/cuando el viento y la lluvia se detengan¹³²» (Lin W.-F. , El mar azul, el cielo y los amantes, 2013).
- (153) «En la noche lluviosa/ Estás perdido en la lluvia¹³³» (Tsai D. , La noche con lluvia ligera, 2012).

«Mi corazón es tan tierno como el agua» y «el corazón es aún más hermoso» se refieren a las causas y consecuencias del amor reflejado a través del agua.

- (154) «Mi corazón es tan tierno como el agua/ es aún más hermoso porque te amo¹³⁴» (Kwong, Corazón tierno como agua , 1996).

«El mar y el cielo se unen» y «yo soy agua corriente, tú eres café caliente» reflexiona sobre las motivaciones y el desarrollo de la relación del amor, positiva en el primer caso, pero negativo en el segundo.

¹²⁸ Textos en chino: 天上的雲/ 地上的雪/ 海中的浪/ 眼中的淚/ 千百年不變的輪迴, 摘自天上的雲, 黃鶯鶯

¹²⁹ Textos en chino: 柔情似水彎彎/ 彎彎曲折繞心間, 摘自柔情似水, 關正傑

¹³⁰ Textos en chino: 與你情如白雪/ 永遠不染俗塵, 摘自雪中情, 關正傑

¹³¹ Textos en chino: 擁抱清澈湖水/ 像你給的感覺/ 心甘情願將我包圍/ 剎那就是全世界, 摘自湖水, 梁詠琪

¹³² Textos en chino: 望穿了每個日日夜夜/ 盼望風停雨停過後/ 你會想起我, 摘自碧海晴天, 萬芳

¹³³ Textos en chino: 下著小雨的夜晚裡/ 你在雨中流連忘了自己, 下著小雨的夜晚, 蔡幸娟

¹³⁴ Textos en chino: 我心柔情似水/ 因為愛你才更美, 摘自柔情似水, 鄺美雲

(155) «Como *el mar y el cielo se unen*/ prefiero vivir de tus recuerdos/ así sabré si el amor es resentimiento o deseo¹³⁵» (Lin W.-F. , El mar azul, el cielo y los amantes, 2013).

(156) «Soy *agua corriente*, eres *café caliente*/ Estamos distanciados¹³⁶» (Leung G. , El viento fuerte sopla, 1997).

4.1.1.3.3 Análisis contrastivo

El estudio de la metáfora «El amor es agua» mediante los cinco propósitos de la metáfora ontológica establece que, tanto en español como en chino, el concepto del «agua» es válido para reflexionar sobre el amor o los amantes; por consiguiente, suelen usar «el agua» para reflejar los diversos aspectos del amor (ver Tabla II.5).

Tabla II. 5 El análisis de los propósitos de «El amor es agua»

	Español	Chino
Referirse a algo	7	9
Cuantificar	3	2
Identificar aspectos	6	6
Identificar causas	1	1
Establecer metas y motivaciones	3	2
Total	20	20

La Tabla II.6 indica el hallazgo del análisis de la integración mental de «El amor es agua», de que los estados del agua, su temperatura y presentaciones son puntos identificables en las reflexiones del amor.

¹³⁵ Textos en chino: 就像海天般的相連/寧願活在你的思念/ 才知情深是怨還是願,摘自碧海情天,萬芳

¹³⁶ Textos en chino: 我是你的白開水/ 你是我的熱咖啡/ 我們的距離是這樣的遙遠, 摘自大風吹,梁詠琪

Tabla II. 6 El análisis de la integración mental de «El amor es agua»

Espacio de entrada 1	El agua
Espacio genérico	1. Los estados más comunes del agua son líquido, sólido y gaseoso. 2. El agua puede presentar diferentes grados de temperatura. 3. La presentación del agua en la Tierra incluye «gotas», «ríos», «lagos» y «mares».
Espacio de integración	La sensación del amor incluye calificativos como «feliz», «clara», «brillante», «desafortunada», «oscura» y «melancólica».
Espacio de entrada 2	El amor

Tras el estudio del apartado «El amor es agua», se observa que ambas lenguas suelen proyectar los conceptos de los diferentes estados, temperaturas y presentaciones del agua para referirse al amante o al amor. Hemos notado que en español se usa el agua para reflexionar a la sensación de un amante hacia su pareja; en chino se personaliza el agua para proyectar las diferentes perspectivas del amor entre los amantes.

4.1.1.4 «El amor es fuego»

El fuego es uno de los elementos esenciales que existen en la naturaleza. Una vez que los seres humanos comprenden y dominan el control y el uso del fuego, utilizan la luz y el calor generados por el fuego para expulsar a los animales salvajes y obtener el calor que necesitan para cocinar alimentos y hacer utensilios. El hombre entra, así, en la era de las civilizaciones. De acuerdo con Kövecses, la intensidad del amor se conceptualiza en su mayor parte en el concepto de calor. El calor se presenta en la metáfora «El amor es fuego» (Kövecses, 1986, págs. 84-87).

4.1.1.4.1 Expresiones en español

En la metáfora ontológica, «la luz», «una vela», «dos chispas» y «un incendio» se refieren al amor de los amantes, que iluminan la oscuridad y calientan la emoción. Si uno de ellos decide separarse, se siente frío; tanto la vela como los amantes separados denotan tristeza.

(157) «Eres vida mía, todo lo que tengo/ El mar que me baña, *la luz* que me guía» (Guerra & 4:40, Si tú te vas, 2011).

- (158) «Somos amor, somos el mundo/ Somos la luz que alumbra con ardor lo más oscuro» (Juanes, y otros, 2010).
- (159) «Y su amor como una vela/ se enciende» (Guerra & 4:40, Ella dice, 2009).
- (160) «Tal vez somos dos chispas en la oscuridad» (Chayanne, Tu pirata soy yo, 2008).
- (161) «Encendiste un incendio en mi corazón/ Fuego en mi corazón» (Chayanne, Chayanne es mi nombre, 1984).
- (162) «Ya lo ves nada es igual/ todo es frío si no estás» (Guerra & 4:40, Palomita Blanca, 2001).
- (163) «Y el amor no tuvo mucho más que hacer, me acuerdo bien/ de las lágrimas de fuego que lloré» (Maldita Nerea, 2011).

Representativo de los diferentes niveles de pasión, el fuego puede «iluminar» en el inicio de las relaciones y en las relaciones prósperas; o «quemar» en la etapa más apasionada.

- (164) «Dentro de mí cuando me acuerde de ti/ Tu luz me guiará y me iluminará» (Alborán, No te olvidaré, 2011).
- (165) «No me queman otros besos/ y llévalos en mi piel» (Guerra & 4:40, Señales de humo, 2011).
- (166) «Échale leña al fuego, candela/ quéname con tu fuego, candela» (Chayanne, Candela, 2000).

El amor es como el incendio, tiene varias fases de vida: el inicio de la chispa, el crecimiento de la llama, el alumbramiento y la extinción del fuego. A continuación, se exponen varios ejemplos:

- (167) «Que tú me enciendes la vida/ Que tú prendes mi calor» (Chayanne, Me voy a Río, 2007).
- (168) «Adiós/ te di lo más claro/ adiós/ me disté lo oscuro/ adiós»(Guerra & 4:40, Oprobio, 2016).
- (169) «Yo vivo por tu amor/ Que sigue alumbrando/ Dentro de mi ser lleno de pasión» (Chayanne, Yo vivo por tu amor, 2009).
- (170) «Como fuego en la tormenta se apagó tu amor/ todo no fue suficiente, todo es nada hoy» (Ha*Ash, 2011).

La gente siente la emoción del cariño y ser querido por alguien, lo cual se manifiesta como la luz a la iluminación o la llama al calor.

(171) «Por más que busco no encuentro razón/ por más que intento no puedo olvidar/ eres como una llama que arde en el fondo de mi corazón» (Chayanne, Y tú te vas, 2009).

(172) «Todo el tiempo que estuviste aquí y nunca te vi/ Y la luz del amor brillaba ardiendo en tu mirar/ Qué ciego fui- nunca te vi/ Y hoy te siento/ Muy dentro de mi/ Esa llama del amor solo la enciendes tú/ Cómo extraño ver tu rostro bajo el cielo azul/ Qué ciego fui- nunca te vi» (Marc Anthony, 2000).

(173) «Y ay tu calor/ Enciende toda mi piel» (Chayanne, Quiero bailar contigo, 2014).

Conseguir calor y refugio son instintos humanos. De igual manera, encontrar a una pareja adecuada es un motivo esencial en la vida. «Pudiera ser un farolito y encender tu luz» significa la intención de iniciar una relación amorosa; en otra ocasión, cuando se rompe el vínculo, la magnitud desaparece y el fuego se apaga.

(174) «Tibio, tibio como un beso que calla/ Y se enciende si es que acaso le quieres/ Pudiera ser un farolito/ Y encender tu luz (para encender mi luz) / Hasta que quieras tú» (Guerra & 4:40, Frío Frío, 1992).

(175) «Cuando te veo/ Todo se enciende alrededor nuestro/ A simple vista parezco apagado/ Pero se me enciende un fuego por dentro» (Chayanne, ¿Qué tengo que hacer?).

(176) «Si no estás conmigo, quedo entre la nada, me muero de frío/ Ay!, cuánto te amo; si no es a tu lado, pierdo los sentidos» (Chayanne, Me enamoré de ti, 2010).

4.1.1.4.2 Expresiones en chino

En la metáfora ontológica de «El amor es fuego», se abstrae el concepto del calor y la luz del fuego para reflexionar sobre el amor o el amante. En los siguientes ejemplos, tales como «el fuego», «una chispa», «un fuego artificial» y «una luz» se refieren al amante o al amor en sí.

- (177) «No puedo ocultar el amor/ Solo puedo dejarlo iluminar/ Aunque el *fuego* es pequeño/ espero que lo veas¹³⁷» (Chaw C. , Amor desinteresado, 1993).
- (178) «*Eres como un fuego*/una llama ardiente que me calienta/ eres como un fuego/ una llama ardiente que me ilumina¹³⁸» (Kao, 2000).
- (179) «Por favor, dime una mentira/ no me digas que tienes novio/ que esta última noche nos permita *encender la chispa*¹³⁹» (Lau, 2004).
- (180) «Si el amor es *un fuego artificial*/ un fuego artificial fugaz/ Yo también lo perseguiré¹⁴⁰» (MayDay & Ding, Fuego artificial, 2009).
- (181) «Nuestro sentimiento *enciende el fuego del amor*/ nuestros corazones cantan una hermosa canción de amor¹⁴¹» (Huang T. , El amor de humano y tigre, 2011).
- (182) «*Tu amor es como el fuego* avanza muy rápido/ Nadie puede reemplazar tu corazón¹⁴²» (Lin W.-F. , Compartir el amor, 2005).
- (183) «*Tu amor es una luz*/ una escalera hacia el futuro/ Es un camino tortuoso pero lleno de diversión¹⁴³» (Chen S. , 1991).

El amor tiene varios grados de intensidad, como el fuego. Puede ser una llama pequeña que derrita el corazón del amante, o también una fuerte llama que abraza el corazón.

- (184) «Tal vez pueda convertir *esa llama*/ en tu *dulce sonrisa*/ Que el Sol brille en tu rostro¹⁴⁴» (Huang T. , Fuego, 2011) .
- (185) «Dilo/ dime que me quieres/ Que tus dulces palabras me *derritan*¹⁴⁵» (Chen S. , Di que me quieres, 2012).
- (186) «El *fuego salvaje quema* mi *corazón*/ El fuego salvaje *quema* mi inquietud¹⁴⁶» (Cheng Y. , El fuego salvaje, 2018).

¹³⁷ Textos en chino: 藏不住愛/ 只能讓它燦爛/ 火光雖然渺小/ 希望你能看到, 摘自忘我的愛, 趙詠華

¹³⁸ Textos en chino 你就像那把火/ 熊熊火焰溫暖了我/ 你就像那把火/ 熊熊火光照亮了我, 摘自冬天裡的一把火, 高凌風

¹³⁹ Textos en chino: 請說謊吧/ 不要相告妳有他/ 准這最後一宵有火花, 摘自假裝, 劉德華

¹⁴⁰ Textos en chino: 如果愛情是一場火花/ 一閃即逝的花火/ 我也要去追求, 摘自火花, 五月天

¹⁴¹ Textos en chino: 我們的情燃燒起了愛情的火/ 我們的心唱著美妙愛情的歌, 摘自人虎戀, 黃鶯鶯

¹⁴² Textos en chino: 你的愛像火加速蔓延/ 她在你的心中沒人能代替, 摘自割愛, 萬芳

¹⁴³ Textos en chino: 你的愛是一道光/ 是通往未來的樓梯/ 是曲折的路也充滿樂趣, 摘自光的樓梯, 陳淑樺

¹⁴⁴ Textos en chino: 也許能讓那火焰/ 化作你甜美的笑靨/ 讓陽光照耀你的臉, 摘自火焰, 黃鶯鶯

¹⁴⁵ Textos en chino: 說吧/ 說你愛我吧/ 用你最甜蜜的話/ 來將我融化, 摘自說你愛我, 陳淑樺

¹⁴⁶ Textos en chino: 野火燒痛了我的心/ 野火燒盡了我的懂, 摘自野火, 鄭怡

En la metáfora «El amor es fuego» se distinguen varios tipos de fuego: el fuego lento, el fuego vivo, el incendio y los fuegos artificiales. Cada uno de ellos representa diversas perspectivas del amor.

- (187) «Su sonrisa enciende el fuego del amor en la noche¹⁴⁷» (Huang T. , Fuego, 2011).
- (188) «La llamada telefónica del amor ya no es extraña y distante/ la llamada telefónica del amor enciende el fuego de pasión¹⁴⁸» (Lau, La llamada telefónica del amor, 2005).
- (189) «Los fuegos furiosos nos queman/ iluminan tu corazón¹⁴⁹» (Wong D. , 2013).
- (190) «Tal vez pueda convertir esa llama/ en tu dulce sonrisa/ Que el Sol brille en tu rostro¹⁵⁰» (Huang T. , Fuego, 2011).
- (191) «El fuego salvaje quema mi corazón/ El fuego salvaje quema mi inquietud¹⁵¹» (Cheng Y. , El fuego salvaje, 2018).
- (192) «Extraño esa noche de verano que tuve fuegos artificiales contigo/ Es una nostalgia inefable¹⁵²» (Leung G. , Fuegos artificiales, 1997).
- (193) «Los fuegos artificiales son efímeros/ El faro nunca está solo/ Porque tú eres la costa¹⁵³» (Leung G. , Fuegos artificiales, 2007).
- (194) «¿Te acuerdas que habíamos contemplado los fuegos artificiales juntos? / Veo el parpadeo de tus ojos¹⁵⁴» (Wong M. , Fuegos artificiales, 2007).

En las siguientes letras, «enciende una antorcha» presenta la motivación de que el amor perdure, mientras que el propósito del amor es «iluminar» el mundo.

- (195) «Enciende una antorcha para que el amor y la vida prosigan¹⁵⁵» (Lin J.-J. , 2008).
- (196) «La luz del amor ilumina todo el mundo¹⁵⁶» (Wong M. , El amor puede iluminar todo el mundo, 2007).

¹⁴⁷ Textos en chino: 他的笑/將夜裡燃亮愛火,摘自炎夏的夢,黃鶯鶯

¹⁴⁸ Textos en chino: 愛的連線不再陌生遙遠/ 愛的連線點燃熱情火焰,摘自愛的連線,劉德華

¹⁴⁹ Textos en chino: 熊熊烈火燃燒著你和我/ 點亮了他的心,摘自沉默暴風,王傑

¹⁵⁰ Textos en chino: 也許能讓那火焰/ 化作你甜美的笑靨/ 讓陽光照耀你的臉,摘自火焰,黃鶯鶯

¹⁵¹ Textos en chino: 野火燒痛了我的心/野火燒盡了我的懂,摘自野火,鄭怡

¹⁵² Textos en chino: 想念和你一起放煙火的夏夜/說不出的眷戀,摘自煙火,梁詠琪

¹⁵³ Textos en chino: 花火生命短暫/燈塔永不孤單/因為你是海岸,摘自火花,梁詠琪

¹⁵⁴ Textos en chino: 是否還記得 一起看煙火/ 我在你眼裡看到閃爍,摘自煙火,光良

¹⁵⁵ Textos en chino: 點一把火炬讓愛和生命延續,摘自點一把火炬,林俊傑

¹⁵⁶ Textos en chino: 愛可以點亮整個世界/ 透出了光線,摘自愛可以點亮整個世界,光良

4.1.1.4.3 Análisis contrastivo

El estudio de «El amor es fuego» mediante los cinco propósitos de la metáfora ontológica, destaca que el propósito esencial de esta metáfora en chino es su uso para expresiones de diferentes dimensiones del amor. Ambas lenguas suelen abstraer el concepto del fuego para referirse al amor o a los amantes (ver Tabla II.7). Tabla II. 7 El análisis de los propósitos de «El amor es fuego»

	Español	Chino mandarín
Referirse a algo	7	7
Cuantificar	3	3
Identificar aspectos	4	8
Identificar causas	3	0
Establecer metas y motivaciones	3	2
Total	20	20

La Tabla II.8 indica los frutos del análisis de la integración mental de «El amor es fuego». Las diferentes formas de propagación y extinción del fuego quedan secuenciadas: el inicio del amor, en el punto álgido de la relación y en el momento doloroso de la separación.

Tabla II. 8 El análisis de la integración mental de «El amor es fuego»

Espacio de entrada 1	El fuego
Espacio genérico	El fuego se manifiesta de varias formas, por ejemplo: «fuego lento», «fuego vivo», «incendio», «fuego de una vela», o «fuegos artificiales».
Espacio de integración	El amor tiene diferentes etapas, cada una de ellas de diferente naturaleza, la pasión de los amantes es variable.
Espacio de entrada 2	El amor

En este presente apartado resulta que, en español, el concepto del fuego se suele usar para las descripciones de la intensidad del amor en sí o de las relaciones de pareja; en chino, los conceptos de calor y luz van asociados con los sentimientos o comunicaciones del amor.

4.1.1.5 «El amor es una montaña»

Una montaña es una forma topográfica terrestre relativamente más alta que las demás. La geografía y existencia de vida humana varían en función de su altura y extensión. La montaña alta e imponente representa, por un lado, amor eterno, y, por el contrario, también las dificultades y los sufrimientos en la relación amorosa.

4.1.1.5.1 Expresiones en español

La metáfora «El amor es una montaña» adopta el concepto de la permanente presencia de la montaña para referirse a un amor eterno, a la vez que el concepto de «el volcán» sirve para introducir la pasión amorosa.

- (197) «Eres la *montaña* que busca mi cuerpo/ El río en la noche, primavera e invierno» (Guerra & 4:40, Si tú te vas, 2011).
- (198) «De la orgullosa montaña/ hasta la cumbre he de subir/ y si cubierta está de nieve/ con mi amor yo la puedo fundir/ tal vez incluso *la montaña me querrá* al fin» (Monna Bell, 2016).
- (199) «Es como un *volcán* cuando quiere amar/ Ama con valor del tigre» (Chayanne, Latin Lover, 2012).
- (200) «*Volcán de amor, ese soy yo*/ Cuando pienso en ti/ Volcán de fuego, hombre sin miedo/ Solo por ti» (Santiago, 1994).

Los conceptos de «el amor es más alto que los Andes», «montañas del amor» y «traeré el Aconcagua» se refieren a un nivel elevado del amor; «la nieve de tu alma puede cubrir montañas» significa que es una persona mucho más fría que el resto.

- (201) «Yo siento que *este amor* es demasiado grande/ Fuerte como la Muralla China/ Y *más alto que los Andes*» (Chayanne & Wisin, Qué me has hecho, 2017).
- (202) «Lucías toda monumental/ La gente te adoraba al pasar/ *Llevábamos montañas de amor*/ Te conocí en silencio y en flor» (Estelares, 2019).
- (203) «Moveré la tierra, bajaré una estrella/ Mandaré una paloma, un mensaje de amor/ Solo por ti, *traeré el Aconcagua*/ Solo por ti, baila el Huascarán» (Kala Marka , 1995).
- (204) «Dicen que el frío te acompaña/ Que *la nieve de tu alma puede cubrir montañas*» (Alborán, Dicen, 2020).

«Mover las montañas» en (205), «la montaña» en (206) y (207), y «la colina» en (208) y (209) significan dificultades; «el volcán» en (210) y «la montaña» en (212) significan pasión e impaciencia en el amor.

- (205) «Cambié para mejor a fuerza de amar/ Llené mi corazón de lunas y estrellas/ Y aprendí a mover las montañas/ Casi-casi sin querer, tiré las barreras» (Chayanne, La fuerza de amor, 1990).
- (206) «Cruzar los bosques, andar los prados, subir a puerto a ver el rebaño./Vencer la montaña, mirar abajo,/ Soñar con lo que al hombre cautivo hace tanto» (Salduie, 2015).
- (207) «Voy a cruzar la montaña para llegar al camino/ y conservar tu cariño cerca de mi corazón» (Selena, 2012).
- (208) «Son historias de la colina del amor/Son escritas con sangre, flechas y sudor» (Dhu, 2010).
- (209) «Casi, casi nada me resulta pasajero/ todo prende de mis sueños/ Y se acopla en mi espalda/ Y así subo muy tranquilo la colina de la vida» (Gieco, 2016).
- (210) «Hoy me pregunto, qué culpa tengo yo/ de ser volcán de amor y fuego» (Jurado , Volcán de amor y fuego, 1990).
- (211) «Señora de las cuatro décadas y pisadas de fuego al andar su figura ya no es la de los quince/, pero el tiempo no sabe marchitar ese toque sensual y esa fuerza volcánica de su mirar» (Arjona, 1994).

«Llévame por un momento a la montaña, déjame ver lo que tú ves desde allá» explica que, para comprender las experiencias de la amante, le interesa conocer más de su historia; «pasé por la montaña y me traje este canto.... Por eso soy feliz, por eso voy soñando» significa que, tras la resolución del problema, puede proseguir el camino del amor.

- (212) «Llévame por un momento a la montaña/ Déjame ver lo que tú ves desde allá/ Las promesas para mí que había olvidado/ Esa tierra prometida en la que fluye leche y miel» (Romero, 2019).
- (213) «Pasé por la montaña y me traje este canto/ Que me lo dio un turpial para secar mi llanto/ Por eso soy feliz, por eso voy soñando» (Nelson & Sus Estrellas, 2020).

A Continuación, «la montaña» se atribuye a la meta afortunada del amor:

- (214) «*Me voy a la montaña, buscando paz*/ Estoy tranquilo allí rodeado por el viento» (Rabito, 2009).
- (215) «*Quiero escalar la montaña*/ Que levantó tu ingratitud» (Montiel, 2014).
- (216) «*Como la aurora que renace en la montaña*/ como tus ojos que dan brillo a mi alma/ Eres mi ángel desde que te conocí» (Rivera, Como tú, 2018).

4.1.1.5.2 Expresiones en chino

En los siguientes ejemplos de la metáfora ontológica «El amor es una montaña», «la montaña», «las colinas», «el bosque» y «el valle» se refieren al amor o al amante.

- (217) «A veces el amor es una *montaña*/ cuando estás al pie de la montaña, mirarás hacia arriba¹⁵⁷» (Wang G. , 2002).
- (218) «Abro la puerta para ver *la montaña* todos los días/ desde la madrugada hasta el atardecer / Ella es mi mejor *compañera para siempre*¹⁵⁸» (Tsai C. , La montaña de amantes, 2006).
- (219) «*Siempre* te espero en *esta montaña verde*¹⁵⁹» (Poon, 2003).
- (220) «Corta los árboles/ abre *la montaña* dos veces/ Construye el camino pulgada a pulgada¹⁶⁰» (Tse, 2016).
- (221) «Tú y yo nos separamos por el destino/ mirando con ojos impíos/ es una decisión sin arrepentimientos/ *las colinas se quedan sin palabras*¹⁶¹» (Huang P.-Y. , Las colinas sin palabras, 2006).
- (222) «Después de cruzar *las colinas*/ me di cuenta de que no había nadie esperándome¹⁶²» (Lee, 2013).
- (223) «*Que el bosque montañoso* y nuboso/ me acompañe, por favor/ dame confianza/ canta conmigo¹⁶³» (Kris Phillipis , 2000).

¹⁵⁷ Textos en chino: 愛情有時候像一座高山/ 在山腳你會仰望它的頂端, 摘自愛情像一塊巧克力餅乾, 王珏

¹⁵⁸ Textos en chino: 每天推門就望見山/從早晨看到夜晚/永遠是我的好侶伴/從來也沒有阻攔, 摘自情人山, 蔡琴

¹⁵⁹ Textos en chino: 我會永遠永遠在青山等著妳/ 直到千世萬世永不渝, 摘自青山戀, 潘秀瓊

¹⁶⁰ Textos en chino: 劈下樹開山兩次/ 由無路變吋吋慢慢移, 摘自山林道, 謝安琪

¹⁶¹ Textos en chino: 無緣的你我/ 無神的雙眸/ 無悔的抉擇/ 無言的山丘, 摘自無言的山丘, 黃品源

¹⁶² Textos en chino: 越過山丘/ 才發現無人等候, 摘自山丘, 李宗盛

¹⁶³ Textos en chino: 這雲朵的山林/請妳伴著我/ 妳使我有信心/與我同歡唱摘自山林, 費翔

(224) «Este valle/ y ese lago verdoso/ Son nuestro hogar del amor¹⁶⁴» (Teng, En lo profundo de mi corazón, 2006).

De aquí, «pesa más que una montaña» y «la sierra ilimitada» significan el alto grado de sentimiento de amor entre los amantes.

(225) «El sentimiento pesa más que una montaña/ el sentimiento se extiende más que a lo largo de la corriente del río¹⁶⁵» (Fei, 2003).

(226) «La sierra verde ilimitada/ es como el amor eterno¹⁶⁶» (Huang T. , La sierra verde, 2004).

Las siguientes descripciones explican las distintas perspectivas del amor entre los amantes.

(227) «El amor es tan profundo como el mar,/ tan inamovible como una montaña, / El amor es infinito para toda la vida¹⁶⁷» (Cheung, Cada día te amo más y más, 2009).

(228) «En la montaña de Liangshan de julio/ Solo nosotros dos estamos allá/ Llena de felicidad, risas y esperanza¹⁶⁸» (Lin W.-F. , En la montaña de Liangshan de julio, 1998).

(229) «El año pasado la niña del pueblo caminaba hacia la colina/ cantando una canción folclórica con su amante¹⁶⁹» (Koo, 2014).

(230) «Cruzas esa montaña/ persigues la esperanza en el corazón durante muchos años/ Así que no te arrepentirás de nada¹⁷⁰» (Association for Self-empowerment of R.O.C., 2020).

(231) «Sabía que las altas montañas y los valles bajos nos dividen en dos caminos distintos¹⁷¹» (Cheng S. , 2015).

(232) «Recorre el sur y el norte de la montaña/ cuántas lágrimas amargas ha derramado¹⁷²» (Teng, 2005).

¹⁶⁴ Textos en chino: 青翠的山谷/ 碧綠的小湖/ 是我們兩個/ 愛情的歸宿, 摘自我心深處, 鄧麗君

¹⁶⁵ Textos en chino: 情意比山重啊/ 情意比水長, 摘自挑夫, 費玉清

¹⁶⁶ Textos en chino: 綿綿不斷青色山脈/ 它好像綿綿的情愛/ 夢迴青山往日情懷/ 它依然在我心徘徊, 摘自青色山脈, 黃鶯鶯

¹⁶⁷ Textos en chino: 情深如海/ 不移如山/ 用一生愛不完, 摘自每天愛你多一些, 張學友

¹⁶⁸ Textos en chino: 七月涼山/ 只有我倆/ 七月涼山/ 到處洋溢著幸福歡笑和希望, 摘自七月涼山, 萬芳

¹⁶⁹ Textos en chino: 去年村家的小姑娘/ 走到山坡上/ 和情郎唱支山歌, 摘自杜鵑花, 顧媚

¹⁷⁰ Textos en chino: 越過那一座山/ 追尋心中多年期盼/ 從此已不會再遺憾, 摘自越過那一座山, 民歌

¹⁷¹ Textos en chino: 早知高的山低的谷將你我分隔兩地, 摘自高山低谷, 鄭秀文

¹⁷² Textos en chino: 山南山北走一回/ 多少辛酸淚, 摘自山南山北, 鄧麗君

«Las chicas se parecen a las aguas, los chicos a las montañas» significa que son pareja desde su nacimiento, permaneciendo juntos para siempre; «Ella vive en la cima de la montaña, yo vivo al pie de la montaña» se refiere a la pareja de distintas clases sociales, por lo que «tiene que subir» para conseguir una buena relación.

(233) «Las chicas de la *montaña* Alishan son *tan hermosas como las aguas*/ Los *chicos* de la montaña Alishan son *tan fuertes como las montañas*/ Permanecen juntos, son inseparables¹⁷³» (Tsai D. , Las montañas verdes, 2009).

(234) «Ella *vive en la cima de la montaña*/ yo vivo al *pie de la montaña*/ Para verla/ tengo que *subir*¹⁷⁴» (Song, 2014).

«Las montañas benditas» y «el valle» significan la motivación del amor por conseguir un buen destino.

(235) «Deja que el viento y el agua/ abracen tu cuerpo y tu mente/ encuentres *las montañas benditas y el mar tranquilo*/ Para disfrutar de mil años de tranquilidad juntos¹⁷⁵» (Kwan M. , El mar azul y el cielo despejado, 2004).

(236) «Antes caminaba solo por el *valle* / bajo las lluvias brumosas y el viento susurrantes de otoño/ Ahora *caminamos* por el *valle* de la mano/ las flores y los pájaros cantan, el Sol es hermoso y la brisa es suave¹⁷⁶» (Linda, 2001).

4.1.1.5.3 Análisis contrastivo

El estudio de la metáfora «El amor es una montaña» mediante los cinco propósitos de la metáfora ontológica resulta que, por un lado, en español predomina el término «la montaña» para describir lo relacionado con el amor; por su parte, en chino «la montaña» es símbolo del amor o de los amantes (ver Tabla II.9).

¹⁷³ Textos en chino: 阿里山的姑娘美如水呀/ 阿里山的少年壯如山/ 姑娘和那少年永不分呀, 摘自高山青, 蔡幸娟

¹⁷⁴ Textos en chino: 她就住在山頂上/ 我就住在山腳下/ 為了能夠看看她/ 只好努力往上爬, 摘自上山, 宋承霖

¹⁷⁵ Textos en chino: 讓那風與水/ 將身心來抱擁/ 為你找到福山蔭海/ 清幽千年共, 摘自碧海青天, 關正傑

¹⁷⁶ Textos en chino: 幾回獨自走向山谷/ 秋雨濛濛秋風簌簌/ 而今攜手漫步山谷/ 花香鳥啼日麗風和, 摘自翡翠谷, 李翊君

Tabla II. 9 El análisis de los propósitos de «El amor es una montaña»

	Español	Chino
Referirse a algo	4	8
Cuantificar	4	2
Identificar aspectos	8	6
Identificar causas	2	2
Establecer metas y motivaciones	2	2
Total	20	20

La Tabla II.10 sobre el análisis de la integración mental de «El amor es una montaña», confirma que dicha metáfora ontológica «El amor es una montaña» es apta en ambas lenguas.

Tabla II. 10 El análisis de la integración mental de «El amor es una montaña»

Espacio de entrada 1	La montaña
Espacio genérico	La montaña permanece en un sitio fijo por un largo periodo de tiempo.
Espacio de integración	1. La permanencia de la montaña significa un amor infinito. 2. La altura de la montaña alude a las dificultades del amor.
Espacio de entrada 2	El amor

En el apartado en español «El amor es una montaña» se opta por proyectar la altura y la permanencia de la montaña hacia las dimensiones del amor; en tanto que, en español, se proyectan las peculiaridades de la montaña al amor o al otro miembro de la pareja.

4.1.1.6 «El amor es el pronóstico del tiempo»

El tiempo es una parte importante de nuestra vida diaria. La gente usa con frecuencia términos climáticos familiares como base para la proyección de emociones abstractas. Las canciones de amor incorporan muchos conceptos del clima como dominio fuente para reflexionar sobre el amor. Aparte de «El amor es Sol» presentado en el apartado 4.1.1.1, es frecuente escuchar otros términos del tiempo en las descripciones del amor, tales como: Sol, arcoíris, lluvia, viento, nubes, niebla, escarcha, rayo, relámpago, tempestad, huracán, tempestad.

4.1.1.6.1 Expresiones en español

«El arcoíris» y «la lluvia de abril» se refieren a una perspectiva positiva del amor; en cambio, «un trozo de hielo en la escarcha», «un tsunami» y «un huracán», denotan una perspectiva negativa del amor.

(237) «Tu amor es un arcoíris de colores/ Y me muero por tenerte» (Shakira, 2014).

(238) «Vine a buscarte/ Impredecible como lluvia de abril/ Y así despacio tú llegaste hasta mí/ Te tengo» (Fonseca, 2015).

(239) «Y fuiste un trozo de hielo en la escarcha/ Una parte de mí- que se marcha con/ La frialdad que tuviste al decirme adiós» (Chayanne, Fuiste un trozo de hielo en la escarcha, 2009).

(240) «Ay, qué me has hecho/ Que ya no tengo control/ Es como un tsunami del amor/ Que va directo a mi corazón» (Chayanne & Wisin, Qué me has hecho, 2017).

(241) «Ya está, se va encendiendo solo/ Es como un huracán dentro de ti que va incendiando todo» (Maldita Nerea, Perdona si te llamo amor, 2014).

«La niebla», «la nieve», «el relámpago estalla», «las nubes negras», «el viento cambiabile», «la fuerte lluvia», «el huracán», «la tempestad» y «la tormenta» reflejan las dimensiones negativas del amor.

(242) «Y la luz encuentro al fin/ se aclaró aquella niebla./ Y la luz encuentro al fin/ ahora el cielo es azul» (Chayanne & Danna Paola , Veo en ti la luz, 2011).

(243) «Rosa, que se quemó con la nieve/ Fue nuestro amor dulce y leve/ Fue nuestro idilio del amor» (Dante, 2013).

(244) «De repente, alguien hoy nos presentó/ Y algo químico y profundo nos unió/ Un relámpago estalló en mi corazón» (Chayanne, Todo el mundo necesita un beso, 1992).

(245) «Aunque sé que entre él y yo el cielo tiene solo nubes negras» (Pausini, 1994).

(246) «En menos de un segundo cambia como el viento/ hoy me lleva al cielo, luego al infierno» (Ana Belén , 2009).

(247) «Y la lluvia cae tan fuerte en mi ventana/ Y se evapora como gotas de tu amor» (Prince Royce , 2016).

(248) «Y mientras yo me quedo sin ti/ Como un huracán rabioso y febril/ Tanta pasión, tanta osadía, oh, tú» (Ricky Martín, Fuego de noche, nieve de día, 2011).

(249) «No ha sido nada fácil de llevar/ La calma ausente tras la *tempestad*» (Alborán, Vértigo, 2020).

(250) «En mi *verano*, ya *no sale el Sol*/ Con su *tormenta*, todo *destruyó*/ *Rompiendo* en mil pedazos esos sueños/ Que construimos ayer» (Pausini, 1994).

4.1.1.6.2 Expresiones en chino

En la metáfora ontológica «El amor es el pronóstico del tiempo», se encuentran dos tipos de enfoque de Lakoff y Johnson: se refiere a lo afortunado o desafortunado del amor y a las narraciones del amor desde varias perspectivas. En los ejemplos del corpus en chino, se encuentran las siguientes palabras relacionadas con la meteorología: «el arcoíris», «el viento», «la lluvia» y «la tormenta». «El arcoíris» y «la lluvia ligera» son indicativos de amor, mientras que «el viento frío», «las nieves», «la tormenta» y «la lluvia intensa» reflejan desamor o las dificultades del amor.

(251) «Cuando no encuentro el *arcoíris*/ me lo devuelves a mi corazón, cuando olvido la felicidad, me la muestras de nuevo¹⁷⁷» (S.H.E., Oasis, 2009).

(252) «Tiene muchos obstáculos por delante/ se pueden superar gracias a mi intenso amor/ El *arcoíris* de mi corazón/ vuela con paletas de colores¹⁷⁸» (Leung G. , Dibuja un arcoíris, 2010).

(253) «Tu amor es como un *arcoíris*/ aparece después de la lluvia¹⁷⁹» (Leong, 2005).

(254) «Me siento *arrastrado por el viento frío* por ti / Lloro cuando estoy solo¹⁸⁰» (Lee, Me sopló el viento frío, 2007).

(255) «Si algún día la lluvia ligera no cae/ El agua no fluirá y las flores se marchitarán/ Porque guarda amor dentro de nuestro corazón/ El Sol y la lluvia ligera estarán siempre con nosotros/ El amor es Sol/ El amor es *lluvia ligera*¹⁸¹» (Wu J. , 2007).

¹⁷⁷ Textos en chino: 當我找不到彩虹/是你放回我心中/ 當我遺忘快樂的感受/ 是你又教會我, 摘自綠洲, S.H.E.

¹⁷⁸ Textos en chino: 前面阻礙重重/ 難敵我情濃/ 心底彩虹/ 隨著彩筆飛蹤, 摘自畫出彩虹, 梁詠琪

¹⁷⁹ Textos en chino: 你的愛就像彩虹/ 雨後的天空, 摘自梁靜如, 彩虹.

¹⁸⁰ Textos en chino: 為你我受冷風吹/ 寂寞時候流眼淚, 摘自為你我受冷風吹, 李宗盛

¹⁸¹ Textos en chino: 如果有一天/ 小雨不下了/ 水兒不再流/ 花兒也凋謝了/ 因為我們心中/ 藏著有一份愛/ 所以陽光和小雨/ 會與我們同在/ 愛就是陽光/ 愛就是小雨, 摘自陽光和小雨, 吳宗憲

- (256) «El corazón *del viento nunca espera las nubes*/ ¿(Las nubes) cuándo podrán olvidar este amor? ¹⁸²» (Huang T. , El corazón del viento, 1998).
- (257) «Esta ciudad donde hace *llueve a cántaros*/ ¿sigues estando *solo*?¹⁸³» (Chaw C. , Lloviendo en la ciudad, 1991).
- (258) «Está *lloviendo*, la gente se siente *triste*/ Mi corazón está realmente herido¹⁸⁴» (Cheung, Realmente me duele, 2013).
- (259) «Mi mundo comienza a *nevar* / Hace tanto frío que no puedo quererte ni un día más¹⁸⁵» (Cheung , Beso de despedida, 2013).
- (260) «Ahora es domingo en Taipéi, *está lloviendo* / ¿Qué hora es allí?/ Te extraño mucho¹⁸⁶» (Wong M. , Un domingo lluvioso en Taipéi, 2011).
- (261) «*La lluvia ligera* llega en el momento adecuado/ refleja las *lágrimas* que no puedo derramar¹⁸⁷» (Cheng Y. , La lluvia llega en el momento adecuado, 1994).
- (262) «No tengas miedo del *viento fuerte* ni de la *lluvia intensa*/ El Sol sale después de *la tormenta*¹⁸⁸» (Wang L.-H. , 1996).
- (263) «Cuando él me dejó/ Hacía Sol afuera/ *llovía* en mi corazón/ Cuando aparece otro amante/ las nubes se ciernen/ Mi corazón también está esperando/ Cuando el final es comedia/ está lloviendo afuera, *hace Sol* dentro mi corazón¹⁸⁹» (Cheng Y. , La emoción, 1990).
- (264) «La niña bajo lluvia/ me trae la tristeza/ *la niña bajo la lluvia/ se lleva el Sol de mi corazón*¹⁹⁰» (Chang S. , 1987).
- (265) «Después de despedirme de ti, camino bajo la lluvia/ *la lluvia me rodea/ la lluvia me invade/ la lluvia me golpea/ la lluvia me hiere*¹⁹¹» (Sodagreen, La lluvia me hiere, 2013).

¹⁸² Textos en chino: 風的心從來不為雲停留/到何時才能忘記這份愛, 摘自風的心, 黃鶯鶯

¹⁸³ Textos en chino: 大雨傾盆的這個城市/ 你是否依然孤獨, 摘自下雨城市, 趙詠華

¹⁸⁴ Textos en chino: 天下起雨了/ 人是不快樂/ 我的心真的受傷了, 摘自我真的受傷了, 張學友

¹⁸⁵ Textos en chino: 我的世界開始下雪/ 冷得讓我無法多愛一天, 摘自吻別, 張學友

¹⁸⁶ Textos en chino: 台北下著雨的星期天/ 你那邊現在是幾點/ 享受著思念你的感覺, 摘自台北下雨的星期天, 光良

¹⁸⁷ Textos en chino: 小雨來的正是時候/ 代表我流不出的眼淚, 摘自小雨來的正是時候, 鄭怡

¹⁸⁸ Textos en chino: 不怕暴雨再狂/ 風雨過後將擁有陽光, 摘自暴風雨, 王力宏

¹⁸⁹ Textos en chino: 當他離我而去/ 外面有太陽/ 可是我心中在下雨/ 當另一個他出現/ 白雲在徘徊/ 我的心也在猶豫/ 當結局出現喜劇/ 外面在下雨可是我心中有太陽, 摘自心情, 鄭怡

¹⁹⁰ Textos en chino: 雨中的女孩/ 使我擁有了憂傷/ 雨中的女孩/ 帶走心中的陽光, 摘自雨中的女孩, 張清芳

¹⁹¹ Textos en chino: 離開你/ 我走入雨中/ 讓自己被雨包裹/ 被雨侵略/ 被雨打擊/ 被雨傷透, 摘自被雨傷透, 蘇打綠

4.1.1.6.3 Análisis contrastivo

«El Sol», «la lluvia de abril» y «el arcoíris» significan buen tiempo y, por tanto, buenos augurios en el amor; «la lluvia», «el viento», «las nubes», «la niebla», y «la escarcha» son pequeñas dificultades, y «el rayo» y «el relámpago» son dificultades repentinas; «la tempestad» y «el huracán» reflejan obstáculos importantes y desamor.

La Tabla II.11 es el sumario del análisis de la integración mental de «El pronóstico del tiempo», concluyendo que la situación meteorológica de cada momento se proyecta a las diversas sensaciones corporales, vinculándola a la reflexión del amor indirectamente. Cuando hace buen tiempo, implica perspectivas de amor probablemente buenas, mientras que, con mal tiempo, las perspectivas son malas.

Tabla II. 11 El análisis de la integración mental de «El amor es el pronóstico del tiempo»

Espacio de entrada 1	El pronóstico del tiempo
Espacio genérico	1. Hace Sol, sale el arcoíris. 2. Hace viento, llueve y nieva. 3. Hay rayos, relámpagos, tormentas y huracanes.
Espacio de integración	1. El amor es buen tiempo. 2. Sufre pequeñas dificultades en el amor. 3. Sufre obstáculos repentinos o graves en la relación.
Espacio de entrada 2	El amor

En resumen, el Sol, la luna, el agua, el fuego, la montaña, el tiempo y las estaciones del tiempo son fenómenos naturales habituales en nuestra vida diaria. La mayoría de los fenómenos ambientales presentan ciclos de variación y características naturales que escapan a nuestro control, pero son sentidos intuitivamente por el ser humano. Por este motivo, un mismo objeto o fenómeno coincide en el dominio fuente del amor en ambas lenguas no arroja los resultados de proyección debido a los heterogéneos factores de individualismo o colectivismo en cada comunidad lingüística.

4.1.2 «El amor es una estación del año»

La metáfora ontológica de «El amor es una estación del año» capta los conceptos de las peculiaridades del tiempo para proyectar al amor. La primavera, con tiempo soleado y

agradable, proyectada al amor, denota una sensación agradable del amor. El verano, con días cálidos y largos, proyecta la pasión del amor y de los amantes. El invierno, con tiempo frío y noches largas, en su proyección al amor implica incertidumbres en la relación amorosa. Revisada según los cinco propósitos de la metáfora ontológica, se encuentran expresiones del tipo de referirse y de identificar aspectos. Tras la recopilación de los ejemplos del corpus, se concluye que la primavera y el verano son las estaciones favoritas. Es frecuente la vinculación del verano con el Sol y la pasión, por lo que en este apartado no se van a repetir las descripciones, sino que se pasan a exponer los resultados sobre otras estaciones.

4.1.2.1 Expresiones en español

En las narraciones de amor, la primavera es una de las estaciones del año más selectas. El motivo podrían ser los mensajes positivos al amor inducido por el buen tiempo y por las fechas del inicio del año.

(266) «*¡No hay otoño ni invierno, primavera todo el año!* saludo a los vecinos, ya no hay perro que ladre!» (García , DPM, 2021).

(267) «Nos encontramos una tarde/ Bajo el Sol de *primavera*» (Guerra & 4:40, Razones, 1995).

(268) «Te vi arder en la hoguera/ De la *primavera de mi juventud!* Abrí mis brazos al fuego/ Me entregué a tu juego sin pensar en mí» (Chayanne, Nadie como tú, 1998).

(269) «Canta a tu ritmo/ y en pleno mes que *estamos/ la primavera!* será porque te amo» (Chayanne & Los chicos de Puerto Rico, Será porque te amo, 2010).

(270) «Te regalo un otoño/ *Un día entre abril y junio!* Un rayo de ilusiones/ Un corazón al desnudo» (Guerra & 4:40, Bachata Rosa, 1990).

Como es bien sabido, el invierno obliga a la gente a abrigarse y protegerse del mal tiempo, proyectando una relación de amor fría y melancólica.

(271) «Aunque después te baste una sonrisa/ Para *fundir todo un invierno de hielo!* Para empezar desde cero» (Pausini, Gente, 2011).

(272) «Hazme un *invierno* de papel/ donde *tirite mi querer!*» (Guerra & 4:40, Mal de amor, 2010).

4.1.2.2 Expresiones en chino

La primavera se caracteriza por vientos suaves y tiempo cálido, plantas en flor y cantos de pájaros. Cuando reflexionan sobre el amor, se traducen en un amor cariñoso y con esperanzas de futuro.

(273) «Es el momento de los pensamientos al vuelo/ como una *cálida primavera*¹⁹²» (Chaw C. , Lleva un pedazo de paisaje, 2013).

(274) «De repente reiniciamos nuestro amor/ los momentos se convierten en *miles de días de primavera*¹⁹³» (Chaw C. , La paloma de la esperanza, 2009).

(275) «Eres como una *brisa primaveral* que sopla suavemente sobre mi corazón¹⁹⁴» (Liu L. , 2016).

(276) «La buena *primavera* está aquí/ las plantas están floreciendo¹⁹⁵» (Cheung, Lágrimas de amante, 2013).

(277) «La *primavera* da palmas en las almohadas secas/ El dulce verano está escondido en tu marco de pintura/ Los deditos del otoño iluminan las luces del pueblo/ La cola de invierno frota las manos de tu amante¹⁹⁶» (Chen C. , 2005).

(278) «Has dedicado tus sonrisas a *mi primavera*/ Quiero recordar tu rostro¹⁹⁷» (Wang L.-H. , Cuatro estaciones, 1995).

El otoño dura poco tiempo y el invierno llega rápido. Día a día la temperatura desciende gradualmente y, los vientos y las lluvias enfrían a la gente. Estos factores climáticos reflexionan sobre el amor frío y desesperado.

(279) «¿Ya hemos llegado *al otoño de despedida*?/ Hemos ido demasiado lejos¹⁹⁸» (Meng M. , 2019).

(280) «*Es otoño* en Nueva York y todavía no ha empezado a nevar / ¿por qué mi corazón ya está cubierto de color blanco?¹⁹⁹» (Chaw C. , Otoño en Nueva York, 2000).

¹⁹² Textos en chino: 思緒紛飛的瞬間/ 就像暖暖春天/ 我愛的人啊/ 真愛沒有終點, 摘自帶走一片風景, 趙詠華

¹⁹³ Textos en chino: 萍水又相逢匆匆的一戀/ 都化成千百個春天/ 相信我的愛/ 隨你海角天涯永遠, 摘自希望之鴿, 趙詠華

¹⁹⁴ Textos en chino: 你像一陣春風輕輕柔柔吹入我心中, 摘自野百合也有春天, 劉瑞琪

¹⁹⁵ Textos en chino: 好春常在/ 春花正開, 摘自情人的眼淚, 張學友

¹⁹⁶ Textos en chino: 春天的手拍一拍曬乾的枕頭/ 夏天的溫柔躲在你的畫框不走/ 秋天的小指頭點亮了小鎮的燈火/ 冬天的尾巴摩擦愛人的雙手, 摘自滬尾小情歌, 陳綺貞

¹⁹⁷ Textos en chino: 你把微笑都給了我的春天/ 要我記住你的臉, 摘自四季, 王力宏

¹⁹⁸ Textos en chino: 是不是到了離別的秋天/ 我們已走的太遠, 摘自你看你看月亮的臉, 孟庭葦

¹⁹⁹ Textos en chino: 秋天的紐約/ 還沒有下雪/ 怎麼我的心/ 已經是白色的一片, 摘自紐約的秋天, 趙詠華

- (281) «Vengo a Taipéi para ver la lluvia el *invierno*/ No lloro en una ciudad extranjera²⁰⁰»
(Meng M. , Vengo a Taipéi para ver la lluvia en invierno, 2019).
- (282) «Cada vez que te veo/ parece que volviera *al invierno*/ ¿Es que me has tratado demasiado *frío*?²⁰¹» (Wang L.-H. , Va a nevar en abril, 1998).
- (283) «Estamos en otoño/ la primavera se fue y el verano también/ *el otoño y el invierno vienen*/ desaparecen los lindos paisajes²⁰²» (Mok, Cigarra de otoño, 2016).

4.1.2.3 Análisis contrastivo

El análisis de la integración mental de «El amor es una estación del año» se detalla en la Tabla II.12, exponiendo las diferencias entre las cuatro estaciones, entre ellas, la temperatura, las sensaciones corporales y los paisajes, para luego ser plasmadas en las letras de las canciones de amor.

Tabla II. 12 El análisis de la integración mental de «El amor es una estación del año»

Espacio de entrada 1	Las estaciones del tiempo
Espacio genérico	<ol style="list-style-type: none"> 1. La primavera se caracteriza por tiempo cálido y agradable, florece y es la época en la que la gente reanuda las actividades del año. 2. El verano es caluroso y con días largos, la gente tiene muchas actividades sociales. 3. El otoño es corto y ventoso, dando pronto paso al invierno con tiempo frío, días cortos y menos actividades.
Espacio de integración	<ol style="list-style-type: none"> 1. En primavera se inicia el amor con esperanza. 2. En verano se disfruta del amor con pasión. 3. En invierno se sufre el frío del amor.
Espacio de entrada 2	El amor

En breve, ambas lenguas adoptan el concepto del tiempo natural de las cuatro estaciones en la proyección del amor. El tiempo soleado y las temperaturas cálidas y agradables reflejan el

²⁰⁰ Textos en chino: 冬季到台北來看雨/別在異鄉哭泣,摘自冬季到台北來看雨, 孟庭葦

²⁰¹ Textos en chino: 我每次跟妳見面/ 又好像變冬天/ 是不是妳對我太冷漠, 摘自四月還會下雪, 王力宏

²⁰² Textos en chino: 總歸是秋天/總歸是秋天/ 春走了夏也去秋意濃/ 秋去冬來美景不再,摘自秋蟬, 莫文蔚

amor en pasión y en camino; el tiempo ventoso y frío en invierno implica los posibles sufrimientos en la relación de amor.

4.1.3 «El amor es arquitectura»

Según Kövecses, la gente construye casas y otras edificaciones para vivir, trabajar y almacenar. Los objetos estéticos, tales como la propia arquitectura y sus elementos, y las actividades de construcción son miembros del dominio fuente de la metáfora de la arquitectura y la construcción. Por ejemplo: un genio imponente, él está en la ruina financiera, y ella construyó un argumento coherente (Kövecses, 2002, pág. 19). Es habitual adoptar la metáfora de arquitectura en la vida cotidiana, tal como «Eso sí, también *«abre la puerta a»* un aumento de turistas motivados por el abaratamiento del euro»²⁰³, «El IPC seguirá su escalada hasta *«tocar techo»* en agosto»²⁰⁴, «*«la cúpula»* directiva de una empresa», «*«dejar la puerta abierta»*», «*«el precio del suelo»*», y «El Euríbor alcanza récord de 10 años *«en la antesala de la subida de tipos»*»²⁰⁵. En base a las propuestas de Lakoff y Johnson, la metáfora ontológica incorpora la teoría de la metáfora de recipiente sobre el concepto de dentro-fuera, es ampliamente introducido en las descripciones de «El amor es arquitectura».

4.1.3.1 Expresiones en español

En la metáfora «El amor es arquitectura», elementos tales como: «las murallas», «un castillo de naipes», «el hogar», «un manicomio», «un refugio», o «el puerto» reflexionan sobre el amor o el amante.

(284) «A qué hago que se caigan *«las murallas»* de tu pena» (Sanz & Fernández, A que no me dejas, 2015).

(285) «Qué poco duran los sueños dorados/ Qué poco volaron mis pies/ No quiero amarte en *«un castillo de naipes»*/ Quitas uno y todo se fue» (Chayanne, Al pan, pan y al vino, vino, 2003).

(286) «Tu corazón/ Es el hogar de mis sueños/ Donde me pierdo y me encuentro/ Es mi *«refugio»* de amor» (Chayanne, Refugio de amor, 1998).

²⁰³ Fuente: diario ABC, 13 de julio de 2022, página 28

²⁰⁴ Fuente: periódico Cinco Días, 14 de julio de 2022, página 24

²⁰⁵ Fuente: periódico Expansión, 21 de Julio 2022, página 11

(287) «Y si estoy loco, vas a vivir en un manicomio conmigo» (Fonseca, Enrédame, 2008).

(288) «En este puerto donde esperas mi barca/ Para que regreses, me llenes de sueño y devuelvas mi calma» (Alborán, No te olvidaré, 2011).

Según Lakoff y Johnson, uno de los tipos de la metonimia conceptual es «la parte por el todo» (Lakoff & Johnson, 2004, pág. 74). Es decir, usa las partes de la arquitectura para reflexionar sobre perspectivas del amor parcial o completo. Entre los elementos de la arquitectura que aparecen en los ejemplos del corpus: «la puerta», «el techo», «las paredes», «un puente» y «los muros».

(289) «Te quiere abrir la puerta y el amor empieza a hacer travesuras en mí» (Chayanne, Dime, 2014).

(290) «En el techo de mi alma tengo un hueco/ Donde entra la lluvia y me moja el alma» (Fonseca, Vine a buscarte, 2015).

(291) «Tus negros ojos van diciendo que eres diferente/ y tus labios rojos besan tan caliente/ que derriten las paredes de mi pobre corazón» (Chayanne, Sangre latina, 2012).

(292) «No puedo encontrar un puente hasta tus manos/ ¿dónde está lo nuestro?, ¿dónde lo dejamos?» (Chayanne, Siento, 2010).

(293) «Falló nuestro conjuro, subí todos los muros sin pensar/ Todos los que quise derrumbar» (Alborán, Vértigo, 2020).

Entre las acciones relacionadas con la arquitectura que reflexionan sobre comportamientos y situaciones del amor encontramos: construir, destrozarse, derrumbar, abrir y cerrar.

(294) «Rompiendo en mil pedazos esos sueños/ Que construimos ayer» (Pausini, Se fue, 1994).

(295) «Y de pronto apareciste tú/ destrozando paredes e ideas te volviste mi luz» (Ha*Ash, Lo aprendí de ti, 2014).

(296) «Se acabó/ Se derrumba nuestro reino por culpa de los dos» (Alborán, El olvido, 2014).

(297) «Abre tu corazón más/ déjame entrar/ volemos los dos/ espérame, amor» (Chayanne, Éxtasis, 1992).

(298) «Te tengo tan lejos, te tengo tan cerca/ Que ni la distancia *me cierra tu puerta*/ Te quiero de un modo total sobre humano» (Chayanne, Jana, 2012).

4.1.3.2 Expresiones en chino

Se localizan elementos arquitectónicos, tales como «un reino», «la ventana», «una base», «la puerta», «la pared» y «el muro», que reflexionan sobre las acciones y reacciones del amor o del amante.

(299) «Tus ojos, tus mejillas, tu sonrisa, tu secreto/ y tu constelación construyen *un reino* en mi corazón²⁰⁶» (MayDay, Te revelo, 2004).

(300) «Abrí *la ventana* del amor/ vi que la noche era larga y solitaria/ te pregunto si estás dispuesto a entristecerme²⁰⁷» (Cheung, La red del amor, 2013).

(301) «Cuánta emoción/ en el fondo de mi corazón/ te amo en silencio/ El amor ya tiene *una base*²⁰⁸» (Teng, En lo profundo de mi corazón, 2006).

(302) «Oye, deberías apreciar mi honestidad hacia ti/ por favor, abre la *puerta* de tu casa²⁰⁹» (Fong, La puerta de tu casa, 2012).

(303) «Resulta que estoy atrapado dentro de *la pared* en el momento en que me enamoro de ti²¹⁰» (Lee N. , 2007).

(304) «Tu corazón es como una *pared*/ encuentro una *ventana*²¹¹ (Kuo, 2013).

(305) «Sigo pensando sin cesar en cómo se verá/ el paisaje tras el *muro*²¹²» (Sodagreen, El paisaje fuera del muro, 2015).

Las acciones asociadas a la arquitectura, como construir, establecer, destruir, destrozarse y abrir reflexionan sobre los comportamientos y reacciones del amor.

(306) «La relación contigo/ como una hermosa escena / requiere paciencia para *construirse*²¹³» (Lui, 2007).

²⁰⁶ Textos en chino: 你的眼睛,你的雙頰,你的笑容,你的秘密/ 和你的星座,在我心深處建造一個,你的王國摘自透露,五月天, traducida por la autora

²⁰⁷ Textos en chino: 我打開愛情這扇窗/ 卻看見長夜日淒涼/ 問你是否會捨得我心傷,摘自情網,張學友

²⁰⁸ Textos en chino: 多少情感/ 在我心深處/ 默默地愛/ 是愛情有了基礎, 摘自我心深處, 鳳飛飛

²⁰⁹ Textos en chino: 嘿/ 我對你的坦誠/ 你要肯定/ 你要肯定/ 請打開你家大門, 摘自你家大門, 鳳飛飛

²¹⁰ Textos en chino: 原來是我在愛上你的那瞬間/ 就困在圍牆裡面, 摘自圍牆, 李玖哲

²¹¹ Textos en chino: 你的心有一道牆/ 但我發現一扇窗, 摘自心牆, 郭靜

²¹² Textos en chino: 還在想無止境的想牆外的風景會怎樣, 摘自牆外的風景, 蘇打綠

²¹³ Textos en chino: 和她的感情/ 如一幅美景/ 建立需要耐性, 摘自深情, 呂芳

- (307) «La relación es como una casa/ *se construye* a lo largo de su historia²¹⁴» (Liang, 2012).
- (308) «Insistes en *destruir* este amor/ Si la quieres/ no hay ningún inconveniente²¹⁵» (Chou V. , 1995).
- (309) «Es raro que sea tan terco/ puedo *destrozar* los sentimientos²¹⁶» (Hui A. , La hormiga, 2017).
- (310) «Fuiste tú quien me *abriste* el tragaluz/ y la cerradura del corazón²¹⁷» (Cheung, Cada día te amo más y más, 2009).
- (311) «No te pierdas los buenos tiempos de la juventud/ *toca* la puerta de la felicidad²¹⁸» (Fong, Toca la puerta de la felicidad, 2012).

4.1.3.3 Análisis contrastivo

En la Tabla II.13 se ilustran los resultados del análisis de la integración mental de «El amor es arquitectura». En general, se trasladan la arquitectura y las actividades de construcción al amor y a las interacciones y sensaciones del amor. Sin embargo, llama la atención el hecho de que en español se prefiere aplicar la arquitectura entera en lugar de sus partes. En chino suelen adoptarse las partes esenciales de la arquitectura en las reflexiones de la arquitectura entera, del amor o de los amantes.

²¹⁴ Textos en chino: 感情像房子/用故事建立.摘自碎片,梁心頤

²¹⁵ Textos en chino: 仍是要把這份愛摧毀/你若愛她/沒有問題.摘自感情的分禮,周慧敏

²¹⁶ Textos en chino: 難得我竟這麼死心塌地/都可把感情摧毀.摘自螞蟻,許延鏗

²¹⁷ Textos en chino: 是你為我/ 推開天窗/ 打開心鎖, 摘自每天愛你多一些,張學友

²¹⁸ Textos en chino: 切不要錯過青春好年華/ 去把那幸福的門兒敲, 摘自敲開幸福門,鳳飛飛

Tabla II. 13 El análisis de la integración mental de «El amor es arquitectura»

Espacio de entrada 1	La arquitectura
Espacio genérico	<p>1. La arquitectura y elementos arquitectónicos:</p> <p>A. En español: «las murallas», «un castillo de naipes», «el hogar», «un manicomio», «un refugio», «el puerto», «la puerta», «el techo», «las paredes», «un puente» y «los muros».</p> <p>B. En chino: «un reino», «la ventana», «una base», «la puerta», «la puerta», «la pared» y «el muro».</p> <p>2. Las actividades de la construcción:</p> <p>A. En español: «construir», «destrozar», «derrumbar», «abrir» y «cerrar».</p> <p>B. En chino: «construir», «establecer», «destruir», «destrozar» y «abrir».</p>
Espacio de integración	<p>1. El amor</p> <p>2. Las sensaciones de enamorarse.</p>
Espacio de entrada 2	El amor

4.1.4 «El amor es cárcel»

De acuerdo con la teoría de la metáfora ontológica del apartado 2.7.2 y la teoría de integración mental del apartado de 2.8, «El amor es cárcel» es una metáfora ontológica ampliamente aplicada en la expresión de sufrimientos y dificultades en la relación de amor. Los espacios de encarcelamiento, tales como «la prisión» y «el agujero», y los objetos existentes en la cárcel, «las cuerdas» y «sin cadenas», reflexionan sobre el estado del amor.

4.1.4.1 Expresiones en español

Entre los elementos de la metáfora «El amor es cárcel», se encuentran «agujero», «cuerda» y «cadena», que reflexionan sobre el estado del amor.

(312) «Mira lo que has hecho/ Que he caído preso/ (En tu cuerpo y en tu mente)/ Y en un agujero de tu corazón/ (En todo estás presente)/ Y la libertad/ Te juro, no la quiero/ (Si estoy contigo)/ Déjame atado a este amor» (Chayanne, Atado a tu amor, 1998).

(313) «Me tienes por las cuerdas, lo sé/ volando por las nubes estoy» (Chayanne, Mariana Mambo, 2000).

(314) «Quiéreme otra vez/ Amor *sin cadenas*/ Otra vez/ soltaron a Mandela/ Otra vez»
(Guerra & 4:40, Carta de amor, 2019).

Los personajes en la metáfora «El amor es cárcel», tales como «un esclavo», «una víctima», «un ladrón», «un esclavo», «un prisionero/ una prisionera» hacen referencia a los amantes.

(315) «Poco a poco fui cayendo en un abismo/ siempre me pasó lo mismo/ nadie sabe lo que yo sufrí/ fui *una víctima* total de sus antojos/ pero un día abrí los ojos/ y con rabia la arranqué de mi memoria/ poco a poco fui saliendo hacia delante»
(Montañez, 2000).

(316) «Pa' robarte un beso en el muelle de San Juan/ (Todo es perfecto contigo)/ Y como un *ladrón* que a medianoche/ Todo arriesga sin pensar» (Chayanne & Wisin, Qué me has hecho, 2017).

(317) «Que sin ti nada tiene valor/ Y por eso soy tuyo/ *Esclavo* y señor» (Iglesias , Cosas del amor, 1998).

(318) «Son amores (son amores que)/ Frágiles (vienen y se van)/ *Prisioneros* (son historias que)/ *Cómplices* (siempre contarás)» (Pausini, Amores extraños, 1994).

En la metáfora «El amor es cárcel», se encuentra las palabras descriptivas de prisioneros desde diferentes ángulos, primero, el propio delito: «el delito» y «un movimiento criminal»; segundo, la acción criminal: «robar», saquear, pelear y matar; y tercero, el sufrimiento y el deseo de escaparse de la cárcel, como «atrapar», «escapar» y «sin libertad». Los hechos del crimen, los sufrimientos corporales y mentales en la cárcel y las intenciones de salir de la situación de encarcelamiento reflexionan sobre los hechos y las sensaciones del amor.

(319) «Y si amarte es un *delito* que me juzguen ahora mismo/ *Culpable* enamorada estoy de ti» (Ha*Ash, Te amo más que ayer, 2011).

(320) «Mortal, ese *movimiento criminal*/ Ese movimiento tan sensual» (Chayanne, Quiero bailar contigo, 2014).

(321) «Y sin permiso me has *robado* el corazón/ poco a poquito» (Ha*Ash & Prince Royce , 100 años, 2017).

(322) «El cielo de tus ojos me volvió a *atrapar*» (Chayanne, Marinero, 2012).

(323) «Yo no sé si por ti/ Rompería las olas del mar/ Para *escaparnos* de aquí/ Lejos a otro lugar» (Alborán, Yo no lo sabía, 2012).

4.1.4.2 Expresiones en chino

Las herramientas de encarcelamiento «los grilletes invisibles» en la metáfora ontológica «El amor es cárcel» reflexionan sobre el amor.

(324) «Si es para ti/ puedo abrir *los grilletes invisibles*/ no habrá ningún inconveniente²¹⁹» (Hui A. , Los grilletes, 2014).

Las situaciones de esclavitud, tales como «atrapar», «enjaular», «arrestar», «encarcelar», «estar encarcelado», «escaparse» y el ansia por «liberarse» son sensaciones de enamoramiento.

(325) «Gracias/ soy adicto a lo que me das/ Déjame *atraparte*²²⁰» (Tien, No creo que esté enamorado de ti, 2017).

(326) «Me complaces para extraer los nutrientes/ me *enjaulas* para *quedar arrestado* para siempre²²¹» (Choi, 2014).

(327) «Sabía que eras la villana/ No me extraña haber sido *encarcelado* por ti²²²» (J. Sheon, 2019).

(328) «Cuando un amigo cercano se casa/ siento mucha inquietud como si yo mismo *estuviera encarcelado*²²³» (Cheng R. , 2006).

(329) «Es imaginación solitaria/ Es *una vía de escape* solitario²²⁴» (Sun S. , 2009).

(330) «Tal vez sea/ porque siempre me tratas con mucha amabilidad / resulta que quiero *escaparme* involuntariamente²²⁵» (Lee J. , Quiero escapar, 1999).

(331) «Quiero *escaparme*/ para llegar a un lugar donde no haya nadie²²⁶» (Lee J. , 2018).

²¹⁹ Textos en chino: 如為你/無形枷鎖都可以/破得開/無障礙,摘自枷鎖,許廷鏗

²²⁰ Textos en chino: 謝謝/你給的讓我沉迷/讓我困住了自己,摘自我想我不會愛你,田馥甄

²²¹ Textos en chino: 討好我為抽取養份/籠關起永永遠遠被軟禁,摘自松弛熊,蔡卓妍

²²² Textos en chino: 早知道妳是大反派被妳囚禁不意外,摘自囚,J.Sheon

²²³ Textos en chino: 身邊知己結婚/不安得仿似監禁,摘自三生有幸,鄭中基

²²⁴ Textos en chino: 孤單的想像/寂寞的逃亡,摘自逃亡,孫燕姿

²²⁵ Textos en chino: 也許是/因為你總是對我太好/結果卻讓我不由自主的想逃,摘自想逃,李宗盛

²²⁶ Textos en chino: 我想要逃亡/到達一個沒有人的地方,摘自逃亡,李佳薇

(332) «De hecho, el amor tiene muchas opciones/ también puedo darte *la libertad*²²⁷»
(Sun S. , No me amas de verdad, 2006).

(333) «*Suéltame* la mano y vuelve a la libertad original²²⁸» (LaLa & Liao, Liberar, 2020).

4.1.4.3 Análisis contrastivo

Se incorpora el estudio de la integración mental de «El amor es cárcel» en la Tabla II.14. Cabe resaltar que en español aparecen descripciones detalladas en todos los subgrupos, incluidos el espacio de encarcelamiento, los personajes del crimen, los delitos y los tratos y sufrimientos durante el encarcelamiento. En cambio, en chino se enfatizan los sufrimientos sentimentales.

Tabla II. 14 El análisis de la integración mental de «El amor es cárcel»

Espacio de entrada 1	La cárcel
Espacio genérico	<p>1. El encarcelamiento:</p> <p>A. En español: el espacio incluye: «la prisión» y «el agujero»; los instrumentos de control incluyen: «las cuerdas», «las cadenas» y «sin cadenas»; los personajes: «un esclavo», «una víctima», «un ladrón» y «un prisionero/ una prisionera».</p> <p>B. En chino: « los grilletes invisibles».</p> <p>2. Los sufrimientos del encarcelamiento:</p> <p>A. En español: se incluyen los delitos: «un delito», «un movimiento criminal»; las acciones del crimen: «robar», «saquear», «pelear: y «matar»; y los sufrimientos y las intenciones de escaparse de la cárcel: «atrapar», «escapar», «sin libertad».</p> <p>B. En chino: «atrapar», «enjaular», «arrestar», «encarcelar», «estar encarcelado», «escaparse» y «el ansia por liberarse».</p>
Espacio de integración	<p>1. El estado del amor.</p> <p>2. Las sensaciones de enamorarse.</p>
Espacio de entrada 2	El amor

²²⁷ Textos en chino: 其實愛也有很多選擇/我也可以給你自由,摘自不是真的愛我,孫燕姿

²²⁸ Textos en chino: 掙脫你的手換回原來的自由, 摘自掙脫,徐佳瑩廖卓卓

En breve, «El amor es cárcel» vincula los objetos y estados corporales y mentales durante el encarcelamiento a la proyección de los sufrimientos emocionales en el amor.

4.1.5 «El amor es zoonimia»

Se han generado muchas asociaciones metafóricas a partir de imágenes, hábitos e interacciones con los humanos y entre los propios animales, aplicando las observaciones a las expresiones de diversos sentimientos humanos. Por ejemplo: «España saca las garras frente al plan de ahorro de la Unión pese al habitual buen tono de la relación bilateral»²²⁹, «No faltan llamadas a un poco de Estado para impulsar políticas que faciliten a los jóvenes abrir las alas y volar»²³⁰, «el día de la marmota que indica el fin del invierno». «A perro flaco, todo son pulgas» alude la desgracia que se ceba en los desvalidos, pobres o débiles.

El clima y la geografía determinan el tipo de especies animales de cada comunidad, en nuestro caso, española y china. Además, ambas sociedades tienen distintas evaluaciones sociales y culturales, por lo que las interpretaciones de las imágenes de los animales no coinciden.

4.1.5.1 Expresiones en español

Como símbolos del amor en los ejemplos del corpus, observamos «el picaflor» y «la paloma».

(334) «Era la mañana/ de un día de abril/ había una pareja/ hablando del amor/ y él la coqueteaba/ como un picaflor» (Guerra & 4:40, 2015).

(335) «Si a tu ventana llega una paloma/ Trátala con cariño que es mi persona/ cuéntale tus amores bien de mi vida» (Trío Los Panchos, 2015).

En las descripciones sobre la intensidad del amor, se encuentran «el tulipán y la mariposa», «el ave y el nido» y «el perro al amo».

(336) «Bésame, que la mañana solo despierta con tu voz/ Hoy es el día que has esperado tanto, amor, bésame/ Se lo dije a una flor hermosa/ A tulipanes y mariposas, cariño» (Guerra & 4:40, El primer baile, 2019).

²²⁹ Fuente: periódico El País, 21 de Julio de 2022, página 38

²³⁰ Fuente: periódico Cinco Días, 12 de agosto de 2022, página 2

(337) «Si sientes frío yo siempre seré tu abrigo./ Si sientes ser un ave yo seré para ti un nido» (Chayanne, La promesa de amor, 2005).

(338) «Que yo te necesito como el perro al amo/ Que si tú no respondes aquí todo es caos/
Me viste así de frente qué tremendo impacto/ Para unirme a tu mirada/ Dime si hay
que ser/Torero» (Chayanne, Torero, 2002).

En los siguientes ejemplos, se aplican los hábitos de los animales en su reflexión hacia los sentimientos del amor. «Un lobo», «un zorro» y «una hormiguita» se refieren a la intuición de perseguir el amor.

(339) «Y como un lobo voy detrás de ti/ paso a paso tu huella he de seguir» (Bosé, Como un lobo, 1987).

(340) «Es un zorro al que/ Le gusta presumir» (Bosé, Don diablo, 1980).

(341) «Eres como una hormiguita/ Que me besa y me pica/ Que recorre mi espalda» (Guerra & 4:40, La hormiguita, 1998).

En los siguientes ejemplos: «una mariposa» y «dos perros sin dueño» se refieren a una sensación de inquietud en la relación.

(342) «Ya no siento mariposas/ ya no me tiemblan las piernas/ ya no te voy a abrir la
puerta/ ahhhh!!/ me cansé de tus mentiras/ de tu mundo irreal» (Gómez, Ya no
siento mariposas, 2009).

(343) «Colgados, enamorados/ aquí estamos como dos perros sin dueño/ esta noche es
imposible tener sueño» (Chayanne, Completamente enamorados, 1990).

Los cambios de color del «camaleón» en los distintos ambientes se solapan con los cambios en los sentimientos de la pareja.

(344) «No sé qué te pasa/Cuál es la razón/ Por qué has cambiado/ Eres un camaleón»
(Chayanne, Un nuevo juego, 2016).

«El águila real y la gacela herida», «el gavilán y la paloma» implican la diferencia de posición social entre los miembros de la pareja.

(345) «Cosas del amor/ Cosas de la vida/ Tú eres mi águila real/ Yo soy tu gacela herida»
(Iglesias, Cosas del amor, 1998).

(346) «Gavilán o paloma/ Pobre tonto, ingenuo, charlatán/ Que fui paloma por querer ser
gavilán» (Chayanne, Gavilán o paloma, 1994).

4.1.5.2 Expresiones en chino

«Los patos mandarines», «la paloma», «el ganso» y «las mariposas» son símbolos del amor en chino.

(347) «En la primavera lluvia es abundante/ (*los patos mandarines*) se quedan en pareja/ se acompañan el uno al otro/ mantienen un amor eterno²³¹» (Xia, 2007).

(348) «*La paloma* herida/ *se recupera* en el *amor*²³²» (Lau, El amor de paloma, 2007).

(349) «Pregunta ¿qué es el amor en el mundo?/ Es un compromiso de la vida entera hasta la muerte/ *Es una pareja migrante (el ganso)* que vuela desde el sur hasta el norte/ Vuelan juntos varios años²³³» (Zhou C. , 2020)

(350) «Un suave beso a las flores/ El amor eterno viene con *las mariposas*²³⁴» (Chen R. , 2009).

(351) «Quiero convertirme en una *mariposa*/ para volar contigo²³⁵» (Chang J. , 1994).

«La mariposa», «una zorra» y «las aves migratorias» se refieren al amado.

(352) «En tus brazos/ Soy *una linda mariposa* blanca²³⁶» (Chen F.-L. , 2016).

(353) «Encuentro *una zorra blanca*/ No puedo escaparme de sus ojos/ Es hermosa y misteriosa²³⁷» (Wang L.-H. , Zorra blanca, 2001).

(354) «*Las aves migratorias* vuelan hacia el sur /porque tienen intuición de la felicidad²³⁸» (Chang J. , El sabor de la cereza, 2000).

«El guepardo y el gato» aportan las peculiaridades para explicar las interacciones entre los amantes.

(355) «Soy *un guepardo* sensible/ una vez huelo el olor del amor/ empiezo a correr hacia la meta/ Eres *una gata* ágil/ ¿a dónde vas?²³⁹» (Pan W. , 2008).

²³¹ Textos en chino: 春水泱泱/(鴛鴦)成對成雙/相依相伴/情意綿長,摘自鴛鴦,夏陽

²³² Textos en chino: 受傷鴿子 愛在那裡復原, 摘自鴿子情緣,劉德華

²³³ Textos en chino: 問世間情是何物/ 直教生死相許/ 天南地北雙飛客/ 老翅幾回寒暑, 摘自情是何物, 周深

²³⁴ Textos en chino: 花間輕輕一吻/ 千古愛情隨蝴蝶翩翩來, 摘自蝴蝶吻, 陳瑞

²³⁵ Textos en chino: 我想變蝴蝶/ 跟你雙雙飛, 摘自化蝶雙雙飛, 張洪量

²³⁶ Textos en chino: 在你懷裏/我是一個小小可愛白色的蝴蝶, 摘自白蝴蝶之戀火, 陳芬蘭

²³⁷ Textos en chino: 遇見白狐狸/逃不過她的眼睛/ 美麗又神秘, 摘自白狐狸, 王力宏

²³⁸ Textos en chino: 候鳥南飛是追求幸福的自覺/ 其實不用教也能學會, 摘自櫻桃的滋味, 張洪量

²³⁹ Textos en chino: 我是最敏感的獵豹/ 一聞到愛情的味道/就在一厘秒之間/向著我目標起跑/你是最精靈的花貓/你究竟要往哪裡跑, 摘自 WuHa, 潘瑋柏

«La hormiga tiene calor», «un ganso solitario», «un pájaro migratorio» y «una polilla» proyectan los hábitos de los animales hacia las imágenes del amor.

(356) «*La hormiga* está besando a la olla caliente/ está asando los pies para bailar el tango/ Pero no siente tanto calor como yo²⁴⁰» (Cheung, Caliente, 2010).

(357) «Mi amor por ti nunca ha cambiado/ he tratado de mantenerte a mi lado/ el tiempo pasa volando/ Eres como *un ganso solitario* vagando por el cielo²⁴¹» (Cheng Y. , Ganso solitario en el cielo, 2010).

(358) «Tu amor vuela hasta muy lejos, como un *pájaro migratorio* que se transforma en cada estación del año²⁴²» (S.H.E., Los pájaros migratorios, 2006).

(359) «Me duele mucho el amor, como *una polilla* que vuela hacia el fuego²⁴³» (Wong F. , 1997).

4.1.5.3 Análisis contrastivo

En la metáfora ontológica «El amor es zoonimia», los prototipos representativos del amor son «el picaflor» y «la paloma» en español y «los patos mandarines», «la paloma», «el ganso» y «las mariposas» en chino. Las posibles explicaciones sobre diferentes resultados drásticamente de acuerdo con las explicaciones de Lakoff y Johnson son: los prototipos céntricos aparecen como en dominio fuente de una cultura, pero no siempre de la otra. En la antropología de la civilización occidental, la paloma blanca es un símbolo de la paz, del Espíritu Santo y de la esperanza en la Biblia; por su parte, el picaflor se considera un mensajero divino y se asocia a la felicidad y autenticidad de los aztecas. Para los hablantes de chino, el pato mandarín representa la fidelidad en el amor y buenos augurios (Lei , 2020); las mariposas simbolizan amor eterno, a raíz de una antigua y hermosa leyenda de los amantes mariposa que siguen emocionando a todas las generaciones chinas. En nuestra opinión, «la paloma» significa amor para los sino-hablantes por motivo de la influencia occidental y de la

²⁴⁰ Textos en chino: 螞蟻吻著熱鍋/ 烤著腳跳探戈/ 也比不上我熱得太過火, 摘自熱辣辣, 張學友

²⁴¹ Textos en chino: 對你的愛從沒改變/ 雖然我曾嘗試留在你身邊/ 如今一切的一切就像那過眼雲煙/ 你就像那天空上流浪的孤雁, 摘自天空上的孤雁, 鄭怡

²⁴² Textos en chino: 你的愛飛很遠/ 像候鳥季節變遷, 摘自候鳥, S.H.E.

²⁴³ Textos en chino: 愛到飛蛾撲火是很傷痛, 撲火, 王菲

comunicación digital y global. Se suman los resultados del análisis de la integración mental de «El amor es zoonimia» en este apartado (ver Tabla II.15).

Tabla II. 15 El análisis de la integración mental de «El amor es zoonimia»

Espacio de entrada 1	La zoonimia
Espacio genérico	<ol style="list-style-type: none"> 1. Los animales tienen sus propias imágenes. 2. Los animales tienen hábitos de supervivencia y adaptación al ambiente.
Espacio de integración	<ol style="list-style-type: none"> 1. Cada comunidad tiene sus propias preferencias e interpretaciones de las imágenes de los animales. 2. Los hábitos animales reflexionan sobre los comportamientos del amor.
Espacio de entrada 2	El amor

4.1.6 Resumen

En suma, «El amor es zoonimia» es una metáfora elocuente: Por un lado, se adoptan los hábitos de los animales, los cuales se proyectan a los comportamientos instintivos del amor; por otro lado, se aprovechan las imágenes de los animales en las sociedades a las proyecciones del amor. Este resultado nos conduce a la observación de Barcelona Sánchez, la metáfora «El amor es zoonimia» refleja la evaluación del amor en el mundo occidental, considerando que el amor es una intensa pasión estrictamente privada, cuya manifestación ha de controlarse apropiadamente (Barcelona Sánchez, 1992, pág. 9). Sun y He opinan que «debido a la variedad de aspectos culturales y factores psicológicos entre las naciones, un mismo objeto o concepto denota una imagen diferente, e incluso los significados opuestos» (Sun & He, 2017).

4.2 La metáfora de recipiente

En el apartado 2.7.2.2 se menciona la teoría de la metáfora de recipiente. Ahora, en el presente apartado se componen, en primer lugar, los resultados hallados de «El amor es recipiente» por medio de la metodología de la metáfora conceptual; para concluir, en segundo lugar, con el análisis contrastivo mediante la integración mental. A raíz de la teoría de la metáfora de recipiente de Lakoff y Johnson, este apartado se enfoca en su estudio de «El amor es recipiente» desde varios ángulos: «El corazón y la mente son recipientes del amor», «El

cuerpo es recipiente del amor», «El amor es líquido en el recipiente», «El amor es objeto abstracto del recipiente» y «El amor es objeto concreto del recipiente».

4.2.1 Expresiones en español

Los siguientes ejemplos de «El corazón y la mente son recipientes del amor» indican que, por regla general de la metonimia conceptual, se usan las partes más importantes del cuerpo, tales como «el corazón», «la mente», «el alma» y «la cabeza» como «el recipiente» para cargar y transmitir «la sustancia», el amor y el amante.

- (360) «De tanto quererte, de tanto pensarte/ De tanto de tanto con tanto y por tanto/ No hay hueco en mi mente que no quede espacio de tanto quererte» (Chayanne, Infinita tú, 2014).
- (361) «Mira que hay un espacio en el alma/ Que solo se llena de ti» (Fonseca, Si te acuerdas de mí, 2011).
- (362) «Si no estás conmigo se me escapa el aire, corazón vacío» (Chayanne, Me enamoré de ti, 2010).

En los siguientes ejemplos de «El cuerpo es recipiente del amor» se usan «mi», «mi vida», «los días» como «el recipiente» para cargar y transmitir «la sustancia», el amor y el amante.

- (363) «Porque de pronto ya no me quería/ Porque mi vida se quedó vacía/ Nadie contesta mis preguntas/ Porque nada me queda sin él» (Pausini, Se fue, 1994).
- (364) «Llenas mis días completos/ De tan buen humor» (Ha*Ash & Prince Royce , 100 años, 2017).
- (365) «No me avisaron de tu peligro/ Del precipicio por el cual salté al vacío/ Me desperté de ti y me quedó la sed/ De tanto viaje sin maleta y sin destino» (Alborán, Malabares, 2020).
- (366) «Porque nunca habrá nadie que pueda llenar/ El vacío que dejaste en mí» (Chayanne, Un siglo sin ti, 2003).
- (367) «Y un sufrimiento a plazo fijo/ Llevo en el pecho, mujer/ Quiéreme otra vez, / llénate de mí/ Vida tengo yo solo junto a ti» (Guerra & 4:40, Carta de amor, 2019).
- (368) «Con tu llegada llenaste de/ Luz y alegría la vida» (Fonseca, Conexión, 2015).

En los siguientes ejemplos de la metáfora «El amor es líquido en el recipiente», «el líquido», «la lluvia», «el agua», «la lágrima», «la insulina» son las sustancias líquidas, «el amor»; «la

vida», «yo», «un río», «los ojos», «los vasos sanguíneos» son los recipientes que cargan y transportan el amor.

- (369) «Que el vacío de ese vaso no se llena si no vuelves tú a querer (Jerez)» (Maldita Nerea, El secreto de las tortugas, 2007).
- (370) «Nuestro amor/ casi turbo, ilusionado/ va cayendo como lluvia» (Hernández, 2014).
- (371) «Y así tu amor me fue naciendo/ Como un río de agua errante» (Guerra & 4:40, Razones, 1995).
- (372) «Tu amor lo guardo dentro de mis ojos/ Como una lagrimita» (Guerra & 4:40, Frío Frío, 1992).
- (373) «¡Ay!, negra, mira, búscate un catéter, ¡ey!/ e inyéctame tu amor como insulina/ Vestido tengo el rostro de amarillo, ¡eh!/ y me ha subido la bilirrubina» (Guerra & 4:40, La bilirrubina, 1990).
- (374) «Este amor se derrama y no me cabe/ Tú no sabes, cariño, tú no sabes» (Guerra & 4:40, Merengue de cuna, 2019).
- (375) «Quiéreme/ Quiéreme que solo aquí me hundo de amor» (Guerra & 4:40, Como abeja al panal, 1990).

En los siguientes ejemplos de «El amor es objeto abstracto en el recipiente», «la pasión», «tu voz», «los objetos abstractos» implican el amor.

- (376) «Lloré porque tu voz no está en la casa/ reí porque me amaste con todo tu ser/ es una mezcla que me agarra el alma/ y se rompe en cada esquina de mi ser» (García , Confieso, 2018).
- (377) «Amores como los tuyos ya no aparecen/ Los busco en los cafetales y en el camino/ En agua de manantiales en un verde pino» (Guerra & 4:40, No aparecen, 2015).
- (378) «Y tu amor me cubre la piel/ es como alimento/ que me llena el alma de bien/ sin tu amor yo muero» (Guerra & 4:40, Señales de humo, 2011).
- (379) «Y yo vivo por tu amor/ que sigue alumbrando/ dentro de mi ser/ lleno de pasión» (Chayanne, Vivo, 2014).

Aparte de los objetos corporeizados como los recipientes, abundan también los objetos vinculados en «El amor es objeto concreto en el recipiente»: «la caja», «el planeta», «el ordenador», «un gigabyte de memoria», «un floppy», «yo», «mi pelo» y «mi imagen».

- (380) «Y si estamos de mudanza/ Avísame pronto que tengo vacías las cajas/ ¿Dónde van el amor y la batalla/ El fuego y las agallas?» (Alborán & Pastori, La mudanza, 2017).
- (381) «En el mundo genial de las cosas que dices/ Hay tesoros de nada, planetas sin grises/ Con millones de estrellas que llenan mi mente/ Yo no sé si se puede quererte más fuerte» (Maldita Nerea, En el mundo genial de las cosas que dices, 2011).
- (382) «Que tengo en computadora / Un gigabyte de tus besos/ Y un floppy de tu persona» (Guerra & 4:40, Mi PC, 2012).
- (383) «No me mires, no me mires, déjalo ya/ Que hoy no me he peinado a la moda (Da da da)/ Y tengo una imagen demasiado normal» (MECANO, Maquillaje, 2013).

4.2.2 Expresiones en chino

Por lo que respecta al corpus en chino, se encuentran los siguientes ejemplos de recipiente de amor: «el corazón» y «la mente».

- (384) «Llenas toda mi mente/ llenas todo mi corazón²⁴⁴» (Wang L.-H. , Un pequeño amor de una ciudad grande, 2011).
- (385) «Siempre tienes una sonrisa/ la mente llena del amor²⁴⁵» (Chou V. , 1995).
- (386) «Cariño, llenas mi vista/ llenas todo mi corazón²⁴⁶» (Dragon Pig , 2018).
- (387) «Solo tú estás en mi corazón/ nunca te olvido²⁴⁷» (Wang D. , 2003).
- (388) «Después de nuestro encuentro/ llenas mi corazón/ Te extraño cuando me siento triste/ te extraño cuando estoy feliz²⁴⁸» (A-Yin, 2020).

Sobre el estudio de «El cuerpo es recipiente del amor», resulta que «el cuerpo» es un recipiente ampliamente introducido en chino.

- (389) «Mi amor favorito solo existe en tu cuerpo²⁴⁹» (Wei K. , 2018).

²⁴⁴ Textos en chino: 腦袋都是你/心裡都是你,摘自大城小愛,王力宏

²⁴⁵ Textos en chino: 懷著永遠笑容/心中充滿愛,摘自創造未來,周慧敏

²⁴⁶ Textos en chino: Baby , 我的眼里都是 心里都是 全部都是你,摘自全部都是你, Dragon Pig

²⁴⁷ Textos en chino: 心裡只有你/不曾忘記你,摘自讓我永遠愛你,王傑

²⁴⁸ Textos en chino: 相遇後起/我的心裡都是你/難過時想你/開心時候也想你, 摘自我的一生都是你,阿吟

²⁴⁹ Textos en chino: 我的最愛只在你身上存在,摘自愛存在,魏奇奇

- (390) «Quiero abrazarte día y noche/ Deja que tu cuerpo sienta la sangre del amor²⁵⁰» (Ryan B., 2021).
- (391) «El amor me llena de energía/ el cielo está brillante²⁵¹» (Wang C. , El menú del amor, 2009).
- (392) «Te doy todo el amor/ pero quemaste mi corazón²⁵²» (Liu C.-L. , 2020).

Sobre el estudio de «El amor es líquido en el recipiente», resulta que «los líquidos» que conllevan el significado del amor pueden ser «el champán», «el agua», «un trago» y «el rocío».

- (393) «Este champán del amor/ Espero que muestres tu verdadero amor²⁵³» (Lau, El champán del amor, 2012).
- (394) «Entiendo que el amor es como el agua corriente/ No me importa a quién ama²⁵⁴» (Teng, Vino y café, 2006).
- (395) «Es culpa mía/ He elegido este trago amargo del amor²⁵⁵» (Chen Y.-L. , 1990).
- (396) «Tú y yo estamos mezclados²⁵⁶» (Kwan S. , 1991).
- (397) «Estaba lloviendo toda la noche/ mi amor se desborda como la lluvia²⁵⁷» (Chou J. , 2004).
- (398) «Si no estás/ dándome el rocío del amor/ mi vida no tendrá sentido²⁵⁸» (Teng , Entre tú y yo, 2004).
- (399) «En este segundo solo quiero bañarme en el amor/ si este mundo es un bloque de hielo, lo dejamos así/ puedo esconderme en tu cuerpo²⁵⁹» (Corsk, 2018).

En los siguientes ejemplos se exponen los resultados del estudio de «El amor es objeto abstracto en el recipiente». Cuando el amor es objeto abstracto, el recipiente puede ser objeto

²⁵⁰ Textos en chino: 想圍繞你每個日夜/ 讓身體感受到愛的血液, 摘自這就是戀愛的冰爽感覺沒錯, 永彬

²⁵¹ Textos en chino: 愛讓我充滿能量/ 天空閃閃發亮, 摘自愛的套餐, 王心凌

²⁵² Textos en chino: 我付出所有的愛在你的身上/ 你卻將那傷痛烙在我心上, 摘自我付出所有的愛在你身上, 劉嘉亮

²⁵³ Textos en chino: 這愛意香檳/ 盼望你傾出真愛心, 摘自愛意香檳, 劉德華

²⁵⁴ Textos en chino: 明知道愛情像流水/ 管他去愛誰, 摘自美酒加咖啡, 鄧麗君

²⁵⁵ Textos en chino: 誰叫我/ 偏偏選上這杯愛的苦酒, 摘自愛的苦酒, 陳一郎

²⁵⁶ Textos en chino: 我與你融入這個灌醉的故事, 摘自深情似海, 關淑怡

²⁵⁷ Textos en chino: 雨下整夜/ 我的愛溢出就像雨水, 摘自七里香, 周杰倫

²⁵⁸ Textos en chino: 如果沒有你/ 給我愛的滋潤/ 我的生命將會失去意義, 摘自我和你, 鄧麗君

²⁵⁹ Textos en chino: 這一秒只想在愛裡沉溺/ 這世界是塊冰/ 就讓她是塊冰/ 我可以躲進你的身體摘自溯, Corsk

abstracto o concreto. Y el recipiente puede ser «tú», «la gente que toca la música», «mi corazón», «yo», «mi cuerpo», «mi paquete», «los ojos» y «las cejas».

- (400) «En la lluvia de lágrimas/ Tú llenas todos los lugares²⁶⁰» (Chou J. , Estás en todos los lugares, 2016).
- (401) «Escucha el sonido del morin juur / el canto del viento/ quién está tocando música/ bañándose en el amor²⁶¹» (Gege, 2011).
- (402) «Déjame tener amor esta noche /No me dejes solo esta noche/ El amor nutre mi corazón²⁶²» (Jin, Dame amor esta noche, 1998).
- (403) «Eres como una brisa primaveral que sopla suavemente en mi corazón²⁶³» (Liu L. , 2016).
- (404) «Cuando estoy deprimido/ tu amor me acompaña²⁶⁴» (Suen, 2002).
- (405) «Siento mucha melancolía/ cuando entierro el amor/ ¿Cómo puedes dejarme?²⁶⁵» (Lin Y. , 2003).
- (406) «Quiero la ilimitada luz del Sol y de la luna/ como tu amor, ilumina mi cuerpo²⁶⁶» (Tsui, 2020).
- (407) «Desde entonces mi corazón tiene un hogar/ eres mi paquete más dulce²⁶⁷» (Jen-Jen, 2017).
- (408) «Aunque no pronuncias ni una palabra/ Es difícil olvidarte/ Así es tu mirada/ Es tan brillante y hermosa²⁶⁸» (Tsai C. , Tu mirada, 2009).
- (409) «No miro tus ojos/ No miro tus cejas/ Mi corazón da un vuelco cuando te miro/ Derramo lágrimas después de verte²⁶⁹» (Genie & Wong, 2009).

²⁶⁰ Textos en chino: 在有眼淚的兩裡/ 哪裡都是你, 摘自哪裡都是你, 周杰倫

²⁶¹ Textos en chino: 馬頭琴聲響/ 聽風在唱歌/ 是誰在彈奏/ 沐浴了愛河, 摘自游牧情歌, 格格

²⁶² Textos en chino: 讓我今夜擁有愛/ 讓我今夜不再孤寂/ 愛滋潤了我的心, 摘自今夜擁有愛, 金瑞瑤

²⁶³ Textos en chino: 你像一陣春風輕輕柔柔吹入我心中, 摘自野百合也有春天, 劉瑞琪

²⁶⁴ Textos en chino: 當我沮喪的時候/ 你的愛陪伴著我, 摘自我知道你在等我, 孫耀威

²⁶⁵ Textos en chino: 我要含著滿懷的憂鬱/ 埋葬愛情/ 你怎麼能夠/ 放下我走, 摘自埋葬愛情, 林珊

²⁶⁶ Textos en chino: 我想要/ 太陽月亮/ 永遠的發光/ 像你們的愛/ 照在我身上, 摘自星星的夢想, 崔桐維

²⁶⁷ Textos en chino: 從此我的心頭多了一個窩/ 你是我/ 最甜蜜的 包裹, 摘自墜入愛河, 真真

²⁶⁸ Textos en chino: 雖然不言不語/ 叫人難忘記/ 那是你的眼神/ 明亮又美麗, 摘自你的眼神, 蔡琴

²⁶⁹ Textos en chino: 不看你的眼/ 不看你的眉/ 看的時候心裡跳/ 看過以後眼淚垂, 摘自忘了我是誰, 卓文宣品冠

4.2.3 Análisis contrastivo

En nuestro estudio por la teoría de la integración mental de «El amor es recipiente», «el corazón», «la mente», «el cuerpo humano» y «la mirada» son los recipientes más introducidos del amor en ambas lenguas. Adicionalmente, en español se seleccionan otros términos de objetos concretos para simbolizar el recipiente: «los ojos», «la caja», «el planeta», «el ordenador», «un gigabyte de memoria» y «un floppy».

Cuando se usan líquidos como símbolo del amor, en español se introducen: «el líquido», «la lluvia», «el agua», «la lágrima», «la insulina», «el río»; en chino: «el champán», «el agua», «un trago» y «el rocío». En chino se escogen «tú», «yo», «mi corazón», «mi cuerpo», «mi paquete», «los ojos» y «las cejas» como recipientes.

En la Tabla II.16 se resume el estudio de «El amor es recipiente» mediante la integración mental. Denota que el concepto del recipiente es el amante y que las sustancias o los líquidos del recipiente son el amor.

Tabla II. 16 El análisis de la integración mental de «El amor es recipiente»

Espacio de entrada 1	El amor es recipiente
Espacio genérico	<ol style="list-style-type: none">1. Los recipientes son:<ol style="list-style-type: none">A. «El corazón» y «la mente».B. «El cuerpo».C. «La mirada».D. Otros objetos físicos.2. Las sustancias del recipiente son:<ol style="list-style-type: none">A. «El líquido».B. El objeto abstracto.
Espacio de integración	<ol style="list-style-type: none">1. El recipiente es el amante.2. La sustancia o el líquido del recipiente es el amor.
Espacio de entrada 2	El amor

4.2.4 Resumen

En nuestro estudio de la metáfora de «El amor es recipiente» se aplican las experiencias del cuerpo humano a los recipientes y luego al amante, y los movimientos del líquido o las

sustancias del recipiente a los sentimientos derivados del amor. Estas transformaciones abstraen las experiencias diarias al amor de forma convencionalizada y explícita. Nuestro análisis resulta que en ambas lenguas existen muchas descripciones metafóricas del recipiente con objetos sólidos y abstractos para la narración del amante. Este fenómeno también es aplicable a los líquidos en el recipiente para simbolizar el amor. No obstante, no encontramos las descripciones con objetos concretos en las narraciones de amor de ambas lenguas.

Este resultado coincide con la observación del análisis de Barcelona Sánchez de «El amor es fluido caliente dentro de la persona», que indica que el recipiente es persona y el amor es fluido, explicando la intensidad de la emoción del amor (Barcelona Sánchez, 1992, pág. 10). Aparte de las experiencias corporales sugeridos por Lakoff y Johnson, posiblemente la metáfora de recipiente y fluido podría vincular con las palabras de Tales de Mileto «El agua es el primer principio (arjé) de todas las cosas» (Cervio, 2012).

4.3 La metonimia conceptual

De acuerdo con las descripciones teóricas del apartado 2.7.5, por un lado, examinamos la metonimia conceptual del amor de «parte por todo» de ambas lenguas; por otro lado, concluimos los resultados del estudio. Como mencionamos en el apartado 4.1.3 «El amor es arquitectura» y 4.2 «La metáfora de recipiente», el concepto metonímico de «parte por todo» es ampliamente aplicado en las metáforas ontológicas. A partir de aquí, intentamos examinar las metonimias conceptuales en las expresiones metonímicas del amor.

4.3.1 Expresiones en español

En la expresión de metonimia conceptual de «parte por todo», en español hemos encontrado «los besos», «la cara», «la mano», «el alma», «el corazón», «tu nombre», «la vista», «el cuerpo», «los labios», «la mirada» y «la voz» como las partes seleccionadas para representar al amante o al amor.

- (410) «Porque *tus besos* se han quedado en *mi cara*, mujer/(Son como sellitos de amor en mi piel)/ Tus besos procurándome en esta canción/ (Viven en la esquina de mi corazón)/ Tus besos me enamoran, me colman de bien» (Guerra & 4:40, Tus besos, 2014).

- (411) «Qué fácil es perderse de la mano/ ¡Madre mía, agárrate!/ Que el vacío de ese vaso no se llena/ si no vuelves tú a querer» (Maldita Nerea, El secreto de las tortugas, 2007).
- (412) «Y tú que te conoces el mapa_de mi alma/ ya sabes que hay un mundo_detrás de mi mirada» (La Oreja de Van Gogh , A diez centímetros de ti, 2006).
- (413) «Para que sepas tú/ Mi corazón suspira/ Y hace pum si te ve» (Guerra & 4:40, Para que sepas tú, 2014).
- (414) «Dicen que las flores no dejaban de cantar tu nombre/ Tu nombre, cariño/ Que las olas de los mares te hicieron un chal de espuma/ De nubes y lirios» (Guerra & 4:40, Mi bendición, 2010).
- (415) «Cuando me enamoro a veces desespero/ Cuando me enamoro/ Y cuando menos me lo espero, me enamoro/ Se detiene el tiempo, me viene el alma al cuerpo/ Sonríe, cuando me enamoro» (Iglesias & Guerra, Cuando me enamoro, 2010).
- (416) «De pronto, me miras, te miro y suspiras/ Yo cierro los ojos, tú apartas la vista/ Apenas respiro, me hago pequeñita/ Y me pongo a temblar» (La Oreja de Van Gogh, Jueves, 2008).
- (417) «Aunque sin ti haya llegado al límite de la desolación/ Mi cuerpo, mi mente y mi alma ya no tienen conexión/Sigo muriéndome» (Chayanne, Dejaría todo, 1998).
- (418) «A dónde irán tus labios/ que me acariciaban y/ dejaron su sabor en los míos» (Ha*Ash, Labios partidos, 2008).
- (419) «Eres tú quien alimentó mi libertad/ Amarte y no necesitar de nada/ Tan solo tu mirada en mí/ Eres tú el silencio que me hizo hablar/ La voz que en mí dormía/ La fe que me abrigaba en tu mirar» (Ha*Ash, Tu mirada en mí, 2009).

4.3.2 Expresiones en chino

En las expresiones metonímicas en chino, cuando trata de «la parte por todo», se suelen usar las siguientes descripciones perceptuales: «el corazón», «los ojos», «las manos», «la cara», «la punta de los dedos», «un vistazo», «la sonrisa», «los besos», «un rostro», «el alma» y «la mano».

- (420) «El corazón de la flor se esconde en el pistilo/ Se perdió el período de floración/ Tu corazón ha olvidado las estaciones/ nunca dejes que la gente comprenda fácilmente²⁷⁰» (Chau, 2004).
- (421) «Mi querida/ te amo/ desde aquel día/ el amor romántico viene rápido/ cariño/ no seas caprichosa/ tus ojos/ dicen que sí²⁷¹» (Chou J. , El globo de confesión, 2016).
- (422) «Ve que te encuentras mal/ Retienes las palabras sin decir/ Sonreirás y dejarás las manos/ Di que no lloras y me dejas ir²⁷²» (Chou J. , Di que no lloras, 2019).
- (423) «Trepando por tu cara/ es increíblemente sinuosa/ Estoy varada a la izquierda de tu cara/ Tengo que continuar la aventura²⁷³» (Wong F. , La cara, 1998).
- (424) «Es como un millón de columpios/Tenían traición en mi corazón/ Tocado por la punta de tus dedos/ Me balanceé hacia el cielo en un instante²⁷⁴» (S.H.E., Descarga eléctrica, 2011).
- (425) «Solo un vistazo de ti, te haré una larga marcha/ ocuparé todos los pueblos fronterizos y estrellas del cielo por ti/ Tus sonrisas, tus besos/ valen más cicatrices y sacrificios, hacen el amor más apasionado y eterno²⁷⁵» (MayDay, Nacido para amar, 2001).
- (426) «¿Dónde se dispara la flecha del Dios del amor? / Al corazón de ese chico/ El corazón de ese chico está pendiente/ porque la red del amor debe ser atravesada suavemente²⁷⁶» (Tsai C. , La flecha del Dios de amor, 2007).
- (427) «Fuera de la soledad y la indiferencia, tienes un rostro invisible/ En tal accidente, la vi/ Fuera de la soledad y el frío, tienes un par de ojos desapercibidos/ En tal accidente, te encontré²⁷⁷» (Wang J. , 2001).
- (428) «De hoy en adelante/ nunca romperé contigo/ la ternura estará siempre en mi alma/ te amaré siempre²⁷⁸» (Huang & Kwan, Siempre en mi alma, 2011).

²⁷⁰ Textos en chino: 花的心藏在蕊中/ 空把花期都錯過/ 你的心中忘了季節/ 從不輕易讓人懂, 摘自花心, 周華健

²⁷¹ Textos en chino: 親愛的/ 愛上你/ 從那天起/ 甜蜜的很輕易/ 親愛的/ 別任性/ 你的眼睛/ 在說我願意摘自告白氣球, 周杰倫

²⁷² Textos en chino: 眼看著妳難過/ 挽留的話卻沒有說/ 妳會微笑放手/ 說好不哭讓我走, 摘自說好不哭, 周杰倫

²⁷³ Textos en chino: 攀過你的臉/ 想不到那麼蜿蜒/ 在你左邊的容顏 我擱淺/ 我卻要繼續冒險, 摘自臉, 王菲

²⁷⁴ Textos en chino: 像一百萬個鞦韆/ 在我心裡面叛變/ 被你指尖碰到指尖/ 我瞬間就被盪到天邊, 摘自觸電, S.H.E.

²⁷⁵ Textos en chino: 就等你的一個眼神/ 就能為你長征/ 為你佔領所有邊城/ 和天上的星辰/ 如果你一個笑/ 如果你一個吻/ 更多傷痕/ 更多犧牲/ 就讓愛更動人/ 就讓愛更永恆, 摘自為愛而生, 五月天

²⁷⁶ Textos en chino: 愛神的箭射向何方/ 射向那少男的心坎上/ 少男的心惆悵/ 情網要輕輕的闖, 摘自愛神的箭, 蔡琴

²⁷⁷ Textos en chino: 在孤獨冷漠之外, 你有一張不被看見的臉/ 在那樣的一個偶然裡, 被我看見/ 在寂寞寒冷之外, 你有一對不被察覺的眼睛/ 在那樣的一個偶然裡, 與我相遇相遇, 摘自你有一張不被看見的臉, 王芷蕾

²⁷⁸ Textos en chino: 從今天起的以後/ 永不會跟你分手/ 柔情常在我心間/ 愛你不分早晚/ 常在我心間, 摘自常在我心間, 黃鶯鶯

(429) «Es *tu mano*/ que solía calmar *mi frente* suavemente,/ pero también fue la que rompió mi mano²⁷⁹» (Mok, La mano, 2013).

4.3.3 Análisis contrastivo

A pesar de que en la poesía «no existe un concepto de metonimia uniformemente compartido» (Barcelona, 2016, pág. 124), el presente apartado estudia «la parte por el todo» en las expresiones metonímicas cotidianas del amor, resultando que ambas lenguas perciben las partes del cuerpo similares en base a experiencias corporeizadas similares.

4.3.4 Resumen

Tras el estudio de este presente apartado de la metonimia conceptual, observamos que la palabra subyacente y la palabra referencial tienen una relación de proximidad. Nuestro estudio confirma las funciones principales de la metonimia conceptual, incluidas la función referencial y la de comprensión. «Las partes del cuerpo» seleccionadas, perceptoras de los contactos sensoriales, resultan de valor. Los resultados del apartado no presentan muchas diferencias porque se basan en las experiencias corporeizadas en lugar de en cuestiones culturales.

4.4 La personificación

En el apartado 2.7.2.3 hemos explicado que las expresiones de la personificación contribuyen a concretar algunas entidades y a extender cierta cualidad de la persona. Por ende, en este apartado nos centramos en examinar la validez del uso de la personificación del amor mediante los dos tipos de descripción metafórica: «La personificación de entidad con acción humana» y «La personificación de entidad con emoción humana». Al final, elaboramos un análisis contrastivo mediante la integración mental y concluimos los resultados.

²⁷⁹ Textos en chino: 那是你的手/ 曾經輕輕安撫我眉頭/ 但也是它摔開了我的手 摘自手·莫文蔚

4.4.1 «La personificación de entidad con acciones humanas»

En este apartado de investigación sobre la personificación, tenemos el propósito de hallar los términos más aplicados en su transferencia de amor, y además los verbos de acción o reacción del amor.

4.4.1.1 Expresiones en español

El estudio de la personificación de entidad con acciones humanas, pone de reflejo que las entidades prestadas o más representadas para transmitir el amor son «la luna», «el alma», «el corazón», y «el café». Por otro lado, los verbos de acción o reacción del amor más frecuentes son: «convencerse», «bajar», «ver», «morirse», «venir», «luchar», «esperar», «llorar», «gobernar», «desnudarse», «atrapar» y «acompañar».

(430) «Y la luna no se convenció/ Y bajó a mirarte el corazón/ Y al mirarte dijo *que había visto un Sol/* radiante, más bello que mi bendición» (Guerra & 4:40, Mi bendición, 2010).

(431) «Si tú te vas, si tú te vas, / Mi corazón se morirá» (Guerra & 4:40, Si tú te vas, 2011).

(432) «Cuando menos me lo espero, me enamoro/ se detiene el tiempo, me viene el alma/ al cuerpo, sonrío, cuando me enamoro» (Iglesias & Guerra, Cuando me enamoro, 2010).

(433) «Y ese corazón/ se desnuda de impaciencia ante tu voz/ pobre corazón/ que no atrapa su cordura» (Guerra & 4:40, Burbujas de amor, 1990).

(434) «Ayer/ Me acompañaba un café romántico, oh, no, no, no» (Guerra & 4:40, Ayer, 2019).

4.4.1.2 Expresiones en chino

Entre las expresiones chinas de personificación encontramos las siguientes entidades atribuidas al amor: «la cara de la luna», «el día», «el Sol», «la tierra» y «la estrella».

Por otra parte, los verbos más usuales para perseguir o responder al amor son: «cambiar», «saber», «entender», «subir», «reírse» y «gestionar».

- (435) «La cara de la luna está cambiando²⁸⁰» (Meng M. , Mira la cara de la luna, 2019).
- (436) «Tú nunca entiendes mi pena/ como el día no sabe lo oscuro de la noche/ como el Sol siempre ardiente no entiende que la luz de la luna es variable²⁸¹» (Na, 2002).
- (437) «Está saliendo el Sol rojo/ La luna amorosa se ríe de mi estupidez²⁸²» (Shen, 2014).
- (438) «La tierra gestionada por el Sol/ siempre trae un milagro consigo²⁸³» (Cheung D. , 1998).
- (439) «La estrella me dijo/ que tuvo un sueño cerca de aquí²⁸⁴» (Chen C. , La efímera, 2011).

4.4.2 «La personificación de entidad con emoción humana»

En este apartado del estudio de la personificación, se pretende hallar los objetos simbólicos del amor, y las emociones humanas demostradas.

4.4.2.1 Expresiones en español

En primer lugar, hemos encontrado los siguientes objetos simbólicos del amor: «el cuerpo», «el corazón», «los ojos»; en segundo lugar, los sentimientos relacionados con el amor: «ser feliz», «la alegría», «el triste» y «el cansancio».

- (440) «El frío de mi cuerpo pregunta por ti/ y no sé dónde estás/ si no te hubieras ido sería tan feliz» (Solís, 1999).
- (441) «¿A dónde la alegría de tu corazón?/ Y se va como todo se va/ Como el agua del río hacia el mar» (Iglesias E. , ¿Dónde estás corazón?, 2008).
- (442) «Cuando llega el cansancio/ de mis ojos, me busca/ tu mirada tan tierna/ me sonrías, me llenas/ con tu belleza» (Solís, Siempre tú a mi lado, 2009).
- (443) «Tienen tus ojos un raro encanto./ Tus ojos tristes como de niño/ Que no han sentido ningún cariño/ Tus ojos tristes como de santo» (Dúrcal , 2010).

²⁸⁰ Textos en chino: 月亮的臉偷偷的在改變, 摘自月亮的臉, 孟庭葦

²⁸¹ Textos en chino: 你永遠不懂我傷悲/ 像白天不懂夜的黑/ 像永恆燃燒的太陽/ 不懂那月亮的盈缺, 摘自白天不懂夜的黑, 那英

²⁸² Textos en chino: 紅紅的太陽往上爬/ 多情的月亮笑我傻, 摘自我的他, 沈雁

²⁸³ Textos en chino: 太陽管得到的地區/ 總有奇蹟等待降臨, 摘自我愛星星眨眼睛, 張衛健

²⁸⁴ Textos en chino: 滿天星星對我說/ 我這裏有一個夢, 摘自蜉蝣, 陳綺貞

- (444) «*Mi corazón se ha cansado de esperar/* quiere vivir, persiguiéndote hasta el fin/ mi corazón, está cansado de soñar/ quiere salir, y bailar hasta morir» (Perea, 2003).

4.4.2.2 Expresiones en chino

Se aprecian entidades representativas del amor, tales como «los ojos», «el corazón», «el mar», «el viento», «las flores», «la primavera», y «un pez tropical»; así como sentimientos relacionados con el amor, como «feliz», «sonriente», «cálido», «sensible», «tímida», «implacable» y «solitario».

- (445) «Siempre me dices/ ella tiene un par de *ojos sonrientes/* y un *corazón cálido*²⁸⁵» (Lin W.-F. , Compartir el amor, 2005).
- (446) «Escucha/ El mar está llorando/ *Este mar es demasiado sensible/* está llorando hasta el amanecer²⁸⁶» (A-Mei, 2011).
- (447) «*El viento suave* sopla el deseo de la hierba/ *las flores tímidas* florecen en rojo/ La primavera brillante viene hacia mí²⁸⁷» (Lao-Man, 2020).
- (448) «Pero eres como *un implacable viento del norte/* El entusiasmo en mi corazón se congela²⁸⁸» (Kwong, El viento solitario, 2005).
- (449) «*Un pez tropical solitario/* El *aliento* se convierte en suspiro/ la indiferencia me conduce a la soledad²⁸⁹» (Fan, 1996).

4.4.3 Análisis contrastivo

Nuestro estudio indica que la personificación es apropiada en las expresiones de amor. Mientras tanto, el amplio uso de las partes sensoriales del cuerpo explica que la personificación se engloba dentro de la metonimia. En cuanto a las acciones y las emociones del amor, de hecho, las entidades se comportan como si fueran humanos, así que «ver», «venir», «esperar», «acompañar», «desnudar», «atrapar», «llorar» y «gestionar» se sienten como si fueran los amantes con «la alegría», «el triste», «la feliz» y «el cansancio», entre

²⁸⁵ Textos en chino: 總是聽你說她有一雙愛笑的眼睛和一顆溫暖的心,摘自割愛,萬芳

²⁸⁶ Textos en chino: 聽/海哭的聲音/這片海未免也太多情/悲泣到天明,摘自聽海,張惠妹

²⁸⁷ Textos en chino: 溫柔的風吹綠小草心願/害羞的花朵綻放紅顏/明媚的春天來到我身邊,摘自春天,老慢

²⁸⁸ Textos en chino: 可是你像一陣無情的北風/吹得心裡的熱情早冰封,摘自寂寞的風,鄺美雲

²⁸⁹ Textos en chino: 寂寞的熱帶魚/呼吸都變成嘆息/冷漠的你讓我沉溺孤單裡,摘自寂寞的熱帶魚,范曉萱

otros. A su vez, la gran variedad de entidades u objetos en las descripciones también justifica que la personificación forma parte de la metáfora ontológica.

Por consiguiente, en el análisis del amor por medio de la integración mental de la personificación, el espacio de entrada uno tiene como miembros «las entidades o los objetos», «los movimientos de la entidad o el objeto» y «las sensaciones de la entidad o el objeto», mientras que el espacio de entrada dos incluye la gente, los comportamientos humanos y las sensaciones humanas. El espacio genérico incorpora las entidades o los objetos característicos del ser humano, así como las acciones y las emociones humanas. Los miembros del espacio de entrada uno y el espacio de entrada dos interactúan con los del espacio genérico, proyectándose al espacio de integración. La personificación hace que las entidades u objetos reporten acciones, emociones y pensamientos humanos, factibles en las expresiones del amor.

4.4.4 Resumen

En la personificación del amor, tanto en español como en chino se seleccionan las entidades aplicadas de las ontologías más cercanas de las experiencias corporizadas, como pueden ser las partes sensoriales del cuerpo, las entidades naturales, e incluso las estrellas del espacio exterior. En cuanto a la narración del amor, se enfatizan las acciones y reacciones junto a las sensaciones de amor. Mediante los procesamientos del espacio mental, comprendemos los factores de cada espacio y los procesamientos de la integración, lo que nos da una idea clara de los mismos.

4.5 Conclusión

Con el fin de que los resultados de nuestra investigación de las metáforas ontológicas sean representativos y válidos, en este presente capítulo hemos estudiado los 408 ejemplos del corpus de este tipo, incluidos 324 ejemplos del corpus de metáforas de sustancia y entidad, 50 ejemplos del corpus de metáforas de recipiente, 20 ejemplos del corpus de metonimias conceptuales y 20 ejemplos del corpus de personificaciones, en español y chino a partes iguales.

En la metáfora «El amor es naturaleza», los resultados del examen de los 200 ejemplos del corpus muestran que, en español, se usa «El amor es Sol» para exteriorizar y «cuantificar» la

intensidad del amor de un amante hacia su pareja; «El amor es luna», «El amor es agua», «El amor es fuego» y «El amor es una montaña» para sugerir el amor o el amante («referirse a algo»), como consecuencia del individualismo. En chino, «El amor es una montaña» se usa la montaña como elemento permanente para designar el amor del amante hacia su pareja («referirse a algo»); entretanto, «El amor es Sol», «El amor es luna», «El amor es agua» y «El amor es fuego» ocultan el rol del amante en la relación amorosa, tienden a reflejar los aspectos del amor («identificar aspectos») debido al colectivismo. Los resultados muestran que el mismo prototipo metafórico puede producir distintos significados tras ser parcialmente enfatizado o atenuado a través de la proyección metafórica. De acuerdo con la teoría de la metáfora conceptual, estimamos que la razón principal podrían ser los destinos esquemas de imagen en las diferentes culturas, por lo que la función metafórica cambia en los contenidos y el papel del prototipo varía en las expresiones metafóricas.

En los 40 ejemplos del corpus de la metáfora conceptual «El amor es Sol», la proyección metafórica basada en el Sol es muy diversa: en español tiende a utilizar el Sol para cuantificar la intensidad del amor («cuantificar»), en chino para describir aspectos del amor («identificar aspectos»). En los 40 ejemplos del corpus de la metáfora conceptual «El amor es luna», observamos que cuando se proyectan metáforas con la luna en español, se tiende a usarla para identificar al amante o al amor. Al mismo tiempo, cuando se proyecta la luna en chino, su uso se inclina a presentar los aspectos del amor.

En los 40 ejemplos del corpus de la metáfora conceptual «El amor es agua», constatamos que se utiliza el agua para indicar el amor o el amante («referirse a algo») y demostrar diferentes aspectos del amor («identificar aspectos») cuando se proyecta en metáforas en español y chino mandarín. En los 40 ejemplos del corpus de la metáfora conceptual «El amor es fuego», el fuego se usa principalmente para describir el amor o el amante («referirse a algo») en las proyecciones metafóricas en español y en chino. Además, en chino también sirve para proyectar los diferentes aspectos del amor («identificar aspectos»).

En los 40 ejemplos del corpus de la metáfora conceptual «El amor es una montaña», notamos que, en la proyección metafórica española, se suele utilizar la montaña para describir el amor

o el amante («referirse a algo»), mientras que en la china para indicar diferentes aspectos del amor («identificar aspectos»).

De los 30 ejemplos del corpus de la metáfora conceptual «El amor es pronóstico del tiempo», encontramos que, en las metáforas del pronóstico del tiempo en las lenguas española y china, el buen tiempo como el Sol y el arcoíris, o la lluvia ligera en abril, son prototipos que proyectan un amor hermoso, pero, a medida que el clima empeora, surgen dificultades en la relación de amor.

En los 18 ejemplos del corpus de la metáfora «El amor es una estación del año», encontramos que en las metáforas conceptuales españolas y chinas, los sentimientos de las personas sobre las cuatro estaciones son muy parecidos. En general, se considera la primavera como cálida y agradable, adecuada para una variedad de actividades y de inicio de una relación. El verano es caluroso y los días son más largos, así que la gente es más emocional y activa en las relaciones sociales. El otoño es corto y ventoso, entrándose rápidamente en el invierno con noches frías, largas y oscuras, ocasionando dificultades u obstáculos en las relaciones de amor.

En los 28 ejemplos del corpus de la metáfora «El amor es arquitectura», encontramos que, en la proyección metafórica de la arquitectura, se utilizan numerosas partes de edificios y expresiones metonímicas para enfatizar los diferentes aspectos y los posibles desarrollos del amor y de los amantes. Entretanto, se muestra que la metáfora de sustancia y entidad utiliza el concepto de adentro-afuera y el límite de la metáfora del recipiente, refiriéndose al amor y los amantes «referirse a algo» y a los estados del amor.

En los 22 ejemplos del corpus de la metáfora «El amor es cárcel», ambas lenguas describen enamorarse como entrar en prisión. A través de las herramientas de tortura y del preso se refleja el dolor del enamoramiento. Desde nuestro punto de vista, el uso chino de las metáforas conceptuales de cárcel para describir el amor debería estar influenciado por la cultura occidental. En la era agrícola de la antigua China, las obras literarias relacionadas con la prisión se usaban principalmente para describir el dolor físico y mental que los intelectuales sufrían después de enfrentarse a las autoridades gobernantes por defender determinadas ideologías.

Entre los 26 ejemplos del corpus de la metáfora «El amor es zoonimia», encontramos los siguientes prototipos de la metáfora de animal que simbolizan el amor en ambas lenguas, entre ellos: «la mariposa», «un ave», «un pájaro», «la hormiga», «la zorra» y «la paloma». «El picaflor», «el camaleón», «el águila», «la gacela», «el gavilán», «el perro» y «el lobo» son prototipos en español, que no se encuentran en chino. De igual manera, «el ganso», «el guepardo», «la gata», «los patos mandarines» y «la polilla» son prototipos centrales de las metáforas conceptuales que simbolizan el amor en chino, también pueden ser prototipos periféricos en español y, por lo tanto, no están en el corpus español. Hemos observado que en la metáfora conceptual «El amor es zoonimia», las diferencias en cuanto a los prototipos animales son bastante obvias. Este fenómeno podría deberse a las diferencias geográficas y climáticas de las dos comunidades lingüísticas. Cada una de las culturas convive con diferentes especies animales, razón por la que los conceptos sobre los animales difieren.

En los 50 ejemplos del corpus de la metáfora conceptual «El amor es recipiente», tanto en español como en chino se aplica el cuerpo humano o las partes del cuerpo como recipiente para transportar los sentimientos «líquidos» o el «objeto abstracto» del amor. El hecho más relevante es que en español también encontramos recipientes físicos, tales como: «la caja», «el planeta», «el ordenador», «un gigabyte de memoria» y «un floppy» en las metáforas convencionales. Aunque son recipientes de la vida diaria, se trata de prototipos periféricos en las expresiones metafóricas en chino. En los 20 ejemplos del corpus de la metonimia «la parte por el todo» de la metonimia conceptual, encontramos que tanto en español o en chino como en las descripciones metonímicas de emoción, suelen seleccionar el cuerpo y algunas partes importantes del cuerpo, o la voz, la sonrisa u otras sensaciones corporales, para representar al amante.

En los 20 ejemplos del corpus de la personificación, con la emoción como tema de investigación, no hay diferencia significativa entre los prototipos de personificación en español y en chino: en la personificación del amor, se usan las partes esenciales del cuerpo humano o el propio cuerpo para representar al amante en las expresiones de los sentimientos o las opiniones del amor.

Los resultados de nuestra investigación demuestran que, aunque el concepto de metáfora ontológica es bastante simple, después de la conceptualización, no solo se usa en los objetos, sino también en los conceptos abstractos relacionados con ellos. Así, la metáfora ontológica se amplía al alcance de los conceptos omnipresentes de la vida diaria. En general, en nuestro estudio de la metáfora ontológica indica que solo unos limitados ejemplos del corpus de animales son relativamente diferentes entre español y chino. Para nosotros, este resultado implica que la mayoría de las sensaciones físicas del ser humano son coincidentes. No obstante, los resultados se explican por diferentes factores, tales como la geografía, el clima, la cultura o forma de vida, el individualismo o colectivismo, que generaría diferentes esquemas de imágenes en un mismo objeto físico o abstracto. Es muy probable que el mismo prototipo metafórico refleje distintos significados tras los procesos de proyección en cada una de las comunidades lingüísticas.

Capítulo V: Análisis de la metáfora orientacional

Como indicamos en el punto 2.7.3, Lakoff y Johnson sugieren que la coherencia entre la orientación y la metáfora proviene de las experiencias cognitivas, físicas, culturales y sociales. La metáfora orientacional es sistemática y perceptual debido a la coherencia sólida con las experiencias corporeizadas y culturales. En este presente apartado se planea estudiar dos tipologías de metáfora orientacional: la orientación lineal y la orientación de tres dimensiones. La primera, a través de las coherencias entre las orientaciones lineales y el amor; la segunda, a través de las coherencias entre las orientaciones de tres dimensiones y el amor. Al final, se resumen los resultados de las coherencias de las metáforas orientacionales con las experiencias corporeizadas y la sistematicidad por medio de la integración mental.

5.1 La metáfora orientacional lineal

El enfoque de la coherencia entre la metáfora orientacional y la orientación lineal, se centra en cinco categorías: arriba-abajo, delante-detrás, cerca-lejos, venir-irse, y largo-corto. Con el motivo de examinar esta coherencia, se incorporan tres etapas de estudio: en primer lugar, se identifican las relaciones entre la orientación y las expresiones metafóricas. En segundo lugar, se exponen los ejemplos del corpus para su posterior interpretación desde la perspectiva de la percepción cognitiva. En último lugar, se investigan las metáforas orientacionales por medio de la teoría de la integración mental para identificar la sistematicidad y la coherencia cultural.

5.1.1 «El amor es arriba»

Lakoff y Johnson asocian la postura erguida a «bienestar personal: felicidad, salud, vida y control» (Lakoff & Johnson, 2004, pág. 53). Kövecses adopta esta observación, indicando que la orientación hacia arriba conlleva una evaluación positiva, mientras que la orientación hacia abajo una negativa (Kövecses, 2003, pág. 28). Buscamos ejemplos empíricos para corroborar la coherencia entre la orientación de arriba y las relaciones positivas del amor.

5.1.1.1 Expresiones en español

En los tres ejemplos de corpus hallados, descritos a continuación, se aprecia la coherencia entre «arriba» y sensaciones positivas como: «la felicidad», «la bendición» y «es mejor».

- (450) «Que viva la *felicidad*/ *Arriba con la humanidad*/ Everybody go/ Para *arriba*» (Chayanne, Nadie como tú, 1998).
- (451) «Ahora yo voy a cuidarte/ Porque te amo, eres *mi vida* y *mi cielo*/ Que *bendición* que llegaste/ Ahora yo voy a cuidarte, / Porque te amo y me caíste del cielo» (Río Roma , 2013).
- (452) «*Arriba* es *mejor*/ Pa' que te vuelva la ilusión/ Arriba es mejor/ Decime tu verdad/ Yo te doy mi corazón» (Sancamaleón, 2007).

Los siguientes ejemplos del corpus denotan que la postura erguida tiene coherencia con «la magia», «la pasión» y «un misterio», reflejando un amor afortunado.

- (453) «Es tu amor/ es la *magia* de tu cuerpo y la *pasión* que *me lleva bien arriba* sin control/ no te vayas de mi lado, por favor» (Ortega, 2001).
- (454) «Tu amor me *lleva hasta el techo*/ Y no puedo bajar/ Como *un misterio* da miedo/ Pero yo no me voy a asustar» (ChocQuibTown, 2011).

De acuerdo con Lakoff y Johnson, «tener control o fuerza es arriba» (Lakoff & Johnson, 2004, pág. 52). En este sentido, «cuánto control y cuánto amor» y «me puedes subir al cielo» son arriba, es decir, amor afortunado.

- (455) «*Cuánto control* y *cuánto amor*/ Tiene que haber en una casa/ Mucho control y mucho amor/ Para enfrentar a la desgracia» (Baldes, 1992).
- (456) «*Tienes el control*, de mi corazón/ *Me puedes subir, al cielo* y bajar, solo tú» (Yuri, 2011).

Lakoff y Johnson vinculan la postura física con el estado social o el poder físico. Un estatus elevado es arriba; por el contrario, la postura baja implica inferioridad a nivel social o físico (Lakoff & Johnson, 2004, pág. 53). Las expresiones «las palmas son más altas», «subir», o «llegar al cielo» son «arriba», implican que los niveles sociales de los amantes son relativamente más altos; «los puercos comen de ellas» implican una posición social relativamente baja.

- (457) «Total, *las palmas son más altas*/ y *los puercos comen de ellas*» (Guerra & 4:40, Como abeja al panal, 1990).
- (458) «*Sube y sube*, y no se baja/ Lo que yo siento cuando me abrazas/ Sube y sube, y *llega al cielo*/ Los dos volando lejos del suelo» (Thalia & Fonseca , 2018).

(459) «Es el amor que *sube* despacito por mi corazón» (Chayanne, Vaivén, 2003).

5.1.1.2 Expresiones en chino

Respecto al concepto espacial en chino, los elementos más usados son arriba, intermedio y abajo²⁹⁰. En chino cada carácter tiene un significado. De acuerdo con Hsu, en el uso de las palabras de posición «arriba <Shàng>» y «abajo <Xià>», indicadoras de la orientación o ubicación, siempre se debe agregar otro objeto de referencia. «Arriba <Shàng>» significa «posición arriba», «la superficie» y «la ubicación alta»; «abajo <Xià>» significa «el tiempo más tarde», «inferior de calidad», «la posición baja», «estar controlado» y «posición social inferior» (Hsu W.-j. , 2013, págs. 21-22). En nuestro caso, es frecuente localizar la expresión «amor arriba <Ài Shàng>», significa «estoy enamorado de ti», «mi amor por ti está aumentado», o «mi amor por ti está subiendo». En la traducción de este capítulo, planeamos interpretar la orientación de amor o desamor según el contexto. Véanse también las notas al pie de página: textos originales en chino. Se encuentran las siguientes descripciones metafóricas correlacionadas con la orientación arriba y coherentes con el amor afortunado: «el amor está incrementando y subiendo», «amor está subiendo» «el amor sube al corazón» y «sube el calor».

(460) «Es una noticia desde el mar del amor/ *mi amor por ti está aumentando y subiendo*/ desde hace mucho tiempo / Ah, poquito a poquito/ las gotas hacen un mar del corazón/ poquito a poquito/ el gustar se convierte en amar²⁹¹» (Huang T. , La noticia del mar de corazón, 1998).

(461) «Siento *suerte* que mi amor por ti *está aumentando*/ todos los días reviso tu rostro sonriente innumerables veces²⁹²» (Leng, 2015).

(462) «Agradezco por cada gota de lágrima que tuve/ puedo conocerte, gustarte, mi amor por ti *está subiendo*²⁹³» (S.H.E., Enamorarte, 2010).

²⁹⁰ Textos en chino: 上 es «arriba <Shàng>»; 中 es «intermedio <Zhōng>»; 下 es «abajo <Xià>»

²⁹¹ Textos en chino: 來自心海的消息/ 我愛上你/ 從很久很久以前/ 啊一點點一點點/ 滴聚而成的心海/ 啊一點點一點點/ 將喜歡變成愛, 摘自來自心海的消息, 黃鶯鶯

²⁹² Textos en chino: 我很幸運能愛上你/ 每天/ 都會無數遍的溫習你笑臉, 摘自心晴, 冷子夕

²⁹³ Textos en chino: 能夠遇見你認識你喜歡你愛上你/ 感謝我每滴眼淚, 摘自愛上你, S.H.E.

(463) «Todos estamos equivocados/ la culpa es que nos enamoramos sin reserva/ deja que *el amor suba al corazón*²⁹⁴» (Chen & Lin, 2013).

(464) «El aire frío en el corazón *se está calentando* / A pesar de los pequeños obstáculos, puedes ponerte de pie y sonreír²⁹⁵» (Tien, Entusiasmo, 2014).

En las siguientes metáforas «caer en el abismo» y «caer en la vorágine» significan infortunio en el amor y sufrimiento sentimental.

(465) «*Caí en tu abismo* (estamos separados)/ no puedo escaparme/ ni puedo olvidarte²⁹⁶» (Yu, 2019).

(466) «No puedo culparte por comentar el error/ Te doy demasiada libertad/ y te sientes más solo/ Por eso *caes en la vorágine*²⁹⁷» (Chang J. , Te doy demasiada libertad, 2005).

Lakoff y Johnson justifican que la base física del «control» se correlaciona con la fuerza física, y el vencedor de una lucha está arriba (Lakoff & Johnson, 2004, pág. 52); mientras que la situación «nadie puede controlar» o «no poder controlarse» implica que el amor es malo o «abajo».

(467) «*Nadie puede controlar el amor*/ una vez que decido amarte, no me importa, no cambio/nadie puede reemplazarte²⁹⁸» (Huang M.-R. , 2014).

(468) «Se dice que eres un rompecorazones/ simplemente *no puedo controlarme*/ estoy enamorado de tu brillantez ahora²⁹⁹» (Chan, 1996).

En base a la estructura presentada por Lakoff y Johnson, «más es arriba, menos es abajo» (Lakoff & Johnson, 2004, pág. 52). en el caso de «más rico que un rey», su base social está en el poder social, es bueno, es «arriba»; al contrario, «desciendo a mendigo» es «abajo».

(469) «*Cuando te abrazaba, me sentía más rico que un rey*/ Qué feliz estaba/, *Ya que te pierdo, desciendo a mendigo*/ Qué pena tengo³⁰⁰» (Hua & Yang, 2015).

²⁹⁴ Textos en chino: 每個人都錯/ 錯在自己無保留/輕易讓愛上心頭,摘自動不動就說愛我, 芝麻龍眼

²⁹⁵ Textos en chino: 冷空氣就快把心情熱起來/ 小失敗才可以笑笑站起來,摘自熱情, 田馥甄

²⁹⁶ Textos en chino: 我墜入了你的深淵/ 逃不脫/ 忘不掉,摘自無罪,余菲

²⁹⁷ Textos en chino: 怎麼忍心怪你犯了錯/ 是我給你自由過了火/ 讓你更寂寞/ 才會陷入感情漩渦,摘自過火, 張信哲

²⁹⁸ Textos en chino: 誰都無法控制愛/ 一旦決定愛你/我不管/我不換/你就是任誰都無法 替代,摘自愛存在, 黃明仁

²⁹⁹ Textos en chino: 據說妳原是萬人迷/ 我偏偏不可控制/ 愛上妳這刻的光輝,摘自美麗的錯誤,陳紀匡

³⁰⁰ Textos en chino: 抱緊你的我比國王富有/ 曾多麼快樂/ 失去你的我比乞丐落魄/ 痛多麼深刻,摘自國王與乞丐, 華晨宇楊宗緯.

5.1.1.3 Análisis contrastivo

En este apartado del estudio, comprobamos que el buen amor está vinculado con la felicidad, tener control, riqueza, poseer un estatus elevado, lo bueno. Son similares, en ambas lenguas, tanto la proporción de los subgrupos como las experiencias en el caso de «El amor es arriba». Para concluir, analizamos el concepto «El amor es arriba» y la proyección con el amor en los espacios mentales y su integración en la Tabla II.17.

Tabla II. 17 El análisis de la integración mental de «El amor es arriba»

Espacio de entrada 1	El concepto de arriba
Espacio genérico	<ol style="list-style-type: none"> 1. «La felicidad». 2. «Tener control». 3. «Riqueza». 4. «Un estatus elevado». 5. «Lo bueno».
Espacio de integración	<ol style="list-style-type: none"> 1. La base física tiene una postura erguida, el estado emocional es positivo. 2. La base física se correlaciona con la fuerza física, y el vencedor de una lucha está arriba. 3. La base física eleva la cantidad de un objeto físico, se eleva el nivel, es más. 4. El estatus de la base social y física, relacionado con el poder social o cultural es arriba. 5. La base física para el bienestar personal es felicidad, vida y control, lo bueno para una persona.
Espacio de entrada 2	El amor

5.1.2 «El amor es delante»

Según Hsu, delante-detrás son palabras de posición relativa. Se basa en el sistema de referencia del ser humano para la definición de delante, detrás, derecha e izquierda. El rostro humano representa la orientación hacia delante «el frente», y la espalda la dirección hacia atrás; el lado izquierdo es la izquierda, y la mano derecha es la derecha. Este concepto de base se deriva a otros objetos. Por ejemplo, un edificio puede ser el objeto de referencia, basándose en la orientación de la puerta, se proyecta la orientación espacial delante, detrás, derecha, izquierda (Hsu W.-j. , 2013, pág. 14).

Parafraseando a Lakoff y Johnson, «los acontecimientos futuros previsibles están arriba y adelante», o sea, el futuro es mejor (Lakoff & Johnson, 2004, pág. 52). Kövecses menciona que, en ciertas ocasiones, el concepto de espacio y orientación está conectado al concepto de tiempo. En inglés, el futuro se entiende como estar frente a nosotros, el presente como si estuviera con nosotros, y el pasado como si estuviera detrás de nosotros. En otras palabras: la ubicación del observador es el presente, el espacio frente al observador es el futuro, y el espacio detrás del observador es el pasado (Kövecses, 2005, págs. 47-48). Del mismo modo, entendemos que la mirada hacia adelante es el futuro y hacia atrás el pasado; futuro se entiende como una relación prometedora y feliz y pasado implica desesperanza y tristeza.

5.1.2.1 Expresiones en español

De acuerdo con Lakoff y Johnson, cuando el amor tiene una perspectiva hacia el futuro, es positivo, afortunado. Encontramos metáforas en las que el observador está en el tiempo presente y mira hacia el futuro: «más para adelante», «adelante por los sueños», «adelante por aquellos que están por venir», «mirar hacia delante es vivir sin temor», «sin mirar atrás [...] con la cara al mar», «no mirar atrás», «voy hacia delante», «adelante corazón» y «vamos a andar nunca atrás».

- (470) «Ma' pa' lante vive gente/ Y el amor que da la vida» (Guerra & 4:40, Má pa' lante vive gente, 2019).
- (471) «Adelante por los sueños que aún nos quedan/ Adelante por aquellos que están por venir/ Adelante porque no importa la meta/ El destino es la promesa de seguir» (Ruz, 2012).
- (472) «Mirar hacia delante es vivir sin temor» (Karina, 2016).
- (473) «Eternamente, amor, navegaremos/ completamente unidos, sin mirar atrás/ perdidamente amándonos al viento/ sin nudos en la mente y con la cara al mar» (Chayanne, Tu pirata soy yo, 2008).
- (474) «Qué dulce sensación/ La de no mirar atrás/ Porque lo vivido jamás será mejor/ Que lo que está por llegar» (Alborán, Un buen amor, 2014).
- (475) «Adelante corazón, no llores más/ Que el camino aún es largo para amar/ tienes que latir muy fuerte/ Que la vida espera ya» (María José, 2009).
- (476) «Y aquí estás/ Y acá estoy/Vamos a andar nunca hacia atrás» (Fonseca & Pennisi, Porque nadie sabe, 2018).

(477) «Nos juramos *nunca mirar atrás* y borrar la cuenta» (Aitana, 2019).

(478) «*Voy hacia delante/* Creyendo en la luz/ Con gratitud puedo soñar/ Cantar libremente/ *Voy hacia delante/* Buscando el amor» (Torres, 2015).

También encontramos un ejemplo en que, el observador está en el presente, pero mirando hacia el pasado: «No miró atrás».

(479) «Carla se fue y *no miró atrás* si nunca piensa regresar/ se hizo más fuerte» (García , Carla se fue, 2007).

5.1.2.2 Expresiones en chino

Encontramos algunos ejemplos donde su tiempo es ahora, mirando hacia el futuro: «hacia delante», «para delante», «vamos a la felicidad» y «avanzar».

(480) «Solo quiero volar *hacia delante/* No importa lo lejos que pueda volar/Odio vagar por aquí/ Estoy cansado de mis lágrimas³⁰¹» (Tai P. , 2005).

(481) «*Pa' delante/* Encontrando lo más hermoso en mi corazón/ el ideal que insisto³⁰²» (Wu B. , 2018).

(482) «Vamos/ *vamos a la felicidad/* Encuentra un lugar donde puedas ser brillante³⁰³» (Wang C. , Vamos a la felicidad, 2009).

(483) «*Avanzamos* en la penumbra/ Vamos paso a paso en la etapa de intuición/ Buscando la verdad de la felicidad/ temiendo que después de enamorarte te rindas³⁰⁴» (Tien, Amar para siempre, 2017).

(484) «La intuición hace que las personas se sientan agraviadas/ No puede encontrar las pruebas del amor/ Cuándo debe *avanzar* y cuándo *rendirse/* Ni siquiera tiene el coraje de abrazarse³⁰⁵» (Cheng K.-C. , 2020).

Se refieren al observador de forma virtual, con una perspectiva hacia el tiempo presente o pasado: «volar hacia delante», «no volver hacia atrás».

³⁰¹ Textos en chino: 只想要往前飛/能飛多遠也無所謂/我討厭在這裡徘徊/我厭倦我流眼淚.摘自往前飛,戴佩妮

³⁰² Textos en chino: 衝衝衝/找著我的心中/ 最美麗/ 當初堅持的理想.摘自衝衝衝,伍佰

³⁰³ Textos en chino: 出發吧/ 往幸福出發吧/ 勇敢尋找讓自己能發亮的地方. 摘自往幸福出發吧,王心凌

³⁰⁴ Textos en chino: 我們在微光中前進/曖昧中/小心/ 摸索著幸福的道理/ 怕只怕愛著愛著又放棄. 摘自愛著愛著就永遠,田馥甄

³⁰⁵ Textos en chino: 曖昧讓人受盡委屈/找不到相愛的證據/ 何時該前進何時該放棄/連擁抱都沒有勇氣. 摘自曖昧, 鄭可強

- (485) «Cuando era joven, me encantaba perseguir sueños/ Solo quería *volar hacia delante*/ Viajando por las montañas y las aguas/ No puedo volver *hacia atrás*³⁰⁶» (Lau, Agua para olvidar las emociones, 2012).

El observador se presenta de una forma física o en acción, con una perspectiva hacia el tiempo presente o futuro sobre la felicidad del amor: «caminar hacia delante», «correr hacia delante» y «seguir adelante». Desde nuestro punto de vista indica buenas perspectivas del amor.

- (486) «Verás los dos corazones unirse/ simplemente estarás dispuesto a *caminar hacia delante*³⁰⁷» (Chang T. , 2016).
- (487) «Vivo contigo/ es el momento para siempre/ Dame tu corazón/ Entregas tu sueño a Dios/ *Caminamos hacia delante*³⁰⁸» (A-Do, 2004).
- (488) «El entusiasmo del primer amor es como un acelerador a fondo/ *Corre con valentía hacia delante*³⁰⁹» (Lin M. , La motocicleta del amor, 2002).
- (489) «Desde ahora hacia el futuro/ Mantén la cabeza erguida, mantén el pecho alto/ Nunca te desamines/ nunca te rindas, *sigue adelante*³¹⁰» (Kuo & Dou, 2019).

5.1.2.3 Análisis contrastivo

A pesar las diferencias en las descripciones de la posición y el tiempo entre ambas lenguas, los resultados del estudio sobre la dirección vertical delante-detrás de la metáfora orientacional «El amor es delante» muestran que cuando la relación avanza hacia delante, el amor tiene futuro; cuando el amor tiene una perspectiva atrás, es una relación amorosa sin futuro. Es decir, la dirección es coherente con la perspectiva y el desarrollo del amor en ambas lenguas. Al final, en la Tabla II.18 presenta los resultados del análisis de la integración mental sobre «El amor es delante».

³⁰⁶ Textos en chino: 曾經年少愛追夢/一心只想往前飛/行遍千山和萬水/一路走來不能回,摘自忘情水,劉德華

³⁰⁷ Textos en chino: 兩顆心的交界/ 你一定會看見/ 只要你願意走向前, 摘自天天想你, 張雨生

³⁰⁸ Textos en chino: 活在你眼前/ 這一刻是永遠/ 把心交給我/ 夢交給老天/ 走向前, 摘自走向前, 阿杜

³⁰⁹ Textos en chino: 初戀的熱情親像是盡秤的油門/ 勇敢向前衝, 摘自愛情的摩托車, 林慧萍

³¹⁰ Textos en chino: 將來的每一天/ 要抬頭要挺胸/ 永不氣餒永不放棄往前衝, 摘自扛得住, 柯有倫及竇智孔

Tabla II. 18 El análisis de la integración mental de «El amor es delante»

Espacio de entrada 1	El concepto de delante
Espacio genérico	<ol style="list-style-type: none"> 1. Tener futuro. 2. Mejorar la relación. 3. Tener esperanza. 4. Tener felicidad.
Espacio de integración	<ol style="list-style-type: none"> 1. Caminar o volar hacia delante. 2. Para delante. 3. Seguir adelante. 4. Avanzar en la relación.
Espacio de entrada 2	El amor

5.1.3 «El amor es proximidad»

El diccionario RAE³¹¹ indica que el significado de cerca es: «próxima o inmediatamente en el espacio o en el tiempo». En cierto modo, extiende y suplementa el concepto de corto, es una palabra espacial, presenta un concepto estético, para indicar el tiempo y el estado concretos. En general, la gente selecciona el sitio donde se ubica como punto de referencia, cuando la distancia es más larga, está lejos, al contrario, cuando la distancia es más corta, está cerca. De ahí, las expresiones cotidianas «distanciarse», o «mantener una relación cercana».

Cuando este concepto se proyecta a la emoción, los que están cerca, tienen una relación íntima; al contrario, los que están distantes, mantienen una relación lejana. En el estudio de este apartado «El amor es cerca», se proyecta el concepto de espacio íntimo hacia el amor.

5.1.3.1 Expresiones en español

Según los siguientes estudios de «El amor es cerca», la proyección al amor tiene un concepto de espacio y tiempo. En español se prefiere adoptar la distancia física y sólida para expresar la relación amorosa: «estar cerca», «sentirse cerca», «estar a tu lado», «irse lejos», «acercarse un poco» y «sentirte alrededor».

³¹¹ Fuente: <https://dle.rae.es/cerca?m=form>

- (490) «Lo siento, no puedo quererte si no estás cerca de mí» (Ha*Ash, Estés en donde estés, 2004).
- (491) «Y siempre estaré/ muy cerca de ti/ lo quieras o no me vas a sentir» (Bosé, Estaré, 2017).
- (492) «A partir de ahora yo haré que tú me quieras aquí a tu lado» (Maldita Nerea, Perdona si te llamo amor, 2014).
- (493) «Solo con cerrar los ojos me siento tan cerca/ Es que tú eres mi fuerza, mi debilidad» (Fonseca, Ven, 2018).
- (494) «Estar lejos me hace daño sin ti/ Estar siempre a tu lado es mi fin» (Fonseca, Estar lejos, 2010).
- (495) «Me iré tan lejos de ti donde no te pueda ver» (Alborán, Me iré, 2012).
- (496) «Baila que ritmo te sobra, baila que báilame/ Y acércate un poquito, Salomé» (Chayanne, Salomé, 1998).
- (497) «Envías rosas y poemas del amor/ Y te siento siempre alrededor» (Chayanne, Provócame, 1992).
- (498) «Te tuve cerca y ahora estás tan lejos/ Pero prohibirme recordar lo nuestro es imposible» (Morat, 2017).
- (499) «Cierra la puerta, ven y siéntate cerca/ Que tus ojos me cuentan que te han visto llorar/ Llena dos copas de recuerdos de historias/ Que tus manos aún tiemblan si me escuchan hablar» (La Oreja de Van Gogh, Cuídate, 2000).

5.1.3.2 Expresiones en chino

El dicho chino «los vecinos son mejores que los familiares lejanos»³¹² significa que uno debe apreciar a las personas más cercanas. Aunque no compartan una relación de sangre, los vecinos son los que mantienen entre sí una relación entrañable en la vida cotidiana. De igual manera, se evalúa la metáfora orientacional «El amor es cerca» mediante el concepto de tiempo y espacio. Resulta que el chino abstrae el concepto de distancia del espacio para la

³¹² En chino: 遠親不如近鄰

proyección del amor: «te acerco», «estoy a tu lado», «acerca tu corazón», «acerca la distancia», «sentarse espalda con espalda» y «ponerme en tu corazón».

- (500) «Cuando necesito verte y escucharte/ Me acerco a ti y nos juntamos³¹³» (Chen B. , Dejándote y acercándote, 1997).
- (501) «Las montañas son verdosas y las aguas hermosas/ Aléjate del dolor/ Deja todo atrás/ Estoy a tu lado³¹⁴» (Fei, Estoy a tu lado, 2010).
- (502) «Acerca tu corazón/ baja la cabeza/ ¿Qué problema no se puede superar?/ Parpadeamos y nos damos cuenta de que estamos muy cerca³¹⁵» (Wu K. , 2009).
- (503) «El whisky nos acerca/ Me di cuenta de que era solo un fantasma después de acercarme/ Lo triste no se detiene con el alcohol/, sino la sobriedad después de la parálisis³¹⁶» (Hui A. , El nervio de Taipéi, 1994).
- (504) «Quiero dar cara hacia el cielo más azul/ Me mantengo en rumbo contigo a mi lado³¹⁷» (Lin J. , 2019).
- (505) «Nos sentamos espalda con espalda en la alfombra/ Escuchamos música y hablamos sobre los deseos/ Me tratas con más cariño/ Espero quedarme en tu corazón³¹⁸» (Chaw C. , La cosa más romántica, 2000).

En la percepción de los hablantes de chino, adopta el concepto del tiempo que los amantes pasan juntos para reflejar una relación amorosa cercana.

- (506) «Quiero abrazarte y apreciarte gentilmente/ Quiero abrazarte y decirte suavemente que te amo/ Cada vez que te extraño/ quiero tenerte a mi lado, me miras y me acompañas³¹⁹» (Chau, No quiero quedarme solo, 2004).

³¹³ Textos en chino: 當我需要看你聽你/我就走近你和你相聚, 摘自離開你走近你, 陳昇

³¹⁴ Textos en chino: 山又明水又秀/ 把悲哀送走/ 把一切丟在腦後/ 我在你左右, 摘自我在你左右, 費玉清

³¹⁵ Textos en chino: 把心拉近/ 頭放低/ 有什麼難關過不去/ 我們眨眨眼睛/ 才發現/ 彼此多靠近, 摘自把心拉近, 吳克群

³¹⁶ Textos en chino: Whiskey 拉近你我的距離/ 拉近之後才發現只是幻影/ 難過的不是被酒精麻痺/ 而是麻痺後的清醒, 摘自台北神經, 許志安

³¹⁷ Textos en chino: 我要面朝最藍的晴天/ 不脫離軌道有你在身邊, 摘自對的時間點, 林俊傑

³¹⁸ Textos en chino: 背靠著背坐在地毯上/ 聽聽音樂聊聊願望/ 你希望我越來越溫柔/ 我希望你放我在心上, 摘自最浪漫的事, 趙詠華

³¹⁹ Textos en chino: 只願抱著妳輕輕的疼妳/ 只願擁著妳輕輕說愛妳/ 只願每次我想妳的時候/ 能夠有妳在身旁看著我陪伴著我, 摘自不願一個人, 周華健

- (507) «Quiero acercarme/ quiero abrazarte fuerte/ Pensando en el pasado/ y ahora en el nuevo tú/ Quiero participar de cada parte de tu vida/ Siempre que me creas, te acompañó definitivamente³²⁰» (Lee S. , 2008).
- (508) «Esta noche puedo acercarme a ti/ Sentimos la calidez de nuestros corazones/ Puedes acercarte esta noche/ No dejemos más tristeza³²¹» (Yu H. , 2009).
- (509) «Vienes por la noche/ como un fuego salvaje/ Explórame como quieras/ Mi corazón está temblando/ Estoy pendiente de acercarte y alejarte³²²» (Yu S. , 1991).

5.1.3.3 Análisis contrastivo

En los análisis anteriores sobre «El amor es cerca», la descripción espacial es más popular que el concepto del tiempo: en español se inclina a describir la relación cercana mediante el concepto de espacio; en chino prefieren describir la relación cercana por la relación espacial, mientras tanto, la combinación de espacio y tiempo también ocupa una buena parte en las narraciones del estado amoroso. Concluye que en la metáfora orientacional «El amor es cerca», se presenta el concepto cercano tanto en la relación espacial como en la del tiempo (ver Tabla II.19).

Tabla II. 19 El análisis de la integración mental de «El amor es cerca»

Espacio de entrada 1	El concepto de cerca
Espacio genérico	1. El tiempo. 2. El espacio.
Espacio de integración	La relación íntima de amor.
Espacio de entrada 2	El amor

5.1.4 «El amor es venir»

«El amor es venir» es una metáfora orientacional que aplica las palabras de posición dinámica a la proyección del amor. Cuando se menciona venir, significa que el amante o el amor se

³²⁰ Textos en chino: 我只想要靠近/也很想要抱緊/ 回想到那過去/和現在新的你/ 我還想要參與/ 你的生活點滴/ 只要你肯相信/ 我一定會陪你走下去, 摘自靠近, 李聖傑

³²¹ Textos en chino: 靠近你就在今晚/感受彼此心中溫暖/能不能/ 靠近我就在今晚/不要再讓彼此遺憾/在今晚, 摘自靠近, 庾澄慶

³²² Textos en chino: 你從黑夜走過/ 像狂熱的野火/ 盡情向我探索/ 心忍不住顫抖/ 我想走近又想走遠, 摘自我想走近又走遠, 于台煙

acerca. Se usan los conceptos venir e irse en las comunicaciones de tiempo. A juicio de Su, en chino suele explicarse el tiempo pasado por medio de una descripción metafórica: en la que se está alejando del hablante; el tiempo futuro por lo que queda por venir. Por consiguiente, en este apartado de la metáfora orientacional «El amor es venir» se evalúa con el concepto de tiempo y el movimiento de espacio.

5.1.4.1 Expresiones en español

Cuando se evalúa la metáfora orientacional «El amor es venir» por el concepto espacial y la posición dinámica en la proyección del amor, resulta que en español este concepto resulta ampliamente aceptado. Extraemos los siguientes ejemplos del corpus en español: «venir con» y «venir a» para acercarse en las relaciones amorosas, «volver» para recuperar el amor, e «irse» para describir la separación de los amantes.

(510) «Vente conmigo/ Solo conmigo/ Vamos a hacerlo como tú quieras/ Yo tengo el Sol pa' tu primavera» (Rivera, Por tu amor, 2020).

(511) «Ven a mí no dejemos correr más el tiempo/ Yo no quería admitir que te extrañaba y hoy lo confieso» (Rivera D. , 2010).

(512) «Ven amor, dame tu belleza/ Ven amor, lleva mi tristeza/ Ven amor, cámbiame la vida» (Guilda, 2018).

(513) «Ven te cuento, un, dos, tres/ Mis pasitos son descalzos sin estrés» (Ricky Martín & Maluma, Vente Pa' Ca, 2016).

(514) «Ven, ven amor/ Ven, ven a mí/ Seremos muy felices/ Tú de mí y yo de ti» (José José, 2016).

(515) «Vuelve, vuelve, / Sin rencores te lo estoy pidiendo/ Ven, que aún nos queda tiempo» (Chayanne, Dime lo que quieras que haga, 1992).

(516) «Si el amor se va/ Ya no habrá pasiones/ En los corazones y en su palpitar» (Roberto Carlos , 2000).

(517) «Ahora vete de mi vida/ tú y tus falsas fantasías/ se pueden largar» (Gómez, 2009).

Ocasionalmente también combina los conceptos de espacio y tiempo en las descripciones del amor:

(518) «Y si es así hoy ven mi amor/ Si no es así ven también» (Los Buitres de Culiacan, 2012).

(519) «Cuando se escriba la *historia*/ de tus *memorias*/ habrá más penas que glorias/ rompiste mi corazón y otros más/ y *ahora te vas*» (Chayanne, No te preocupes por mí, 2005).

5.1.4.2 Expresiones en chino

Al estudiar la metáfora orientacional «El amor es venir», se observa que seis de los diez ejemplos prefieren el concepto espacial y los otros cuatro ejemplos combinan los conceptos de tiempo y espacio.

En los siguientes ejemplos de «El amor es venir», se presenta el concepto espacial proyectado al amor:

(520) «*Vente a mí*/ Estoy anticipándote³²³» (Ma, 2019).

(521) «Sonrió y *caminó hacia mí*/ La mirada extraña/ Me quedé tranquila y no sorprendida/, pero mi expresión parecía aturdida³²⁴» (Tseng J.-W. , 2011).

(522) «Finalmente *caminaste hacia mí* con cariño/ me quitas la sensación de Cenicienta³²⁵» (Yu S. , La mascarada, 2004).

(523) «*No me seas indiferente*/ por favor *acércate a mí* / si me quieres/ ¡Ah! Acércate a mí³²⁶» (Jin, ¡Oye!, acércate a mí, 2014).

(524) «Esta noche *te acerco*/ sientes la calidez del corazón de tu compañero/ ¿puedo?/ esta noche *acércate a mí*/ esta noche no te arrepientas de nuevo³²⁷» (Yu H. , 2009).

(525) «Cuando necesite verte y *escucharte*/ *vendré a buscarte y estaré contigo*³²⁸» (Chen B. , Dejándote y acercándote, 1997).

Ahora se presenta el resultado del estudio de la metáfora orientacional de «El amor es venir» bajo el concepto de venir al amor dirigido al concepto de tiempo:

³²³ Textos en chino: 你朝我的方向走來/我心裡充滿了期待, 摘自你朝我的方向走來, 馬念先

³²⁴ Textos en chino: 他微笑向我走過來/眼神有一點壞/我保持鎮定不意外/表情卻有些呆, 摘自一起唱著歌, 曾靜玟

³²⁵ Textos en chino: 你終於溫柔地走向我/趕走了灰姑娘的自卑, 摘自化裝舞會, 于台煙

³²⁶ Textos en chino: 別對我冷漠/請你再靠近我/如果你愛我/嘿! 靠近我, 摘自嘿! 靠近我, 金瑞瑤

³²⁷ Textos en chino: 靠近你你就在今晚/感受彼此心中溫暖/能不能/靠近我就在今晚/不要再讓彼此遺憾/在今晚, 摘自靠近, 庾澄慶

³²⁸ Textos en chino: 當我需要看你聽你/我就走近你和你相聚, 摘自離開你走近你, 陳昇

- (526) «De *hecho*, *no quiero irme*/ De hecho quiero *quedarme*/ y *te acompaño* cada primavera, verano, otoño e invierno/ Tienes que creerme/ no trataré mucho/ *me quedaré contigo* toda la vida³²⁹» (Chau, De hecho no quiero irme, 2003).
- (527) «Acércate un poco más/ te dejo coger mi mano/ cuando seas un poco más valiente/ iré contigo³³⁰» (S.H.E., Todavía no somos amantes, 2014).
- (528) «*Solo quiero que te acerques*/ quiero abrazarte fuerte/ Pensando en el *pasado*/ y la nueva tú de ahora³³¹» (Lee S. , 2008).
- (529) «Mi mayor fortuna/ y la mayor satisfacción son poder *acercarme a ti*/ El mayor dolor y lamento que tengo/ es que no estuve en tu corazón³³²» (Coco, 2018).

5.1.4.3 Análisis contrastivo

En resumen, la metáfora «El amor es venir» indica amor cercano y entrañable y con una perspectiva de futuro y felicidad para los hablantes de ambas lenguas. En la descripción española se incluye el concepto venir bajo el prisma de espacio; en la descripción china se inclina a combinar los conceptos de tiempo y espacio.

El análisis de la integración mental de «El amor es venir» en la Tabla II.20 suma el concepto del movimiento dinámico que refleja al amor, así como el concepto que combina el espacio y el tiempo proyectados a la relación amorosa.

Tabla II. 20 El análisis de la integración mental de «El amor es venir»

Espacio de entrada 1	El concepto de venir.
Espacio genérico	1. Venir es tener menos distancia entre dos sujetos. 2. Venir se refiere al tiempo futuro.
Espacio de integración	1. Cuando la distancia espacial es corta, la relación es íntima. 2. Cuando el tiempo se dirige al futuro, la relación es prometedora y es feliz.
Espacio de entrada 2	El amor

³²⁹ Textos en chino: 其實不想走/其實我想留/留下來陪你每個春夏秋冬/妳要相信我/再不用多久/我要妳和我今生一起度過, 摘自其實不想走, 周華健

³³⁰ Textos en chino: 再靠近一點點/就讓你牽手/你再勇敢一點點/我就跟你走, 摘自戀人未滿, S.H.E.

³³¹ Textos en chino: 我只想要靠近/也很想要抱緊/回想到那過去/和現在新的你, 摘自靠近, 李聖傑

³³² Textos en chino: 讓我最幸運的最努力的/最滿足的就是能走近你/讓我最遺憾的最痛苦的/就是沒能走進你的心裡, 摘自走心, 賀敬軒

5.1.5 «El amor es largo»

Según el diccionario RAE, el término largo tiene tres conceptos: primero es el de la cantidad, segundo es el del tiempo, y tercero la combinación de cantidad y tiempo. Cuando se refiere al concepto de cantidad, significa «que tiene longitud» y «copioso, abundante, excesivo»; cuando se refiere al tiempo, significa «dicho de un periodo de tiempo»; y al último, cuando se refiere a un concepto que combina las dos mencionadas ideas, significando «dilatado, extenso, continuado» y «pronto, expedito, que hace algo en abundancia»³³³. En línea con este concepto, mediante las distintas explicaciones del término largo, este apartado analiza «El amor es largo» en tres dimensiones: el amor es numeroso, el amor tiene un periodo de tiempo de larga duración, y el amor combina cantidad numerosa y tiempo constante.

5.1.5.1 Expresiones en español

En nuestra observación de la metáfora «El amor es largo», tanto la descripción del tiempo como de la cantidad son muy favorables, combinándose también los anteriores conceptos. «El amor es largo» recoge el concepto de cantidad numerosa:

- (530) «Si hay amor/ Esto es amor/ No nos olvidamos/ Es un amor infinito/ Siempre volverás» (Heredia & Laos, 2018).
- (531) «Que me ha dado por pensar/ que el amor es infinito,/ cuando se ama de verdad/ se agarra tanto al corazón/ que hace imposible el olvido» (El Arrebató, 2012).
- (532) «Así que ven/ Y dime cuánto me amas/ Así que ven/ Y dime cuánto me extrañas/ Que por tu amor/ Yo viajaré hasta el infinito» (Rivera C. , Por tu amor, 2020).
- (533) «Quien ama no olvida a quien ama/El amor es así/ A veces me olvido de mí/ Pero de ella yo nunca me olvido/ Por ella este amor infinito / El amor más bonito/ Así es nuestro amor sin medida/ Un amor, para toda la vida» (Roberto Carlos , Amor sin límite, 2018).

«El amor es largo» recoge el concepto de un periodo de tiempo de larga duración:

- (534) «Hoy puede ser un gran día, plantéatelo así/ Aprovecharlo o que pase de largo depende en parte de ti» (Serrat, 2016).

³³³ Fuente: <https://dle.rae.es/largo?m=form>

(535) «*Tu amor es constante*/ Tu amor *nunca cambia*/ Es fiel es *eterno*/ *Nunca acabará*» (Caminodevida música, 2019).

(536) «Quiero ser la que te jure *amor eterno*/ Quiero ser una parada en la estación que lleva tu nombre» (Montero, 2008).

(537) «*Tu amor finito*, se acabará/ se acabará... Esta noche» (Johansen & The Nada, 2012).

«El amor es largo» recoge el concepto que combina cantidad numerosa y periodo de tiempo constante:

(538) «*Siempre* en mis sueños vi una luz tan, tan bonita/ Cantando pensamientos libres, *siempre* fue mi favorita» (Cuco, 2016).

(539) «Te voy a escribir la canción más bonita del mundo/ Voy a capturar nuestra historia tan solo un segundo/ Un día verás que este loco de poco se olvida/ Por mucho que pasen los años *de largo* en su vida» (La Oreja de Van Gogh, La playa, 2000).

5.1.5.2 Expresiones en chino

Para los hablantes de chino, el concepto de «largo» se refiere a los conceptos de tiempo y cantidad y a la combinación de ambos. Aparte de los tres mencionados significados de medición, «largo» implica aspectos positivos, por ejemplo: «el papel es corto, *el amor es largo*»; corto conlleva conceptos negativos tales como: «los pobres tienen *futuro corto*» y «tener una *vista corta* y los *beneficios limitados*»³³⁴. De la misma forma, este apartado analiza la metáfora orientacional «El amor es largo» mediante el concepto de cantidad, tiempo, y la combinación de dichos conceptos.

«El amor es largo» se refiere al concepto de cantidad copiosa:

(540) «Te extraño más en mi corazón/ *Déjame amarte para siempre*³³⁵» (Wang D. , Déjame amarte para siempre, 2003).

³³⁴ Textos en chino: «el papel es corto, el amor es largo» es 紙短情長, «los pobres tienen futuro corto» es 人窮志短 y «tener una vista corta y los beneficios limitados» es 短視近利

³³⁵ Textos en chino: 心裡更想你/ 讓我永遠愛你, 摘自讓我永遠愛你, 王傑

(541) «No sé si por las historias sobre ti/ continuaré amándote para siempre³³⁶» (Lau, Amarte para siempre, 2004).

(542) «Tu amor sin fin/¿Cuánto tengo?/ Nunca dices/ ¿cómo lo sabré?³³⁷» (Chau, Amor eterno, 1987).

«El amor es largo» se refiere al concepto de un periodo de tiempo de larga duración:

(543) «Nunca se fue de mi lado/ Esperándome constantemente / tu amor eterno me abraza³³⁸» (Joshua Band , 2020).

(544) «Te quiero/ Te doy mi amor sincero/No me moveré de aquí/ Reconsideráme otra vez/ Decido amarte por diez mil años³³⁹» (Wu B. , Decido amarte por diez mil años, 2004).

(545) «Te acaricio/ te llamo suavemente/ Te amo/ Te amaré para siempre³⁴⁰» (Wu S. , 2000).

(546) «Tú eres el cielo y yo soy la tierra, nos acompañamos todos los siglos/ incluso si es doloroso, lo apreciaré/ Eres el Sol y yo soy la luna, iluminamos el día y la noche/ El calor de nuestro amor calienta todo el mundo/ te amo constantemente³⁴¹» (Chang J. , 1995).

(547) «Créeme en mi sinceridad inmutable/ Te prometo que te esperaré miles de años/ No importa cuántos inviernos pasen/ Nunca te dejaré³⁴²» (Chan J. , 2005).

«El amor es largo» se refiere al concepto que combina cantidad cuantiosa con un periodo de tiempo constante:

(548) «¿De verdad eres tan cruel?/Olvídame/ O es como me dijiste/ el camino es largo, el amor lo es aún más³⁴³» (Hsu C. , 1994).

³³⁶ Textos en chino: 知不知許多許多你的片斷/ 令我愛一生都也愛不完, 摘自愛不完, 劉德華

³³⁷ Textos en chino: 無盡無盡的愛/到底我擁有多少/你從來不說/ 我如何知道, 摘自無盡的愛, 周華健

³³⁸ Textos en chino: 在我身旁/沒離開過/不停守候著我/祇無盡的愛擁抱我, 摘自無盡的愛, 約書亞樂團

³³⁹ Textos en chino: 我愛你/對你付出真意/不會漂浮不移/你要為我/再想一想/我決定愛你一萬年, 摘自愛你一萬年, 伍佰

³⁴⁰ Textos en chino: 輕輕的喊著你/曾經愛你/永遠愛你, 摘自曾經愛你永遠愛你, 伍思凱

³⁴¹ Textos en chino: 你是天我是地相伴每個世紀/就算是再苦再痛都珍惜/ 你是日我是月照亮白天黑夜/讓我們的愛溫暖全世界/ 生生世世永遠愛你, 摘自永遠愛你, 張克帆

³⁴² Textos en chino: 相信我不變的真心/ 千年等待有我承諾/ 無論經過多少的寒冬/ 我決不放手, 摘自 Endless Love, 成龍

³⁴³ Textos en chino: 難道你真的那麼忍心/將我遺忘/ 還是如你說的/路長/情更長, 摘自路長情更長, 許景淳

(549) «El amor es tolerar todo y creer en todo/ tener esperanza en todo/ soportar todo/ *El amor nunca se detiene*³⁴⁴» (Wawa, 1997).

5.1.5.3 Análisis contrastivo

El análisis de «El amor es largo» resulta que tanto en español como en chino se percibe la palabra en tres dimensiones: cantidad, tiempo, y la combinación de ambos. Si se observa la metáfora orientacional «El amor es largo» mediante la citada clasificación, resulta que la proporción en español es 4:4:2; en chino es 3:5:2. En general, ambas lenguas aceptan que al describir el amor con el adjetivo «largo», conlleva significados positivos. La Tabla II.21 resume el estudio de «El amor es largo» por medio de la integración mental. Cuando el concepto «largo» se proyecta al amor, significa cantidad abundante y plazo largo de duración, combinándose también en ocasiones los conceptos de tiempo y cantidad para expresar la afluencia de amor.

Tabla II. 21 El análisis de la integración mental de «El amor es largo»

Espacio de entrada 1	El concepto de largo
Espacio genérico	1. Cantidad numerosa. 2. Tiempo de larga duración. 3. La combinación de cantidad grande y tiempo de larga duración.
Espacio de integración	1. El amor es abundante. 2. El amor es estable y constante.
Espacio de entrada 2	El amor

5.1.6 Resumen

El apartado 4.1 se centra en la evaluación de la metáfora orientacional lineal bajo cinco dimensiones «arriba-abajo, delante-detrás, cerca-lejos, venir-irse y largo-corto» con cien ejemplos del corpus. El análisis de la metáfora orientacional «El amor es arriba» comprueba que la postura erguida es coherente con sensaciones positivas tales como la felicidad, la bendición y tener control en ambas lenguas.

³⁴⁴ Textos en chino: 凡事包容凡事相信/ 凡事盼望/ 凡事忍耐凡事要忍耐/ 愛是永不止息, 摘自愛的真諦, 金智娟

Las palabras de posición delante-detrás y venir-irse contienen etiquetas del concepto estático y dinámico. Del examen del concepto de delante-detrás mediante la metáfora orientacional «El amor es delante» se identifica que los usuarios de ambas lenguas suelen describir el concepto del amor en el presente y con vista al futuro. Sobre el concepto metafórico de «El amor es venir», en español prefieren la descripción dirigida al concepto de espacio, mientras que en chino no se da tal prioridad.

El estudio de cerca-lejos y largo-corto indica la vinculación entre el concepto espacial y el tiempo, pero con dos percepciones de distancia contrarias, al ser los sujetos distintos. En el concepto de la metáfora orientacional «El amor es venir», cerca-lejos proyecta la relación espacial entre los amantes, lo más cercano es lo íntimo y preferido. En «El amor es largo», largo-corto refleja el concepto de la duración del amor, siendo el más largo el preferido. En este sentido, ambas palabras de distancia resultan semejantes en la reflexión del amor y refrendan la coherencia entre la orientación y la percepción conceptual. En la tabla II.22 se ilustra el análisis sobre la proyección entre las metáforas orientacionales y el amor del presente apartado.

Tabla II. 22 El análisis contrastivo de la metáfora orientacional lineal del amor

Metáfora orientacional	Dimensión de revisión	Español	Chino
El amor es arriba	Postura erguida es felicidad	3	5
	Arriba es tener más bendición y fortuna	4	4
	Arriba es tener control y un nivel social alto	3	1
El amor es delante	El observador está en el tiempo presente y mira hacia el futuro.	9	10
	El observador está en el tiempo presente, pero mirando hacia el pasado	1	0
El amor es proximidad	Abstrae el concepto de espacio	10	6
	Abstrae el concepto de tiempo	0	4
El amor es venir	Abstrae el concepto de espacio	8	6
	Abstrae el concepto de tiempo	2	4
El amor es largo	Abstrae el concepto de espacio	4	3
	Abstrae el concepto de tiempo	4	5
	Combina los conceptos de espacio y tiempo	2	2
Total		50	50

5.2 La metáfora orientacional de tres dimensiones

En este apartado se investigan los siguientes conceptos orientacionales de tres dimensiones: entrar-salir, total-parcial, centro-periferia, profundidad-superficie y grande-pequeño. El estudio pasa por exhibir las experiencias derivadas de la vida cotidiana, los ejemplos del corpus y su análisis por medio de la categorización de la metáfora orientacional, para, por último, resumir los análisis contrastivos y los resultados de la integración mental.

5.2.1 «El amor es entrar»

Como menciona la metáfora de recipiente, un objeto o una sustancia quedan divididos en exterior e interior. Este concepto se puede encontrar en muchos aspectos de la vida diaria y es ampliamente aplicado al concepto de espacio y tiempo, por ejemplo: durante la vida, dentro

de una semana, en treinta segundos y después de tres días (Lai Y.-L. , 2011, págs. 161-162). Un ejemplo explícito en el concepto de interior-exterior: entre las instituciones gubernamentales de todos los países, existe un Ministerio de Asuntos Exteriores y un Ministerio de Asuntos Interiores. La primera institución se dedica a los trabajos con otros países, a temas internacionales; la segunda institución es responsable de las gestiones internas de las actividades civiles dentro del propio país. Otro ejemplo puede ser la información interior y la información exterior. Las informaciones interiores abarcan los datos dentro de esa institución y, son más actuales y concretas; las informaciones exteriores provienen de datos públicos, más abstractos y menos detallados.

Cuando se proyecta la experiencia espacial entrar-salir o interior-exterior a la relación humana, el espacio interior implica una relación emocional cercana, cuando una persona entra en el espacio interior significa que la relación está más conectada; el espacio exterior indica una relación lejana, cuando sale del espacio significa que la relación es más limitada.

En el estudio de la metáfora «El amor es entrar» tanto en español como en chino, los verbos son más favorables que los adverbios o los adjetivos en la metafórica orientacional horizontal «entrar-salir» o «interior-exterior».

5.2.1.1 Expresiones en español

El estudio de la metáfora orientacional «El amor es entrar» en español, por una parte, concluye que se usan verbos como entrar, penetrar, aparecer, llegar, tales como en los ejemplos numerados del (550) al (557); por otra parte, se usan los adverbios como dentro y adentro en los ejemplos (558) y (559).

(550) «Solo *entra en mi corazón*/ y transforma todo mi interior/ tráeme vida me muero sin ti/ ven y renuévame el caos que habita en mí/ cambia mi mente quiero conocerte a ti» (Zona 7, 1997).

(551) «Quiero *entrar en tu vida y darte mi amor*/ - no tengas miedo ahora, de mí/ Solo te pido cariño y que creas en mí» (5cero6, 2007).

(552) «*Entra en mi vida*/ Te abro la puerta/ Sé que en tus brazos ya no habrá noches desiertas» (Sin Bandera , 2002).

(553) «Señor quiero que *penetres* hasta el fondo de mi alma/ Y hagas morada en ella donde habite tu templanza» (Amancio, 2004).

- (554) «Pero hoy, alimento mis días/ con presencias que me hacen sentir/ que esta vida es un sueño y nadie más/ penetra mi alma./ De testigo el silencio que fiel me acompaña» (Evolución, 2015).
- (555) «Y de repente apareces tú/ Mientras me hablas hago que estoy dormida/ Te mentiría si negara hoy/ Que desde entonces solo sueño contigo» (La Oreja de Van Gogh, Apareces tú, 2006).
- (556) «Llegas tú/ Con tu luz, tu risa/ Y ya da igual/ Iluminas todo de una vez/ Con tus niñerías/ Respirarte me da la vida» (Cepeda , 2018).
- (557) «Cuando el mundo no tiene sentido/ Y con cada paso pesa más la cruz/ Declarándome un hombre perdido/ Justo cuando me apagan la luz/ Llegas tú, y llegas tú» (Canela, 2014).
- (558) «Vives dentro de mi vida/ En el alma te siento/ me alimento de ti/ No te aparto un momento» (Marc Anthony, Vida, 2010).
- (559) «Y es que yo siempre iré guardando adentro/ Para que lo sepas, tu lugar» (Fonseca, Si te acuerdas de mí, 2011).

5.2.1.2 Expresiones en chino

Del estudio en chino de la metáfora orientacional «El amor es entrar» resulta la siguiente recopilación de ejemplos en los que se usan principalmente los verbos «entrar», «abrir», «acercar» y «caminar» en las expresiones metafóricas orientacionales:

- (560) «Déjame entrar en tu corazón/ Siempre te pertenezco/ sin descanso³⁴⁵» (Deanna, 2007).
- (561) «Ese día del amor a primera vista/ Entraste en mi mundo/ Estaba conmovido de alegría³⁴⁶» (Princess Ai, 2009).
- (562) «Eres el hada de mi vida/ sabes todos mis sentimientos/ eres tú quien me despierta del sueño/ abre mi corazón una y otra vez³⁴⁷» (Lee J. , El hada de mi vida, 2007).

³⁴⁵ Textos en chino: 讓我走進你心中/ 你永遠屬於我/ 不眠不休, 摘自走進你心中, 丁爽

³⁴⁶ Textos en chino: 一見鍾情那天/ 你走進我世界/ 感動喜悅, 摘自一天一點, 戴愛玲

³⁴⁷ Textos en chino: 你是我生命中的精靈/ 你知道我所有的心情/ 是你將我從夢中叫醒/ 再一次再一次給我開放的心靈, 摘自生命中的精靈, 李宗盛

- (563) «Pero tus ojos solitarios / con lágrimas solitarias/ Me hacen olvidar todo lo que he cambiado/ Sin querer, te dejo entrar en mi sueño³⁴⁸» (Chau, Tus ojos solitarios, 2003).
- (564) «Me acercaste / Me acercaste a mi ventana para ser mi amigo en silencio³⁴⁹» (Joshua Band , El amor en la cruz, 2013).
- (565) «Te acercas a mi vida/Hazme sentir infinita felicidad/ Haces que mi vida tenga sentido desde entonces³⁵⁰» (Liu J. , 2007).
- (566) «Cada vez que caminas a mi lado tranquilamente/ la luz del fuego me ilumina³⁵¹» (Kao, Un incendio en invierno, 2000).
- (567) «No recuerdo cuándo/ te acercaste a mi vida/ abres las cortinas que tapan el Sol³⁵²» (Moo, Enamorarse de nuevo, 1996).
- (568) «Entras en mi vida/ haces que ya no me sienta ansioso/ Entras en mi vida/ haces que ya no me sienta perdido³⁵³» (Kaolo & Chen, 2015).
- (569) «Entras en mi vida/ como una fuente en el desierto/ como lluvia en una amarga sequía/ como un faro en la oscuridad/ como un toque del amanecer en la niebla nocturna³⁵⁴» (Fong, Entras en mi vida , 2003).

5.2.1.3 Análisis contrastivo

La metáfora orientacional «El amor es entrar» denota una fuerte vinculación entre espacio interior y relación cercana, concluyendo que el amor es bueno y feliz. De los 20 ejemplos de la metáfora orientacional «El Amor es entrar» hallados, 8 de cada 10 en español usan verbos, 2 de 10 adverbios de lugar, y 10 de 10 en chino verbos. Este resultado implica que los hablantes se inclinan más por el uso de los verbos en esta metáfora orientacional. La Tabla II.23 presenta los componentes en cada espacio mental de «El amor es entrar», metáfora oriental que proyecta una relación cercana e íntima entre los amantes.

³⁴⁸ Textos en chino: 但是你寂寞的眼/有寂寞的淚/讓我忘了改變我的一切/讓我又不由自主輕易讓你/飛入我夢裡,摘自你寂寞的眼,周華健

³⁴⁹ Textos en chino: 你悄悄地走近/ 走近我的窗口和我做朋友,摘自十字架上的愛

³⁵⁰ Textos en chino: 你走近我的生命/讓我感到無限的快樂/ 讓我的生命從此有了意義, 摘自當愛來臨,劉婕

³⁵¹ Textos en chino: 每次當你悄悄走近我身邊/ 火光照亮了我,摘自冬天裡的一把火,高凌風

³⁵² Textos en chino: 是什麼時候/ 你走近我的生命/ 把遮住陽光的窗簾拉開,摘自再一次戀愛,巫啟賢

³⁵³ Textos en chino: 你走進我生命 /讓我不再感到徬徨/你走進我生命/ 讓我不再感到迷惘,摘自美好時刻,以莉高露

³⁵⁴ Textos en chino: 你走進我的生命/ 像沙漠中一縷清泉/ 像苦旱中一陣甘霖/ 像黑暗中一盞明燈/像夜霧裡一抹晨曦,摘自你走進我生命,鳳飛飛

Tabla II. 23 El análisis de la integración mental de «El amor es entrar»

Espacio de entrada 1	El concepto de entrar
Espacio genérico	Los que están dentro de algún sujeto físico o virtual son elementos importantes.
Espacio de integración	Cuando se está en el interior de algún sujeto físico o virtual significa que mantienen una relación cercana o íntima.
Espacio de entrada 2	El amor

5.2.2 «El amor es unidad»

Kövecses extiende el concepto de «Esta es ahora hueso de mis huesos, y carne de mi carne. Ella será llamada mujer, porque del hombre fue tomada» del Génesis de la Biblia, introduce la metáfora orientacional «El amor es unidad» (Kövecses, 2002, págs. 52, 85).

Del estudio de la metáfora orientacional «El amor es unidad» se intuye que la unidad depende del esquema de imagen espacial: unos son objetos concretos, otros son objetos abstractos, en función de la percepción cultural de cada comunidad.

5.2.2.1 Expresiones en español

De acuerdo con los estudios de la metáfora orientacional «El amor es unidad», se encuentran «la media naranja», «ser otra mitad», «ser parte de ti», «junto somos uno y mucho más que dos», «entrar dos y salir uno», «encontrar mi par» y «ser un pedazo de mi alma».

(570) «No, quizás no sea *tu media naranja*» (Alborán, El olvido, 2014).

(571) «Siento la alianza más perfecta/ Que, en justicia, *me une a vos*» (Rivera & Sosa, Himno de mi corazón, 2021).

(572) «Y es que sin ti/ Respiro con un solo pulmón/ Y es que sin ti/ Todo *se quedó por la mitad/ A medio vivir*, a medio vivir» (Ricky Martín, A medio vivir, 1995).

(573) «Camina conmigo quiero *ser tu otra mitad*/ Compartir la eternidad» (Ha*Ash, Camina conmigo, 2011).

(574) «Sin temblar te diré/ *quiero ser parte de ti*» (Ha*Ash, A media luz, 2008).

(575) «Viniste a mí como la letra de una bella canción/ melodía que rima con la historia de nuestro amor/ *haremos sinfonía eterna unida* tú y yo» (Jesse & Joy, 2006).

(576) «*Juntos somos uno y mucho más que dos*» (Guerra & 4:40, Sabia manera, 2007).

- (577) «Bésame, que hoy *entraremos dos y saldremos uno*, amor» (Guerra & 4:40, El primer baile, 2019).
- (578) «Es en la luz de tus ojos / Que llego a encontrar *mi par*» (Chayanne, Bailar conmigo, 1998).
- (579) «Yo te llevo aquí en *mi corazón*/ Eres *un pedazo de mi alma*» (Fonseca, Conexión, 2015).

5.2.2.2 Expresiones en chino

El estudio de la metáfora orientacional «El amor es unidad» presenta varias unidades referenciales de dos partes complementarias: «la arena y el barro», «el pegamento y el barniz», «una pareja de mariposas», «el amor es un círculo», «los amantes se juntan», «mantenerse unidos», «eres parte de mí», «me complementas» y «somos una unidad».

- (580) «Tú eres *arena* y yo soy *barro*/ nacimos *juntos*/ Soy *pegamento* y tú eres *barniz*/ No resulta fácil separarnos³⁵⁵» (Lau, Espero por ti algún día , 2010).
- (581) «Estoy dispuesto a volar contigo/ Volamos lejos del mundo/ de los buenos y los malos/ El amor es una vía unidireccional/ Mejor ser *una pareja de mariposas* volando en el cielo³⁵⁶» (Wu N. , 1996).
- (582) «Creo que *el amor es un círculo* / Podemos encontrar el amor si insistimos/ Lo más valioso es que nunca nos rendimos³⁵⁷» (Lin Y. , 2008).
- (583) «*El amor es un círculo*/ Es destino cariñoso entre tú y yo³⁵⁸» (Fei, El amor es un círculo, 2010).
- (584) «Por fin *los amantes se unen*/ por fin las heridas sanan³⁵⁹» (S.H.E., Las flores vuelven a florecer, 2012).
- (585) «Lo más amargo es ser dependientes el uno del otro, pero sin estar enamorados / Se ven todas las noches/ pero no tienen grandes sueños/ El más amargo amor es *no*

³⁵⁵ Textos en chino: 你是沙來我是泥/ 我們倆生就在一起/ 我是膠來你是漆/ 我們倆分開不容易, 摘自總有一天等到你, 劉德華

³⁵⁶ Textos en chino: 我願與你雙雙飛/ 飛離紅塵是與非/ 人間癡情迢迢不歸路/ 不如天上比翼蝶, 摘自雙飛, 吳奇隆

³⁵⁷ Textos en chino: 我想愛情是圓的/ 肯堅持就能相遇/ 最幸福是我們都不放棄, 摘自愛情是圓的, 林宥嘉

³⁵⁸ Textos en chino: 愛是一個圓/ 你我深情的緣, 摘自愛是一個圓, 費玉清

³⁵⁹ Textos en chino: 終於思念的人相聚/ 終於所有的傷痊癒, 摘自花又開好了, S.H.E.

*mantenerse unidos/ Aunque el amor es profundo, al final se separan*³⁶⁰» (Wan, 1993).

(586) «El viento es la silueta de la nube/ El negro es la cadena del blanco/ La noche es el momento para que el día se duerma/ *Eres parte de mí*³⁶¹» (Hu, 2020).

(587) «No tengo miedo de estar solo después de estar enamorado/ *Me complementas porque estamos enamorados/ Ya que estamos enamorados, los dos nunca nos separamos*³⁶²» (Kuo & Teo, 2009).

(588) «Pensaba que *éramos una unidad/ pero eres independiente*³⁶³» (Fang, 1993).

(589) «Mis emociones más las tuyas son demasiado sencillas para describirlas con amor/ Mi vida solía tener solo *una mitad/ y me completas con la otra mitad*³⁶⁴» (Hsu V. , 2009).

5.2.2.3 Análisis contrastivo

Barcelona Sánchez ofrece una interpretación muy comprensiva sobre la metáfora «El amor es unidad», afirmando que «El amor es unidad formada por dos partes complementarias, nos trae la necesaria compatibilidad entre los dos enamorados, la mutua necesidad de compañía. La inevitabilidad de la relación amorosa y la fortaleza de esa relación» (Barcelona Sánchez, 1992, pág. 14). Los resultados del estudio de la metáfora orientacional «El amor es una unidad» adoptan este concepto: ambas lenguas proyectan la relación unificada al amor. Cuando en español se expresa la relación unitaria con «la media naranja», en chino se explica con «la arena y el barro», «el pegamento y el barniz», «una pareja de mariposas» y «el amor es un círculo».

Los resultados de nuestro análisis coinciden con el estudio de Lai: las explicaciones metafóricas occidentales se dirigen a una unidad completa o dos partes complementarias; las expresiones orientales se dirigen a las parejas de animales, plantas u objetos. Sobre este

³⁶⁰ Textos en chino: 最苦相依不相戀/ 每夜相聚/ 偏偏欠好夢/ 最苦相思不相守/ 情深竟分隔, 摘自一生何價, 溫兆倫

³⁶¹ Textos en chino: 風是雲的輪廓/ 黑是白的鎖/ 夜是晝沉睡的時刻/ 你是一部分的我, 摘自風息, 胡彥斌

³⁶² Textos en chino: 愛了不害怕一個人/ 有你互補更完整/ 愛了從此就兩個人 不想分開了, 摘自天生一對, 郭采潔和張棟樑

³⁶³ Textos en chino: 我一直以為我們是一體的/ 但你卻是獨立的, 摘自另一半, 方文琳

³⁶⁴ Textos en chino: 我的情感加你的情感 用愛形容還顯得太過簡單/ 以前我整個生命原來只有一半/ 而你幫我圓滿了另一半, 摘自另一半, 許茹芸

fenómeno lingüístico, Lai justifica que la posible razón es porque «diferentes culturas forman distintos valores sociales. En la cultura china, los hombres y las mujeres son opuestos e interdependientes, por lo que muchas parejas de animales, plantas u objetos se utilizan como metáforas del amor; en inglés, se consideran los hombres y las mujeres enamorados como un todo o dos partes complementarias, como Adán y Eva en Génesis» (Lai Y.-L. , 2011).

Al final, el estudio de la metáfora orientacional «El amor es unidad» subraya el aprecio en ambas lenguas por las unidades referenciales físicas de dos partes complementarias. Ver en Tabla II.24 los resultados de la integración mental de «El amor es unidad».

Tabla II. 24 El análisis de la integración mental de «El amor es unidad»

Espacio de entrada 1	El concepto de unidad
Espacio genérico	La unidad significa completa, buena.
Espacio de integración	La unidad referencial: 1. En español: «la media naranja»; 2. En chino: «la arena y el barro», «el pegamento y el barniz», «una pareja de mariposas» y «un círculo».
Espacio de entrada 2	El amor

5.2.3 «El amor es central»

La metáfora orientacional «El amor es central» conlleva dos conceptos direccionales y espaciales: al referirse esta palabra de posición al elemento central de alguna sustancia física o virtual, también significa aquello que es esencial y fundamental. En el ámbito del amor, reflexiona sobre el amor afortunado. El estudio resulta que los objetos concretos como punto de referencia. En español incluye «el corazón», «el alma», «la vida», y «la atracción»; en chino «el corazón» y «la mente». Entre ellos, destaca el corazón como el más repetido en ambas lenguas.

5.2.3.1 Expresiones en español

(590) «Tu amor me dio *en el centro de mi corazón*/ el blanco más perfecto de mi perdición/ y como un rayo tu piel/ cayó en mí y me enamoró» (Chayanne, El centro de mi corazón, 1992).

- (591) «Tú eres mi amor/ tú eres mi ilusión/ tú eres mi única adicción/ no te salgas de mi corazón» (Londer & JC, 2016).
- (592) «Quiero cantarte mujer, mi más bonita canción/ Porque eres tú mi querer, reina de mi corazón» (Mejía, 2017).
- (593) «En un mundo de tragedias permanece en mí la calma/ tengo vida porque reinas en el centro de mi alma que es tu alma» (Los Inquietos Vallenatos, 2014).
- (594) «Quiero estar contigo hasta que seamos viejos/ Estar contigo siempre es la mejor opción/ Es que tú eres la reina de mi corazón» (Dimas, 2021).
- (595) «Tienes el control, de mi corazón/ No puedo ni dar un paso por mi voluntad» (Yuri, 2011).
- (596) «Le pido que, me dé solución/ pues tiene la llave de mi corazón» (Guerra & 4:40, La llave de mi corazón, 2007).
- (597) «Para que puedas volver/ A encontrarte en mi camino/ Ser el centro de mi vida» (Ricky Martín, El amor de mi vida, 1992).
- (598) «Detrás de mí/ A fuego lento está naciendo/ Una canción desde el centro de tu centro» (Pastor & Pastor, 2017).
- (599) «Cómo no voy a decir que eres centro de atracción» (Silva, 1996).

5.2.3.2 Expresiones en chino

- (600) «Es que aún tengo sueños/ todavía te guardo en el centro de mi corazón/ Siempre estoy conmovido por el pasado/ Siempre me duele por ti³⁶⁵» (Ku, 2017).
- (601) «Te escondo en mi corazón / No diré a nadie en mi vida/ Que solía amarte/ Solía reír y llorar por ti³⁶⁶» (Lai V. , El secreto, 1995).
- (602) «El nombre grabado en el fondo de mi corazón/ es el sitio donde te escondo hace tiempo³⁶⁷» (Lu, 2020).

³⁶⁵ Textos en chino: 因為我仍有夢/ 依然將你放在我心中/ 總是容易被往事打動/總是為了你心痛.摘自當愛已成往事,古巨基

³⁶⁶ Textos en chino: 就把你深深藏在我心中/ 一輩子再也不對別人說/說我曾經愛過你/ 我曾經為你笑過哭過.摘自秘密,黎瑞恩

³⁶⁷ Textos en chino: 刻在我心底的名字/ 你藏在塵封的位置.摘自刻在我心底的名字,盧廣仲

- (603) «El sentimiento es como una pequeña hormiga/ está arrastrándose en el fondo de mi corazón/ especialmente en las noches tranquilas y solitaria³⁶⁸ » (Fong, El sentimiento trepa al fondo de mi corazón, 2004).
- (604) «Pero en mi corazón todavía vives al lado/ Los dos trabajamos duro por nuestros sueños/ cuando mi corazón se rompe, te tengo conmigo³⁶⁹» (Yen, 2016).
- (605) «Solo quiero ser tu Sol/ en tu corazón / No importa lo lejos que estés/ No tengas miedo, estoy a tu lado³⁷⁰» (Chiu P. , 2017).
- (606) «Las alegrías, las tristezas y las insatisfacciones a que nos enfrentamos/ serán breves recuerdos de la vida/ Luego las extrañaremos en nuestro corazón para siempre³⁷¹» (Fei, El último capítulo, 2017).
- (607) «Para el resto de mi vida, serás el viento y la nieve/ Serás humilde y pobre/ serás rico con tierno corazón³⁷²» (Ma & Sun, 2018).
- (608) «Estás en mi pensamiento más profundo / en mi sueño/ en mi corazón/ y en mi canto³⁷³» (Qu, 2012).
- (609) «Lluvia en el viento/ Viento en la lluvia/ Tu sombra se balancea en mi mente³⁷⁴» (Chyi, Eres mi todo recuerdo, 2003).

5.2.3.3 Análisis contrastivo

En el estudio de «El amor es central», la ubicación en el centro y en la profundidad es indicio de buen amor, frente a la ubicación en la periferia o la superficie, indicio del amor desafortunado. El corazón es el eje y punto de referencia de la palabra de posición «central». Ver en Tabla II.25: resultados de la integración mental de «El amor es central».

³⁶⁸ Textos en chino: 相思好比小螞蟻/爬呀爬在我心底/尤其在那靜靜的寂寞夜裡, 摘自相思爬上心底, 鳳飛飛

³⁶⁹ Textos en chino: 但在我心底/你還是住在隔壁/ 兩人一起朝著夢想努力/當我心碎了 有你陪著, 摘自心底, 袁詠琳

³⁷⁰ Textos en chino: 我只想做你的太陽 你的太陽/ 在你的心裡呀 在你的心底呀/ 不管是多遠的遠方/不要害怕我在身旁, 摘自太陽, 邱振哲

³⁷¹ Textos en chino: 眼前的悲歡離合不如意/ 都將是生命短暫回憶/ 讓我們在心中永遠懷念, 摘自終章, 費玉清

³⁷² Textos en chino: 往後餘生風雪是你/ 平淡是你清貧也是你/ 榮華是你心底溫柔是你, 摘自往後餘生, 馬良孫茜茹

³⁷³ Textos en chino: 你存在我深深的腦海裡/ 我的夢裡/ 我的心裡/ 我的歌聲裡, 摘自我的歌聲裡, 曲婉婷

³⁷⁴ Textos en chino: 雨在風中/風在雨裡/ 你的影子在我腦海搖曳, 摘自你是我所有的回憶, 齊豫

Tabla II. 25 El análisis de la integración mental de «El amor es central»

Espacio de entrada 1	El concepto de central.
Espacio genérico	El centro es esencial y bueno.
Espacio de integración	El punto de referencia de central incluye: 1. En español: «el corazón», «el alma», «la vida» y «la atracción». 2. En chino: «el corazón» y «la mente».
Espacio de entrada 2	El amor.

5.2.4 «El amor es profundo»

En la metáfora orientacional «El amor es profundo» se califica el nivel de participación emocional de los amantes con el concepto perceptual profundo-superficie. Cuando la relación es profunda, conlleva un alto nivel de participación y amor; cuando la relación es superficial, significa poca implicación en el amor, amor limitado.

5.2.4.1 Expresiones en español

En el estudio de «El amor es profundo» en español, algunas expresiones que transmiten relaciones amorosas estrechas son «profundo», «fondo» y «dentro». No aparece ningún objeto concreto como punto de referencia.

- (610) «Mírame/ pues no *hay nada más profundo*/ ni más grande en este mundo/ que *el cariño* que te di» (Iglesias & Guerra, 2017).
- (611) «De repente, alguien hoy nos presentó/ Y algo químico y *profundo* nos *unió*/ Un relámpago estalló en mi corazón» (Chayanne, Todo el mundo necesita un beso, 1992).
- (612) «Eres como una llama/ que arde en el *fondo*/ de mi corazón» (Chayanne, Y tú te vas, 2009).
- (613) «Mi rival, mi compañera, que está tan *dentro* de mi vida/ Y, a la vez, está tan *fuera*, sé que volveré a perderme/ Y la encontraré de nuevo» (Sanz, Y, ¿si fuera ella?, 2017).
- (614) «Corazón mío, cómo te quiero y cómo te llevo *por dentro*» (Fonseca, Enrédame, 2008).

- (615) «Yo no te olvidaré, siempre te querré/ Nada nos podrá separar jamás/ Dentro de mí cuando me acuerde de ti/ Tu luz me guiará y me iluminará» (Alborán, No te olvidaré, 2011).
- (616) «Sabes que te quiero (te quiero)/ Que por ti me muero (me muero)/ Es el sentimiento, que siento por dentro» (Prince Royce, Sabes que te quiero, 2011).
- (617) «Y es que yo siempre iré guardando adentro/ Para que lo sepas, tu lugar» (Fonseca, Si te acuerdas de mí, 2011).
- (618) «Aunque creciendo se cambia/ Todo el pasado, toda tu historia/ Se queda por dentro de ti, no se pierde» (Jazztronik, 2010).
- (619) «Porque estás dentro mío/ Palpitando conmigo/ /Ya no puedo vivir o morir sin tu amor/ Y me niego a perderte/ Si no puedo tenerte/ Ya no hay nadie que pueda arrancarte/ Que pueda borrar de mí» (Lerner, 2003).

5.2.4.2 Expresiones en chino

El estudio de la metáfora orientacional «El amor es profundo» muestra «lo profundo» y «el fondo» como expresión del grado de participación emocional, siendo «el corazón» y «la mente» los puntos de referencia física del grado de amor.

- (620) «Me gustas inexplicablemente/ te amo profundamente³⁷⁵» (Chang J. , ¿Sabes que estoy esperándote?, 2003).
- (621) «Cuánta emoción/ en lo profundo de mi corazón/ hasta hoy/ Nunca te conté/ Cada vez que nos encontramos/ quiero hablar contigo/ Ya que el tiempo es corto/ me temo que no puedo dejarlo claro³⁷⁶» (Teng, En lo profundo de mi corazón, 2006).
- (622) «De ahora en adelante ya no me sentiré solo/ porque pertenecemos el uno al otro/ Desde la madrugada hasta el atardecer/ Estás en lo profundo de mi corazón³⁷⁷» (Cheung J. , En lo profundo de mi corazón, 2005).

³⁷⁵ Textos en chino: 莫名我就喜歡妳/ 深深地愛上妳, 摘自你知道我在等你嗎, 張洪量

³⁷⁶ Textos en chino: 多少情感/ 在我心深處/ 直到今天/ 從沒有向你吐露/ 每次相聚/ 想要對你傾訴/ 時光短短/ 我又怕說不清楚, 摘自我心深處, 鄧麗君

³⁷⁷ Textos en chino: 從今以後不再感覺孤獨/ 因為妳和我相屬/ 從清晨到日暮/ 在我心深處, 摘自在我心深處, 張學友

- (623) «Escondo tu amor *en el fondo de mi corazón*/ Ah/ en mi corazón/ Es como conservar los recuerdos³⁷⁸» (Teng, Lluvias de lágrimas, 2016).
- (624) «Te doy gracias *de corazón*/ Porque me acompañas en el viento y las olas³⁷⁹» (Chau, En mi corazón, 1989).
- (625) «Te amo para siempre *en mi corazón*/ Deseo *estar en tu corazón*³⁸⁰» (Teng, Estás en mi corazón, 2004).
- (626) «Estás en lo más profundo *de mi mente/ en mis sueños/ en mi corazón*/ en mi canto³⁸¹» (Qu, 2012).
- (627) «Tu belleza/ Siempre eres la más bella *en mi mente*³⁸²» (Wei Q.-S. , 2017).
- (628) «Aunque has salido/ siempre *estás en mi mente*³⁸³» (Wong & Huang, Siempre estás en mi mente, 1993).
- (629) «Te escribo una canción de amor/ creo que te extraño un poco/ cada expresión tuya *está grabada en mi mente*³⁸⁴» (Chan D. , 2014).

5.2.4.3 Análisis contrastivo

El estudio de la metáfora orientacional «El amor es profundo» presenta, tanto en español como en chino, el vínculo intrínseco entre profundo y las expresiones metafóricas de amor. En general, cuando el grado de amor es más alto, la relación amorosa es más profunda. En este apartado no encontramos el punto de referencia en las expresiones de la profundidad en español, mientras que en chino se suele introducir el punto de referencia en las descripciones de orientación. Se presenta el resultado del análisis de la integración mental en la Tabla II.26.

³⁷⁸ Textos en chino: 我要把你的愛情藏在我心底/ 啊/藏在我心底/ 就好像藏起回憶, 摘自淚的小雨, 鄧麗君

³⁷⁹ Textos en chino: 感激在我的心裡因為有你/ 因為有你陪我風裡浪裡去, 摘自在我心中, 周華健

³⁸⁰ Textos en chino: 在我的心中永遠愛你/ 但願我也在你心裏, 摘自你在我心中, 鄧麗君

³⁸¹ Textos en chino: 你存在我深深的腦海裡/ 我的夢裡/ 我的心裡/ 我的歌聲裡, 摘自我的歌聲裡, 曲婉婷

³⁸² Textos en chino: 你的美/ 在我心中永遠最美, 摘自你在我心中永遠最美麗, 魏秋生

³⁸³ Textos en chino: 雖妳已離去/ 永遠在我心裡, 摘自永遠在我心裡, 光良品冠

³⁸⁴ Textos en chino: 我把你寫進情歌裡/ 我想我有點想你/ 你每一個表情刻印我腦海裡, 摘自把你寫進我的情歌裡, 陳曉東

Tabla II. 26 El análisis de la integración mental de «El amor es profundo»

Espacio de entrada 1	El concepto de profundidad
Espacio genérico	1. El grado de participación emocional. 2. La cantidad de amor.
Espacio de integración	1. Cuanto más intenso es el grado de participación, mayor el amor. 2. Cuanto mayor es la cantidad de amor, mayor el amor.
Espacio de entrada 2	El amor.

5.2.5 «El amor es grande»

De acuerdo con la definición de la RAE, grande significa «que supera en tamaño, importancia, dotes, intensidad». Por tal razón, el estudio de la metáfora orientacional «El amor es grande» se centra en la proyección del grado de importancia y el volumen de amor.

5.2.5.1 Expresiones en español

En las siguientes frases «grande» es sinónimo de alto grado de importancia:

- (630) «Necesito verte aquí. *Tu mirada me hace grande*» (Maldita Nerea , Tu mirada me hace grande, 2009).
- (631) «Te amo y *más de lo que puedes imaginar*/ Te amo además como nunca nadie jamás lo hará» (Luna, 2014).
- (632) «Pues volví es divertido/ Mi aburrido itinerario/ Y me duele haber perdido/ Este *amor extraordinario*» (Márquez, 2021).
- (633) «Estoy enamorado de ti/ Y pienso que nuestro amor *es extraordinario*» (Yavi & Tewz, 2009).
- (634) «Es una chiquilla tan divina y *colosal*/ Tiene una mirada que nadie puede aguantar» (Dúo Dinámico, 2008).

En las siguientes frases, «grande» es coherente con un gran volumen del amor:

- (635) «Te has vuelto una respuesta anticipada/ Mi amuleto de batalla/ Mi pasado, mi presente y mi futuro/ *Te amo más que ayer*» (Ha*Ash, Te amo más que ayer, 2011).
- (636) «Vida yo *te amo más/ cuando yo más te miro*/ Y solo mágicos momentos/ De ti yo recibo» (Marc Anthony, Vida, 2010).

- (637) «Amor mejor que cualquier cosa que esta vida pueda ofrecer/ Un amor mayor, que nos hace mucho más fuertes y nos hace ganar» (Santolli, 2012).
- (638) «Antes mi vida era un martirio/ Ahora me siento bendecido/ Tengo un amor gigantesco en dimensión» (Santos , 2014).
- (639) «Esto es un testimonio/ De cómo un gigantesco amor se fue al demonio» (Rapsusklei, 2010).

5.2.5.2 Expresiones en chino

En las siguientes frases, «grande» indica un alto grado de importancia:

- (640) «Un corazón agradecido/ guardando cada noche tranquila/ Esperando el mañana/ el gran amor hace que el mundo se ilumine³⁸⁵» (Los monjes de Jing-Si, 2012).
- (641) «Te amo infinitamente/ Puede ser para siempre³⁸⁶» (Kwok, 2006).

En las siguientes frases, «grande» indica un gran volumen del amor:

- (642) «Dame un toque de inspiración para conectar las frases que flotan en el aire/ Dame la promesa de encender una pasión profundamente arraigada/ Deja que las lágrimas tangibles evaporen la promesa intangible/ Deja que la vida tangible cante el amor infinito³⁸⁷» (Shi, 2019).
- (643) «Te amaré más/ Eres mi fantasía/ En el momento de amanecer/ creo que solo tú estás en mis ojos³⁸⁸» (Chang A. , 2007).
- (644) «Te pongo en el rincón más profundo de mi corazón/ Creo que te amo/ más de lo que tú me amas³⁸⁹» (Wang L. , 1994).
- (645) «La que te quiere más soy yo/ ¿Cómo pudiste ponerme triste?/ Te he dado tanto/ pero no te has emocionado³⁹⁰» (Huang P.-Y. , Cómo pudiste ponerme triste, 2006).

³⁸⁵ Textos en chino: 感恩的心/守著每一個平安的夜晚/期待明天/大愛讓世界亮起來,摘自大愛讓世界亮起來,靜思僧團

³⁸⁶ Textos en chino: 對你愛愛愛不完/我可以天天月月年年到永遠,摘自對你愛不完,郭富城

³⁸⁷ Textos en chino: 給我一絲靈感串聯飄散空中的樂句/給我一個應許點燃深埋地底的激情/讓那有形的淚 凝聚無形的承諾/讓那有形的生命 歌唱無限的愛,摘自無限的愛,施孝榮

³⁸⁸ Textos en chino: 我會愛你更多/幻想是你/在日出那一刻/相信我的眼裡只有你,摘自幻想愛,張紹涵

³⁸⁹ Textos en chino: 我將你放在心中最深的角落/我想我愛你/要比你愛我多,摘自愛你更多,王馨平

³⁹⁰ Textos en chino: 最愛你的人是我 / 你怎麼捨得我難過/對你付出了這麼多/你卻沒有感動過,摘自你怎麼捨得我難過,黃品源

- (646) «Quédate aquí, es una decisión natural/ *El amor es como una corriente constante*/ Sigo amándote³⁹¹» (Lau, Mi corazón solo te cabe, 2017).
- (647) «*El amor es infinito*/ Es para siempre/ Una vez que comienza / no lo termina³⁹²» (Tai S. , 2008).
- (648) «*Te quiero mucho*/ por eso puedo dejarte/ volar al sitio donde encuentres más felicidad³⁹³» (Liu & Kiroro, 2017).
- (649) «Extiendes tu mano/ Dame un poco de amor/ En este camino vasto/ todos *necesitamos más amor*³⁹⁴» (Ting & Lin, 2008).

5.2.5.3 Análisis contrastivo

En el estudio de la metáfora orientacional «El amor es grande», el concepto grande en cuanto a importancia versus cantidad es cinco versus cinco en español; dos versus ocho en chino. A nuestro juicio, la posible razón es que, para los sinohablantes, la interpretación de «grande» con el concepto de cantidad es relativamente más concreta y más favorable, mientras que, la de importancia se torna relativamente más abstracta y menos favorable. A continuación, exponemos la Tabla II.27, el análisis de la integración mental de la metáfora orientacional «El amor es grande».

Tabla II. 27 El análisis de la integración mental de «El amor es grande»

Espacio de entrada 1	El concepto de grande
Espacio genérico	1. El grado de participación emocional. 2. La cantidad de implicación.
Espacio de integración	1. El grado de participación emocional es más intenso, es mejor. 2. La cantidad de dedicación es mayor, es mejor.
Espacio de entrada 2	El amor.

³⁹¹ Textos en chino: 在這裡自然的決定/愛就像川流不息/我繼續愛你,摘自我的心,只可容下你,劉德華

³⁹² Textos en chino: 愛是無止盡/那是永遠的事/它一旦開始/ 就不會結束,摘自愛是無止盡,邵正齊

³⁹³ Textos en chino: 很愛很愛你/所以願意捨得讓你/往更多幸福的地方飛去, 摘自很愛很愛你,劉若英

³⁹⁴ Textos en chino: 伸出你的手來/ 給我一點愛/ 在這條蒼茫路上/ 我們都需要更多的愛,摘自多一點愛,丁曉雯及林隆璇

5.2.6 Resumen

El presente apartado se centra en la evaluación de la metáfora orientacional de tres dimensiones, con cinco tipos de conceptos orientacionales: entrar-salir, total-parcial, centro-periferia, profundidad-superficie, y grande-pequeño, y se examina a través de cien ejemplos del corpus. Se concluye que los conceptos de orientación «la interioridad, la unidad, el centro, la profundidad y el grande» son coherentes con el concepto de amor afortunado. En este sentido, esta investigación aporta la validez de la metáfora orientacional en las expresiones de amor tanto en español como en chino.

Del análisis de la metáfora orientacional «El amor es entrar» resulta que ambas lenguas suelen introducir la relación cercana por medio de la entrada a una frontera. Se puede decir que la relación es cercana al entrar en ese ámbito. Concluye que en las descripciones de ambas lenguas se opta por elegir verbos en lugar de adverbios. En el caso de la metáfora orientacional «El amor es unidad», la mayoría de las unidades de referencia son abstractas en ambas lenguas. En ejemplos hallados de la unidad de referencia física, se encuentran uno en español y cuatro en chino. Las metáforas orientacionales «El amor es central» y «El amor es profundo» tienen como dimensiones de evaluación el grado de participación y la cantidad. Al evaluar con el grado de participación, se necesitan puntos de referencia. En «El amor es central», se encuentran cuatro puntos de referencia en español y dos en chino; en «El amor es profundo», ninguno en español y dos en chino. Finalmente, sobre «El amor es grande», los fundamentos de evaluación son el grado de importancia y la cantidad. En español resultan cinco puntos del grado de importancia y cinco puntos en la cantidad es alta; en chino dos puntos del grado de importancia, y ocho puntos de la cantidad es alta. En la Tabla II.28 se representa el resultado del análisis sobre la proyección entre las metáforas orientacionales de tres dimensiones y el amor de este apartado.

Tabla II. 28 Análisis contrastivo de la metáfora orientacional de tres dimensiones del amor

Metáfora orientacional	Dimensión de revisión	Español	Chino
El amor es entrar	Se usa el verbo en la descripción	8	10
	Se usa el adverbio o el adjetivo en la descripción	2	0
El amor es unidad	Unidad física de referencia	10	10
El amor es central	El amor es la parte más importante del ser humano	10	10
El amor es profundo	La cantidad de verbos en la descripción de la cantidad y el grado de participación emocional	10	10
	La cantidad de puntos de referencia física	0	2
El amor es grande	El grado de importancia es alta	5	2
	La cantidad del amor es alta	5	8
Total		50	50

5.3 Conclusión

Con el fin de asegurar unos resultados adecuados y representativos de nuestra investigación sobre la metáfora orientacional, en este capítulo hemos examinado 200, cien de ellos de la orientación lineal y otros cien de la orientación de tres dimensiones. Los resultados aportan las propuestas de Lakoff y Johnson: la coherencia de las orientaciones y experiencias corporeizadas y la existencia de una sistematicidad en la producción de conceptos metafóricos. Las metáforas orientacionales «El amor es arriba», «El amor es delante», «El amor es venir», «El amor es largo», «El amor es entrar», «El amor es unidad», «El amor es central», «El amor es profundo» presentan resultados similares en ambas lenguas.

Al mismo tiempo, las expresiones metafóricas tienen mucho que ver con las valoraciones socioculturales. Por ejemplo, en las expresiones metafóricas en chino de «El amor es grande», el concepto «grande» se asocia al concepto de cantidad; en la metáfora orientacional «El amor es proximidad» en español, «proximidad» se relaciona con el concepto de distancia en lugar de con el concepto de tiempo.

Capítulo VI: Análisis de la metáfora estructural

De acuerdo con el apartado 2.7.4, sabemos que la metáfora estructural se compone de las vertientes ontológica y orientacional. A través de las experiencias corporeizadas con los objetos físicos o abstractos y las integraciones de los conceptos culturales, en primer lugar, se genera la Gestalt experiencial o el esquema de imagen, para luego, formarse el sistema metafórico, y al final, establecerse la percepción conceptual. Lakoff y Johnson argumentan que, a través del conocimiento de la sistematicidad de la metáfora conceptual, avanzamos hacia la comprensión de los pensamientos humanos y del sistema de valor de diferentes culturas. Con el objetivo de explorar la metáfora estructural de forma exhaustiva, este capítulo se centra en el estudio de la metáfora estructural mediante las metáforas conceptuales «El amor es viaje», «El amor es guerra», «El amor es planta», «El amor es alimento» y «El amor es enfermedad».

6.1 «El amor es viaje»

Como mencionamos en el apartado 2.7.1.1, el esquema de imagen y la Gestalt experiencial son procesos de percepción mutua entre los humanos y el mundo exterior. Esta percepción empírica es un modelo dinámico de estructura consistente de experiencia que se repite a lo largo de la vida. Su presentación podría ser multidimensional, es decir, algunas experiencias corporeizadas podrían ser completas, otras podrían ser parciales y las demás podrían ser ocultas. Cuando nos referimos al concepto de viaje, no solo hacemos alusión al viaje en sí, sino también a todas las experiencias corporeizadas y a todos los elementos del viaje, incluidos los miembros del viaje, los destinos turísticos, las actividades del viaje, los alojamientos, las comidas que se consumen durante el viaje, las propias experiencias positivas o negativas del viaje, entre otros.

Durante nuestra recopilación de los ejemplos del corpus de la metáfora estructural «El amor es viaje», advertimos que esta metáfora conceptual es la más introducida tanto en español como en chino. Cuando el concepto concreto de «el viaje» alude al concepto abstracto de «el amor» los factores más comunes son el comienzo del viaje, el proceso largo y arduo, los giros y vueltas del proceso y el destino del viaje, que comparten peculiaridades similares con el

amor. A partir de esta metáfora estructural, el concepto abstracto del amor se puede describir y comprender de una manera concreta y explícita.

Durante la relación amorosa, la pareja se encontrará con todo tipo de problemas, que a veces superará, continuando de la mano hacia la meta, pero que, en caso de ser graves, provocarán su separación. Se recurre a las experiencias y a los conocimientos concretos del viaje para comprender el concepto desconocido y abstracto del sentimiento de amor. En la Tabla II.29 se presentan los dos dominios de la metáfora estructural del «amor es viaje» que propone Kövecses (Kövecses, 2002, págs. 6-8). Optamos por no aplicar en nuestra investigación los elementos «el vehículo» y «la distancia recorrida» como sugieren Lakoff y Johnson al estar constituido el corpus por letras de canción popular.

Tabla II. 29 La proyección de «El amor es viaje»

Dominio fuente: «el viaje»	Dominio meta: «el amor»
Los viajeros.	Los amantes.
El vehículo.	La propia relación de amor.
El viaje.	Sucesos en la relación.
La distancia recorrida.	El progreso realizado.
Los obstáculos encontrados.	Las dificultades experimentadas.
Las decisiones sobre qué camino tomar.	Las opciones sobre qué hacer.
El destino del viaje.	Los objetivos de la relación.

Fuente: (Kövecses, *Metaphor: A Practical Introduction*, 2002, pág. 7)

Chiang describe el amor mediante el esquema de origen-camino-meta. A su juicio, la estructura interior del esquema consta del punto de inicio, la meta y la ruta para moverse desde el punto inicial hasta el punto final. Resalta que cuando explica «el amor es viaje» no intenta trazar una ruta o un camino concreto en nuestra mente, sino que aplica el esquema abstracto «desde un punto hacia otro» para reflexionar sobre los procesos del amor. Ver Tabla 30 (Chiang, 2001, págs. 23-24).

Tabla II. 30 La proyección de «El amor es viaje» mediante el esquema de origen-camino-meta

El movimiento de espacio	El viaje	El amor
Los objetos en movimiento	Los viajeros	La pareja
El punto de partida	El punto de partida del viaje	El enamoramiento
El camino direccional	El viaje	El desarrollo de la relación de amor
El fin	El propósito del viaje	El resultado del amor
Los obstáculos en el camino	Los problemas durante el viaje	Los problemas en la relación amorosa

Fuente: (Chiang, 2001, págs. 23-24)

Por motivo de la escasez de los ejemplos del corpus en las canciones populares, y dado que el receptor es público general de cualquier ámbito, la presentación del viaje queda limitada en ciertas dimensiones en cuanto a las reflexiones acerca del amor. Por esta razón, seguimos el escenario que propone Chiang para nuestra investigación de «El amor es viaje», centrado en el estudio del comienzo del viaje, del transcurso del viaje y del fin del viaje.

6.1.1 «El comienzo del viaje» corresponde al «enamoramiento»

Para exponer un análisis contrastivo entre español y chino, planeamos investigar el comienzo del viaje como la fase de enamoramiento en ambas lenguas por separado, para luego comparar sendos resultados.

6.1.1.1 Expresiones en español

En primer lugar, el amante busca un candidato adecuado, analizando cuidadosamente todos los factores que afectan a ambos. Una vez decidida la relación, se asemeja a un viaje nuevo emprendido por dos viajeros. Por tal razón, describe a los amantes con «al buscar otro amor igual que tú», «yo iré contigo donde quiera que sea» y «encuétralo donde estés». Y la fase de enamoramiento como «un paisaje nuevo», «es el principio» y «a buscar otro amor». Además, expresa las inquietudes del amor con «es que tu amor me queda grande» y «tu amor se multiplica y crece», los progresos en la relación con «a tu amor le nacen alas y vuela sobre el mar» y la felicidad con «de tu mano llevan al eterno metido».

- (650) «Vana mi travesía / Al buscar otro amor igual que tú/ No lo hallé en Barcelona/ en Los Ángeles ni en Kuala Lumpur» (Guerra & 4:40, La travesía, 2007).
- (651) «Acabo de pasar la línea de tu encanto/ Donde solo mirarte/ Es un paisaje nuevo» (Chayanne, Atado a tu amor, 1998).
- (652) «Y yo me iré contigo, donde quiera que sea/ Donde me lleve el barco, la corriente, la marea/ Donde haya que quedarse, por tu risa, por tu espera/ Yo me iré contigo, donde quiera que sea» (Chayanne, Bailando dos corazones, 2014).
- (653) «Si vas buscando amor/ Encuéntralo donde estés/ Mirando por todas partes/ Si luego no es de verdad/ Ya lo reconocerás/ Lo sientes dentro sin equivocarte/ Paso a paso lo comprenderás» (Chayanne, Emociones, cuántas emociones, 2014).
- (654) «Es que tu amor/ me queda grande, ya lo sé/ Es que tu amor/ se multiplica y crece/ Es que tu amor/ Es el principio y el final/ Es que a tu amor/ le nacen alas y vuela sobre el mar» (Guerra & 4:40, Ay mujer, 2011).
- (655) «Los caminos del amor que nuevos son contigo/ que de tu mano llevan, al eterno metido» (Chayanne, El centro de mi corazón, 1992).

6.1.1.2 Expresiones en chino

En primer lugar, se describe el inicio de la relación de amor con «hallar un punto de partida», «partir a otro lugar nuevo», «elegir el principio» y «llévame por un nuevo camino». En segundo lugar, se describe la confianza en la relación: «me tratas sincero, acompáñame», «hacia un mañana mejor» y «tiene la calidez del comienzo de un amor». Sin embargo, no ocultan las inquietudes en el amor, por lo que se preguntan si «nuestros diferentes caminos se juntarán al final».

- (656) «Cuando la luz de la luna se alejó esta noche/ quiero saltar al mar para hallar un punto de partida/ para ver si los juramentos cambiarán³⁹⁵» (Chang T. , Nunca mirar hacia atrás, 2002).

³⁹⁵ Textos en chino: 當月光送走今夜/ 我想要躍入海面找尋起點/ 看誓言可會改變 摘自永遠不回頭, 張雨生

- (657) «*Partir a otro lugar nuevo*/ No puedo aferrarme al recuerdo para siempre/ A lo que deba enfrentarme, *siempre* lo haré con calma/ Si no debe ser mío, después de todo, déjalo libre³⁹⁶» (Liu R. , La partida, 2020).
- (658) «Cómo *elegir el principio* para lograr un buen final/ Cómo reescribir el destino para que *no* me arrepienta/ ¿Nuestros diferentes caminos/ se unirán al final?³⁹⁷» (S.H.E., Los diferentes caminos, 2016).
- (659) «*Llévame por un nuevo camino* / Llévame a saborear la felicidad/ Me tratas sincero, *acompañame* para no regresar nunca/ Hacia un mañana mejor³⁹⁸» (Jen, 2014).
- (660) «La *bicicleta* de diecisiete años/ cuánta inquietud/ Tiene la calidez del *comienzo de un amor*/ Todas las *historias* y las *inquietudes*/ son los recuerdos de diecisiete años³⁹⁹» (Chen R. , 2021).

En suma, cuando se describe un amor nuevo mediante la metáfora estructural «el amor es viaje», los elementos esenciales del dominio fuente son «el comienzo del viaje» y «los compañeros». En ocasiones también se perciben la sensación de inquietud y los sufrimientos.

6.1.2 «El viaje» corresponde al «desarrollo de una relación amorosa»

En este apartado estudiamos el desarrollo de una relación amorosa mediante los elementos positivos y negativos del viaje en ambas lenguas y luego exponemos los hallazgos.

6.1.2.1 Expresiones en español

Durante la jornada, los compañeros de viaje caminan juntos, disfrutando de los hermosos paisajes y de la diversión del viaje y poco a poco se dirigen hacia la meta del viaje; en el mundo del amor, los amantes se acompañan el uno al otro, llenos de felicidad.

- (661) «Besos, *ternura*, *nuestra ruta* de amor se convierte en *ternura*» (Ana Belén, Derroche, 1993).

³⁹⁶ Textos en chino: 出發到另一個新的地方/ 不能永遠抓緊回憶不放/ 該面對的總要坦然的去面對/ 不該是我的終究還是要 讓他自由, 摘自出發, 劉若英

³⁹⁷ Textos en chino: 怎樣選擇開始才能妥善結尾/ 怎樣改寫命運說來才不後悔/ 我們的殊途/ 還會不會同歸, 摘自殊途, SHE

³⁹⁸ Textos en chino: 帶我踏上新的路/ 帶我品嚐幸福的滋味/ 和我真心以對 陪我一去不回/ 走向更好的明天, 摘自迷路, 任家萱

³⁹⁹ Textos en chino: 十七歲的單車/ 那麼忐忑/ 情竇初開的溫熱/ 點點滴滴 猶猶豫豫/ 都是十七歲的記憶, 摘自 17 歲的單車, 陳新宇

- (662) «Paso a paso iré/ y persistiré/ a cualquier distancia/ yo tu vida y tu amor tendré» (Ricky Martín , No importa la distancia, 1997)
- (663) «Contigo, dame tu mano amor y camina conmigo» (Ha*Ash, Camina conmigo, 2011).
- (664) «Tú y yo que caminamos por la misma calle/ Por la misma acera y por el mismo barrio» (Fonseca & Pennisi, Porque nadie sabe, 2018).
- (665) «Hay un mapa de regreso/ Solo sigue las señales, ay / No hay amor que sea perfecto/ Y el cariño es lo que vale, ay» (Fonseca, Vine a buscarte, 2015).
- (666) «Porque en un mundo que va a la velocidad del rayo/ aguanto el vuelo más si me agarro de tu mano/ acompáñame hasta donde pueda llegar» (Bosé, Este mundo va, 2007).
- (667) «Acompáñame a las calles para caminar diferente» (García, Goyo, & García, Acompáñame, 2020).
- (668) «Llegaste un día/ Para cambiarme de pronto la vida/ Dibujamos todas las salidas» (Alborán, Se puede amar, 2014).
- (669) «Que te conozco desde siempre y vas siempre conmigo» (Chayanne, Infinita tú, 2014).
- (670) «Mami, tu lindo caminar/ Es que juntos tú y yo/ Seremos inalcanzables»(Chayanne, Humanos a Marte, 2014).
- (671) «Yo, sobre mí mismo te amaré/ si el destino, estás tú/ donde llegaste y estoy contigo» (Chayanne, Te amaré, 2007).
- (672) «Te acompañó en cada paso de tu vida/ Si me juras que no buscas la salida» (Fonseca, Prometo, 2011).
- (673) «Quién cruzó los caminos para que tú y yo/ hiciéramos lo mismo dime tú» (Chayanne, Dime, 2014).

No obstante, el viaje no siempre es tranquilo, hay piedras y abismos en el camino, uno se desorienta por atracciones exteriores o por obstáculos como el viento o la lluvia. Siempre que los compañeros tengan la voluntad de continuar el camino, se podrán superar todas las dificultades. La relación de amor podrá dar giros y vueltas, pero, mientras exista una confianza firme en continuar la relación, se podrán superar las dificultades y se continuará avanzando hacia la meta.

- (674) «Y no te vayas de aquí, siempre ven a cuidarme/ que hay caminos de piedra y te necesito/ yo te necesito para salvarme» (García & Melendi, A mis amigos, 2018).
- (675) «¿Con el corazón descalzo por un camino de errores?» (Alborán, Corazón descalzo, 2020).
- (676) «Y no importa la distancia de tu puerto/ Que pongan siete mares entre tú y yo/ No importa soportar las tempestades/ Mi faro es tu mirada y tu amor mi Sol» (Chayanne, Tu pirata soy yo, 2008).
- (677) «Me pierdo contigo en un camino distraído/ siguiendo las huellas del mapa donde siempre me atrapas» (Chayanne, Me pierdo contigo, 2010).
- (678) «Poco a poco fui cayendo en un abismo/ siempre me pasó lo mismo/ nadie sabe lo que yo sufrí/ fui una víctima total de sus antojos/ pero un día abrí los ojos/ y con rabia la arranqué de mi memoria/ poco a poco fui saliendo hacia delante» (Montañez, 2000).
- (679) «Soy viajero compulsivo, un poco distraído y tú siempre me buscas/ Cuídame que estoy perdido, hay lluvia en el camino, agua de coco y de uva» (Fonseca, Entre mi vida y la tuya, 2015).

Por el contrario, si a uno de los compañeros no le interesa continuar el viaje, es natural que la relación de amor finalice.

- (680) «Desde que te fuiste sin maletas/ Un viaje que es de ida y nada más» (García & Pintos, Aquí, 2016).
- (681) «No me avisaron de tu peligro/ Del precipicio por el cual salté al vacío/ Me desperté de ti y me quedó la sed/ De tanto viaje sin maleta y sin destino» (Alborán, Malabares, 2020).
- (682) «Cuando un amor se va/ cuando el amor se va/ nos deja tristes, desorientados y llenos de ansiedad» (Chayanne, Cuando un amor se va, 2000).
- (683) «Estoy perdida, vivo anclada, casi como un pájaro a su cielo azul» (Shakira, 2014).

En este apartado hemos expuesto los distintos escenarios durante el viaje del amor: un buen camino acompañado por su pareja, los obstáculos y distracciones del viaje que la pareja debe superar, y, por último, la ruptura de la relación amorosa.

6.1.2.2 Expresiones en chino

Cuando uno elige a un buen compañero de viaje, la jornada resulta muy interesante y ambos van a disfrutar más que en solitario. En esta línea, los dos amantes van a disfrutar de la felicidad de la vida.

- (684) «Estamos juntos/ jugamos juntos/ compartimos los tesoros de juventud juntos/ avanzamos juntos/ Damos la vuelta juntos/ pensamos juntos en el próximo sueño⁴⁰⁰» (S.H.E., Un viaje que empezamos juntos, 2004).
- (685) «Cambié de escenario y también de compañero/ Aprecio aún más los encuentros breves/ No puedo olvidar lo hermoso del ayer/ Un camino por seguir⁴⁰¹» (Liu R. , Camino por seguir, 2015).
- (686) «Tras un largo camino/ en una noche tranquila/ cuántas huellas de amor he dejado⁴⁰²» (Teng, En lo profundo de mi corazón, 2006).
- (687) «Quiero seguir contigo toda la vida/ hasta el fin del mundo/ y tras muchos cambios/ en mi vida solo quiero perseguir tus pasos en el viento/ No quiero quedarme solo⁴⁰³» (Cheung J. , Solo quiero seguir contigo toda mi vida, 2008).
- (688) «El viaje del amor, por mucha distancia que exista/ Corremos juntos hacia delante/ Estamos profundamente enamorados⁴⁰⁴» (Tseng J. , 1996).
- (689) «Me acompañas en este camino/ estoy dispuesto a sufrir un poco más/ aunque nuestro encuentro sea para separarnos/ Me acompañas en este camino/ estoy dispuesto a sufrir más dolor/ incluso si estoy destinado a estar separado de ti en esta vida⁴⁰⁵» (Cheung J. , Me acompañas en este camino, 2007).
- (690) «La cosa más romántica que se me ocurre es envejecer contigo poco a poco/ Acumulamos todas las risas en el camino/ Las guardamos para cuando nos sentemos juntos en las mecedoras para charlar⁴⁰⁶» (Chaw C. , La cosa más romántica, 2000).

⁴⁰⁰ Textos en chino: 一起作伴/ 一起遊玩/ 一起分享青春的寶藏/ 一起前進/ 一起轉彎/ 一起想下一個夢想摘自一起開始的旅程, SHE

⁴⁰¹ Textos en chino: 換了風景也換了身邊伴侶/ 更珍惜短暫相遇/ 忘不了昨日的美麗/ 也得一路走下去, 摘自一路走下去, 劉若英

⁴⁰² Textos en chino: 靜靜的夜/ 長長的路/ 留下了多少/ 愛情的腳步, 摘自我心深處, 鄧麗君

⁴⁰³ Textos en chino: 很想一生跟你走/ 就算天邊海角/ 多少改變/ 一生只有/ 風中追究/ 不想孤單的逗留, 摘自只想一生跟你走, 張學友

⁴⁰⁴ Textos en chino: 愛的路程 不管多少/ 我們一起 向前奔跑/ 深深相愛 暮暮朝朝, 摘自愛的奔跑, 甄妮

⁴⁰⁵ Textos en chino: 一路上有妳/ 苦一點也願意/ 就算是為了分離與我相遇/ 一路上有妳/ 痛一點也願意/ 就算這輩子注定要和妳分離, 摘自一路上有妳, 張學友

⁴⁰⁶ Textos en chino: 我能想到最浪漫的事/ 就是和你一起慢慢變老/ 一路上收藏點點滴滴的歡笑/ 留到以後坐著搖椅慢慢聊, 摘自最浪漫的事, 趙詠華

Desafortunadamente, el viaje no siempre es tranquilo, uno puede encontrarse en una encrucijada, sufrir un tornado, estar parado ante un semáforo o cruce de calles, o estar perdido en el camino. Además, también es posible que se desee interrumpir la relación, cambiar de trayecto o planteamiento de forma unilateral. Si reflexionamos sobre los diversos escenarios del amor, a veces los amantes sufren dificultades naturales y circunstanciales, y solo si las vencen, podrán alcanzar la felicidad.

- (691) «¿Por qué lloras tanto?/ ¿Es este un encuentro equivocado?/ Dos corazones paralelos/ se encuentran en esta encrucijada inesperada⁴⁰⁷» (Yue, 2014).
- (692) «Tu belleza es deseada por mí/ apunta un hito mío/ me acelero bajo la lluvia furiosa/ cuando me coge una resaca/ El sonido del motor está aplastado por mí/ el mapa estelar también se redujo a cenizas./ El tornado se traga todas las lágrimas/ No siento ningún arrepentimiento en este tramo del camino⁴⁰⁸» (Wong V. , 2012).
- (693) «Cuántas personas alguna vez han predicho nuestro amor/ ¿Cómo podemos seguir juntos?/ No veo si hay algún semáforo para el amor/ ¿Quién puede emprender un viaje hacia la felicidad?⁴⁰⁹ » (Xu, 2012).
- (694) «El que más extraño/ De repente aparece en el cruce de calles/ temo llamar a la persona equivocada⁴¹⁰» (Huang P.-Y. , En el cruce de calles, 1997).
- (695) «El viaje del amor solo es para nosotros/ No puedo vagar solo, tampoco puede ser un trío/ Puedes encontrar una nueva relación y no dejar ningún mensaje/ Pero no uses el reembolso del amor como excusa para ponerme triste de nuevo⁴¹¹» (Teng, Devolver, 2010).
- (696) «Nuestra relación es un encuentro apresurado/ no podemos seguir juntos/ no puede perdurar⁴¹²» (Cheung J. , Cuando el amor se convierte en un hábito, 2013).

⁴⁰⁷ Textos en chino: 怎麼會哭得那麼委屈/ 是否這次是錯誤的相聚/ 原本是平行的兩顆心/ 在這裡意外的交集, 摘自第一次愛情, 余文樂

⁴⁰⁸ Textos en chino: 你為我渴望的美/ 寫下一個里程碑/ 讓我在暴雨之中加速前進/ 趕一場宿醉/ 引擎聲被我踩碎/ 星圖也燒成了灰/ 龍捲風吞噬我每一滴淚水/ 這一段路 無怨無悔, 摘自我渴望的美, 品冠

⁴⁰⁹ Textos en chino: 曾經多少人 預言我們的愛情/ 萍水相逢 怎會有相守的可能/ 看也看不清 愛有沒有紅綠燈/ 有誰能夠 瀟灑走向幸福的旅程, 摘自愛情紅綠燈, 徐一鳴

⁴¹⁰ Textos en chino: 最想念的一個人/ 突然出現在十字街口/ 怕叫錯, 十字街口, 黃品源

⁴¹¹ Textos en chino: 愛的心路旅程 只能夠你我兩個人/ 不可能是我獨徘徊 也不可能三人行/ 你可以去找新的戀情, 也可以不留一點音訊/ 但不要用償還做藉口 再讓我傷心, 摘自償還, 鄧麗君

⁴¹² Textos en chino: 匆匆的邂逅/ 終不可一起再走/ 不可終結/ 也未長久, 摘自當愛變成習慣, 張學友

- (697) «¿Has visto mi dolor?/ Todavía me tratas como siempre/ ¿De verdad soportas el olvido?/ O, como me dijiste / *el camino es largo, el amor lo es todavía más*⁴¹³» (Hsu C. , El camino es largo, el amor es aún más, 1994).
- (698) «Enciende *otra* vela por mí, porque *estoy perdido*⁴¹⁴» (Cheung J. , La red del amor, 2013).
- (699) «Amor, no debería *estar perdido* y esperando solo en la ciudad/ *Cuando cruzaste la calle* a toda *prisa*, no prestaste atención a mi soledad e impotencia⁴¹⁵» (Leong , Está perdido, 1999)

Se concluye que, en ambas lenguas, una buena compañía en el viaje va asociada al disfrute del viaje. No obstante, es frecuente encontrar dificultades naturales y circunstanciales durante la jornada. Si la pareja tiene una confianza sólida y supera los problemas, alcanza la meta de la felicidad. Por el contrario, si no puede resistir las atracciones exteriores, es probable que la relación de amor no prospere.

6.1.3 «El propósito del viaje» corresponde con el «resultado del amor»

El amor es viaje, y las dos partes se dirigen juntas al destino, hacia un final feliz y perfecto. Sin embargo, si la relación se rompe, cada uno tiene que reiniciar su próximo viaje. De igual manera, exponemos los resultados en ambas lenguas.

6.1.3.1 Expresiones en español

Uno de los propósitos de un viaje ideal es tener un buen resultado. Por ejemplo, en el anuncio de su matrimonio, la galardonada con el Nobel de la Paz Malala Yousafzai afirmaba: «estamos emocionados por emprender juntos *el viaje que tenemos por delante*»⁴¹⁶. Así, presentamos los siguientes ejemplos de la metáfora de «El amor es viaje» con resultados positivos:

- (700) «Mira qué suerte/ Que nos hayamos *encontrado al final*» (Alborán, Un buen amor, 2014).

⁴¹³ Textos en chino: 你有沒有看見我的傷/ 你對我還是一如往常/難道你真的那麼忍心/將我遺忘/ 還是如你說的/路長/情更長, 摘自路長情更長, 許景淳

⁴¹⁴ Textos en chino: 請你再為我點上一盞燭光 因為我早已迷失了方向, 摘自情網, 張學友

⁴¹⁵ Textos en chino: 愛情, 不該只是迷路在城市守候的孤單/匆忙過街的你沒有注意, 我的落寞與無助, 摘自迷路, 梁靜茹

⁴¹⁶ Fuente: página 44 de diario ABC de 11 de noviembre de 2021, cuando la Nobel de Paz Malala tiene palabras de su matrimonio.

- (701) «Para que atraques en mi puerto y ancles conmigo/ Me sobran mil razones» (Guerra & 4:40, Razones, 1995).
- (702) «Caminaré sin duda/ y lucharé hasta el final/ y viviré» (García, Con esta soledad, 2007).
- (703) «Todo en esta vida mi cielo/ tiene una salida cariño/ no me sufras para nada» (Chayanne, Baila baila, 1996).

En otros casos, «el viaje tiene que terminar», «cada uno tiene su propio destino», «los dos caminan hasta una calle sin salida» o «el viaje en barco va a naufragar» significan que el viaje no puede continuar, es decir, la relación del amor se rompe. Algunos se lamentan: «con mi sangre» y «que el camino de esta historia no termine así»; otros rememoran «vienen recuerdos que se van uniendo».

- (704) «Para darle todo su sentido al camino que hemos recorrido/ Hasta estar aquí, solo hasta estar aquí/ Y vienen recuerdos que se van uniendo» (Maldita Nerea , Veré la estrella, 2012).
- (705) «Buena suerte en tu camino, yo ya tengo mi destino/ Con mi sangre escribo este final» (La Oreja de Van Gogh, Vestido azul, 2003).
- (706) «Y te quiero mía, profundamente mía/ aunque sea en esta calle sin salida» (Sanz, Eres mía, 1995).
- (707) «En el amor, a punto estamos de naufragar» (Iglesias E. , Tú y yo, 2010).
- (708) «Que el camino de esta historia/ no termine así/ dale moraleja y un final feliz» (Chayanne, Te echo de menos, 2005).

6.1.3.2 Expresiones en chino

Cuando los compañeros caminan hasta el final, significa que esta pareja mantiene una relación amorosa recíproca y fructífera.

- (709) «Algún día/ Todos nos convertimos en ayer/ Eres tú que caminas conmigo una vez en la vida/ en este mundo apresurado⁴¹⁷» (MayDay, Brindar, 2012).

⁴¹⁷ Textos en chino: 終究會有一天/我們都變成昨天/是你陪我走過一生一回/匆匆人間, 摘自乾杯, 五月天

(710) «*Ha venido, ha estado, mi querido transeúnte, me ha hecho mejor*⁴¹⁸» (Liu R. , Querido transeúnte, 2013).

En la situación opuesta, «una ruptura», «uno tiene que irse primero», «tiene que volver al principio», «uno no puede continuar el viaje con el otro», «aquí nos detenemos», «es punto de equivocarse», «llegamos a un punto final imperfecto» denotan el fin de la relación de amor. Ante esta situación, unos expresan sus mejores deseos a sus compañeros, otros se lamentan de su mala suerte y dolor.

(711) «Tal vez una *decisión* valiente pueda cambiar dos promesas de futuro/ Esta *parada* se llama finalmente «estamos aquí». El principio del fin/ Finalmente escribimos el punto/ Finalmente nos despedimos/ *Finalmente volvemos al principio*/ Derramamos lágrimas día y noche/ Nuestro futuro puede ser capaz de decir/ Cuanto tiempo sin vernos⁴¹⁹» (MayDay, El principio del fin, 2016).

(712) «Si esas dos palabras no tiemblan, no me sentiré incómodo/ Cómo decir que es solo *una ruptura*/ Si no tuviera compromisos para mañana, cogernos de las manos es *como si fuera un viaje*/ Siempre hay alguien que tiene que *marcharse primero*⁴²⁰» (Chan E. , 2003).

(713) ¿Puedes *dejarme ir contigo*/ ya que dices que *no puedo retenerte*/ No importa si estás en el fin del mundo/ piensas en mí de vez en cuando/ puedes pensar en mí también?⁴²¹» (Chen B. , Deja la tristeza para mí, 2008).

(714) «La juventud es *un viaje abrupto*/ con la belleza retrospectiva/ es demasiado tarde para expresar mi agradecimiento/ me has animado⁴²²» (Tien, Pequeña felicidad, 2015).

⁴¹⁸ Textos en chino: 來過/走過/是親愛的路人成全我, 摘自親愛的路人, 劉若英

⁴¹⁹ Textos en chino: 也許一個勇敢的決定 能換兩個重生的約定/「我們到了站」 這一站叫終於 / 終於結束的起點/ 終於寫下句點 終於我們告別/ 終於我們又回到原點/ 流乾了眼淚 日日夜夜/ 未來的我們 也許能說聲/ 「好久不見」 摘自終於結束的起點· 五月天 traducida por la autora.

⁴²⁰ Textos en chino: 如果那兩個字沒有顫抖 我不會發現我難受/ 怎麼說出口 也不過是分手/ 如果對於明天沒有要求 牽牽手就像旅遊/ 成千上萬個門口總有一個人要, 先走, 摘自十年, 陳奕迅

⁴²¹ Textos en chino: 能不能讓我 陪著妳走/ 既然妳說留不住妳/ 無論你在天涯海角/ 是不是你偶爾會想起我/ 可不可以你也會想起我, 摘自把悲傷留給自己, 陳昇

⁴²² Textos en chino: 青春是段跌跌撞撞的旅行/ 擁有著後知後覺的美麗/ 來不及感謝/ 是你給我勇氣, 摘自小幸運, S.H.E.

- (715) «Ya no puedo caminar a casa contigo/ Ni nadie tiene que compartir mi tristeza/ incluso a pesar de los recuerdos/ somos diferentes después del amanecer⁴²³» (Wong V. , Caminar a casa, 2013).
- (716) «Prometimos tener una vida mejor en el momento de la ruptura/ Aunque dejó nuestro punto final imperfecto/ Siempre hay un lugar en la vida donde no podemos estar/ Cuando nos vemos de nuevo, sonrío con calma⁴²⁴» (Wong V. , Él me trata bien, 2015).
- (717) «Amor hasta este punto/ está destinado a equivocarse/ atrás se pierde/ adelante es el final/ Amor hasta este punto/ no importa si ganas o pierdes/ Tú y yo tenemos que admitir la pérdida juntos⁴²⁵» (Chi, 2017).
- (718) «El amor se fue, / quién no está triste/ Te quiero/ así que nos detenemos aquí/ Si continuamos, solo nos lastimamos a nosotros mismos⁴²⁶» (Chaw C. , Te quiero, nuestra relación queda por aquí, 1990).
- (719) «Así es cómo llegamos aquí./Aprendemos a apreciar y esperar/ Aunque mañana nos separemos con el viento,/ siempre estarás en lo más profundo de mi corazón⁴²⁷» (Chaw C. , Llegamos aquí de esta forma, 2003).

6.1.4 Análisis contrastivo

En este apartado analizamos «el amor es viaje» mediante la integración conceptual en tres tablas: el punto de partida del viaje, durante el viaje y el propósito del viaje. En la Tabla II.31 se demuestra que al inicio del viaje los factores esenciales son un par de compañeros y el marcador del comienzo del viaje. En esta etapa se expresan los sentimientos de felicidad, inquietud, y esperanza de futuro. El volumen y la calidad de los ejemplos del corpus son equivalentes en español y en chino.

⁴²³ Textos en chino: 不能再和你一起走路回家 難過無人分享/就算有好多回憶不能不想 天亮後我們已經不一樣, 摘自走路回家, 品冠

⁴²⁴ Textos en chino: 分手那時承諾要過得更好/ 雖然留下了 我們不完美的句號/ 人生總有地方 會到不了/ 再次遇見愛 我安然微笑. 摘自他對我很棒, 品冠

⁴²⁵ Textos en chino: 愛到這地步/ 已註定是錯誤/ 後退是迷途/ 向前是末路/ 愛到這地步/ 已無所謂勝負/ 妳和我只有一起認輸, 迷路, 齊秦

⁴²⁶ Textos en chino: 愛已走盡/ 誰不傷心/ 我愛你/ 最好只到這裡/ 再繼續只有傷害我們自己, 摘自我愛你, 最好只到這裡, 趙詠華

⁴²⁷ Textos en chino: 我們就是這樣走過來/ 學會怎麼珍惜怎麼等待/ 縱然明天隨風離散/ 我的心深處永遠有你在, 摘自我們就是這樣走過來的, 趙詠華

Tabla II. 31 «El comienzo del viaje» reflexiona sobre «el enamoramiento»

Espacio de entrada 1	El comienzo del viaje.
Espacio genérico	Una pareja comienza la relación amorosa.
Espacio de integración	<ol style="list-style-type: none"> 1. Al inicio del viaje describe la búsqueda de pareja: <ol style="list-style-type: none"> A. En español describe: «al buscar otro amor igual que tú», «yo iré contigo donde quiera que sea» y «encuétralo allá donde estés»; B. En chino describe: «llévame por un nuevo camino». 2. Para indicar el inicio del viaje: <ol style="list-style-type: none"> A. En español describe: «un paisaje nuevo», «es el principio» y para indicar que es el comienzo de viaje; B. En chino describe: «hallar un punto de partida», «partir a otro lugar nuevo» y «elegir el principio».
Espacio de entrada 2	El enamoramiento

Durante el viaje, hemos observado que, a pesar de las dificultades que puedan surgir, la relación amorosa de la pareja es buena y feliz (ver Tabla II.32). En este apartado del estudio, las descripciones occidentales presentan un estilo más independiente que el oriental; por ejemplo, en español describe «paso a paso iré y persistiré», «camina conmigo», mientras que en chino describe «compañero me acompaña» y «quiero seguir tus pasos».

Tabla II. 32 «El viaje» reflexiona sobre «el desarrollo de una relación del amor»

Espacio de entrada 1	El viaje
Espacio genérico	<ol style="list-style-type: none"> 1. El amor evoluciona satisfactoriamente. 2. El amor afronta las dificultades.
Espacio de integración	<ol style="list-style-type: none"> 1. Durante la jornada, los compañeros de viaje caminan juntos, disfrutan de los hermosos paisajes y de la diversión del viaje: <ol style="list-style-type: none"> A. En español describe «nuestra ruta», «paso a paso, iré y persistiré», «camina conmigo», «caminamos por la misma calle», «solo sigue las señales», «me agarro a tu mano», «acompañame a las calles», «dibuja todas las salidas», «lindo camino», «donde llegaste y estoy contigo», y «te acompaño en cada paso». B. En chino describe: «estamos juntos, jugamos juntos, avanzamos juntos», «compañero me acompaña», «aprecio los encuentros breves», «quiero ir contigo toda mi vida, incluso hasta el fin del mundo», «quiero perseguir tus pasos», «corremos juntos hacia adelante» e «irse del camino». 2. Durante el viaje, pueden surgir dificultades. <ol style="list-style-type: none"> A. En español describe: «caminos de piedra», «camino de errores», «siete mares entre tú y yo», «tener las tempestades», «estar distraído», «estar perdido», «caer en un abismo», «un viaje de ida», «un viaje sin maleta y sin destino», «desorientado», «nos deja tristes y desorientados» y «estoy perdido». B. En chino describe: «encontrarnos en esta encrucijada», «el tornado», «semáforo», «el cruce de calles», y «estar perdido».
Espacio de entrada 2	El desarrollo de una relación del amor

Sobre el fin del viaje, se conciben dos tipos de resultado: uno favorable y otro desfavorable. Nos llama la atención que en español hay más descripciones positivas. Por el contrario, en chino solo una baja proporción de los ejemplos del corpus describe resultados positivos. Esta conclusión es semejante a la del estudio de Chang (Chang W.-C. , 2008). Ver detalles en la Tabla II.33.

Tabla II. 33 «El propósito del viaje» reflexiona sobre «el resultado del amor»

Espacio de entrada 1	El propósito del viaje
Espacio genérico	<ol style="list-style-type: none"> 1. La relación de amor resulta positiva. 2. La relación de amor se quiebra.
Espacio de integración	<ol style="list-style-type: none"> 1. Sobre el viaje feliz: <ol style="list-style-type: none"> A. En español describe: «habernos encontrado al final», «atraques en mi puerto y anclas conmigo», «caminaré sin duda» y «todo tiene una salida, cariño». B. En chino describe: «caminas conmigo una vez en la vida», y «transeúnte me ha hecho mejor». 2. Sobre el viaje desafortunado: <ol style="list-style-type: none"> A. En español describe «el camino hasta llegar aquí», «buena suerte en tu camino, yo ya tengo mi destino», y «estar a punto de naufragar». B. En chino describe: «una ruptura», «una persona debe irse primero», «un viaje abrupto», «nuestro punto final imperfecto», «estar destinado a equivocarse», «nos detenemos aquí» y «mañana nos separamos».
Espacio de entrada 2	El resultado del amor.

En nuestro estudio de la metáfora estructural «El amor es viaje», se constituye el concepto de amor mediante el concepto de viaje, ya que muchos componentes del viaje están reflejados bajo el concepto de amor. En este caso, los dos conceptos estructurales incluyen el viaje y el amor como los dos dominios espaciales (los dos espacios de entrada en la integración mental). Entre los dos dominios espaciales, introducimos los tres conceptos estructurales: «el inicio del viaje», «el proceso del viaje» y «el final del viaje» en el espacio genérico de la estructura de integración mental. Cuando los tres componentes ingresan al espacio de integración, la percepción mental los procesa e interrelaciona mediante la combinación, perfección y expansión. En esta etapa el conocimiento del marco de fondo, la percepción y el modelo cultural forman un nuevo significado y una estructura espontánea: la metáfora estructural «El amor es viaje».

Desde la perspectiva de percepción, el tratamiento del amor como un viaje es una combinación de la metáfora orientacional y de la metáfora ontológica. Cuando hablamos sobre el inicio del viaje, el proceso del viaje y el final del viaje, empleamos elementos de la metáfora orientacional, mientras que, al hablar del amor como camino, es una categoría de la metáfora ontológica.

Tras nuestra observación de los setenta ejemplos del corpus, se aprecian semejanzas en ambas lenguas en el caso de las primeras dos etapas para la mayoría de las experiencias en términos de expresiones y proporciones de los ejemplos del corpus. Es interesante que, en la última etapa, el final del viaje o los resultados del amor, se observa una proporción de balance positivo en un 90% de los casos en español, pero tan solo en un 44,4% de los casos en chino. A nuestro juicio, la posible razón sería el pensamiento de carácter melancólico oriental de que no resulta fácil cambiar el destino establecido.

6.2 «El amor es guerra»

Desde el inicio de las civilizaciones, siempre han existido guerras. En el mundo occidental, desde la antigua Grecia, el amor y la guerra aparecen unidos e indisolubles, y la pasión explica la vinculación del amor con el riesgo, la muerte y el engaño (López Castaño, 2000, pág. 50). La guerra no solo facilita el desarrollo de las civilizaciones, sino que también garantiza la supervivencia de la humanidad. Durante la guerra, los enemigos emplean diferentes armas y estrategias de ataque y de defensa, y a menudo ocasionan dolor y destrucción, más allá del balance de victoria o derrota. A semejanza con el contexto de guerra, los amantes utilizan varios métodos para obtener la aprobación y el amor del otro. Por tal razón, hay muchas frases hechas vinculadas al amor: «tener un flechazo con alguien» significa amar a primera vista; «poner los cuernos o tener un rollo» significa ser infiel o no serio en la relación.

Barcelona Sánchez cita las descripciones de Lakoff y Johnson sobre «El amor es guerra» con los siguientes ejemplos: «Es conocido por sus abundantes y rápidas *conquistas*. *Luchó* por él, pero su amante *venció*. *Huyó* ante sus avances (insinuaciones). *Le persiguió implacablemente*. Lentamente, va *ganando terreno* con ella. Consiguió su mano (ganó). *Le subyugó*. *La asedian* los pretendientes. Tiene que *defenderse* de ella. *Reclutó la ayuda* de sus amigos. *Se alió con* la madre de ella. Sí, he visto un matrimonio desigual (alianza)» (Lakoff & Johnson, 2004,

pág. 88). El estudio de Barcelona Sánchez aporta esta opinión e indica que, con motivo de conseguir el amor, los esfuerzos, las trampas y las estrategias son medios necesarios, a veces esenciales, para establecer la alianza (Barcelona Sánchez, 1992, pág. 7). Si el propósito de la guerra es perseguir la victoria, el motivo principal de la guerra del amor es conquistar al amante y establecer una relación feliz. Sin embargo, no todas las relaciones resultan afortunadas, sino que se rompen ante la presencia de obstáculos. La metáfora de «El amor es guerra» vincula resultados orientados, tales como: la guerra versus el amor, los personajes de la guerra versus los amantes, la victoria en la guerra versus el éxito en la relación amorosa, la derrota en la guerra versus la ruptura de la relación, las armas versus el amor sincero. A continuación, analizamos la victoria, la derrota o las armas en la guerra (ver Tabla II.34).

Tabla II. 34 La proyección de «El amor es guerra»

Dominio fuente: guerra	Dominio meta: el amor
La guerra.	El amor.
Victoria en la guerra.	Éxito en la relación amorosa.
Derrota en la guerra.	Ruptura de la relación amorosa.
Las armas en guerra.	El amor sincero.

6.2.1 «Victoria en la guerra» refleja «éxito en el amor»

6.2.1.1 Expresiones en español

Durante las guerras, los dos oponentes atacan y defienden de diversas formas para lograr la victoria. En los ejemplos del corpus podemos observar expresiones de victoria, como «pelear una batalla de dos», «luchar para ganar», «firmar la paz», «me vence», «me amarra», «rendirse», «entregar todo», «sentirse aniquilado», «conquistarme», «me está matando», «colocar banderas de tu conquista», «soy un hombre caído en tu batalla», «he intentado ganarle al tiempo una batalla» y «jamás traicionar». Cuando uno gana la batalla, significa que el amor es correspondido.

(720) «Te di sonrisas y en soledad/ *peleé* una batalla de dos» (Ha*Ash, Todo no fue suficiente, 2011).

(721) «Hay que *luchar*/ Un corazón/ Para *ganar*» (Ricky Martín, La copa de la vida, 1998).

- (722) «Quieres/ Disparar a matar/ Y ya no sé si estamos en guerra/ O si firmamos la paz» (Alborán, Aitana, & de Luna, Lluve sobre mojado, 2021).
- (723) «Déjame ser tu refugio, déjame que yo te ayudo/ Aguantémonos la vida, te recuerdo si lo olvidas/ Que hemos crecido peleando y sin quererlo nos gustamos/ Cuántas cosas han pasado y ya no hay miedo de decir te amo» (Alborán, Tu refugio, 2017).
- (724) «Tú me domas con el circo de tus besos/ y milito en la frontera de tus huesos» (Guerra & 4:40, Que me dé tu cariño, 2007).
- (725) «Pero bien... tu amor me hace bien/ tu amor me desarma/ Ay!! Tu amor me controla/ me vence, me amarras» (Marc Anthony, Tu amor me hace bien, 2004).
- (726) «Mi rival, mi compañera, que está tan dentro de mi vida» (Sanz, Y, ¿si fuera ella?, 2017).
- (727) «No me hagas sufrir/ Sin ti me rindo/ Quiéreme otra vez» (Guerra & 4:40, Carta de amor, 2019).
- (728) «Y me rendí a tus labios, todo te lo entregué/ Y ahora yo no salgo de casa sin mi lámpara pa' mis pies» (Guerra & 4:40, Lámpara pa' mis pies, 2019).
- (729) «Me siento aniquilado si no estás/ Aniquilado si no estás/ Tú controlas toda mi verdad y todo lo que está de más» (Juanes, Es por ti, 2002).
- (730) «No llames la atención/ Ni sigas provocándome/ Que ya voy comprendiendo/ Cada movimiento/ Me gusta lo que haces para conquistarme/ Para seducirme, para enamorarme/ Y vas causando efecto» (Chayanne, Atado a tu amor, 1998).
- (731) «Tú tienes algo que me está matando/ Dame esa boca que me está llamando/ Poco a poco vas rompiendo mi paz» (Chayanne & Ozuna, Choka choka, 2017).
- (732) «De repente no sé cómo, no sé cuándo/ Dulce es cómo invades mi razón» (Chayanne, En todo estaré, 2017).
- (733) «Le pintaste a mi vida colores del amor que no conocía/ colocaste banderas de tu conquista a mi geografía/ me entregaste de todo/ me lo quitaste de a poco» (Chayanne, No te preocupes por mí, 2005).
- (734) «Provócame, sin más, conquístame/ Provócame, al fin, enfrentate» (Chayanne, Provócame, 1992).
- (735) «Simplemente soy un hombre caído en tu batalla/ evidentemente no verte no me sienta bien» (Chayanne, Simplemente, 2000).

- (736) «Y yo vivo por tu amor/ y seguiré *luchando*/ con la *fuerza* que siempre me das» (Chayanne, Vivo, 2014).
- (737) «He intentado *ganarle* al tiempo una *batalla*/ pero tu boca prepara una *emboscada*/ y se me encarna en la mirada» (Chayanne, Tu boca, 2010).
- (738) «Jamás *traicionar el honor* de nuestro amor/ que perdurara» (Chayanne, Vivir solo para ti, 1996).

6.2.1.2 Expresiones en chino

Entre las expresiones de victoria en la guerra se encuentran «estar poseído por ti», «ocuparé todos los pueblos fronterizos», «ganaré», «mi corazón está capturado», «puedo perseguir, no admito la derrota», «acercándome silenciosamente a ti para ocupar tu corazón», «me haces rendir», «capturaste mi corazón» y «avanzar».

- (739) «Sin saberlo y sin darme cuenta, *estoy poseído por ti*, esa es la intención inicial de amarte en mi corazón/ Te revelo, no tengo ningún lugar donde esconderme en lo más profundo de mi corazón⁴²⁸» (MayDay, Te revelo, 2004).
- (740) «Solo un vistazo de ti, *te haré una larga marcha/ ocuparé todos los pueblos fronterizos* y estrellas del cielo por ti/ Tus sonrisas, tus besos/ valen más cicatrices y sacrificios, hacen el amor más apasionado y eterno⁴²⁹» (MayDay, Nacido para amar, 2001).
- (741) «Quédate conmigo/ Puedo mantenerme un poco más fiel/ *Ganaré* la fama de todos los ídolos en mundo⁴³⁰» (Lau, Sígueme de todo corazón, 1999).
- (742) «Mi corazón está *capturado*/ como si estuviera *atrapado*/ Durante la exploración de este camino del amor/ Tu belleza me ha embriagado⁴³¹» (Tam, 2006).

⁴²⁸ Textos en chino: 我不知不覺不經意的被你佔有，那是心裡愛你的初衷/ 在我心深處無處可躲，向你透露，摘自透露，五月天

⁴²⁹ Textos en chino: 就等你的一個眼神，就能為你長征/ 為你佔領所有邊城和天上的星辰/ 如果你一個笑，如果你一個吻/ 更多傷痕更多犧牲，就讓愛更動人就讓愛更永恆，摘自為愛而生，五月天

⁴³⁰ Textos en chino: 陪著妳/ 可以留住多一點真/ 我贏盡了/ 所有世間偶像名望，摘自全心來跟我，劉德華

⁴³¹ Textos en chino: 真心被俘虜/ 彷彿遭圈套/ 探索這愛路/ 妳那美態已叫我醉倒，摘自愛情陷阱，譚詠麟

- (743) «No quiero que veas mis *heridas*/ La lluvia no me *doblegará*/ ¿Tienes suficiente?/¿Has tenido felices sueños?/ *Puedo perseguirte/ no admito la derrota*⁴³²» (Chau, Lluvia o Sol, 2003).
- (744) «Me gusta jugar contigo al ajedrez/ Es *una batalla no correspondida*/ cada paso es un te amo/ *conspirando* para *capturar* el amor/ *Acercándome silenciosamente a ti para ocupar tu corazón*/ Cada paso es la intriga del amor⁴³³» (Lollipop F & Chen, 2010).
- (745) «Toda la belleza de este mundo/ no puede *superar* tu linda apariencia/ *me rindo ante ti*⁴³⁴» (MayDay, Este es amor, 2003).
- (746) «La rosa que te mando es como tu belleza/ Quiero disfrutar del sabor de tu pequeña boca de cereza/ Quiero *romper* tu *fortaleza*/ *Capturaste mi corazón* y me quedé embriagado por ti⁴³⁵» (Wang X.-C. , 2020).
- (747) «En la batalla del amor, solo quiero *ser un soldado*/ *Avanzar* lentamente al ritmo de mi amante/ ¿Puedes escuchar un corazón sincero sin quejas y esperanzas/ Esperando el amor/ *el fin de la paz*?⁴³⁶» (LuLu, 1996).

Es oportuno comentar que el corpus en idioma español presenta muchos ejemplos de «El amor es guerra», frente al corpus en chino, con menos casos. Podría deberse a que los occidentales vinculan guerra con amor desde la antigua Grecia, mientras que los orientales han vivido menos conflictos bélicos unidos a historias de amor.

6.2.2 «Derrota en la guerra» refleja «derrota en el amor»

6.2.2.1 Expresiones en español

La derrota en la guerra se describe como «morirse», «caer rendido», «sufrir derrotas», «no tener fuerzas para defenderse», «huir», y «tirar la toalla».

⁴³² Textos en chino: 不願讓你看見我的傷處/是曾經無悔的風雨無阻/擁有夠不夠多/夢得夠不夠好/可以追求/不認輸,摘自風雨無阻,周華健

⁴³³ Textos en chino: 喜歡跟你對弈/起手無回的戰局/每一步都是我愛你/攻心計 攻佔愛情/悄悄向你靠近 把心佔領/每一步都是我愛你 攻心計 愛的心機,摘自攻心計,棒棒堂

⁴³⁴ Textos en chino: 這世界全部的漂亮/勝不過你的可愛模樣/你讓我舉雙手投降,摘自愛情的模樣,五月天.

⁴³⁵ Textos en chino: 送你的玫瑰,它像你的美/櫻桃的小嘴是什麼滋味/我想要攻破你的堡壘/你俘虜我的心讓我都為你沉醉,摘自冰淇淋,王忻辰

⁴³⁶ Textos en chino: 在愛情的戰爭裡 我只願做個小兵/隨著愛人的步伐慢慢前進/你是否能聽出一顆無枝無求的真心 期待愛到/最後的和平,摘自愛情的戰爭,郭嘉欣

- (748) «Me atacaste con un beso a sangre fría/ y yo sabía/ Que era tan *letal* la *herida* que causó/ Que este loco aventurero se *moría*/ Y ese día comenzó/ Con tu amor con un *disparo* al corazón» (Ricky Martín, Disparo al corazón, 2015).
- (749) «Vaya a *ser que caiga rendido a tus pies*/ Y no haya forma de *retroceder*» (Alborán, Un buen amor, 2014).
- (750) «Y pobre de mí/ Supe siempre que te ibas a ir/ Pero no tuve el valor/ De aceptar tu *traición*» (Alborán, Ahogándome en tu adiós, 2014).
- (751) «Porque yo en el amor soy un idiota/ que ha *sufrido* mil *derrotas*/ que no tengo *fuerzas para defenderme*» (Montañez, 2000).
- (752) «De pronto, uh, la sensación/ de frío, uh, en su corazón/ *huyó* lo (uh) que pudo ser» (Guerra & 4:40, 2015).
- (753) «Vaya estoy luchando por que tú no te vayas/ pero yo sigo/ y nunca *tiro la toalla*» (Chayanne, Juicio final, 2007).

6.2.2.2 Expresiones en chino

En su alusión a perder la guerra, manifiestan «admitir la derrota», «dar un paso atrás», «perder», «dejar», y «ser un cautivo que pierde en la guerra».

- (754) «No voy a *admitir la derrota*/ Me obligaste a no poder *dar un paso atrás*⁴³⁷» (Kwok, No voy a admitir la derrota, 1994).
- (755) «*Perdí*/ Perdí tanto que no pude recuperarme/ *No pude ganar*/ No pude ganar este juego, fui demasiado serio⁴³⁸» (Chang A. , 2007).
- (756) «Solo puedo decir que *perdí*/ tal vez tuviste miedo/ nuestros recuerdos no se arrugan/ lo planchas con irte⁴³⁹» (Chan E. , Admitirlo, 2007).
- (757) «No dejes que el amor/ se convierta en *una guerra de lágrimas*/ *Decidas dejarle ir* y no aguantar/ No dejes que ninguna otra mujer se sienta angustiada por amor⁴⁴⁰» (Lin S. , 1999).

⁴³⁷ Textos en chino: 我不認輸/都是你逼得我/不能再退一步,摘自我不認輸,郭富城

⁴³⁸ Textos en chino: 我輸了/我輸得徹徹底底無法翻身/贏不了/贏不了這場遊戲,我太認真,摘自我輸了,張志林

⁴³⁹ Textos en chino: 只能說我輸了/也許是你怕了/我們的回憶沒有皺摺/你卻用離開燙下句點,摘自認了吧,陳奕迅

⁴⁴⁰ Textos en chino: 不要讓愛情/變成一場眼淚戰爭/決定放手不再撐/不要讓愛情/多出一個女子心疼,摘自戰爭,林曉培

- (758) «Soy un cautivo que perdí en la guerra del amor/ ¿por qué sigues molestándome?/
Soy un cautivo que perdí en la guerra del amor/ Solo déjame ir con el viento⁴⁴¹»
(Su A. , 2002).

6.2.3 «Las armas» reflejan «el amor sincero»

En los ejemplos del corpus en español se identifican como armas expresivas del amor sincero: «el arco», «el arma», «la trampa», «una lanza», «el fusil», «la trinchera», «bala de pistola» y «el escudo». En los ejemplos del corpus chino: «la bayoneta», «el arma», «las balas» y «las lluvias de balas». Relativamente, la parte china tiene léxicos más limitados sobre las armas, solo mencionando: «bayoneta afilada», «el arma», «las balas» y «las lluvias de balas».

6.2.3.1 Expresiones en español

- (759) «Yo no salgo de casa sin mirarte/ Solo me entrego a la misión de conquistarte/ Que, es la diana la que al arco hace tensarse» (Sanz, A mí no me importa, 2015).
- (760) «Lo tenías todo planeado/ escondiendo el arma entre los labios» (Alborán, Lo nuestro, 2017).
- (761) «Tu amor es una trampa/ es una lanza que traspasa la tranquilidad» (Peralta & Son familia, 2019).
- (762) «Daría lo que fuera por volverte a ver/ Daría hasta mi vida y mi fusil, mis botas y mi fe/ Por eso en la trinchera de mi soledad» (Juanes, Volverte a ver, 2004).
- (763) «A quedarme sin armas/ A quitarme el disfraz/ A entregarme sin falta/ Solo al verte al llegar» (Maldita Nerea, A quien quiere escuchar, 2018).
- (764) «Tienes/ El arma más letal/ Sabes cómo hacer que me enganche/ Cada vez que te vas/ Eres/ Mi debilidad/ Deja de dolerme la herida/ Cuando vuelvo a por más» (Alborán, Aitana, & de Luna, Lluve sobre mojado, 2021).
- (765) «Sin embargo, te he llegado a amar/ y he caído en tu trampa, corazón» (Alborán, Tú y yo, 2011).

⁴⁴¹ Textos en chino: 我是輸了愛情戰爭下的俘虜/ 妳何苦再來加深我的辛苦/我是輸了愛情戰爭下的俘虜/ 就讓我自己隨風飄去, 摘自愛情戰爭下的俘虜, 蘇有朋

- (766) «Si el te quiero me suena a bala de pistola/ Si el abrazo no es tuyo, me sabe a broma» (Alborán, Corazón descalzo, 2020).
- (767) «Conquistador/ Amo y señor conquistador/ Su escudo es el corazón/ Su espada es una caricia/ él no conoce fronteras/ Y su bandera es la del amor/ Es un guerrero de paz/ Bravo jinete del amor/ Él da la vida en un beso/ Quiere a su paso un mundo mejor» (Chayanne, Conquistador, 1984).
- (768) «Amor sin barreras/ Amor sin fronteras/ Amor de un amigo/ Amor libre» (Chayanne, Amor libre, 2012).
- (769) «Eres tú quien rompe todos mis esquemas/ la que arma jaleo, siempre dando guerra» (Chayanne, Caprichosa, 2009).
- (770) «Tú me has derribado los esquemas/ Cambiaste todos mis sistemas» (Chayanne, El centro de mi corazón, 1992).

6.2.3.2 Expresiones en chino

- (771) «Será bueno si tuviera una bayoneta afilada/ la clavaré en el corazón/ Tu sangre invadirá mi boca⁴⁴²» (Fan, La mejor arma del amor, 2004).
- (772) «El arma es el sueño que sostengo con fuerza/ y las heridas que he sufrido son mi crecimiento⁴⁴³» (Lu H. , 2015).
- (773) «Amamos trágicamente/ Las balas caen como lluvia⁴⁴⁴» (Tsai J. , 2018).
- (774) «No puedo seguir escapando de los verdaderos sentimientos/ tengo miedo de perder las balas/ Esta será la mi batalla más sencilla/ Quiero ganarte⁴⁴⁵» (Tong, 1995).
- (775) «Todavía hay lluvia de balas allí delante/ El final no se puede cambiar⁴⁴⁶» (Chen J. , 2007).
- (776) «Mi corazón ha vuelto a pasar por las lluvias de balas/ Nadie puede sacarme de los recuerdos/ A menos que seas tú⁴⁴⁷» (Huang Y.-D. , 2009).

⁴⁴² Textos en chino: 最好有把鋒利刺刀/ 插於心臟裡/ 你的血色淹沒我嘴, 摘自最好的愛煞人武器, 范曉萱

⁴⁴³ Textos en chino: 武器就是我緊握的夢想/ 而我受過的傷 都是我的成長, 摘自勛章, 鹿晗

⁴⁴⁴ Textos en chino: 愛得慘烈/ 槍林彈雨, 摘自愛的羅曼死, 蔡依林

⁴⁴⁵ Textos en chino: 不能繼續逃避真情/ 怕思念槍林彈雨/ 這將是我和自己最溫柔的戰役/ 我想要贏得你, 摘自放縱柔情, 唐文龍

⁴⁴⁶ Textos en chino: 前面還是槍林彈雨/ 結局不能改變, 摘自一公升的眼淚, 陳柏宇

⁴⁴⁷ Textos en chino: 我的心又經歷槍林彈雨/ 沒有誰能把我帶出回憶/ 除非是你, 摘自一滴未乾的眼淚, 黃義達

(777) «*Las lluvias de balas/* juntamos nuestras manos/ No te pongas demasiado ansioso cuando encuentres dificultades⁴⁴⁸» (Pan W. , 2017).

(778) «*Las lluvias de balas de ayer/* son por la paz de hoy⁴⁴⁹» (Yang F. , 2019).

(779) «Un corazón fuerte/ *La lluvia de balas* sufrirá por ti⁴⁵⁰» (Wang J. , 2014).

6.2.4 Análisis contrastivo

En el presente apartado investigamos la metáfora estructural «El amor es guerra» por medio de un ángulo del propósito. A través del estudio de sesenta canciones, deducimos que ambas civilizaciones tienen semejantes percepciones de la guerra y del amor: cuando una pareja decide forjar una relación de amor, siempre acontecen dificultades y unos ganan y otros pierden (ver la Tabla II.35).

Tabla II. 35 El análisis de la integración mental de «El amor es guerra»

Espacio de entrada 1	<ol style="list-style-type: none"> 1. La guerra 2. Vencer en la guerra 3. Ser derrotado en la guerra 4. Las armas de guerra
Espacio genérico	El propósito
Espacio de integración	<p>Durante la guerra, los adversarios realizan acciones tanto ofensivas como defensivas. Ambos bandos preparan diversas armas y estrategias para ganar la guerra. Eventualmente, de la guerra resulta un vencedor y un vencido.</p> <p>Este escenario es similar a la relación entre los amantes, quienes usan varios métodos para expresar su sinceridad, esperando obtener un resultado favorable. Si la relación no es próspera, eventualmente se romperá la misma.</p>
Espacio de entrada 2	<ol style="list-style-type: none"> 1. El amor. 2. Éxito en el amor. 3. Fracaso en el amor. 4. El amor sincero.

⁴⁴⁸ Textos en chino: 槍林彈雨/ 雙手緊握在一起/ 遇到困難別太著急, 摘自 Fight for you, 潘瑋柏

⁴⁴⁹ Textos en chino: 昨日的槍林彈雨/ 為的是今天的安寧, 摘自愛我的人傷我最深, 楊峰

⁴⁵⁰ Textos en chino: 一顆心的強悍/ 槍林彈雨都為妳挨, 摘自專屬堡壘, 汪東城

Barcelona Sánchez sugiere que el amor es un sentimiento que surge al principio en solo uno de los dos amantes, quien trata de conquistar al otro; por tal razón, el sentimiento del amor se asemeja a la sensación de vencer (Barcelona Sánchez, 1992, págs. 7-8). Si comparamos los ejemplos del corpus de ambas lenguas, el español presenta más palabras de descripciones relacionadas con ganar y perder una guerra, así como de las armas empleadas por los adversarios.

Nuestra explicación de este fenómeno lingüístico es que, desde antaño, la economía china se ha basado en el cultivo agrícola de arroz y trigo, y apenas en la caza, mientras que la sociedad china no suele ser precursora de enfrentamientos, por lo que su actitud frente a la guerra es más pasiva. Wang aporta esta observación, los factores geográficos como responsables de las guerras en los países occidentales. «El entorno geográfico afecta a la apariencia física y la personalidad. Los occidentales viven en entornos geográficos complejos, tanto en Europa como en América, por lo que el espíritu de lucha conforma un carácter abierto, valiente y directo. China está ubicada en las llanuras asiáticas, y la vida agrícola hace que las personas desarrollen rasgos de carácter estables, conservadores e introvertidos, lo que lleva a diferentes fuentes del dominio fuente de las metáforas conceptuales en la comprensión y experiencia de amor» (Wang X. , 2019).

6.3 «El amor es planta»

«El amor es planta» es una metáfora estructural muy común. Existen muchas frases hechas en idioma chino que describen la relación entre la gente y la planta, por ejemplo: «consumir la caña de azúcar desde arriba hacia abajo»⁴⁵¹ indica que la situación está mejorando. «Gran árbol de grandes raíces»⁴⁵² significa que tiene una base sólida y poderosa. «Ha florecido y da fruta»⁴⁵³ significa que de la siembra y arado se obtiene la cosecha, el trabajo ha prosperado y el balance ha sido positivo. De acuerdo con Kövecses, un proverbio occidental con vinculación entre la flor y el amor es «el amor es una flor que se convierte en fruto en el matrimonio» (Kövecses, 1986, pág. 102).

⁴⁵¹ Textos en chino: 倒吃甘蔗

⁴⁵² Textos en chino: 樹大根深

⁴⁵³ Textos en chino: 開花結果

El crecimiento de las plantas es igual que el de las personas, pasa por muchas etapas diferentes. Al principio del amor, nuestros sentimientos no son tan fuertes, necesitamos dedicarle tiempo y energía. Cuando el desarrollo de la relación entra en una etapa más estable, es necesario dar a la pareja más confianza, libertad y espacio. La fase final del amor puede resultar como en el caso del cultivo de plantas: florecen y dan frutos, o se marchitan y mueren. En este apartado comprobamos que «el amor es planta» es una metáfora estructural ampliamente aplicada en ambas lenguas. Luego, seguimos las etapas de crecimiento de la planta: en el amor aparecen los conceptos de brotar, cultivar y crecer, florecer y dar frutos, y el marchitamiento y la caída de la flor (ver Tabla II.36).

Tabla II. 36 La proyección de «El amor es planta»

Dominio fuente: la planta	Dominio meta: el amor
La planta	El amor.
Brotar	El inicio de la relación de amor.
Cultivar y crecer	El desarrollo de la relación de amor.
Florecer y dar frutos	La consolidación de la relación de amor.
El marchitamiento y la caída de la flor	El fin de la relación de amor.

Fuente: (Lai Y.-L. , 2011, pág. 76)

6.3.1 «La planta» reflexiona sobre «el amor»

La naturaleza y el mundo vegetal rodean nuestra vida cotidiana, por lo que es habitual recurrir a frases hechas y a metáforas con nombres de plantas. De acuerdo con la Asociación Española de Parques y Jardines Públicos, las flores del amor con las que expresar cariño, pasión y sentimientos son el tulipán, el girasol, el agapanto, la rosa y el narciso⁴⁵⁴. En los ejemplos del corpus en español, encontramos ,como símbolos del amor, la rosa, la flor de azahar, la amapola, la flor de la pasión, la flor de verano, la flor de canela, y el cedro. Por otro lado, las flores más vendidas en el día de San Valentín en Taipéi son la rosa, el tulipán, la margarita, el girasol y la platycodon (campanilla china). En nuestro estudio de los ejemplos del corpus en

⁴⁵⁴ Fuente: <https://www.aepjp.es/5-flores-de-amor>

chino, hallamos las siguientes flores o partes de plantas para representar el amor: la gardenia, la flor de jazmín, la glicina, el narciso, la rosa, la azucena, la margarita, la hoja de bambú, la hoja caída y el árbol de navidad. El clima y la cultura social influyen en la selección del símbolo del amor. Efectivamente, la rosa es la principal elección en común en ambas comunidades.

6.3.1.1 Expresiones en español

- (780) «Amada tú eres para mí/ Como un ramito de azahar/ Manzana y palomita de mi/ palomar» (Guerra & 4:40, Tus besos, 2014).
- (781) «Linda como una flor de amapola/ como una trenza de olas del mar/ así eres tú, mi reina» (Guerra & 4:40, Viviré, 2001).
- (782) «Vivo soñando, buscando/ Cómo agradarte mujer/ Eres la flor del naranjo/ Donde yo encuentro la miel» (Guerra & 4:40, Para que sepas tú, 2014).
- (783) «Me sobran mil razones/ Para amarte de amapola y trigo» (Guerra & 4:40, Razones, 1995).
- (784) «Para mí estás bella como flor de abril» (Guerra & 4:40, Me Preguntas, 2019).
- (785) «Dime por qué el Julián Chiví/ tiene en su pico una flor de pasión/ dime por qué el Madame Sagá/ no le ha brindado el corazón» (Guerra & 4:40, Los pajaritos, 1994).
- (786) «Llegaste tú/ flor de un verano nuestro amor tal vez será/ que una fatal brisa otoñal marchitará/ fin de mi sueño de ilusión» (Chayanne, La playa, 1998).
- (787) «Quisiera ser la tierra sosteniéndote/ el cedro que toca tu piel» (Chayanne, Quisiera ser, 2002).
- (788) «Un amor/ Es igual que una flor/ Si lo riegas vivirá/ Si lo olvidas, murió/ Este amor/ Que nació porque sí/ En tus manos benditas/ Es la flor pequeña/ Que debieras cuidar/ No la quieras cortar/ Porque es parte vital/ De ti» (Chayanne, Pequeña flor, 1996).
- (789) «Tú eres orgullo de mi raza, Sol de primavera/ Hija de la luna, flor de la canela/ Llevas lágrimas de fuego dentro de tu corazón» (Chayanne, Sangre latina, 2012).

6.3.1.2 Expresiones en chino

- (790) «El ganso salvaje también vuela hacia el sur/ Por favor, envíale mis palabras/ Dile que el cariño permanece/ Como *las hojas de bambú*, *conservan* su color verde⁴⁵⁵» (Yu T. , 2003).
- (791) «*Los pétalos blancos de gardenia*/ cayendo sobre mi falda azul plisada/ Te amo/ Hablas en voz baja/ Bajo la cabeza y huelo la *fragancia*/ Esa noche eterna/ es el solsticio de *verano* de los diecisiete/ La noche en que me besaste/ Déjame pensar en las estrellas de ese día suspirar⁴⁵⁶» (Liu R. , Luego, 2000).
- (792) «Qué hermosa *la flor de jazmín*/ es *fragante* y *hermosa*/ Su blanca fragancia llena sus ramas/ deja que te *recoja*/ para dársela a otra persona⁴⁵⁷» (Huang T. , La flor de jazmín, 2012).
- (793) «*Flores de glicina*/ las mentes de barlovento *crecen* de día y de noche/ Cuando quieren ser más valientes y alegres/ Las voces de las risas son más tenues/ Flores de glicina/ Pon tu corazón en el carrusel/ El parque de atracciones ya no es ruidoso/ Aún recuerdas/ las viejas historias de amor⁴⁵⁸» (S.H.E., La flor de glicina, 2006).
- (794) «*El corazón de la flor* se esconde en el pistilo./ Se perdió el período de *floración*/ Tu corazón ha olvidado las estaciones/ nunca dejes que la gente comprenda fácilmente/ Por qué no tomas mi mano/ Escuchas al Sol y la luna cantar una canción/ Noche y día, noche y día/ la vida está llena de alegrías y tristezas/ La primavera se ha ido y volverá/ *las flores se marchitan y volverán a florecer*⁴⁵⁹» (Chau, El corazón de la flor, 1993).
- (795) «Oh, *eres mi flor*/ quiero *tenerte en mi corazón*/ oh, eres mi flor, / quiero *proteger*te/ Oh, eres mi flor/ incluso si *hay muchas rocas pequeñas a tu lado*/ oh, eres mi flor, quiero *amarte*, nunca dormir ni descansar⁴⁶⁰» (Wu Bai & China Blue, 2006).

⁴⁵⁵ Textos en chino: 雁兒呀也向南飛/ 請你寄上我心意/ 告訴他深情依舊/ 就像翠竹長青, 摘自冬戀, 余天

⁴⁵⁶ Textos en chino: 梔子花白花瓣/ 落在我藍色百褶裙上/ 愛你/ 你輕聲說/ 我低下頭聞見一陣芬芳/ 那個永恆的夜晚/ 十七歲仲夏/ 你吻我的那個夜晚/ 讓我往後時光/ 每當有感嘆/ 總想起當天的星光, 摘自後來, 劉若英

⁴⁵⁷ Textos en chino: 好一朵美麗的茉莉花/ 芬芳美麗滿枝桠/ 又香又白人人誇/ 讓我來將你摘下/ 送給別人家, 摘自茉莉花, 黃鶯鶯

⁴⁵⁸ Textos en chino: 紫藤花 / 迎風心事日日夜長/ 越想逞強去開朗/ 笑聲就越啞/ 紫藤花/ 把心栓在旋轉木馬/ 遊樂園已不再喧嘩/ 還念念不忘/ 舊情話, 摘自紫藤花, S.H.E.

⁴⁵⁹ Textos en chino: 花的心藏在蕊中/ 空把花期都錯過/ 你的心忘了季節/ 從不輕易讓人懂/ 為何不牽我的手/ 共聽日月唱首歌/ 黑夜又白晝/ 黑夜又白晝/ 人生悲歡有幾何/ 春去春回來/ 謝花會再開, 摘自花心, 周華健

⁴⁶⁰ Textos en chino: 喔 妳是我的花朵/ 我要擁有妳 插在我心窩/ 喔 妳是我的花朵/ 我要保護妳 一路都暢通/ 喔 妳是我的花朵/ 就算妳身邊 很多小石頭/ 喔 妳是我的花朵/ 我要愛著妳 不眠也不休, 摘自妳是我的花朵, 歌手伍佰&China Blue

- (796) «Incluso si sientes nostalgia por los hermosos *narcisos* en el agua/ no olvides que en el rincón solitario del valle/ *las azucenas silvestres* también tienen primavera⁴⁶¹» (Liu L. , 2016).
- (797) «Eres una *rosa blanca* bajo una pared blanca/ Tal vez creen que estás un poco *pálida*/ No me importa si te *marchitas*/ porque tú eres mi rosa blanca⁴⁶²» (Lin K. , Rosa blanca bajo la valla blanca, 2018).
- (798) «Dibuja *miles de rosas* y te las envía desde lejos/ Pinta miles de colores para representar la *belleza* y la *melancolía*/ miles de rosas con el *amor* más *sincero*/ miles de rosas/ para que las *aprecies*⁴⁶³» (Ying , 2015).
- (799) «*Pequeña azucena*/ Que la ames/ No la dejes desperdiciar su tiempo/ Mientras seas sincero, se va contigo⁴⁶⁴» (Lin M. , 1998).
- (800) «Si la vida es un huerto para cultivar/ el *amor* es una *rosa inesperada*⁴⁶⁵» (Lin M. , Rosa inesperada, 1991).
- (801) «Tú me tratas como a *un árbol de navidad*/ a festejar solo un día/ luego ya no te seré útil ⁴⁶⁶» (Lau, Solo tú me tratas como un árbol de navidad, 2000).
- (802) «Estoy dispuesto a ser una *hoja caída* que vuelve *a la raíz*/ cae en tu corazón/ Es algo melancólica/ algo solitaria/ Mi amor es como una hoja caída que vuelve a la raíz/ Mi casa es quedarme a tu lado⁴⁶⁷» (Wang L.-H. , La hoja caída vuelve a la raíz, 2011).
- (803) «Te buscaré en el borde del cielo/ y del agua/ ¿Dónde estás?/ Eres como una *margarita*, como tú⁴⁶⁸» (Chen S. , Adiós margarita, 1980).

⁴⁶¹ Textos en chino: 就算你留戀開放在水中嬌豔的水仙/ 別忘了山谷裡寂寞的角落裡/野百合也有春天, 摘自野百合也有春天, 劉瑞琪

⁴⁶² Textos en chino: 你是一朵白圍牆下的白薔薇/或許他們覺得你有點憔悴/ 我不在乎你會枯萎/ 因為你是我的白薔薇, 摘自白圍牆下的白薔薇, 林隆璇

⁴⁶³ Textos en chino: 畫上千朵玫瑰寄給遙不可及的你/ 塗抹千百般色彩揉合著美麗與惆悵/ 這千朵玫瑰/有最真摯的愛情/ 這千朵玫瑰/願你珍惜, 摘自千朵玫瑰, 殷正洋

⁴⁶⁴ Textos en chino: 小小百合花呀/ 要你愛護她/ 不要讓她虛度年華/ 只要你情不假/ 和你走天涯, 摘自小小百合花, 林慧萍

⁴⁶⁵ Textos en chino: 如果生活是待耕的田園/ 愛情是意外的玫瑰, 摘自意外的玫瑰, 林慧萍

⁴⁶⁶ Textos en chino: 只有你會當我聖誕樹/只能狂歡多一天/失去用處, 摘自只有你會當我聖誕樹, 劉德華

⁴⁶⁷ Textos en chino: 我卻像落葉歸根/ 墜在你心間/ 幾分憂鬱/ 幾分孤單/ 都心甘情願/我的愛像落葉歸根/ 家唯獨在你身邊, 摘自落葉歸根, 王力宏

⁴⁶⁸ Textos en chino: 在天之涯/ 在水之湄/何處去尋/ 一朵雛菊如你/如你, 摘自再見雛菊, 陳淑樺

6.3.2 «El brote de la planta» reflexiona sobre «el enamoramiento»

En el momento de cultivar una flor o un árbol, uno siembra la semilla, la hidrata, la abona, la expone al Sol y la cuida con esmero con la esperanza de que brote y crezca algún día. Algo parecido ocurre en el amor: uno escoge a su pareja ideal, la conoce y la cuida para comenzar la relación de amor.

6.3.2.1 Expresiones en español

- (804) «Quiero bailar contigo hasta que te enamores/ Y aunque semremos nuestros sueños sobre errores/ Yo te prometo, amor que crecerá el amor» (Fonseca & Melendi, *Simples corazones*, 2018).
- (805) «Y tiraré semillas a la tierra/ Semillas que muy pronto brotarán» (Muerdo & Membrillo, 2011).
- (806) «En la semilla, comienza la vida/ La semilla, flor de la vida» (Chambao, 2017).

6.3.2.2 Expresiones en chino

- (807) «Cada brote rojo y verde brillante/ esconde el secreto de la vida única/ Soy jardinero/ eres una semilla/ el Sol y la lluvia ligera⁴⁶⁹» (Hsu C. , *Jardinero y bosque*, 2005).
- (808) «Nuestro amor está brotando en silencio/ Te quiero/ Iré contigo a cualquier sitio del mundo/ La ladera está llena de flores de *Telosma cordata*, recojo una/ y le pido un deseo⁴⁷⁰» (Sun N. , 2019).
- (809) «Plantar un árbol requiere tierra/ en la parte más profunda de la emoción/¿Cuántos inviernos fríos y veranos calurosos han transcurrido?/ Plantar un árbol es realmente solitario/ Nadie sabe cómo resultará/ Nadie conoce las variables del amor⁴⁷¹» (Yin, 1996).

⁴⁶⁹ Textos en chino : 每一顆鮮紅嫩綠的新芽/ 隱藏生命獨待的秘密/ 我是園丁/ 你是種子/ 還有陽光和小雨, 摘自園丁和森林, 許景淳

⁴⁷⁰ Textos en chino: 我們的愛情正在悄悄發芽/喜歡你/我跟你去天涯/那山坡的夜來香開滿了花 摘一朵/默默許個願望, 摘自夜雨, 孫子涵

⁴⁷¹ Textos en chino: 種一棵樹要一片土/在感情最深處/ 歷經多少寒暑/ 種一棵樹真孤獨/ 沒有人知道它最後會怎樣結果/ 沒有人清楚愛的變數, 摘自種一棵樹, 殷正洋

6.3.3 «El cultivo de la planta» reflexiona sobre «el inicio de la relación amorosa»

Para el cultivo de una planta, la cuidamos regándola, vigilando la temperatura, echando abono, y limpiando la tierra. Todas estas acciones reflexionan sobre la dedicación al desarrollo del amor.

6.3.3.1 Expresiones en español

- (810) «Hoy veo el Sol brillar/ Y en mi mente tu recuerdo/ *Está creciendo* cada día» (Ricky Martín, El amor de mi vida, 1992).
- (811) «Aquella flor de *pétalos dormidos*/ A la que *cuido* hoy con toda el alma/ *Recuperó el color* que había *perdido*/ Porque encontró un cuidador que la *regara*/ Le fui poniendo un poquito del amor/ La fui *abrigando* en mi alma/ Y en *el invierno le daba calor*/ Para que no se dañara» (Marc Anthony, Flor pálida, 2013).
- (812) «Lo que significas, cada día más/ Vas *creciendo* dentro/ De mi propio corazón/ Como *un tallo nuevo*/ Como *una esperanza en flor*» (Bosé, Eres todo para mí, 1997).
- (813) «*Reforéstame* el amor de ayer/ *siembra* una tarea de cariño en mi corazón/ *dale de beber, abónalo* en tu pecho/ *desnúdalo* sobre el huerto/ y *hazlo crecer*» (Guerra & 4:40, Reforéstame, 1990).

6.3.3.2 Expresiones en chino

- (814) «Hay alguien en algún lugar/ esperando que vuelva a ser lo que solía ser/ las mejillas estaban *suaves*, la noche era fresca, /el mundo estaba loco, el amor estaba *floreciendo*⁴⁷²» (MayDay, Dentro poco tiempo, 2016).
- (815) «Rosa es la más hermosa/ *florece* en las ramas durante la primavera y el verano/ Rosa, te amo/ Rosa *llena* de cariño/ rosa de enorme afecto/ rosa que florece en las espinas durante la primavera y el verano⁴⁷³» (Fong, Rosa rosa te quiero, 2012).

⁴⁷² Textos en chino: 有沒有人在某個地方/等我重回 當初的模樣/ 雙頰曾光滑夜色曾沁涼/ 世界曾瘋狂 愛情曾綻放, 摘自轉眼,五月天

⁴⁷³ Textos en chino:玫瑰玫瑰最艷麗/春夏開在枝頭上/玫瑰玫瑰我愛你/ 玫瑰玫瑰情意重/玫瑰玫瑰情意濃/春夏開在荊棘裏,摘自玫瑰玫瑰我愛你,鳳飛飛

- (816) «Es *primavera* de nuevo, las hojas verdes están creciendo/ El Sol cálido/ espolvorea frente a la ventana/ Nos cepillamos los dientes uno al lado del otro/ Nos acurrucamos/ Es el inicio de la felicidad⁴⁷⁴» (Liu R. , La gardenia, 2008).
- (817) «Un día de marzo con nubes tenues/ la azalea florece en la ladera/ La azalea florece junto al arroyo/ Qué hermosa/ Como la niña del pueblo⁴⁷⁵» (Koo M., 2014).
- (818) «Hierba verde está creciendo y extendiéndose por el suelo/ Los bosques están en flor, perfumadas con fragancia, las flores conquistan tu corazón/ Hola, el brote del amor está creciendo⁴⁷⁶» (Fong, Están contentos, 2012).
- (819) «Trabajaré duro para regar el amor/ No importa lo fuerte que sea la tormenta, aunque el camino sea espinoso, lo atravesaré/ Deja que el amor haga la fotosíntesis / para revitalizar mis sueños⁴⁷⁷» (Kuo A. , Regar el amor, 2012).
- (820) «La flor roja florece/ tienes los corazones rojos/ eres tan roja y hermosa/ para esperarte/ Todavía estoy aquí⁴⁷⁸» (Chaw C. , La lluvia de las flores rojas, 2012).
- (821) «Soy como un bosque fuerte cortavientos/ un bosque cortavientos que nunca se queja/ te rodeo como la única barrera/ Te resisto miles de veces/ cuando el viento sopla⁴⁷⁹» (Lin K. , Bosque cortavientos, 2012).
- (822) «Nos hemos perdido en el pasado/ no quiero que seas una flor seca/ Si puedo quedarme contigo para siempre/ te hidrataré y suavizaré de nuevo⁴⁸⁰» (Tung, Flores secas, 2010).
- (823) «Te amo/todo es de voluntad mía/ Eres como un cactus orquídea, apareces solo un ratito/ Luego desapareces como los copos de nieve⁴⁸¹» (Chang J. , Catus orquídea , 2000).

⁴⁷⁴ Textos en chino: 又是春天初生綠葉/ 暖暖陽光 灑在窗前/ 並肩牙刷 浴室裡面/ 依偎 是幸福的起點, 摘自梔子花, 劉若英

⁴⁷⁵ Textos en chino: 淡淡的雲的三月天/ 杜鵑花開在山坡上/ 杜鵑花開在小溪畔/ 多美麗啊/ 像村家的小姑娘一樣, 摘自杜鵑花, 顧媚

⁴⁷⁶ Textos en chino: 青青芳草, 欣欣正向榮, 舖在大地上/ 叢叢鮮花, 散播著芳香, 透進你心房/ 嗨嗨嗨, 愛苗正在生長摘自喜氣洋洋, 鳳飛飛

⁴⁷⁷ Textos en chino: 我要努力灌溉 所有愛/ 就算風雨再大 荊棘路要走/ 讓愛進行光合作用/ 去活化我的夢, 摘自灌溉愛, 郭采潔

⁴⁷⁸ Textos en chino: 紅花開/ 紅的心/ 紅的好美麗/ 為了你/ 等下去/ 我還在這裡, 摘自紅花雨, 趙詠華

⁴⁷⁹ Textos en chino: 我一如堅強的防風林/ 從不埋怨的防風林/ 圍成屏障你是那唯一/ 為你抵擋千回回/ 為你受傷千回回/ 在風起的時候, 摘自防風林, 林隆璇

⁴⁸⁰ Textos en chino: 過去我們已經錯過/ 我不願妳做乾燥的花朵/ 如果我能永遠陪伴你/ 再一次擁有滋潤和溫柔, 摘自乾燥花, 童安格

⁴⁸¹ Textos en chino: 愛你/ 這一切都是我自願/ 你像曇花一現/ 雪花般消失在我眼前, 摘自曇花, 張洪量

- (824) «Qué hermoso el *bosque profundo de bambú*, aquí esperaré/ En lo más profundo del poético *bosque de bambú*/ Aquí me enamoro de ti⁴⁸²» (Wang L.-H. , En lo profundo del bosque de bambú, 2004).

6.3.4 «La planta florece y da frutos» reflexiona sobre «el progreso de la relación»

Cuando salen las flores y las frutas están maduras, es tiempo de cosecha. En su proyección al amor, la relación de amor resulta fructífera tras la cosecha.

6.3.4.1 Expresiones en español

- (825) «*Eres la rosa que me da calor* / Eres el sueño de mi soledad/ Un letargo de azul/Un eclipse de mar» (Guerra & 4:40, Bachata Rosa, 1990).
- (826) «Quise *cortar la flor*/ *Más tierna del rosal*/ Pensando que del amor/ No me podía *pinchar*/ Y mientras me pinchaba/ Me enseñó una cosa/ Que una rosa es una rosa, es una rosa» (MECANO, 1991).
- (827) «Ana, *fresca y lozana* como una *flor* que se *abre* al beso del amor» (Ana Belén, Los amores de Ana, 1979).
- (828) «Te contaré, el suspiro de la mariposa/ Te contaré, *un concierto lírico de rosas*» (Guerra & 4:40, Te contarán, 2007).
- (829) «Bésame, que la mañana solo despierta con tu voz/ Hoy es el día que has esperado tanto, amor, bésame/ Se lo dije a *una flor hermosa*/ *A tulipanes* y mariposas, cariño» (Guerra & 4:40, El primer baile, 2019).
- (830) «En estas calles me he encontrado a José/ y en su rostro siempre encuentro un gran dolor/ pues hoy recurre a aquellos *frutos* que *sembró*/ y nunca supo todo lo que ella lloró» (García , Carla se fue, 2007).
- (831) «Sintiendo tan ajeno tu calor/ Probé de la *manzana* por amor» (Jesse & Joy, La de la mala suerte, 2012).
- (832) «Eres vida mía, *el trigo que siembro*, Todo lo que pienso/ Mi voz, mi alegría/ Eres lo que añoro y anhelo» (Guerra & 4:40, Si tú te vas, 2011).

⁴⁸² Textos en chino: 多麼美麗的竹林深處/在這裡我會等/ 詩情畫意的竹林深處/在這裡我愛上你,摘自竹林深處,王力宏

6.3.4.2 Expresiones en chino

- (833) «Estoy enamorado cuando *las flores están abiertas*/ como la *interdependencia* entre *la brisa primaveral y la lluvia*/ Te estoy preparando/ las formas de bailar/ *Cuando las flores están abiertas, mi amor*/ Te extraño⁴⁸³» (Na , Tan pronto como las flores estén abiertas, estaremos enamorados, 2011).
- (834) «Las personas se extrañan, finalmente los amantes se encuentran/ todas las heridas cicatrizan/ Por fin *las flores vuelven a florecer*/ Mi corazón se llena de fuerza⁴⁸⁴» (S.H.E., Las flores vuelven a florecer, 2012).
- (835) «Tal vez rendirse es la única forma de acercarte/ No volveré a verte, así que me recordarás/ El tiempo se acumula, *el fruto de este verano*/ El aroma solitario de los recuerdos⁴⁸⁵» (Mok, El fruto de este verano, 2002).
- (836) «Si *las naranjas están rojas*, es hora de *recogerlas*/ No puedo evitar *amarlas*⁴⁸⁶» (Huang L. , 2001).
- (837) «Te mando *una rosa*/ para asegurar que veas mi corazón/ *Once rosas* significan mil *palabras del amor*/ Eres *la duodécima rosa*/ justo frente a mis ojos/ Una vez/ me digas que sí,/ será mi duodécima rosa⁴⁸⁷» (Chau, Solo quiero regalarte once rosas, 1994).

6.3.5 «La flor de la planta se marchita y cae» reflexiona sobre «la decepción y el final de la relación»

Cuando en un texto aparece una flor marchita, pálida, deshojada, caída, o que ha perdido su fragancia, significa que el sentimiento íntimo de los amantes ha desaparecido y la relación de amor ha finalizado.

⁴⁸³ Textos en chino: 花一開滿就相愛/春風對雨的依賴/我等待/為你飛舞的姿態/花一開滿就相愛/ 思念暈開染心懷, 摘自花一開滿就相愛, 那英

⁴⁸⁴ Textos en chino: 終於思念的人相聚/終於所有的傷痊癒/花又開好了 終於/心又長滿了 勇氣, 摘自花又開好了, S.H.E.

⁴⁸⁵ Textos en chino: 也許放棄才能靠近你/ 不再見你你才會把我記起/ 時間累積 這盛夏的果實 / 回憶裡寂寞的香氣, 摘自這盛夏的果實, 莫文蔚

⁴⁸⁶ Textos en chino: 橘子紅了是該摘了/ 不能不愛了, 摘自橘子紅了, 黃磊

⁴⁸⁷ Textos en chino: 送你玫瑰/我的心意/怕你看不到/ 十一朵都是千言萬語的愛戀/ 十二朵玫瑰/ 就在眼前/點個頭/ 你是我/ 第十二朵玫瑰, 摘自送你十一朵玫瑰, 周華健

6.3.5.1 Expresiones en español

- (838) «Y yo, *la flor marchita* que, de tanta agua *salada*, se *secaba*» (Danna Paola , 2021).
- (839) «Hallé una flor/ Un día en el camino/ Que apareció *marchita* y *deshojada*/ Ya casi *pálida*, ahogada en un suspiro» (Marc Anthony, Flor pálida, 2013).

6.3.5.2 Expresiones en chino

- (840) «Conmovidas cuando se abrazan, cuando se duelen, cuando se sueltan/ La reunión y la dispersión del mundo no son más que *flores que brotan y se caen*⁴⁸⁸» (Zhou C. , Las flores florecen, 2018).
- (841) «Eres una rosa en la palma/ que pincha sin darte cuenta/ Mereces a alguien que se enamore de ti/ Entiendes mis emociones/ *La flor se marchita* con el paso de varios meses/ Estoy aquí⁴⁸⁹» (Lin & G.E.M., La rosa en tu palma, 2014).
- (842) «¿Dónde está *la camelia que nunca marchitará?* / Déjame recogerla por ti⁴⁹⁰» (Cheng W.-X. , 2017).
- (843) «Eres tan brillante como una rosa/ sostienes mi corazón profundamente/ pero cuando te sostengo en mi mano/ *no huelo la fragancia de la flor*⁴⁹¹» (Tung, Mentira de la rosa, 1993).

6.3.6 Análisis contrastivo

En este apartado hemos investigado sesenta y cuatro ejemplos del corpus, con el fin de comprobar la efectividad de la metáfora conceptual «El amor es planta». Los resultados evidencian el uso en ambas lenguas de metáforas relacionadas con el crecimiento de las plantas. Por consiguiente, resumimos nuestro estudio de «El amor es planta» mediante la integración mental en la Tabla II.37.

⁴⁸⁸ Textos en chino: 人擁抱時有多感動/放手時就多心痛/人間的聚散也不過花開和花落, 摘自花開, 周深

⁴⁸⁹ Textos en chino: 手心的薔薇/刺傷而不自覺/妳值得被疼愛/你懂我的期待/絢爛後枯萎/經過幾個圓缺/有我在, 摘自手心的薔薇, 林俊傑鄧紫棋

⁴⁹⁰ Textos en chino: 哪裡有不會凋謝的山茶/讓我為妳摘下/要讓妳純潔的心永遠永遠的香, 摘自降臨, 程偉祥

⁴⁹¹ Textos en chino: 你像那玫瑰般的明亮/深深牽住我心房/當我將你握在手上/卻聞不到花的芳香, 摘自玫瑰的謊言, 童安格

Tabla II. 37 El análisis de la integración mental de «El amor es planta»

Espacio de entrada 1	<ol style="list-style-type: none"> 1. La planta. 2. El brote de la planta. 3. El cultivo y crecimiento de la planta. 4. Floración y fruto de la planta. 5. Marchitamiento y caída de la flor.
Espacio genérico	Los procesos de crecimiento de la planta.
Espacio de integración	<p>Después de la siembra y la germinación y de ser regadas, fertilizadas y cuidadas, las plantas continúan creciendo, floreciendo y dando frutos, y ocasionalmente se marchitan.</p> <p>Estos procesos son como el comienzo del amor, los desarrollos del amor y los resultados fructíferos del amor. De vez en cuando también hay una ruptura de la relación amorosa.</p>
Espacio de entrada 2	<ol style="list-style-type: none"> 1. El amor 2. El inicio de la relación de amor. 3. El desarrollo de la relación de amor. 4. La consolidación de la relación de amor. 5. El fin de la relación del amor.

6.4 «El amor es alimento»

En la sociedad china hay un dicho: «la gente cree que la comida es su cielo»⁴⁹², significa lo esencial de la comida para los humanos. Para los occidentales resulta curioso ver que los hablantes de chino se saludan preguntando: «¿has comido ya?» o «¿qué has comido?» Es muestra de la importancia que dan los hablantes de chino a la comida en su percepción de la vida cotidiana. Los hablantes de chino tienen un rico banco de léxicos relacionados con la alimentación. A menudo desarrollan metáforas vinculadas con la dieta para facilitar la comprensión y explicación de objetos o temas de otros campos.

Liao se centra en la investigación de las metáforas conceptuales de los léxicos vinculados con la dieta, resultando verbos metafóricos como hervir, fermentar, filtrar, masticar, tragar, digerir

⁴⁹² Textos en chino: 民以食為天

y absorber; adjetivos metafóricos como: ácido, dulce y rancio (Liao, 2014, pág. 3). En la investigación de sinestesia, González Pérez demuestra el interés sobre «los procesos de selección entre los adjetivos que expresan un tipo de percepción y los sustantivos de otro dominio perceptivo no solo sensorial, sino también intelectual y afectivo» (González Pérez, 2017, pág. 940). En opinión de Kövecses, la conceptualización del objeto del amor como un alimento apetecible no solo vincula el amor con las necesidades del amor, sino también con el agrado y el deseo sexual. Presenta varios ejemplos que vinculan el alimento y el amor como «Ella es mi dulce y azúcar», «Hola, azúcar», y «Ella es la crema de mi café» (Kövecses, 1986, págs. 67-68).

Nuestra investigación de la metáfora estructural «El amor es alimento» se enfoca desde varios ángulos: «la sed o el hambre» como «el deseo del amor», «la buena comida» como «el amor feliz», y «la mala comida» como «el amor desafortunado».

6.4.1 «La sed o el hambre» se equipará al «deseo del amor»

Como bien sabemos, respirar, hidratarse, alimentarse y establecer relaciones sociales son necesidades básicas de los humanos en la pirámide de Maslow; es natural asociar las comidas concretas a los deseos abstractos de establecer una relación de amor. En nuestra investigación, hallamos que la sed y el hambre son las ansiedades más vinculadas con el amor.

6.4.1.1 Expresiones en español

- (844) «Dame la sed que el agua no apaga/ Dame la sal que el mar se robó/ Bebe de mi boca desesperada» (Ricky Martín, Tú y yo, 2011).
- (845) «Lo que importa es tocarte/ Y apagar esta sed/ Que tan solo me apaga/ Tu fuente» (Iglesias E. , Cosas del amor, 1998).
- (846) «Como si fuera primera vez/ Tu cuerpo es seda'o de ti yo tengo sed» (Chayanne & Ozuna, Choka choka, 2017).
- (847) «Dime lo que quieres que haga/ Oh, y cálmame la sed» (Chayanne, Dime lo que quieras que haga, 1992).
- (848) «Si yo me la paso pensando en ti/ contando los días para que estés aquí/ matando esta sed calmando las ansias tuyas» (Chayanne, Juicio final, 2007).

- (849) «No sé si tú, no sé si yo, podremos perdonarnos/ Este amor *hambriento*, abandonado, casi muerto» (García & Rivera, Cobardes, 2020).
- (850) «No me avisaron de tu peligro/ Del precipicio por el cual salté al vacío/ Me desperté de ti y *me quedó la sed*/ De tanto viaje sin maleta y sin destino» (Alborán, Malabares, 2020).
- (851) «Él me dice que su cuerpo/ va rodando por mi cuerpo/ que se cuelga entre mi pecho/ y alimenta *la ansiedad*/ de tenerme» (Guerra & 4:40, Ella dice que me quiere, 2009).
- (852) «Cuando estoy contigo crece mi esperanza/ Has *alimentado* el amor de mi alma/ Y sin pensarlo, el tiempo me robó el aliento/ ¿Qué será de mí si no te tengo?» (Chayanne, Me enamoré de ti, 2010).
- (853) «Dame, mi amor/ Un besito/ Pero hazlo de a poquito/ Para *saborearme tu sabor*» (Chayanne, Dame, 2000).

6.4.1.2 Expresiones en chino

- (854) «A veces los sentimientos son como las galletas de chocolate/ *Si picas demasiado*, sentirás que la boca *está seca*⁴⁹³» (Wang G. , 2002).
- (855) «Tengo muchas *ganas* de comer otro bocadillo de crema/ con Coca Cola y un poco de hielo/ Deja que el amor se *derrita* en la boca/ dulce en el corazón⁴⁹⁴» (Ting-Ting , 1999).
- (856) «Esperas las comidas diarias con *ansiedad*/ *Cada plato es un lema del amor*⁴⁹⁵» (Leong, Si el refrigerador pudiera hablar, 2010).
- (857) «*Tienes la sed* de estar protegido por el amor/ cuando estás herido, tienes alguien que te acompañe a llorar⁴⁹⁶» (Chen C.-S. , 2009).
- (858) «*Tienes sed de amor/ tienes sed de amor*/estás tan *ansioso* de amor, pero es tan difícil de conseguir⁴⁹⁷» (Chua, 2008).

⁴⁹³ Textos en chino: 感情有時候像一塊巧克力餅乾/ 咬得太多不免會感覺口乾. 摘自愛情像一塊巧克力餅乾, 王珏

⁴⁹⁴ Textos en chino: 好想再一口奶油夾心餅/ 配上可樂加點冰/ 讓愛溶化在嘴裡/ 甜在心裡, 摘自讓愛溶化, 婷婷

⁴⁹⁵ Textos en chino: 期待每一天/ 每道菜都是愛的箴言, 摘自如果冰箱會說話, 梁靜茹

⁴⁹⁶ Textos en chino: 你渴望得到愛情保護/ 受傷時有人去哭, 摘自某某, 陳楚生

⁴⁹⁷ Textos en chino: 對愛渴望 / 對愛渴望 / 那麼嚮往 / 那麼困難. 摘自對愛渴望, 蔡健雅

- (859) «*Tengo sed de amor*/ Quiero escuchar tu voz entre la multitud⁴⁹⁸» (Liu J.-L. , 2016).
- (860) «También *tengo sed de ti* con pasión/ al mismo tiempo también tengo sueño y pasión⁴⁹⁹» (Chang J. , Buen amor, 1997).
- (861) «El camino largo de la vida/ estoy buscando en todos los sitios/ *la sed en mi corazón*/ la vida sincera⁵⁰⁰» (Mao, 2002).

6.4.2 «La buena comida» corresponde a «el amor feliz»

Los sentidos más aplicados en la proyección del amor son el sabor, el olfato y el tacto. También encontramos varias narraciones según el sentido de la vista, pero ninguna según el sentido del oído. Los dulces, como la miel o el caramelo, son los más usados en ambas lenguas.

6.4.2.1 Expresiones en español

En el apartado de «buena comida», el sabor se describe en español con «la dulce miel», «el caramelo», «los gandules», «las vitaminas», «el ginkgo» y «el dulce» para proyectar el amor. Además, respecto al olfato, las letras de canción no solo mencionan el olor de la comida, sino también el perfume del amante; cuando se refiere a la comida, demuestra el deseo tanto de alimentos como del cuerpo del amante.

- (862) «Se fue, se fue el perfume de sus cabellos/ Se fue el murmullo de su silencio/ Se fue su sonrisa de fábula/ Se fue la *dulce miel* que *probé* en sus labios» (Pausini, Se fue, 1994).
- (863) «*Qué rico* tu boca, qué rico tu aroma/ qué rico tu cuerpo, qué rico tu piel/ qué rico quedarme contigo esta noche» (Yandar & Yostin, 2011).
- (864) «Amor, cuando tú sientas amor/ verás, color rosa los colores/ Habrá *miel* en todos los *sabores*/ Y amor, en todo lo que es amor/ Amor, es el milagro de la vida» (Shakira, Amor, 2010).
- (865) «Sabor a *caramelo*/ Yo te adoro/ Yo te anhele/ Sentir tu calor/ Perfume de pasión/ Sabor a *café* es el sabor de tu ser» (Alborán, Caramelo, 2011).

⁴⁹⁸ Textos en chino: 我渴望得到一份愛情/ 我想要在人群中聽見你聲音, 摘自渴望愛情, 劉嘉亮

⁴⁹⁹ Textos en chino: 我對你也渴望/ 有同樣的夢想和衝動, 摘自 Good Love, 張信哲

⁵⁰⁰ Textos en chino: 漫漫人生路/ 上下求索/ 心中渴望/ 真誠的生活, 摘自渴望, 毛阿敏

- (866) «Y desvestir a los *gandules*/ Pa' *alimentar* el amor» (Guerra & 4:40, A pedir su mano, 1990).
- (867) «Besos de ternura, *besitos de miel*» (Guerra & 4:40, Tus besos, 2014).
- (868) «*Es alimento que llena mi alma*/ no me confundas mujer» (Guerra & 4:40, Señales de humo, 2011).
- (869) «Quisiera ser el asa de tus ojos/ *El calcio* que te *dan tus vitaminas*» (Guerra & 4:40, Quisiera, 1998).
- (870) «Te busco en el *ginkgo biloba* de mis *vitaminas*/ Te he buscado hasta en la *sopa*/ que dejé en la cocina» (Guerra & 4:40, Como yo, 2007).
- (871) «Quiéreme como te quiero a ti/ Dame tu amor sin medida/ Búscame como abeja al panal/ *Liba la miel de mi vida*» (Guerra & 4:40, Como abeja al panal, 1990).
- (872) «Pero yo no sé de verdad lo que pasó/ Eres *dulce* y peligrosa y así te quiero yo/ Yo no sé de verdad qué me sucedió» (Chayanne, Dulce y peligrosa, 2003).
- (873) «Con tu querer consolaré mi vida/ Con tu pasión *endulzaré* mi alma» (Chayanne, Danza Sara, 1994).
- (874) «Es que *tu amor es dulce amargo*/ luna y Sol/ es guerra y paz/ y en la tregua amamos» (Rivera C. , Eres total, 2007).
- (875) « (Este amor es) Tan perfecto como el mismo cielo/ Y *dulce* como un *caramelo*» (Chayanne & Wisin, Qué me has hecho, 2017).
- (876) «Quiero tener la *miel* de tus labios/ Quiero *beber* el néctar de tu boca/ Quiero sentir que me *endulzas* la vida» (Umbria, 2000).
- (877) «Cuando estoy contigo crece mi esperanza/ *vas alimentando el amor de mi alma*» (Chayanne, Me enamoré de ti, 2010).
- (878) «Doble/ Quiero solo *tus besos en la comida bendecida*» (Chayanne & Wisin, Qué me has hecho, 2017).

6.4.2.2 Expresiones en chino

En los ejemplos del corpus en chino, se describe el buen amor mediante comidas como: «la dulce miel», «los fideos instantáneos», «el chocolate», «el pastel dulce», «el caramelo», «el dulce de leche», «el helado», «la manzana», «café con leche de vainilla», «el limón», «la pasta», «el dónut» y «la cebolla». Entre ellos, las descripciones de chocolate y de café son muy interesantes. Primero, describen el chocolate a través de varios accesos distintos y sus

proyecciones expresivas al amor: «un poquito dulce», «dulce chocolate», «es lindo, hermoso y dulce bocado», «tiene muchas calorías», «se derrite cuando está caliente y es crujiente cuando está frío», y «es dulce y no tan grasiento». Luego explican la relación del amor por las narraciones de café con buen amor tales como: «el dulce sabor es como una taza de café con leche de vainilla», «el café negro que me preparas/ elimina todo el cansancio/ tiene rico aroma y amor», «el sabor del amor es como el café caliente/ Hay un cálido amargo en el aroma puro». Al contrario, describe el mal amor con: «el café caliente no calentará mi corazón frío», «mi café todavía está caliente, pero el tuyo no está ni caliente ni frío», «el café estará demasiado fuerte/ así que la amargura te impide hablar». Finalmente, merece la pena mencionar que no solo el olor de la comida proyecta el buen amor, sino también las buenas experiencias de los olores del amante, tales como el perfume o el olor a tabaco.

(879) «Canto un poquito/ un poquito/ me siento un poquito *dulce*./Eres *chocolate*, eres chocolate./ Acumulas poco a poco a diario/ Poco a poco el aire impregna/ mis pensamientos sobre ti⁵⁰¹» (Wang D. , Moca de chocolate blanco, 2006).

(880) «La química entre tú y yo/ no necesita palabras/ *es dulce chocolate*./ Para complacerte⁵⁰²» (Cuatro reyes celestiales, 1998).

(881) «Soy tu *chocolate*/ es lindo, hermoso/y dulce bocado/ Te extraño un poco/ Soy tu chocolate/ amor marrón./ Por favor, no me culpes por estar ansioso/ Quiero tenerte todos los días⁵⁰³» (Xinyuchenfu & Li, 2020).

(882) «La pasada primavera me besaste la cara en secreto/ El dulce sabor es como *una taza de café con leche de vainilla*/ el estampado de labios de leche es como un marcador/ Recuerda ese día me susurraste que sentías mucho por mí⁵⁰⁴» (Chou W. , 2011).

⁵⁰¹ Textos en chino: 我唱的有點感覺/ 心裡有點甜/你是朱古力你是巧克力/ 些些許許的累積/ 每天的點滴/ 空氣裡慢慢滲透/ 想你的念頭, 摘自白色巧克力摩卡, 王大文

⁵⁰² Textos en chino: 我和你天生的默契/不需要言語/甜甜蜜蜜巧克力/討你歡心/什麼都願意/拉近距離, 摘自甜蜜蜜, 四大天王

⁵⁰³ Textos en chino: 我是你的巧克力/ 乖巧可愛美麗/ 輕咬一口甜蜜/ 有點想你/ 要做你的巧克力/ 咖啡色的愛情/ 請別怪我著急/ 想每一天都有你, 摘自巧克力, 李思雨

⁵⁰⁴ Textos en chino: 去年春天你偷偷的吻了我的臉/ 就像一杯香草拿鐵甜甜的滋味/ 牛奶唇印像個書籤/ 記得那一天你小聲說/ 對我很有感覺, 摘自咖啡季節, 周蕙

- (883) «Me encanta el café negro que me preparas/ elimina todo el cansancio/ tiene rico aroma y amor en él/ La felicidad se esparce por la sangre silenciosamente⁵⁰⁵» (Liu J. , 2013).
- (884) «El sabor del amor es como el café caliente/ Cálido amargo en su aroma puro/ Lo sabes o no, no me importa⁵⁰⁶» (Kym, 2007).
- (885) «Dulce miel/ Sonríes dulcemente/ como una flor floreciendo en la brisa de primavera/ Está floreciendo bajo la brisa de primavera⁵⁰⁷» (Teng, Dulce miel, 2006).
- (886) «Si no te conociera/ ¿dónde estaría?/ Cómo sería mi vida?/ Quiero apreciar mi vida/ Quizás conozca a alguien y lleve una vida ordinaria/ No sé si habrá un amor/ tan dulce como la miel⁵⁰⁸» (Wang J. , 2019).
- (887) «Cuánto me gusta estar a tu lado/ Tengo demasiado humor para compartirtte / Incluso como un plato de fideos instantáneos/ Puedo también/ disfrutarlo con mucha felicidad/ en el corazón⁵⁰⁹ » (Chau, La felicidad de comer fideos instantáneos, 1997).
- (888) «Dulce amor/ tiene muchas calorías/ Como un chocolate/ no te atrevas a acercarte demasiado / De repente lejos y de repente cerca/ Mantén una relación confusa/ Y ahora la distancia tiene una proporción perfecta⁵¹⁰» (Yang R. , 2010).
- (889) «El chocolate es suave y con cuerpo/ Cuando se presenta sobre la tarta, está derretido cuando está caliente y crujiente cuando está frío/ Es dulce y no tan grasiento/ Eres mi chocolate⁵¹¹» (Matzka, 2018).
- (890) «Tu amor es como un caramelo/ Tiene mil cien sabores/ Creo que de verdad lo sé/ ¿Qué ingredientes tiene?/ Tiene todos los ingredientes/ Tu amor es como un

⁵⁰⁵ Textos en chino: 最愛你煮的黑咖啡/消滅所有的疲倦/濃郁的香味還有愛在裡面/幸福在血液裡悄悄漫延,摘自黑咖啡,劉子千

⁵⁰⁶ Textos en chino: 那愛情的滋味像滾燙的咖啡/ 香純中帶著暖暖的苦味/ 你知不知道我都無所謂, 摘自愛情的滋味, 金莎

⁵⁰⁷ Textos en chino: 甜蜜蜜 / 你笑得甜蜜蜜/ 好像花兒開在春風裡/ 開在春風裡, 摘自甜蜜蜜, 鄧麗君

⁵⁰⁸ Textos en chino: 如果沒有遇見你/我將會是在哪裡/ 日子過得怎麼樣/ 人生是否要珍惜/ 也許認識某一人/ 過著平凡的日子/不知道會不會/ 也有愛情甜如蜜, 摘自我只在乎你, 王若琳

⁵⁰⁹ Textos en chino: 多麼喜歡能常在你身旁/有太多心情與你分享/就算吃一碗泡麵/我也可以/有滿滿幸福滋味/在心裡迴盪, 摘自泡麵的幸福, 周華健

⁵¹⁰ Textos en chino: 甜蜜的愛情/ 是高卡路里/像個巧克力/ 又不敢太靠近/忽遠又忽近/ 維持模糊關係/而現在的距離是完美的比例, 摘自完美比例, 楊丞琳

⁵¹¹ Textos en chino: 巧克力香醇又濃郁/ 爬上蛋糕甜蜜蜜/ 熱熱融化冷冷脆皮/ 甜不膩/ 巧克力就是我的妳, 摘自巧克力蛋糕, 瑪斯卡

- caramelo/ Tiene mil cien sabores/ Quiero derretirlo en mi boca/ Nunca nos separamos tú y yo⁵¹²» (Chu, 1998).
- (891) «Gracias a Dios por dejarte venir a este mundo/ Todo tuyo lleno de esperanza/ Cuando el mundo me da un dolor amargo / Eres mi dulce de leche⁵¹³» (Cheng W.-X. , 2017).
- (892) «Eres como helado en verano/ un bocado lleno de sorpresas⁵¹⁴» (Wang X.-C. , 2020).
- (893) «El sentimiento de abrazar el amor es como morder una manzana/ llena de sabores varios e imaginaciones/ Y anhelo el momento del amor⁵¹⁵» (Yung, 2001).
- (894) «El sabor del limón es único, / dulce con un toque de verde/ Como un simple corazón feliz comienza a amar⁵¹⁶» (Yu R. , 2019).
- (895) «Dejaré mi dolor del pasado a un lado/ No seas sustituto de nadie/ Amo la pasta, no te amo/ Si me aburro del sabor, la mezclo con sabor dulce y picante/ Ven, prepárate para la libertad/ Me encanta la libertad, no te amo⁵¹⁷» (G.E.M., 2009).
- (896) «Quiero rodearte/ ser un donut feliz/ Que el amor y la correspondencia del amor te rodeen⁵¹⁸» (Aficiones, 2019).
- (897) «Pruebo un bocado suavemente/ Dices que me amas/ No estoy dispuesto a comer los dulces que sonríen/ Pruebo un bocado suavemente/ Huelen muy bien/ absorbo tu amor por completo⁵¹⁹» (Chou J. , Dulce, 2007).
- (898) «Tu presencia cambió la atmósfera, el aire se transformó en una sensación bendita/ Manzana verde es tu dulzura salvaje, la leche y la miel son tu lenguaje/ El silencio

⁵¹² Textos en chino: 你的愛情像糖果/ 滋味一千一百種/ 相信我真的感受/ 它什麼成份/ 什麼成份都有/ 你的愛情像糖果/ 滋味一千一百種/ 我要它溶化在口中/ 從此不再分你我, 摘自糖果, 朱茵

⁵¹³ Textos en chino: 感謝上天讓你降臨這世上/ 有妳一切的一切都充滿希望/ 當世界給我一整口苦澀的哀傷/ 妳就是甜甜牛奶糖, 摘自降臨, 程偉祥

⁵¹⁴ Textos en chino: 夏天的你像冰淇淋/ 咬一口讓我充滿驚喜, 摘自冰淇淋, 王忻辰

⁵¹⁵ Textos en chino: 擁抱愛的感覺/ 咬著蘋果一樣/ 充滿著/ 各種滋味想像/ 而我一直渴望/ 期待相戀時光, 摘自愛情蘋果, 容祖兒

⁵¹⁶ Textos en chino: 檸檬的味道獨特/ 甘甜中帶點青澀/ 像情竇初開的心單純快樂, 摘自紙風車, 余楓

⁵¹⁷ Textos en chino: 將從前 傷悲放於一邊/ 離開絕地 別做誰後備/ 愛義大利面但就是別 愛你/ 如果乏味 混入甜味辣味/ 來出力地 為自由預備/ 我愛自在味道就是別 愛你, 摘自意式戀愛, 鄧紫棋

⁵¹⁸ Textos en chino: 我要圍在你身邊/ 作個幸福甜甜圈/ 愛的感謝滿滿將你包圍, 摘自幸福甜甜圈, 愛好好聽

⁵¹⁹ Textos en chino: 我輕輕的嚐一口/ 妳說的愛我/ 不捨得吃會微笑的糖果/ 我輕輕的嚐一口/ 份量香濃的味道/ 卻將你的愛完全吸收, 摘自甜甜的, 周杰倫

es una especie de romero, cuando me rechazas involuntariamente⁵²⁰» (MayDay, Perfume, 2007).

- (899) «Hay sabor de fruta en el aire, sabor agridulce en el amor/ Espero que el tiempo sea bueno/ Siempre escucho tus bromas⁵²¹» (Leong, La repostería de felicidad, 2006).
- (900) «Antes de convertirse en palomitas, el maíz necesita calentarse/ como cuando antes de verte, mi corazón acelera los latidos y me pongo rojo⁵²²» (Tsai J. , El sabor de las palomitas, 2003).
- (901) «Nuestro amor es el más fresco y conserva el sabor original/ Pruébalo una vez y cierra los ojos, las emociones son especiales/ Se siente un poco ácido/ El regusto se vuelve dulce nuevamente⁵²³» (Leung G. , Fresco, 2005).
- (902) «Extraño tu beso/ y el leve olor a tabaco de los dedos/ El olor de ser amado en el recuerdo⁵²⁴» (Hsin, 2004).
- (903) «La cebolla al fondo del plato es como yo, siempre es un condimento/ Estoy mirándote en secreto, estoy escondiéndome/ Si estás dispuesto a pelar mi corazón capa por capa/ Te sorprenderás de tu descubrimiento/ Eres el secreto más deprimido de mi corazón⁵²⁵» (MayDay, La cebolla, 2013).

6.4.3 «La mala comida» corresponde a «el amor desafortunado»

En referencia al «amor desafortunado», aparecen descripciones de «malas comidas», tales como las de sabor amargo o ácido. Los ejemplos del corpus que hemos hallado incluyen: «sepan a vinagre», «el trago más amargo», «té amargo», «ácida y fuerte», «el toque es frágil» y «vino frustrado».

⁵²⁰ Textos en chino: 你的出現將氣氛改寫，空氣轉變聖潔感覺/青蘋果是你野蠻的甜，牛奶與蜜是你的語言/沉默尤其是一種迷迭，當你無心輕輕的拒絕，摘自香水，五月天

⁵²¹ Textos en chino: 這空氣裡有水果的/戀愛中酸甜的味道/總要等到天氣太好/總要聽見你開的玩笑，摘自幸福洋菓子店，梁靜茹

⁵²² Textos en chino: 玉米變成爆米花前要高溫悶騷/像我看到你臉紅前會加速心跳，摘自爆米花的味道，蔡依林

⁵²³ Textos en chino: 我們的愛最新鮮保留原味/淺嚐一遍閉上眼情緒特別/感覺上有些酸/再回味又變成甜，摘自新鮮，梁詠琪

⁵²⁴ Textos en chino: 我想念你的吻/手指淡淡煙草味道/記憶中曾被愛的味道，摘自味道，辛曉琪

⁵²⁵ Textos en chino: 盤底的洋蔥像我永遠是調味品/偷偷的看著你偷偷的隱藏著自己/如果你願意一層一層一層的剝開我的心/你會發現你會訝異/你是我最壓抑最深處的秘密，摘自洋蔥，五月天

6.4.3.1 Expresiones en español

- (904) «Es mentira que sepan a vinagre/ los besos sin amor» (Sabina, 1996).
- (905) «Puede que me des/ El trago más amargo de tu copa de adiós» (Sanz, Al olvido invito yo, 2003).
- (906) «Ya no me dejes en este mundo por favor/ El paraíso sabe amargo sin tu amor» (Fonseca, Paraíso, 2008).
- (907) «Y así sabrás la amargura/ que estoy sufriendo por ti» (Iglesias & Guerra, 2017).
- (908) «Sueña corazón/ No te nubles de amargura» (Guerra & 4:40, Burbujas de amor, 1990).

6.4.3.2 Expresiones en chino

- (909) «El café caliente no calentará mi corazón frío/ por ti/ porque me dejaste⁵²⁶» (Lin M. , Café muy caliente, 2007).
- (910) « (El café) será demasiado fuerte/ así que te sientes muy amargo y no puedes hablar/ Siempre me preguntaba y me contestaba/ dudo si nuestro amor todavía está⁵²⁷» (Cheung J. , Café, 2002).
- (911) «Cada uno de nosotros tenemos una taza de café caliente en las manos/ Es el primer café que tomamos juntos después de nueve años/ La mía todavía está caliente, pero la tuya no está ni fría ni caliente⁵²⁸» (Huang T. , Café a la mano, 1992).
- (912) «A veces el amor es como el dulce de leche/ Cuanto más comes, más piensas en ello/ Demasiada dulzura se convierte en caries dolorosas/ El amor a veces es como una taza de té amargo/ Tienes miedo de beberlo/ Al final, conoces el elegante aroma⁵²⁹» (Leung G. , Sobre el amor, 2001).

⁵²⁶ Textos en chino: 滾熱的咖啡也暖不了冰冷的心/只因你/只因你離開我, 摘自滾熱的咖啡, 林慧萍

⁵²⁷ Textos en chino: (咖啡)太濃了吧/否則怎會苦得說不出話/每次都一個人/在自問自答/我們的愛到底還在嗎, 摘自咖啡, 張學友

⁵²⁸ Textos en chino: 我們現在手邊/都有一杯溫熱的咖啡/這是九年後再見面的第一杯/我的仍有餘溫/你的卻在冷熱間徘徊, 摘自手邊的咖啡, 黃鶯鶯

⁵²⁹ Textos en chino: 愛有時像牛奶糖/越吃就越想/太多的甜蜜變成痛的蛀牙/愛有時像杯苦茶/剛喝會害怕/最後卻品嚐出了清雅的香, 摘自關於愛, 梁詠琪

- (913) «La *limonada* no siempre es lo bastante clara,/ es tan *ácida y fuerte*/ como los días después de nuestra separación/ Todavía siento el dolor de mi corazón⁵³⁰» (Yaki, 2018).
- (914) «¿Es el amor un mal hábito?/ Suele llorar/ Educa las emociones/ el *toque* es tan *frágil* como una *galleta*⁵³¹» (Cheng S. , Mal hábito, 1999)
- (915) «No puedo deshacerme del profundo cariño del primer amor/ me han puesto *vacío* esta noche/*Lo amargo y lo dulce del amor*/ están vagando en cada sueño⁵³²» (Lin M. , Borracho, 2007).
- (916) «La vida es muy corta/ hay que superar tanto la tristeza como la alegría/ Permíteme acompañarte a tomar *una copa de vino frustrado*/ Mañana cuando despertemos, comenzamos de nuevo⁵³³» (Tung, Una copa de vino frustrado, 1994).
- (917) «*Mi corazón está cansado una y otra vez/ Me duele una y otra vez* para quién/ Abrazando el agotamiento del vacío/ *bebo el sabor de la angustia y el dolor*⁵³⁴» (Chau, Borracho, 1995).
- (918) «Estoy sentado solo en nuestra cafetería/ El *aroma a café* está en el aire/ *Llega el olor de cigarrillos y perfume*/ Pero *no huelo* nada⁵³⁵» (Lam, 2006).
- (919) «¿El recuerdo sabe a limoncillo?/ tiene un *sabor fragante de tristeza*/ Pensé que eras el mundo entero/ Ese día ya quedó muy lejos⁵³⁶» (Tsai J. , El sabor del limoncillo, 2004).

6.4.4 Análisis contrastivo

Resumimos nuestro estudio de los setenta y seis ejemplos del corpus de «El amor es alimento» con la teoría de la integración mental en la Tabla II.38. Cuando analizamos el amor mediante la comida, muchas dimensiones del amor permanecen ocultas o parcialmente presentadas, por

⁵³⁰ Textos en chino: 檸檬水總是不夠清澈/ 酸的那麼洶湧/ 就像離別後的/ 日子我還是會心痛, 摘自日常無夢, 夜熙

⁵³¹ Textos en chino: 是不是愛情是個壞習慣/ 習慣從啼啼哭哭/ 提煉情感/ 感覺像餅乾一樣/ 脆弱易碎, 摘自壞習慣, 鄭秀文

⁵³² Textos en chino: 揮不去初戀的深情/ 只留下今夜的空虛/ 愛情的苦澀與甜蜜/ 徘徊在每個夢裡, 摘自醉酒, 林慧萍

⁵³³ Textos en chino: 人生中短短幾度春秋/ 悲和喜都一樣要渡過/ 讓我陪你喝杯失意的酒/ 明朝酒醒一切再從頭, 摘自失意酒, 童安格

⁵³⁴ Textos en chino: 我的心/ 一遍遍的累啊累/ 我的痛/ 一遍一遍為了誰/ 擁抱著虛空空的疲憊/ 我喝著心痛痛的滋味, 摘自醉, 周華健

⁵³⁵ Textos en chino: 一個人坐在曾經屬於我們兩個人的咖啡店/ 空氣中瀰漫著咖啡的香味/ 香煙味和香水味/ 我卻什麼也聞不到, 摘自呼吸, 林憶蓮

⁵³⁶ Textos en chino: 是不是回憶就是淡淡檸檬草/ 心酸裡又有芳香的味道/ 曾以為你是全世界/ 但那天已經好遙遠, 摘自檸檬草的味道, 蔡依林

ejemplo: las técnicas culinarias, el tipo de dieta, el protocolo en la mesa y la presentación de los platos, los cursos de gastronomía, el ambiente social y otros. Aunque los términos culinarios son estándares, aparecen vocablos típicos de cada comunidad, tales como: «los guandules», «los fideos instantáneos», «el ginkgo» y «el té amargo», etcétera.

Tabla II. 38 El análisis de la integración mental de «El amor es alimento»

Espacio de entrada 1	<ol style="list-style-type: none"> 1. La comida representa deseo y ansia. 2. La buena comida sabe dulce y rica. 3. La mala comida sabe amarga, agria, o insípida.
Espacio genérico	La variedad de sabores.
Espacio de integración	<p>La comida tiene gran variedad de tipos, es uno de los deseos básicos del ser humano, y, en este sentido, se parece al amor.</p> <p>La comida tiene distintos sabores, puede ser dulce, rica, fresca, ácida, amarga o insípida, al igual que el amor, a veces hermoso y apasionado, otras doloroso y frío.</p>
Espacio de entrada 2	<ol style="list-style-type: none"> 1. El amor. 2. El amor feliz. 3. El amor desafortunado.

6.5 «El amor es enfermedad»

«El amor es enfermedad» es una metáfora estructural reconocida por la academia occidental desde la época griega. «El amor en los tiempos del cólera» de Gabriel García Márquez podría estar inspirada en la metáfora tradicional. Márquez Guerrero cita a Manuel Cabello Pino en 2002 sobre la tradición literaria occidental de la metáfora «El amor es enfermedad» con varios componentes esenciales, tales como «cuidados del enfermo, conjeturas sobre la enfermedad, diagnóstico, pronóstico, tratamiento o remedios, crisis, desenlace, muerte o curación» (Márquez Guerrero , 2004, pág. 46). En el caso del Hipólito de Eurípides, aparece la enfermedad del amor bajo los siguientes términos: «síntomas, conjeturas, diagnóstico, pronóstico, tratamiento, crisis y resolución» (Márquez Guerrero , 2004, pág. 47).

A nuestro juicio, «El amor es enfermedad» implica que incluso una persona cautelosa puede resultar infectada sin motivo alguno. No sabemos cuándo aparece, ni dónde está el amor. Puede surgir de un encuentro casual, de una amistad, y en cualquier lugar. Incluso para un

médico es difícil diagnosticar las posibles causas de una enfermedad: tal vez la humedad de la lluvia, una brisa, un brote espontáneo, o una infección.

Al principio, puede ser una enfermedad aguda, que hace que la persona enamorada cambie. Más tarde, se convierte en una enfermedad crónica: gradualmente va cambiando la persona, y causa reacciones físicas y psicológicas. El amor siempre es una enfermedad que ataca los corazones más vulnerables. Por consiguiente, en este apartado estudiamos «El amor es enfermedad» según las diferentes etapas de la enfermedad, que incluyen cuatro subcategorías: la enfermedad en sí misma, el sufrimiento de la enfermedad, la recuperación o el agravamiento de la enfermedad y la medicina. Nuestro examen cubre matrices: «la enfermedad» reflexiona sobre «el amor», «sufrir la enfermedad» reflexiona sobre «desarrollar la relación de amor», «recuperarse de la enfermedad o recaer» reflexiona sobre «triunfar o fracasar en la relación de amor», «la medicina» reflexiona sobre «el amor sincero» (ver Tabla II.39).

Tabla II. 39 La proyección de «El amor es enfermedad»

Dominio fuente: la enfermedad	Dominio meta: el amor
La enfermedad.	El amor.
El sufrimiento de la enfermedad.	El desarrollo del amor.
La recuperación o no, de la enfermedad.	Triunfar o fracasar en el amor.
La medicina.	El amor sincero.

6.5.1 «La enfermedad» reflexiona sobre «el amor»

6.5.1.1 Expresiones en español

En los ejemplos del corpus de español, se incorporan términos referidos a la enfermedad, destacando «gripe», «fiebre» y «herida», además de «mareo», «dolor», «colapso» y «loco». También vemos un caso en el que no se menciona el nombre de la enfermedad, sino que se describe como «alucinar la gente» y «sentir morbo», o «el paciente» en directo.

(920) «*Fiebre*, que *no descansa*/ Y va bajando lentamente/ Resbalando por mi espalda/ Y *sube a 40 grados*/ *Me recorre todo el cuerpo*/ Cuando pasas a mi lado» (Ricky Martín, Wisin, & Yandel, Fiebre, 2018).

- (921) «Oye, me dio una fiebre el otro día/ por causa de tu amor cristiana» (Guerra & 4:40, La bilirrubina, 1990).
- (922) «Quiéreme/ Solamente una vez, mira/ Búscame/ Para que sane mi herida» (Guerra & 4:40, Como abeja al panal, 1990).
- (923) «Completamente enamorados/ alucinando con nosotros dos/ sintiendo morbo por primera vez/ y por primera vez tocándonos» (Chayanne, Completamente enamorados, 1990).
- (924) «Y es que tú me tienes todo dando vueltas, mareadito con tu amor» (Chayanne, Mareadito con tu amor, 2015).
- (925) «¿Por qué el amor es incurable?/ ¿Por qué el dolor es indomable?/ Es imposible olvidarte, no sé por qué» (Chayanne, No sé por qué, 2014).
- (926) «Después me pegó la vida/ Hiciste una herida cuando te perdí/ Sufrí/ Y a pesar de todo» (Chayanne, Nadie como tú, 1998).
- (927) «Querida/ No me ha sanado bien la herida/ Te extraño y lloro todavía» (Chayanne, Querida, 1994).
- (928) «Que tú mujer, me has estado llevando/ en un colapso que pinta en un infarto» (Chayanne, Santa Sofía, 2003).
- (929) «Quizás somos dos locos incurables» (Chayanne, Tu pirata soy yo, 2008) .
- (930) «Oye, y no te olvides que el amor es paciente» (Guerra & 4:40, Má pa' lante vive gente, 2019).

6.5.1.2 Expresiones en chino

En los ejemplos del corpus de chino, se observan numerosas dolencias cotidianas, como «la cicatriz», «la herida», «la falta de inmunidad», «las bacterias», «el virus», «la depresión», «estar loco», «la fiebre», «la gripe», «el estornudo» y «la migraña común».

- (931) «Ninguno de los dos perdona/ actúa duro en la memoria/ Al final, quién culpará a la otra parte por atraparse a sí mismo/ Todavía estoy ilusionando de poder expresar

- los sentimientos/ Cuento las *cicatrices* en el recuerdo son tan *largas*/ se convierten en *heridas graves*⁵³⁷» (Sun N. , Los recuerdos son tan hirientes, 2016).
- (932) «No te culpo por dejarme en la temporada más fría/Recuérdame *la falta de inmunidad* al amor/ Las *bacterias* tristes están *desenfrenadas*/ Si esto continuara, no habrá *cura*⁵³⁸» (Chaw C. , Mañana cambia la temporada, 1997).
- (933) «Eres como *un virus*/ penetra mi inmunidad/ Me hace rebelar contra mi propio humor/ Cualquier resistencia es inútil, / Es casi imposible de curar/ penetra en el alma y el cuerpo⁵³⁹» (Liu R. , Virus, 2002).
- (934) «Parece que tengo *depresión*/ no hay otra posibilidad/ Todo es por tí/ el amor se ha ido/ No puedo deshacerme de mí mismo⁵⁴⁰» (Chang J. , La depresión, 1999).
- (935) «¿Por qué el corazón *está loco*?/ Abrazo el viento, sin embargo, el viento sopla sobre la *herida* de mi cabeza/ El amor sigue *invadiendo* mi corazón/ Me odio, todavía me *duele* el corazón⁵⁴¹» (Chang J. , Todavía me duele el corazón, 1996).
- (936) «Tal vez la *herida siga sangrando*/ tal vez haya lágrimas/ Ahora tú/ déjame acompañarte a tomar una copa⁵⁴²» (Chiang Y.-H. , 2000).
- (937) «Solo quiero quedarme contigo para siempre/ Quiero hacerte reír/ No permitir que *tengas fiebre*/ Impedir que *enfermes de gripe*⁵⁴³» (Chen J. , 2008).
- (938) «Cuando escuchas a alguien mencionar el amor, estarás *estornudando*⁵⁴⁴» (Yen J. , 2012).
- (939) «Como un fuerte *resfriado*/ o *estornudo*/ Cuando tengas *fiebre*, tienes que descansar/ *sientes frío y calor a la vez*/ alegría y melancolía/ Nunca se detiene⁵⁴⁵» (Yang & Kuo, 2014).

⁵³⁷ Textos en chino: 我們都不原諒/ 在回憶裡逞強/ 到頭來誰會埋怨對方將自己捆綁/ 我還癡心妄想/ 能對你訴衷腸/ 我細數過往回憶裡的疤痕那麼長/ 累積成傷, 摘自回憶那麼傷, 孫子涵

⁵³⁸ Textos en chino: 不怪你留給我最冷的一季/ 提醒我對愛缺乏免疫力/ 傷心病菌橫行無忌/ 再這樣下去大概會無藥可醫, 摘自明天換季, 趙詠華

⁵³⁹ Textos en chino: 你像是濾過性病毒/ 穿透我的免疫/ 讓我反叛自己心情/ 枉費所有抗拒/ 幾乎不可能治癒/ 滲進靈魂和軀體, 摘自濾過性病毒, 劉若英

⁵⁴⁰ Textos en chino: 我好像得了憂鬱症/ 沒有別種可能/ 全都是因為你/ 愛情蕩然無存/ 擺脫不了自己, 摘自憂鬱症, 張信哲

⁵⁴¹ Textos en chino: 何以心似瘋/ 與風抱擁/ 風卻把創傷吹至腦中/ 情始終不息侵擾我心/ 我卻恨我/ 仍然心痛, 摘自仍然心痛, 張信哲

⁵⁴² Textos en chino: 也許那傷口還流著血/ 也許那眼角還有淚/ 現在的你/ 讓我陪你喝一杯, 摘自跟往事乾杯, 姜育恆

⁵⁴³ Textos en chino: 只想永遠在一起/ 逗你笑/ 不准你發燒/ 不准你感冒, 摘自可愛的她, 陳熙

⁵⁴⁴ Textos en chino: 聽見誰提起愛情/ 你就會打噴嚏, 摘自打噴嚏, 嚴爵

⁵⁴⁵ Textos en chino: 愛就像/ 藍天白雲/ 晴空萬里/ 突然暴風雨/ 無處躲避/ 總是讓人/ 始料不及/ 人就像/ 患重感冒/ 打著噴嚏/ 發燒要休息/ 覺得冷熱交替/ 歡喜憂鬱/ 樂此不疲, 摘自答案, 楊坤郭采潔

- (940) «Me *ha dado fiebre*/ el aire está ardiendo/ la música vibra/ la alarma se dispara/ Me persigue y da fiebre⁵⁴⁶» (A-Mei, Tener fiebre, 2002).
- (941) «Está lloviendo, la gente *está triste*/ mi corazón *está herido*/ *Mi corazón está muy herido*⁵⁴⁷» (Cheung J. , Realmente me duele, 2013).
- (942) «Entiendo *que estás herido, muy herido*/ Puede llorar amargamente/ Todavía queda un largo camino por recorrer⁵⁴⁸» (Jen R. , 1997).
- (943) «*¿La migraña común*/ me hará olvidar aquellos *vómitos* inexplicables por un tiempo?⁵⁴⁹» (Shino, 1998).
- (944) «Si no puedes ocultarlo/ no finjas estar relajado/ Es muy normal encontrarte *triste*, mi querida *paranoia*⁵⁵⁰» (Chen C. , Mi querida paranoia, 2002).

6.5.2 «Sufrir una enfermedad» reflexiona sobre «desarrollar la relación de amor»

6.5.2.1 Expresiones en español

En los síntomas de enfermedad hallados en los ejemplos del corpus en español se mencionan los siguientes: «fiebre que no descansa», «subir a 40 grados», «recorrer todo el cuerpo», «enloquecer», «estar media loca y diferente», «me haces el dolor», «crecer la locura», «correr una calentura», «la cabeza da vueltas», «caerse la resistencia», «sufrir el alma», «sobresaltar la imaginación», «estar borrosa», «estar flaco hasta los huesos», y «vivir en agonía».

- (945) «*Fiebre, que no descansa*/ Y va bajando lentamente/ Resbalando por mi espalda/ Y *sube a 40 grados*/ *Me recorre todo el cuerpo*/ Cuando pasas a mi lado» (Ricky Martín, Wisin, & Yandel, Fiebre, 2018).
- (946) «Ella me sabe *enloquecer*/ No se puede contener/ Y las horas se nos pasan/ Y te quiero así/ Media loca y diferente/ La cafeína de mi corazón» (Prince Royce , Carita de inocente, 2020).
- (947) «Tú *me haces el dolor*/ Y me curas las *heridas*» (Iglesias E. , Cosas del amor, 1998).

⁵⁴⁶ Textos en chino: 我開始發燒/ 燒到連空氣都在跳腳/ 音樂在發瘋/ 瘋到拉起警報/ 跟著我發燒, 摘自發燒, 張惠妹

⁵⁴⁷ Textos en chino: 天下起雨了/ 人是不快樂/ 我的心真的受傷了/ 我的心真的受傷了, 摘自我真的受傷了, 張學友

⁵⁴⁸ Textos en chino: 我了你還是很受傷很受傷很受傷/ 大不了痛哭一場/ 日子要過路還長, 摘自很受傷, 任賢齊

⁵⁴⁹ Textos en chino: 習慣性的偏頭痛/ 是不是能夠讓我暫時忘記/ 那些莫名的嘔, 摘自偏頭痛, 林曉培

⁵⁵⁰ Textos en chino: 假如你無法隱藏/ 就不要故做輕鬆模樣/ 其實你很悲傷/ 這很尋常我親愛的偏執狂, 摘自我親愛的偏執狂, 陳綺貞

- (948) «Eres todo para mí y no te quiero perder/ Es que tú no ves me vas a enloquecer» (Guerra & 4:40, 25 horas al día, 2009).
- (949) «Cada día que pasa crece esta locura/ El ungüento de tus labios es mi cura» (Guerra & 4:40, Que me des tu cariño, 2007).
- (950) «Me corre una calentura/ la cabeza me da vueltas/ se me aflojan las rodillas/ se me cae la resistencia/ y bailan en mi cabeza/ lucecitas de colores/ porque yo tengo una alergia/ a tus besitos de amores» (Guerra & 4:40, El beso de la ciguatera, 1994).
- (951) «Y tengo una curita en las venas/ para que tu amor no me duela si ha de salir/ prendo una velita en la esquina/ de mi alma para no sufrir» (Guerra & 4:40, Coronita de flores, 2001).
- (952) «Sobresalta la imaginación/ Mi cabeza está borrosa/ Y solo tú mi musa hermosa/ Va a curarme de esta indivisión» (Chayanne, Dame, 2000).
- (953) «Flaco hasta los huesos vivo en agonía/ esto no se cura con penicilina» (Chayanne, Santa Sofía, 2003).
- (954) «Decirte que me duele tanto el corazón desde que tú no estás» (Chayanne, Tu respiración, 2014).

6.5.2.2 Expresiones en chino

En chino, las descripciones de los síntomas de enfermedades incluyen: «estar sufriendo sin medicinas», «penetrar la inmunidad», «penetrar en el alma y el cuerpo», «sentirse dolor», «el corazón loco», «dolor del corazón», «estar envuelto en vendas», «no poder escapar del dolor y de la tristeza», «sentir frío y calor a la vez», «subir la temperatura», «entristecer», «echar sal a la herida» y «sentirse triste».

- (955) «Creía que podía haber poca tristeza/ creía que podía vivir bien/ Quién sabe cuánto te extraño/ Estoy sufriendo sin medicinas / No hay a donde escapar⁵⁵¹» (Hsin, 2004).

⁵⁵¹ Textos en chino: 我以為傷心可以很少/我以為我能過得很好/誰知道一想你/思念苦無藥/無處可逃, 摘自味道, 辛曉琪

- (956) «Eres como un virus/ *penetra mi inmunidad*/ Me hace rebelarme contra mi propio humor/ Cualquier resistencia es desperdicio/ Es casi imposible de curar/ *penetra en el alma y el cuerpo*⁵⁵²» (Liu R. , Virus, 2002)
- (957) «Parece que *tengo depresión*/ no hay otra posibilidad/ Todo es por ti/ el amor se ha ido/ *No puedo abandonarme* a mí mismo⁵⁵³» (Chang J. , La depresión, 1999).
- (958) «No puedo llorar porque todavía te amo/ Ah/ *Me duele demasiado*/ No puedo amar a otra persona de nuevo⁵⁵⁴» (Lau, Dolor, 1999).
- (959) «¿Por qué el corazón *está loco*?/ Abrazo el viento, sin embargo, el viento sopla sobre la *herida* en mi cabeza/ El amor sigue *invadiendo* mi corazón/ Me odio, todavía me *duele* el corazón⁵⁵⁵» (Chang J. , Todavía me duele el corazón, 1996).
- (960) «Es muy tarde esta noche/ a quién te dejas despierto para *contar las cicatrices*/¿Por qué dejas encendida la luz antes de acostarte?/ Si no quieres decirlo, no preguntaré más⁵⁵⁶» (Lee J. , Las cicatrices, 2018).
- (961) «Odio no entenderte, me *duele*/ Quiero verte, pero no puedo y me *duele aún más*⁵⁵⁷» (Leong, Dolor respiratorio, 2007).
- (962) «Un hermoso amor se convierte en miserable/ El corazón llorando, todavía *está envuelto en vendas*/ *Del dolor y la tristeza* no se puede escapar/ Me escondo en una existencia vaga⁵⁵⁸» (Leong & Wong, Amante de karaoke, 2007).
- (963) «Como un fuerte *resfriado*/ o *estornudo*/ Cuando tengas *fiebre*, tienes que descansar/ *sientes frío y calor a la vez/ alegría y melancolía*/ Nunca se detiene parado⁵⁵⁹» (Yang & Kuo, 2014).
- (964) «Me ha dado fiebre/ *el aire está ardiendo y saltando*/ la música vibra/ la alarma se dispara/ Me persigue y da fiebre⁵⁶⁰» (A-Mei, Tener fiebre, 2002).

⁵⁵² Textos en chino: 你像是濾過性病毒/ 穿透我的免疫/ 讓我反叛自己心情/ 枉費所有抗拒/ 幾乎不可能治癒/ 滲進靈魂和軀體, 摘自濾過性病毒, 劉若英

⁵⁵³ Textos en chino: 我好像得了憂鬱症/ 沒有別種可能/ 全都是因為你/ 愛情蕩然無存/ 擺脫不了自己, 摘自憂鬱症, 張信哲

⁵⁵⁴ Textos en chino: 哭不出只因愛你/ 啊/ 太心痛/ 沒法再心動, 摘自痛, 劉德華

⁵⁵⁵ Textos en chino: 何以心似瘋/ 與風抱擁/ 風卻把創傷吹至腦中/ 情始終不息侵擾我心/ 我卻恨我/ 仍然心痛, 摘自仍然心痛, 張信哲

⁵⁵⁶ Textos en chino: 夜已深/ 還有什麼人/ 讓你這樣醒著數傷痕/ 為何臨睡前會想要留一盞燈/ 你若不肯說/ 我就不問, 摘自傷痕, 李宗盛

⁵⁵⁷ Textos en chino: 恨不懂你會痛/ 想見不能見最痛, 摘自會呼吸的痛, 梁靜茹

⁵⁵⁸ Textos en chino: 一場很美變成很慘的戀愛/ 淚流不止的心還包著繃帶/ 又痛又愁看不開/ 我把自己藏成模糊的存在, 摘自 K 歌情人, 梁靜茹與黃品冠

⁵⁵⁹ Textos en chino: 愛就像/ 藍天白雲/ 晴空萬里/ 突然暴風雨/ 無處躲避/ 總是讓人/ 始料不及/ 人就像/ 患重感冒/ 打著噴嚏/ 發燒要休息/ 覺得冷熱交替/ 歡喜憂鬱/ 樂此不疲, 摘自答案, 郭采潔

⁵⁶⁰ Textos en chino: 我開始發燒/ 燒到連空氣都在跳腳/ 音樂在發飆/ 飆到拉起警報/ 跟著我發燒, 摘自發燒, 張惠妹

(965) «Si no puedes ocultarlo,/ no finjas estar relajado/ Es normal encontrarse *triste*, mi querida *paranoia*⁵⁶¹» (Chen C. , Mi querida paranoia, 2002).

6.5.3 «Superar o no una enfermedad» reflexiona sobre «triunfar o fracasar en la relación de amor»

6.5.3.1 Expresiones en español

Sobre la descripción de la recuperación de la enfermedad, en español se encuentran «curar la herida», «sanar la herida» y «convertirse en calma».

(966) «Tú me haces el dolor/ Y me *curas* las heridas» (Iglesias E. , Cosas del amor, 1998).

(967) «Quiéreme/ Solamente una vez, mira/ Búscame/ Para que *sane* mi herida» (Guerra & 4:40, Como abeja al panal, 1990).

(968) «Déjame cuidarte de una a dos/ Yo *te curo el duelo/ Y me convierto en calma*» (Sanz & Guerra, Suenan la pelota, 2015).

(969) «*Sáname* con tu toque, *úngeme*/ Porque tu amor es todo lo que necesito» (Guerra & 4:40, Caribbean Blues, 2010).

(970) «Sobresalta la imaginación/ Mi cabeza está borrosa/ Y solo tú mi musa hermosa/ Va a *curarme* de esta indivisión» (Chayanne, Dame, 2000).

6.5.3.2 Expresiones en chino

En chino se menciona la recuperación de la enfermedad con «sanar» y «curar». También encontramos un caso del corpus que menciona el abandono de la curación e implica la separación en la relación de amor.

(971) «¿Cuánto tiempo tarda una herida en *sanar*?/¿Cuánto tiempo mantendrá una cicatriz?⁵⁶²» (Jen R. , Amarte en la herida, 2008).

(972) «Si no puedo dormir/ *abandonaré la curación*⁵⁶³» (Chan E. , Abandonar la curación, 2014).

⁵⁶¹ Textos en chino: 假如你無法隱藏/就不要故做輕鬆模樣/ 其實你很悲傷/ 這很尋常我親愛的偏執狂, 摘自我親愛的偏執狂, 陳綺貞

⁵⁶² Textos en chino: 一個傷口復原要多久/ 一道疤痕會留多久, 摘自愛你在傷口, 任賢齊

⁵⁶³ Textos en chino: 再睡不著/就放棄治療, 摘自放棄治療, 陳奕迅

(973) «Esta pequeña herida/ cuánto tardará en recuperar/ Un amor tan loco que duele a los dos⁵⁶⁴» (Tsai J. , Pequeña herida, 2010).

6.5.4 «La medicina» reflexiona sobre «el amor sincero»

6.5.4.1 Expresiones en español

Sobre las medicinas o las curas, en español encontramos: «el antídoto», «la vitamina», «la envenenada medicina», «el jarabe», «la cafeína», «la medicina», «la insulina», «la aspirina», «la penicilina», «el ungüento», «la cura», «el antídoto» y «el curita».

(974) «Tienes el *antídoto*/ Que yo necesito/ *Vitamina* pa' mi corazón/ Dice el doctor que *no prescindas de ti*» (Chayanne, Dame, 2000).

(975) «A ti que has detenido con un beso el reloj/ a ti que me *enfermas*/ a ti que eres mi *envenenada medicina*» (Sabina, A ti que te lo haces, 1990).

(976) «*Medicina de amor* quiero de ti por qué tú eres la mujer, que me puedes curar mi Cáncer de amor...» (Rodríguez, 1995)

(977) «Ella me sabe enloquecer/ No se puede contener/ Y las horas se nos pasan/ Y te quiero así/ Media loca y diferente/ La *cafeína* de mi corazón» (Prince Royce , Carita de inocente, 2020).

(978) «Y eres pura *medicina*, pero naturista y eres vida en azúcar» (Fonseca, Entre mi vida y la tuya, 2015).

(979) «*Inyéctame* tu amor como *insulina*/ y dame *vitamina* de cariño ¡eh!/ que me ha subido la bilirrubina» (Guerra & 4:40, La bilirrubina, 1990).

(980) «Oye, me sube la bilirrubina a mí/ ¡Ay!, me sube la bilirrubina/ Cuando te miro y no me miras/ Y no lo quita la *aspirina*/¡No!, ni suero con *penicilina*» (Guerra & 4:40, La bilirrubina, 1990).

(981) «Cada día que pasa crece esta locura/ El *ungüento* de tus labios es *mi cura*» (Guerra & 4:40, Que me des tu cariño, 2007).

⁵⁶⁴ Textos en chino: 這點小傷口/ 多久會癒合/ 那麼瘋狂的愛 兩敗俱傷, 摘自小傷口, 蔡依林

- (982) «Desde que llegaste, vida, le hemos hecho trampa al tiempo/ *Mi cura* es tu abrazo, tu suspiro una canción que me arrulla como el viento» (Fonsi & Guerra, 2014).
- (983) «No hay *antídoto* en la tierra/ ni en medio de las estrellas/ ni un *tesecito* que *cure*/ el beso de la ciguatera» (Guerra & 4:40, El beso de la ciguatera, 1994).
- (984) «Y tengo un curita en las venas/ para que tu amor no me *duela* si ha de *salir*/ prendo una velita en la esquina/ de mi alma para no *sufrir*» (Guerra & 4:40, Coronita de flores, 2001).
- (985) «Tienes el *antídoto*/ Que yo necesito/ *Vitamina* pa' mi corazón/ Dice el doctor que no prescindas de ti» (Chayanne, Dame, 2000).
- (986) «Flaco hasta los huesos vivo en agonía/ esto no se cura con *penicilina*» (Chayanne, Santa Sofía, 2003).

6.5.4.2 Expresiones en chino

En los ejemplos del corpus en chino, localizamos palabras relacionadas con las medicinas o curas, como «una pastilla para dormir», «opio espiritual» y «la tirita».

- (987) «Después de un día de trabajo duro, estoy cansado y acostado en la cama, / Solo necesito *una pastilla para dormir*/ No puedo dormir, tengo muchas ganas de dormir⁵⁶⁵» (Chan E. , Abandonar la curación, 2014).
- (988) «El amor es *opio espiritual* / o un pasatiempo aburrido de finales de siglo⁵⁶⁶» (Lee J. , Un día nublado, 2007).
- (989) «¿Quién puede ser mi *pastilla para dormir*?/ ¿Quién puede dejar que mi alma duerma bien?⁵⁶⁷» (Shin, 2004).
- (990) «En cualquier momento/ eres *mi tirita*⁵⁶⁸» (Chou & The Drifters, Eres mi tirita, 2014).

⁵⁶⁵ Textos en chino: 累一天躺在床上/只差一顆安眠藥/我睡不著 我好想睡覺,陳奕迅

⁵⁶⁶ Textos en chino: 愛情究竟是精神鴉片/還是世紀末的無聊消遣, 摘自陰天,李宗盛

⁵⁶⁷ Textos en chino: 有誰能做我的安眠藥/有誰能讓我靈魂好好睡個覺, 摘自無可救藥愛上你,信樂團

⁵⁶⁸ Textos en chino: 你是我的OK繭/在每一個時候, 摘自你是我的OK繭, 周杰倫

6.5.5 Análisis contrastivo

Nuestro estudio de «El amor es enfermedad», se analiza mediante la integración mental de «El amor es enfermedad» (ver la Tabla II.40)

Tabla II. 40 El análisis de la integración mental de «El amor es enfermedad»

Espacio de entrada 1	<ol style="list-style-type: none"> 1. La enfermedad. 2. El sufrimiento de la enfermedad. 3. La recuperación o no, de la enfermedad. 4. La medicina.
Espacio genérico	Las etapas de la enfermedad.
Espacio de integración	Cuando uno está enfermo, no se encuentra bien por los sufrimientos de la enfermedad, el mal humor, y las inquietudes. Luego, gracias a las medicinas o curas, poco a poco uno se llega a recuperar de la enfermedad. Este escenario se parece a las experiencias del amor: no se sabe ni cuándo ni dónde se encontrará el amor, tampoco si la relación será seria o no. Luego, una vez se está enamorado, los cambios para adaptarse a esta relación nueva también suponen tanto trabas como momentos felices.
Espacio de entrada 2	<ol style="list-style-type: none"> 1. El amor. 2. El desarrollo del amor. 3. Triunfar o fracasar en la relación de amor. 4. El amor sincero.

En el presente apartado de la metáfora estructural «El amor es enfermedad», en sus cuatro subgrupos de investigación, hemos notado que las expresiones de la enfermedad y los sufrimientos de la enfermedad son las más descriptivas. Los sufrimientos de la enfermedad y el amor son parecidos, así que se pueden figurar las situaciones, derivar y sustituir las descripciones del primer caso al segundo. Entretanto, el subgrupo «la recuperación, o no, de la enfermedad» es de uso limitado en ambas lenguas. Imaginamos que la posible razón es la restricción de textos en las letras de canciones, por lo que es inevitable ignorar o eliminar las descripciones.

En nuestro estudio de los antecedentes sobre la metáfora «El amor es enfermedad» encontramos pocas referencias en español y casi ninguna en chino. Estimamos que la posible razón podría ser la siguiente: en el mundo occidental esta metáfora es una metáfora

convencionalizada, bien conocida en el mundo académico. Mientras tanto, la ausencia en el mundo oriental podría ser porque la cultura china no suele comparar e interpretar la enfermedad con el amor hasta una vez entrada la era moderna y globalizada, ya que la enfermedad es todavía un tabú para muchos. Dado este motivo, los letristas también intentan omitir connotaciones negativas. Y para los académicos, podría ser un tema sugerido para una investigación futura.

6.6 Conclusión

En este capítulo hemos examinado de un total de 340 ejemplos del corpus en las lenguas española y chino en los cinco tipos de metáfora estructural: «El amor es viaje», «El amor es guerra», «El amor es planta», «El amor es alimento» y «El amor es enfermedad», resultando que las metáforas estructurales son válidas en las dos citadas lenguas. Entre los cinco tipos de metáfora estructural, introducimos tres tipos de Gestalt experiencial abstracta: el viaje, la guerra y la enfermedad, y dos tipos de Gestalt experiencial concreta: la planta y el alimento. Efectivamente, los resultados obtenidos nos indican que la relación entre los esquemas de imagen y las experiencias corporales son muy sólidas, estructuradas y sistemáticas en las cinco metáforas: tanto en la densidad léxica como en la cognitiva conceptual.

En el estudio de la metáfora estructural «El amor es viaje», nuestra base de estudio es el transcurso del viaje. Por un lado, en la metáfora orientacional en español se presentan muchas palabras expresivas que vinculan las interacciones de los compañeros, tanto en los buenos como en los malos tiempos. Por otro lado, en las narraciones en chino, se adoptan muchos componentes de la metáfora ontológica: la encrucijada, el semáforo y el cruce de calles.

El estudio de la metáfora estructural «El amor es planta» se centra en la investigación de los progresos del crecimiento y cultivo de la planta. El clima, y, por lo tanto, las especies de plantas son diferentes según la geografía correspondiente a las lenguas estudiadas. Los resultados muestran que experiencias comunes sobre el cuidado de las plantas forman un sistema estructural sólido en ambas comunidades. El brote, la floración y frutos de la planta, y el marchitamiento y la caída de las flores son muy apropiadas para las proyecciones de las etapas del amor. Aparte de nuestro análisis, constatamos que los occidentales suelen describir un cabello abundante y con estilo, como la flor de azucena. De hecho, esta descripción es

lejana para los orientales. En su lugar, en la narración metafórica se adopta la nube: «el cabello es tan esponjoso como una nube», captando, así, el concepto esponjoso de las nubes. En cambio, en chino la planta más utilizada para la descripción del cabello es «el cono de la flor de loto», un receptáculo del loto que aparece después de la floración cuando se caen los pétalos. Sin embargo, la descripción conlleva una evaluación negativa del estilo. Todo ello nos indica que la metáfora estructural depende mucho del contexto del discurso y de la cultura de la civilización.

Sobre el estudio de la metáfora estructural «El amor es alimento», nuestra observación depende de dos tipos de sabor, el bueno y el malo. El alimento es uno de los deseos básicos del ser humano y resulta adecuado para la proyección del amor. Los sabores de la comida proyectan el amor afortunado o el desafortunado. Efectivamente, los léxicos en español vinculan el sabor y el ansia de alimento al deseo sexual; en chino conectan el alimento con los sentimientos de enamoramiento por los sabores o por las experiencias gastronómicas.

Tanto la metáfora estructural «El amor es guerra» como «El amor es enfermedad» proceden de la cultura de la antigua Grecia. Aunque los conceptos de guerra y enfermedad son abstractos, las dos sociedades están muy familiarizadas con ellos, por lo que la naturaleza no afecta al sistema estructural de la metáfora conceptual. Los resultados expuestos nos explican que el español es más expresivo en las dos metáforas estructurales. Nos atrevemos a deducir que la sociedad española recibe la herencia cultural de los griegos sobre la guerra y la cultura, mientras que, por el contrario, los hablantes de chino evalúan estos dos temas con una actitud pasiva o incluso los ocultan por ser todavía considerados tabú para muchos colectivos.

Capítulo VII: Resultados y conclusiones

Tras el estudio de los ejemplos del corpus, observamos que, a pesar de que la lejanía entre los signos semióticos de las lenguas españolas y china, la mayoría de las expresiones metafóricas conceptuales son semejantes a el nivel semántico. Los resultados de la investigación aportan las teorías de la metáfora conceptual de Lakoff y Johnson y las teorías de integración conceptual de Fauconnier y Turner debido a experiencias corporeizadas comunes. Entretanto, la proyección de factores tales como el entorno geográfico y climático, la filosofía de individualismo/ colectivismo y la herencia cultural, implica una proporción minoritaria de expresiones particulares no coincidentes. Además, la cognición social difiere en cada comunidad, un mismo vocabulario tendría diferentes significados como atributo de los procesamientos de la proyección metafórica. En este contexto, una misma metáfora conceptual presentaría cierto grado de diferencia en las expresiones e interpretaciones de las dos mencionadas lenguas.

Con el motivo de investigar la metáfora convencional, en la presente tesis se ha realizado un análisis metafórico conceptual a partir de un total de 990 ejemplos del corpus (495 en español, más 495 traducidos del chino al español). Hemos introducido 36 ejemplos del corpus de ambas lenguas para familiarizarnos con los distintos tipos de metáfora y la elaboración de traducción; además, hemos recopilado 954 ejemplos del corpus para efectuar exámenes empíricos de las tres metáforas conceptuales categorizadas: la metáfora ontológica, la metáfora orientacional y la metáfora estructural. A continuación, resumimos los resultados y las observaciones de las metáforas conceptuales.

Hemos realizado los trabajos de la metáfora ontológica y sus subgrupos, incluidas la metáfora de sustancia y entidad, la metáfora de recipiente, y también la metonimia conceptual y la personificación mediante 414 ejemplos del corpus. Presentamos los hallazgos puntualizados:

1. En la metáfora «El amor es naturaleza», los resultados del examen de 200 ejemplos del corpus muestran que, en español, se usa «El amor es Sol» para cuantificar la intensidad del amor («cuantificar»); suele usarse «El amor es luna», «El amor es agua», «El amor es fuego» y «El amor es una montaña» para sugerir el amor o el

amante («referirse a algo») debido a la exteriorización del individualismo de la sociedad. En chino, se usa «El amor es una montaña» para implicar el amor o el amante («referirse a algo»); entretanto, «El amor es Sol», «El amor es luna», «El amor es agua» y «El amor es fuego» tienden a reflejar los aspectos del amor («identificar aspectos») debido a las culturas introspectivas y al colectivismo. Los resultados indican que el mismo prototipo metafórico puede producir distintos significados tras ser parcialmente enfatizado o atenuado a través de la proyección metafórica. De acuerdo con la teoría de la metáfora conceptual, estimamos que la razón principal podría ser el distinto esquema de imagen en las diferentes culturas o sociedades, por lo que la función metafórica cambia en los contenidos y el papel del prototipo varía en las expresiones metafóricas.

2. De la metáfora «El amor es pronóstico del tiempo», encontramos que, en las metáforas del pronóstico del tiempo en las lenguas española y china, el buen tiempo como el Sol y el arcoíris, o la lluvia ligera en abril, son prototipos que proyectan un amor hermoso, pero, a medida que el clima empeora, surgen dificultades en la relación de amor.
3. En la metáfora «El amor es una estación del año», hallamos que en las metáforas conceptuales españolas y chinas los sentimientos de las personas sobre las cuatro estaciones son muy parecidas y coincidentes con las características del tiempo. La primavera, gracias a su clima cálido y agradable, se considera adecuada para más variedad de actividades y para el inicio de una relación amorosa. El verano es caluroso y los días son más largos, así que la gente es más emocional y más activa en las relaciones sociales. El otoño es corto y ventoso, entrando rápidamente en invierno con noches frías, largas y oscuras, ocasionando dificultades u obstáculos en las relaciones de amor.
4. En la metáfora «El amor es arquitectura», sabemos que, en la proyección metafórica de la arquitectura, se utilizan numerosas partes del edificio y expresiones metonímicas para enfatizar los diferentes aspectos y los posibles desarrollos del amor y de los amantes. Entretanto, se muestra que la metáfora de sustancia y entidad utiliza el

concepto de adentro-afuera y el límite de la metáfora del recipiente, refiriéndose al amor y los amantes («referirse a algo») y a los estados del amor.

5. En la metáfora «El amor es cárcel», ambas lenguas describen el enamorarse como entrar en prisión. A través de las herramientas de tortura y del preso se refleja el sufrimiento por amor. Desde nuestro punto de vista, el uso chino de las metáforas conceptuales de cárcel para describir el amor parece estar influenciando por la globalización de las culturas occidentales. Entre la metáfora «El amor es zoonimia», encontramos los siguientes prototipos de la metáfora de animal que simbolizan el amor en ambas lenguas, entre ellos: «la mariposa», «un ave», «un pájaro», «la hormiga», «la zorra» y «la paloma». «El picaflor», «el camaleón», «el águila», «la gacela», «el gavilán», «el perro» y «el lobo», que son prototipos en español, y que no se encuentran en chino. De igual manera, «el ganso», «el guepardo», «la gata», «los patos mandarines» y «la polilla», prototipos centrales de las metáforas conceptuales que simbolizan el amor en chino, serían prototipos periféricos en español y, por lo tanto, no se observan en los ejemplos del corpus español. Hemos observado que las diferencias en los prototipos animales son bastante obvias. Este fenómeno podría deberse a las diferencias geográficas y climáticas, y de especies animales, entre las dos comunidades lingüísticas. En la metáfora «El amor es recipiente», tanto en español como en chino se aplica el cuerpo humano o las partes del cuerpo como recipiente para transportar los sentimientos «líquidos» o «objeto abstracto» del amor. El hecho más relevante es que en español también encontramos recipientes físicos en las metáforas convencionales, tales como: «la caja», «el planeta», «el ordenador», «un gigabyte de memoria» y «un floppy». Aunque son recipientes comunes en la vida diaria, se trata de prototipos periféricos en las expresiones metafóricas en chino.
6. En la metonimia conceptual «la parte por el todo», encontramos que ya sea en español o en chino, en las descripciones metonímicas de emoción, suelen seleccionar el cuerpo y algunas partes importantes del cuerpo, la voz, la sonrisa u otras sensaciones corporales para representar al amante. En el estudio de la personificación, con la emoción como tema de investigación, no hay diferencia significativa entre los prototipos en español y en chino: en la personificación del amor, se usan las partes

esenciales del cuerpo humano o el propio cuerpo para representar al amante en las expresiones de los sentimientos o las opiniones del amor.

Los resultados de nuestra investigación demuestran que, aunque el concepto de metáfora ontológica es bastante simple y universal, después de la conceptualización, no solo se usa en los objetos, sino también en los conceptos abstractos relacionados con ellos. Así, la metáfora ontológica se amplía al alcance de los conceptos omnipresentes de la vida diaria. En general, nuestro estudio empírico resulta que solo unos limitados ejemplos del corpus de animales son relativamente diferentes entre español y chino. Para nosotros, este resultado implica que la mayoría de las sensaciones físicas del ser humano son coincidentes. No obstante, debido a que las diferentes culturas poseen diferentes esquemas de imágenes por las formaciones culturales, un mismo prototipo podría aportar distintos significados metafóricos después de la proyección, resultando que los significados reflejados no siempre son iguales.

Finalmente advertimos que el marco teórico de la metáfora ontológica de Lakoff y Johnson incorpora la metáfora de sustancia y entidad, la metáfora de recipiente, la metonimia conceptual y la personificación. Quizás, debido a esta taxonomía, los antecedentes no enfatizan los resultados de la metonimia conceptual y la personificación.

Examinamos la metáfora orientacional mediante dos perspectivas: la metáfora orientacional lineal y la metáfora orientacional de tres dimensiones. Con el motivo de garantizar la validez de los resultados del examen sobre la metáfora orientacional, hemos examinado 200 ejemplos del corpus en las lenguas española y china. La evaluación de la metáfora orientacional lineal se lleva a cabo bajo cinco dimensiones «arriba-abajo, delante-detrás, cerca-lejos, venir-irse y largo-corto», con cien ejemplos del corpus. La evaluación de la metáfora orientacional de tres dimensiones examina cinco tipos de conceptos orientacionales: entrar-salir, total-parcial, centro-periferia, profundidad-superficie, y grande-pequeño, y también se examina a través de 100 ejemplos del corpus. Se concluye que los conceptos de orientación «la interioridad, la unidad, el centro, la profundidad y lo grande» son coherentes con el concepto de amor afortunado. Identificamos los resultados con los siguientes puntos:

1. El análisis de «El amor es arriba» comprueba que, en ambas lenguas, la postura erguida es coherente con sensaciones positivas tales como la felicidad, la bendición y tener control. Las palabras de posición delante-detrás y venir-irse contienen etiquetas del concepto estático y dinámico.
2. Del examen del concepto de delante-detrás mediante la metáfora «El amor es delante» se identifica que los usuarios de ambas lenguas suelen describir el concepto del amor en el presente y con vistas al futuro.
3. Sobre el concepto metafórico «El amor es venir», en español prefieren la descripción dirigida al concepto de espacio, mientras que en chino no se da tal prioridad.
4. El estudio de cerca-lejos y largo-corto indica la vinculación entre el concepto espacial y el tiempo, pero con dos percepciones de distancia contrarias, al ser los sujetos distintos. En el concepto de la metáfora «El amor es venir», cerca-lejos proyecta la relación espacial entre los amantes, lo más cercano es lo íntimo y preferido. En «El amor es largo», largo-corto refleja el concepto de la duración del amor, siendo el más largo el preferido. En este sentido, ambas palabras de distancia resultan semejantes en la reflexión del amor y refrendan la coherencia entre la orientación y la percepción conceptual.
5. Del análisis de la metáfora «El amor es entrar» resulta que ambas lenguas suelen introducir la relación cercana por medio de la entrada a una frontera. Se puede decir que la relación es cercana al entrar en ese ámbito. Concluye que en las descripciones de ambas lenguas se opta por elegir verbos en lugar de adverbios.
6. En el caso de la metáfora «El amor es unidad», la mayoría de las unidades de referencia son abstractas en ambas lenguas. En ejemplos hallados de la unidad de referencia física, se encuentra uno en español y cuatro en chino.

7. Las metáforas «El amor es central» y «El amor es profundo» tienen las dimensiones de evaluación en el grado de participación y la cantidad. Al evaluar con el grado de participación, se necesitan puntos de referencia. En los estudios de «El amor es central», se encuentran cuatro puntos de referencia en español y dos en chino; en «El amor es profundo», ninguno en español y dos en chino.
8. Finalmente, en «El amor es grande», los fundamentos de evaluación son el grado de importancia y la cantidad. En español resultan cinco puntos del grado de importancia y cinco puntos en la cantidad es alta; en chino dos puntos del grado de importancia, y ocho puntos de la cantidad es alta.

En general, las investigaciones aportan la validez de la metáfora orientacional en las expresiones de amor en ambas lenguas, tanto de la metáfora orientacional lineal como de la metáfora orientacional de tres dimensiones. Las experiencias corporeizadas de la postura y las intuiciones sensoriales de ambas comunidades son coincidentes: prefieren las posturas arriba, están a favor de una perspectiva hacia delante, una relación cercana y de larga duración, una relación de interioridad, la pareja es una unidad, la emoción es céntrica y profunda. No obstante, los resultados indican que los puntos de referencia no siempre aportan validez en las expresiones de ambas lenguas. Psicológicamente, el amor de pareja es exclusivo, un punto individual corresponde a otro punto individual. Quizás debido a este factor, no se destaca la característica de punto de referencia en la metáfora orientacional en los procesamientos de proyección.

En cuanto a la metáfora «El amor es proximidad», los hispanohablantes reflexionan sobre el concepto de «proximidad» con la distancia espacial; los hablantes de chino reflejan el concepto de espacio y tiempo. En los resultados de «El amor es venir», ambas lenguas se orientan más hacia el concepto de espacio que al concepto de tiempo; en los resultados de «El amor es largo», ambas lenguas poseen cierta proporción del concepto de espacio, de tiempo, y de la combinación de espacio y tiempo, en coincidencia con el citado balance de Chiu en el apartado 2.7.3.

Entre tanto, hemos examinado cinco tipos de metáfora estructural: «El amor es viaje», «El amor es guerra», «El amor es planta», «El amor es alimento» y «El amor es enfermedad» mediante 340 ejemplos del corpus en ambas lenguas, resultando que las metáforas estructurales son válidas en las lenguas española y china. Introducimos tres tipos de Gestalt experiencial abstracta: el viaje, la guerra y la enfermedad; y dos tipos de Gestalt experiencial concreta: la planta y el alimento. Hemos investigado desde el nivel léxico de los componentes de los dos dominios hasta el sistema de la integración mental. Efectivamente, los resultados obtenidos nos indican que las relaciones entre los esquemas de imagen cinestésica y las experiencias corporales son muy sólidas, estructuradas y sistemáticas en las cinco metáforas: se presentan tanto en la densidad léxica como en la cognitiva conceptual. De la misma manera, exponemos los resultados mediante los siguientes puntos:

1. En el estudio de la metáfora «El amor es viaje» hemos descubierto que, por un lado, en la metáfora orientacional en español se presentan muchas palabras expresivas que vinculan las interacciones de los compañeros, tanto en los buenos como en los malos tiempos. Por otro lado, en las narraciones en chino, se adoptan muchos componentes de la metáfora ontológica: la encrucijada, el semáforo y el cruce de calles.
2. El estudio de la metáfora «El amor es planta» se centra en la investigación de los progresos del crecimiento y cultivo de la planta. El clima, y, por lo tanto, las especies de plantas son diferentes según la geografía correspondiente a las lenguas estudiadas. Los resultados muestran que las experiencias comunes sobre el cuidado de las plantas forman un sistema estructural sólido en ambas comunidades. El brote, la floración y frutos de la planta, y el marchitamiento y la caída de las flores son muy apropiadas para las proyecciones de las etapas del amor. La mayoría de las plantas introducidas son similares, aunque algunas son dispares según el hábitat.
3. En el estudio de la metáfora estructural «El amor es alimento», nuestra observación depende de dos tipos de sabor: el bueno y el malo. El alimento, uno de los deseos básicos del ser humano, resulta muy adecuado para la proyección del amor. Los sabores de la comida proyectan el amor afortunado o el desafortunado. Efectivamente, el léxico gastronómico en el idioma español se vincula al impulso sexual humano; en

cambio, en el idioma chino, los alimentos y sus sabores y las experiencias gastronómicas se asocian con el hecho de enamorarse.

4. Tanto la metáfora estructural «El amor es guerra» como «El amor es enfermedad» proceden de la cultura de la antigua Grecia. Aunque los conceptos de guerra y enfermedad son abstractos, las dos sociedades están muy familiarizadas con estas experiencias, así que las metáforas son múltiples. Como mencionan Lakoff y Johnson, la metáfora estructural es la metáfora conceptual que mezcla todos los tipos de la metáfora conceptual, por lo cual es la más complicada, sistemática y estructurada, ofreciendo gran cantidad de léxicos y demostrando que las expresiones metafóricas son omnipresentes de la vida diaria. «El amor es viaje», «El amor es planta» y «El amor es alimento» presentan las naturalezas de la metáfora ontológica, sobre todo en los prototipos de las entidades y las sustancias, las percepciones culturales en las metáforas orientacionales. Los resultados de las metáforas estructurales «El amor es guerra» y «El amor es enfermedad» reflejan que en español se utilizan léxicos ricos y variados, mientras que, en chino tienen, relativamente, menos recursos léxicos. Nos atrevemos a deducir que la sociedad española recibe las actitudes de los griegos sobre la guerra y la cultura, mientras que, por el contrario, la comunidad china todavía evalúa estos dos temas con una actitud pasiva o incluso los ocultan por ser todavía considerados tabú para muchos colectivos. En este sentido, las dos metáforas estructurales no solo presentan las características de las otras dos metáforas conceptuales, sino que también proyectan la tendencia de intercomunicación y globalización entre las dos comunidades lingüísticas.

Tras los estudios empíricos de los 990 ejemplos de corpus de las tres metáforas conceptuales en las lenguas española y china, hemos demostrado nuestras hipótesis: la mayoría de las expresiones metafóricas son universales gracias a la similitud de experiencias corporeizadas. Este acercamiento de las metáforas conceptuales no solo nos aporta la comprensión de las expresiones metafóricas en el nivel semántico de las dos lenguas, sino que también atenúa la existencia de una brecha intercultural. Los resultados coinciden con las propuestas de Lakoff y Johnson, aportando, además, los resultados de Chen citados en el apartado 1.2.1, «cuanto más contacto con el español, mayor competencia tienen. Esta tendencia puede deberse a que

el aumento de contacto con el español permite a un individuo observar las diferencias culturales» (Chen T. , 2019, pág. 286). Creemos que esta aproximación de las metáforas conceptuales aumenta la comprensión intercultural y las competencias lingüísticas para un hablante chino en el aprendizaje de español como lengua extranjera, y viceversa.

De acuerdo con Lakoff y Johnson, la metonimia conceptual forma parte de la metáfora ontológica. Nuestro estudio comprueba que la relación cercana de la metonimia retórica y la relación de similitud de la metáfora retórica son ampliamente aplicadas en las expresiones metafóricas conceptuales. Cuando la metáfora conceptual proyecta una experiencia semejante a la otra, la metonimia conceptual vincula una experiencia relacionada a la otra. Desde el nivel semántico, la primera enriquece las opciones de léxico; la segunda facilita las funciones de referencia y comprensión en las comunicaciones interculturales. Al fin, las palabras concisas y sencillas que conmueven el corazón del interlocutor suelen ser el mejor lenguaje de comunicación convencional. Los resultados empíricos de la metáfora ontológica indican que la mayoría de las experiencias que tenemos con las entidades físicas y abstractas de nuestra vida son semejantes en ambas comunidades lingüísticas. Las experiencias semejantes confluyen a la mayoría de los esquemas de imágenes y Gestalt experienciales de las metáforas ontológicas en las dos lenguas. Entretanto, a pesar de compartirse los prototipos centrales de la metáfora conceptual en ambas comunidades lingüísticas, los aspectos proyectados difieren y, por consiguiente, los significados no siempre son iguales. Los estudios de las metáforas orientaciones lineales y las metáforas orientaciones de tres dimensiones y las interacciones físicas muestran la coherencia entre la orientación y la intuición sensorial, por ende, aseguran la validez y la sistematicidad de la metáfora orientacional en las lenguas española y china. Esta coherencia entre la orientación y la sensación humana es ampliamente aplicada en las expresiones metafóricas del amor en ambas lenguas. Los estudios de la metáfora estructural presentan la estructuración y la sistematicidad de las Gestalt experienciales. De hecho, las experiencias físicas y psicológicas no solo forman las metáforas estructurales, sino también la percepción conceptual. A nuestra justificación, los resultados de las metáforas estructurales muestran que los conceptos metafóricos son omnipresentes en las diversas actividades de la vida cotidiana, lo que puede ser la razón por la que Lakoff y Johnson argumentan que la comprensión de la metáfora es un acceso del conocimiento de la cognición humana y los pensamientos filosóficos.

La presente tesis empírica de las metáforas conceptuales indica el hecho de que se categorizan algunos prototipos centrales de los objetos físicos o abstractos en una comunidad lingüística, pero que, sin embargo, son los prototipos periféricos en la otra comunidad. La posible razón es que los objetos físicos y las experiencias culturales son inherentes a cada propia comunidad lingüística. En ocasiones, el uso apropiado de los prototipos periféricos conforma un estilo literario del autor, así como la identidad de su comunidad lingüística. Como sugiere Barcelona Sánchez, uno debería restringir el uso excesivo de los prototipos periféricos de la metáfora conceptual para asegurar la adecuación de la comprensión comunicativa. Dado que las experiencias orientacionales humanas provocan gran proporción de influencia en los significados culturales, a pesar de las semejantes experiencias sensoriales, los resultados de las proyecciones podrían ser variados. Cada cultura tendría su propia inclinación por aquellas metáforas favoritas o más valoradas. Por ejemplo, en el caso de la metáfora «El amor es grande», los hispanohablantes perciben «grande» como concepto cuantitativo y como importancia del amor, mientras que los hablantes de chino enfatizan la percepción cuantitativa del amor.

Este trabajo nace del marco teórico de la metáfora conceptual y la integración conceptual, y se centra en analizar las metáforas convencionales y sus estudios interculturales en español y en chino de las letras de canción popular. Debido a las limitaciones de tiempo y recursos, nos hemos centrado solo en el tema determinado.

A continuación, sugerimos varias posibles direcciones de estudios futuros a partir del trabajo realizado. Primero, este estudio intercultural se enfoca en la comprensión de la metáfora conceptual en el nivel semántico, por lo que es necesaria la recopilación de los ejemplos del corpus para desarrollarlo y completarlo. Por este motivo, hemos prestado mucha atención a las descripciones metafóricas de las letras de canciones de amor en las lenguas española y china. De hecho, las letras de canciones populares tratan un amplio abanico de temas, tales como fenómenos sociales, la vida, el tiempo, la ideología, y otros. En los futuros estudios se podrían aprovechar los ricos ejemplos del corpus y su accesibilidad para continuar las investigaciones de la metáfora convencional. Segundo, en base a la estructura presentada en esta presente tesis, se pueden agregar nuevas observaciones con perspectivas de género, desde la mirada femenina o masculina, para deducir si el género juega un papel significativo en las

metáforas convencionalizadas. Tercero, al inicio del estudio, hemos decidido elaborar una comparación general e intercultural de la metáfora conceptual del amor en español y en chino. Gracias a la definición de investigación, a pesar del hecho de que hemos elaborado 990 ejemplos del corpus durante 1990 hasta 2020, solo realizamos un estudio general del tema de amor en ambas lenguas. Se sugiere, de cara a futuros estudios, centrarse en un tipo concreto de metáfora conceptual, tal como la ontológica o la metonimia, para hallar aquellos ejemplos del corpus sobre un tema específico en un determinado país, con el fin de comprender las metáforas de otro nivel. Cuarto, el corpus de este estudio corresponde a un periodo de tiempo delimitado (entre 1990 y 2020). Los años noventa son una época significativa: finaliza la Guerra Fría y se inicia un giro a la globalización actual. Tras el apogeo de la globalización a partir del año 2020 se observa el inicio de una tendencia global hacia la desglobalización y el proteccionismo, por lo que sería un nuevo periodo adecuado en el que basar un próximo estudio sincrónico o diacrónico.

Para concluir, esperamos que los resultados de nuestro estudio aporten un granito de arena a la lingüística cognitiva en el aprendizaje de las lenguas española y china y contribuyan a la reflexión y entendimiento de otra cultura diferente, pero no siempre tan lejana...

Anexo 1. Tablas I

Tabla I. 1 Lista de ganadores de los Premios Dial en el Anexo

#	Año	Nombre de ganador	Nota: #
1	1996	Alejandro Sanz, Amistades Peligrosas, Ana Belén, Camela, Carlos Cano, José Manuel Soto, Julio Iglesias, Ketama, Lolita, Los del Río, María Dolores Pradera, Niña Pastori, Rosario Flores y Sergio Dalma.	14
2	1997	Alejandro Sanz, Ana Torroja, Camilo Sesto, Ella Baila sola, Inma Serrano, Ismael Serrano, José María Cano, Los Sabandeños, Mónica Naranjo, Presuntos Implicados, Remedios Amaya, Rocío Dúrcal, Rosana, Siempre Así y Tontxu.	15
3	1998	Azúcar Moreno, Carlos Cano, Duncan Dhu, Ella Baila sola, José Mercè, Malú, Manolo García, Marcela Morelo, Marta Sánchez, Navajita Platea, Sergio Dalma, Siempre Así y Triana Pura.	13
4	1999	Arturo Pareja Obregón, El Barrio, Ketama, La Unión, María Dolores Pradera, Maita Vende Cá, Manny Manuel, Miguel Bosé, Miliki, Tam Go! y Tamara.	11
5	2000	Abigail, Ana Gabriel, Antonio Orozco, Carlos Baute, Chayanne, Estopa, Hevia, José Cano, José El Francés, La Oreja de Van Gogh, Noelia, Raúl y Son by Four.	13
6	2001	Antonio Flores, El Arrebato, Javi Cantero, José Luis Perales, Lolita, Los Caños, Miguel Ríos, Mónica Molina, Mónica Naranjo, Nacho Cano, Papá Levante, Presuntos Implicados, Rosana, Rosario Flores y Víctor Manuel.	15
7	2002	Álex Ubago, Amaral, Chenoa, David Bisbal, David Bustamante, Luz Casal, Manu Tenorio, María Jiménez, Marta Sánchez, Miami Sound Machine, Niña Pastori y UPA Dance.	12
8	2003	Andy y Lucas, Antonio Orozco, Chambao, David DeMaría, David Civera, Diego el Cigala, Fran Perea, Hugo Salazar, Las Niñas, Pasión Vega, Queco, Rosa López y Tiziano Ferro.	13
9	2004	Alejandro Fernández, El Barrio, Estopa, Malú, Manolo García, Manuel Carrasco, Melendi, Merche, Pastora, Pedro Javier Herмосilla, Radio Macandé y Tamara.	12
10	2005	Amaral, Antonio Orozco, Carlos Barroso, Carlos Baute, Chenoa, Diana Navarro, El Arrebato, Estopa, Lena, Malú, Merche, Pastora Soler, Rosana y Sergio Dalma.	14
11	2006	Alejandro Sanz, Álex Ubago, Antonio Carmona, Carlos Baute, Chayanne, David Bisbal, David DeMaría, Diego Martín, Laura Pausini, Luis Fonsi, Malú, Manuel Carrasco, Miguel Bosé, Nauzet, Paulina Rubio y Yahir.	16
12	2007	Alejandro Fernández, Andy y Lucas, Chambao, Conchita, David Bustamante, Gloria Estefan, Juan Luis Guerra, Juanes, Kiko y Shara, La Quinta Estación, Luz Casal, Malú, María Villalón, Merche, Pastora Soler y Shaila Dúrcal.	16

13	2008	Amaia Montero, Amaral, Beatriz Luengo, Camila, Estopa, La Oreja de Van Gogh, Luis Fonsi, Manolo García, Melendi, Melocos, Pitingo, Rosario Flores y Sergio Dalma.	13
14	2009	Alejandro Sanz, Antonio Orozco, Chenoa, David Bisbal, David DeMaría, Efecto Mariposa, Eros Ramazzotti, Ha*Ash, Malú, Manuel Carrasco, Ricardo Arjona, Rosana, Tamara, Tiziano Ferro y Vanesa Martín.	15
15	2010	David Bisbal, El Barrio, Estopa, Juan Luis Guerra, Malú, Manolo García, Merche, Miguel Bosé, Miguel Ríos, Rosana, Rosario Flores y Sergio Dalma.	12
16	2011	Amaia Montero, Antonio Orozco, Estopa, Hugo Salazar, India Martínez, Laura Pausini, Luis Fonsi, Malú, Maná, Pablo Alborán, Pastora Soler y Pitingo.	12
17	2012	Álex Ubago, El Arrebato, Franco de Vita, Jesse y Joy, La Oreja de Van Gogh, Malú, Manuel Carrasco, Melendi, Merche, Miguel Bosé, Pablo Alborán, Salvador Beltrán, Sergio Dalma y Thalía.	14
18	2013	Antonio Orozco, Cali y El Dandee, Carlos Rivera, Carlos Vives, Cristian Castro, David DeMaría, Franco de Vita, India Martínez, Luz Casal, Malú, Manuel Carrasco, Pablo López, Rosario Flores, Rozalén, Sergio Dalma y Tamara.	16
19	2014	Alejandro Sanz, Amaia Montero, Antonio Orozco, Axel, Camila, Carlos Vives, Dani Martín, David Bisbal, David Bustamante, David DeMaría, Dvicio, El Barrio, Ha*Ash, Hombres G, Laura Pausini, Malú, Manolo García, Manuel Carrasco, Marta Sánchez, Melendi, Merche, Miguel Bosé, Revólver, Roko, Salvador Beltrán, Sergio Dalma, Tiziano Ferro y Vanesa Martín.	28
20	2015	Antonio José, Antonio Orozco, Carlos Rivera, Diego Torres, Efecto Pasillo, Estopa, Jesse y Joy, Malú, Manuel Carrasco, Laura Pausini, Pablo López y Sergio Dalma	12
21	2016	Melendi, Amaral, David Bisbal, Morat, La Oreja de Van Gogh, India Martínez, Fangoria, Sweet California, Rosana, Luis Fonsi, Antonio José y Vanesa Martín.	12
22	2017	Malú, Pastora Soler, Rozalén, Sergio Dalma, Pablo López, Antonio Carmona, Juanes, Carlos Vives, Manolo García y Tequila.	10
23	2018	David Bisbal, Pablo Alborán, Vanesa Martín, Manuel Carrasco, Blas Cantó, Melendi, Laura Pausini, Morat, Cepeda, Miriam Rodríguez, Carlos Rivera, Reik, Adexe y Nau, Malú y Pedro Guerra.	15
24	2019	Aitana, Mónica Naranjo, Amaral, Antonio José, Dani Martín, Dani Fernández, Edurne, Estopa, Funambulista, India Martínez, Melendi, Pablo López, Vanesa Martín, Pastora Soler, Sergio Dalma, Fangoria, Sebastián Yatra y Manuel Carrasco.	18
25	2020	Edurne, Melendi, Estopa, Amaral, Funambulista, India Martínez, Dani Martín, Antonio José, Aitana, Pablo López, Vanesa Martín y Dani Fernández.	12
Total			353

Fuente: <https://www.cadenadial.com/especiales/premios-dial/>

Tabla I. 2 Lista de ganadores de pop de los Grammy Latinos

#	Año	Nombre de ganador	Nota: #
1	2000	Shakira, Luis Miguel, Maná, Santana, Luis Miguel, Milton Nascimento	6
2	2001	Christina Aguilera, Alejandro Sanz, Armando Manzanero, Néstor Torres	4
3	2002	Rosario, Miguel Bosé, Sin Bandera, Chucho Valdés	4
4	2003	Olga Tañón, Enrique Iglesias, Bacilos	3
5	2004	Rosario, Alejandro Sanz, Sin Bandera	3
6	2005	Laura Pausini, Obie Bermúdez, Bacilos	3
7	2006	Shakira, Ricardo Arjona, La Oreja de Van Gogh	3
8	2007	Laura Pausini, Ricky Martin, La 5ª Estación	3
9	2008	Kany García, Juanes, Belanova	3
10	2009	Laura Pausini, Fito Páez, Reik	3
11	2010	Nelly Furtado, Alejandro Sanz, Camila	3
12	2011	Shakira, Franco de Vista, Alex Jorge y Lena	3
13	2012	Jesse y Joy, David Bisbal	2
14	2013	Alejandro Sanz, Andrés Cepeda	2
15	2014	Camila, Fonseca	2
16	2015	Alejandro Sanz, Gilberto Santa Rosa	2
17	2016	Jesse y Joy, Juan Gabriel	2
18	2017	Shakira, Lila Downs	2
19	2018	Maluma, Laura Pausini	2
20	2019	Rosalía, Fonseca, Camila Cabello, Alejandro Sanz	3
21	2020	Camilo, Jon Leone, Richi López	3
Total			61

Fuente: <https://www.latingrammy.com/es/nominees/search>

Tabla I. 3 Lista de ganadores de los Premios Golden Melody

Año	Nombre de Ganador	Nota:#
1990	Johnny Yin, Judy Chiang, Tseng y Wu Duo	3
1991	Chris Hung, Chin Tsai, Oriental Express	3
1992	Chief Zhao, Sarah Chen, Lee y Chou Duo	3
1993	Emil Chau, Sammi Kao, Yen y Lin Duo	3
1994	Johnny Yin, Sally Yeh, Tseng y Wu Duo	3
1995	Johnny Yin, Stella Chang, Tseng y Wu Duo, Erh Lin, Junlin Ye	5
1996	Jeff Chang, Sarah Chen, Yen y Lin Duo, Teresa Teng	4
1997	Chyi Chin, Stella Chang, Kao y Fang	3
1998	Jacky Cheung, Chyi Yu, Luan Tan	3
1999	Lee-hom Wang, Shunza, Yen y Lin Duo	3
2000	Paudull, Naiwen Yang, Luan Tan	3
2001	Adia, Ying Na, MayDay	3
2002	Harlem Yu, A-mei, B.A.D.	3
2003	Eason Chan, Karen Mok, Chthonic, S.H.E.	4
2004	Sky Wu, Faye Wong, MayDay, Abao y Brandy	4
2005	Stanley Huang, Stefanie Sun, Power Station	3
2006	Lee-hom Wang, Tanya Chua, Th Chairman	3
2007	Nicky Lee, Jolin Tsai, Sodagreen	3
2008	Gary Chaw, Tanya Chua, Sodagreen	3
2009	Jay Chou, Sandee Chan, MayDay	3
2010	David Zee Tao, A-mei, 976	3
2011	Jay Chou, Karen Mok, Da Mouth	3
2012	Lian Tan, Tanya Chua, MayDay	3
2013	Jam Hsiao, Sandy Lam, Monkey Pilot, Fei-Fei Fong	4
2014	Wayne Lim, Penny Tai, Mixer	3
2015	Eason Chan, A-mei, Buddha Jump	3
2016	Wayne Lim, Julia Peng, Sodagreen	3
2017	Khalil Fong, Eve Ai, No Party for Cao Dong	3
2018	Eason Chan, LaLa, The Chairman	3
2019	Leo Wang, Sandy Lam, Chthonic	3
2020	Tsing-fong Wu, Waa Wei, Fire EX	3
Total		99

Fuente: <http://gma.tavis.tw/gm29/GMA/history.asp?PID=24>

Tabla I. 4 El esquema de imagen cinestésica

	Experiencia corporal	Elementos estructurales	Lógica básica	Ejemplos de la metáfora
Esquema de recipiente	La experiencia corporal es un recipiente y las cosas están en el recipiente constantemente.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Es el interior 2. Es el límite 3. Es el exterior 	Su estructura interna está dispuesta de modo que produzca una lógica básica	<ol style="list-style-type: none"> 1. Se entiende el campo visual como un recipiente 2. Las cosas entran y salen de la vista. 3. Uno está atrapado en un matrimonio y sale de él.
Esquema de parte-entero	<ol style="list-style-type: none"> 1. La persona es un ser completo con partes que puede manipular. 2. Uno tiene conciencia tanto de su integridad como de sus partes. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. El entero 2. Las partes 3. La configuración 	<ol style="list-style-type: none"> 1. El esquema es asimétrico, es decir, si A es una parte de B, entonces B no es una parte de A. 2. El esquema es irreflexivo, A no es una parte de A. 3. Pueden existir todas las partes, pero no existe el entero. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Familia y matrimonio son enteros constituidos por varias partes. 2. Divorcio se asocia a división.
Esquema de enlace	<ol style="list-style-type: none"> 1. El primer contacto del ser humano es el cordón umbilical. 2. Para captar el concepto de posición entre dos objetos, se usan cuerdas u otros medios de conexión. 	El esquema es dos entidades, A y B, y el enlace que las conecta.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Si A está conectada a B, entonces A está restringida y depende de B. 2. Si el esquema es simétrico, si A está conectada a B, entonces B está vinculada a. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Se entiende la relación social e interpersonal con el término de enlace (vínculo). 2. Uno hace conexión y rompe lazos sociales.
Esquema de centro-periferia	<ol style="list-style-type: none"> 1. La gente experimenta el cuerpo como tener centro (el tronco y los órganos internos) y las periferias (los dedos de las manos, los pies y el pelo). 2. Se cree que el centro es más importante que la periferia porque los daños en las partes centrales son más graves que en las periféricas. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. El entero 2. El centro 3. La periferia 	La periferia depende del centro, pero no viceversa	Las teorías tienen principios centrales y los periféricos. Central es sinónimo de importante.

	3. Se entiende el centro como la identidad del individuo de una manera que las partes periféricas no.			
Esquema meta-trayectoria-inicio	Cuando se mueve, siempre tiene un punto de inicio, un punto final y una trayectoria.	<ol style="list-style-type: none"> 1. El inicio 2. El destino 3. La trayectoria 	Desde el punto de inicio hasta el final debe pasar por todos los pasos intermediarios.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Se entiende el logro de un propósito como el transcurso a lo largo de un camino desde un punto de partida hasta un punto final. 2. Uno puede recorrer un largo camino hacia el logro de su propósito.

Fuente: (Lakoff , 1987, págs. 272-275)

Anexo 2. Bibliografías

Anexo 2.1 Bibliografía en chino

- Ahrens, K., Chang, L.-l., Chen, K.-j., & Huang, C.-R. (1998). Meaning representation and meaning installation for Chinese nominals. *Computational Linguistics and Chinese Language Processing* vol. 3 No. 1, 45-60.
- Aristóteles. (1999). *Retórica* (1 ed.). (N.-S. Luo, Trad.) Shanghai : Shanghai People's Press.
- Chang, W.-C. (2008). *Metaphors in Taiwan Love Lyrics from 1990 to 2008*. Chiayi: Graduate Institute of Linguistics National Chung Cheng University.
- Chen, W. (1997). *La Retórica* . Shanghai: Fudan University Publishing House.
- Cheng, C. (2004). *La influencia y la correlación de las canciones populares de amor en la actitud amorosa de los seguidores: tomando las canciones de amor y los seguidores de Mayday como ejemplo de estudio*. Taipéi: Chinese Culture University.
- Chiang, C.-C. (2001). *Metaphorical frame and conceptual integration in stories for children: The relation between philosophy and cognition*. Chiayi: National Chung Cheng University.
- Chiu, C.-Y. (2018). *Analyzing the rhetorical categories of Qiao Ji's Mengfu Sanqu*. Taipéi: Soochow University.
- Chiu, H.-y. (2012). Spatial Metaphors of Chinese Foot-action Verbs. *NCUE Journal of Humanities*, 225-242.
- Chou, C.-J. (2019). *The study of conceptual metaphors of love in mandarin and korean lyrics*. Taipéi: National Fu Jen University.
- Chou, S. (2016). Guía de traducción al chino. En G. Lakoff , & M. Johnson, *La metáfora de la vida cotidiana* (págs. 15-162). Taipéi: Linking Publishing Company.
- Fang, W. (1996). On the foundations of cross-cultural studies . *Social Science Journal* , 35-40.
- Feng, X. (2004). *La metáfora, la base del pensamiento y el marco del capítulo*. Pekin: University of International Business and Economics Publishing House.
- Guo, Z.-K. (2012). The Metaphor and Metonymy in Wu, Jing-Fa's Novel. *Journal of Humanities and Social Science*, 91-122.
- Hsiao, P., & Chou, C.-P. (2000). Análisis de la estrategia de producción de canciones chinas de la casa discográfica de Taiwán bajo la tendencia de globalización y regionalización. *Journal of Chinese Communication Society* (pág. 27). Taipéi: Chinese Communication Society.
- Hsu, W.-j. (2013). *A study of spatial words in Modern Chinese: Using Shàng and Xià, Qián and Hòu as examples*. Taipéi: University of Taipei.
- Hsu, Y.-H. (2016). *The functions of metaphor in Mandarin pop song lyrics:A study of idol drama theme songs*. Kaohsiung: National Sun Yat-Sen University.

- Hsu, Y.-Y. (2014). *An analysis of the cognitive metaphor of Hakka folk songs in Taiwan*. Chang-Hua: National Changhua University of Education.
- Huang, Q. (1990). *La Retórica*. Taipéi: San Min Book Co., Ltd.
- Kang, C.-C. (2004). The Initial Study on "The Biography of Anthology" by Chu-Hsi. *Far East College Journal*, 123-130.
- KKBOX. (15 de 1 de 2023). *KKBOX*. Obtenido de KKBOX: <https://www.kkbox.com/tw/tc/>
- Lai, Y.-L. (2011). *La metáfora de amor de las letras de canción popular de taiwanés (1980-2010)*. Changhua: Library of National Changhua University of Education.
- Lakoff, G. (1994). *Women, Fire and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind* (1 ed.). (Y.-L. Liang, Trad.) Taipéi: Laureate Publications.
- Lakoff, G., & Johnson, M. (2006). *Metaphor we live by*. Taipéi: Linking Publishing Company.
- Leung, K., & Zhou, F. (2010). Cross-Cultural Research Methods: Review and Prospect. *Acta Psychologica Sinica*, 41-47.
- Liao, S.-h. (2014). *An experimental study on conceptual metaphor: Food-related words in mandarin Chinese and their pedagogical applications*. Taipéi: National Taiwan Normal University.
- Lin, C.-h. (2017). *A comparison of love Metaphors in Mandarin and English Lyrics (2006-2015 Popular Songs)*. Tainan: National Cheng Kung University.
- Ministry of Culture. (15 de 1 de 2023). *Golden Melody Awards*. Obtenido de Golden Melody Awards: https://www.bamid.gov.tw/en/content_129.html
- Mo, J.-L. (2016). *What Can Dead Metaphors Give Birth to: A Story Starts When Metaphoricity Has Gone*. Pekín: Tsinghua University Press.
- Mojim.com. (15 de 1 de 2023). *Mojim.com*. Obtenido de Mojim.com: <https://mojom.com/>
- Mozi. (15 de 1 de 475 AC-221AC). *Mozi*. Recuperado el 15 de 1 de 2023, de El proyecto electrónico de libros de filosofía china: <https://ctext.org/mozi/minor-illustrations/zh?searchu=%E8%BE%9F%E4%B9%9F%E8%80%85%EF%BC%8C%E8%88%89%E4%BB%96%E7%89%A9%E8%80%8C%E4%BB%A5%E6%98%8E%E4%B9%8B%E4%B9%9F%E3%80%82>
- Red de poemas y libros antiguos chinos . (15 de 1 de 2023). *Red de poemas y libros antiguos chinos*. Obtenido de Red de poemas y libros antiguos chinos: https://www.arteducation.com.tw/mingju/juv_95b226247fc9.html
- Red de poemas y libros antiguos chinos. (15 de 1 de 2023). *Red de poemas y libros antiguos chinos*. Obtenido de Red de poemas y libros antiguos chinos: https://www.arteducation.com.tw/mingju/juv_cf643ed11e3d.html
- Red de poemas y libros antiguos chinos. (15 de 1 de 2023). *Red de poemas y libros antiguos chinos*. Obtenido de Red de poemas y libros antiguos chinos: https://www.arteducation.com.tw/guwen/bookv_3462.html
- Shu, D. (1996). Los objetivos, métodos y tareas de investigar la metáfora contemporánea. *Lingüística y filología*.

- Su, L.-W. (2005). *La metáfora y la cognitiva*. Taipéi: National Taiwan University.
- Sun, M.-H., & He, B. (2017). A Cognitive Contrastive Analysis of Chinese and English Metaphors. *4th International Conference on Advanced Education Technology and Management Science*, (págs. 460-463). Hong Kong.
- Tai, J. H. (2007). Conceptualization in Chinese Grammar. *Journal of Chinese Language Teaching*, 1-30.
- Tseng, H.-Y. (2004). *An Examination on The Relationship between Market Competition And Music Diversity : A Study on Taiwan's Popular Music Industry*. Hsinchu: National Chiao-Tung University.
- Wang, K.-S. (2010). *Love Metaphors in Taiwan Mandarin Lyrics since the 90s: A Metaphor Network Model Approach*. Taipéi: National Taiwan University.
- Wang, X. (August de 2019). A Contrastive Analysis of Conceptual Metaphors of Love in English and Chinese Love Song Lyrics. *Modern Linguistics*, págs. 633-640.
- Wu, M. (2005). *The rhetoric art of Chinese popular songs in Taiwan*. Taipéi: National Taipei University of Education.
- Yang, Y.-C. (2014). *The Study of the Lyric Metaphor with the Theme of Love for 2009-2012 Annual Top 20 of Golden Chinese Music Award*. Kaohsiung: Graduate Institute of Teaching Chinese as a Second/Foreign Language of National Kaohsiung Normal University.
- Zhang, L., Zhang, Y., & Que, B. (2014). *Teoría de la metáfora y su aplicación*. Pekín: Tsinghua University Press.
- Zhou, X. (14 de 9 de 2013). *Los Estudios interculturales: La Metodología y Los Conceptos*. Obtenido de www.southacademic.com:
http://www.southacademic.com/ztyj/whyjjs/content/post_182463.html
- Zhu, G. (1964). *La Psicología del Arte*. Taipéi: Taiwan Kai Ming Book Co., .

Anexo 2.2 Bibliografía en español

- Albaladejo, T. (2019). Analogía, símil y metáfora en un poema de José Saramago. *Revista de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada, Monográfico 3*, 81-98.
- Aristóteles. (s.f.). *La Poética*. Recuperado el 30 de 4 de 2020, de [www.ugr.es ~encinas Docencia Aristoteles_Poética](http://www.ugr.es/~encinas/Docencia/Aristoteles_Poetica)
- Aristóteles. (s.f.). *Metafísica*. www.librodot.com.
- Azaustre, A., & Casas, J. (2001). *Manual de Retórica Española*. Madrid : Editorial Ariel, S.A. .
- Barceló, J. (1980-1981). La función cognoscitiva de la metáfora en la retórica antigua . *Homenaje a Ambrosio Rabanales BUFCh XXXI*, 97-110.
- Barcelona Sánchez, A. (1992). El lenguaje del amor romántico en inglés y en español. *Atlantis XIV 1-2*, 5-27.
- Barcelona Sánchez, A., & Rocamora Abellán, R. (2000). El argot Turístico y la Teoría Cognitiva de la Metáfora y la Metonimia. *Cuadernos de Turismo*, 19-34.
- Barcelona, A. (2016). La metonimia conceptual. En I. Ibarretxe-Antuñano, & J. Valenzuela, *Lingüística Cognitiva* (págs. 123-146). Barcelona : Anthropos Editorial .
- Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. (15 de 1 de 2023). *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes*. Obtenido de Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes: <https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/instituciones-oratorias--0/html/fffbc2d6-82b1-11df-acc7-002185ce6064.html>
- Black, M. (1966). *Modelos y metáforas*. Madrid: Editorial Tecnos S.A.
- Cerny, J. (2006). *Historia de la lingüística*. Cárcelos: Servicios de Publicaciones de la Universidad de Extremadura.
- Cervio, P. (2012). *Philosophica enciclopedia filosófica on line*. Obtenido de : <https://www.philosophica.info/archivo/2012/voces/tales/Tales.html>
- Chen, T. (2019). *Estudio descriptivo sobre la competencia intercultural de los estudiantes sinohablantes en el aula de ELE*. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona.
- Cuenca, M. J., & Hilferty, J. (1999). *Introducción a la lingüística cognitiva*. Barcelona : Editorial Ariel S.A.
- DatosMundial.com. (15 de 1 de 2023). *DatosMundial.com*. Obtenido de DatosMundial.com: <https://www.datosmundial.com/idiomas/hakka.php>
- De Saussure, F. (1945). *Curso de Lingüística General*. Buenos Aires : Editorial Losada .
- De Saussure, F. (1991). *Curso de Lingüística General*. Madrid: Ediciones Akal, S.A.
- Downing, Á. (1991). La "Metáfora Gramatical" de M.A.K. Halliday y su motivación funcional en el texto. *Revista Española de Lingüística*, 109-124.
- Fernández Poncela, A. (2000). Amor y desamor en la canción antigua y regional mexicana . *Revista Colombiana de Antropología Volumen 36 enero-diciembre*, 136-155.

- Finol, J. (2016). Semiótica e Interculturalidad: límites, fronteras e intersecciones de las culturas. *Cuadernos del Cordicom Nro. 2. Medios de comunicación e Interculturalidad: tendencias y visiones*, 49-72.
- Gálvez Astorayme, I., & Gálvez Gálvez, I. J. (2013). Metáforas ontológicas en el quechua ayacuchano: personificación y cosificación. *Letras 84*, 237-247.
- García Canclini, N. (2004). *Diferentes, desiguales y desconectados : mapas de la interculturalidad* . Barcelona : gedisa editorial .
- García Jurado, F. (2007). Símbolos y metáforas de la erudición en Aulo Gelio. *EMERITA. Revista de Lingüística y Filología Clásica LXXV 2*, 279-298.
- Gómez Capuz, J. (2009). Las letras de canciones de pop-rock español como textos poéticos: un modelo alternativo de educación literaria para E.S.O. y Bachillerato. *Tonos digital: Revista de estudios filológicos ISSN-e 1577-6921 No. 17*.
- Gómez Mutio, A. (2019). «Bonitas y escogidas canciones»: estudio de una colección de cancioneros populares mexicanos . *Boletín de Literatura Oral*, 203-216.
- González de Requena Farré , J. (2016). La recurrencia de la metáfora. Un marco filosófico-lingüístico. *Alpha No. 43 Osorno ISSN 0716-4254*, 289-301.
- González Pérez, R. (2017). Las combinaciones léxicas sinestésicas en el marco de la teoría semántica. *RILCE: Revista de filología hispánica*, 915-944.
- Gutiérrez-Pérez, R. (2004). La metáfora en la enseñanza del español como segunda lengua. *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua, deseo y realidad: Actas del XV Congreso Internacional de ASELE*, 444-448.
- Haidar, J. (1992). La música de Juan Luis Guerra y el grupo 4:40. Expresión cultural y poética. *Estudios sobre las Culturas Contemporáneas, Universidad de Colima* , págs. 193-209.
- Iraide, I.-A., & Valenzuela, J. (2016). *Lingüística cognitiva*. Barcelona: Anthropos Editorial.
- Lacan, J. (s.f.). *El seminario de Jacques Lacan Las Psicosis 3 1955-1956*. Buenos Aires: Paidós. Obtenido de https://www.srmcursos.com/archivos/arch_5a500a804ca8a.pdf
- Lakoff , G. (2007). *No pienses en un elefante - lenguaje y debate político*. Madrid : Editorial Complutense, S. A.
- Lakoff, G., & Johnson, M. (2004). *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid: Ediciones Cátedra (Grupo Anaya, S.A.).
- Lei , C. (2015). El pez en léxico figurado y la fraseología del chino y del español . *Colindancias* , 239-262.
- Lei , C. (2020). La simbología del pato mandarín en chino. *Tonos digital: Revista de estudios filológico ISSN-e 1577-6921 No. 39*. Obtenido de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=7566945>
- Lei, C. (2019). Metáforas y culturemas en la lengua china . *Tonos digital: Revista de estudios filológicos ISSN-e 1577-6921*.

- Llamas Roig, V. (2019). Sendas Rotas: La metafísica como fuga metafórica hacia el ser de fenómeno. *Cauriensia Vol. XIV*, 81-106.
- López Castaño, M. (2000). El amor y la guerra . *Repositorio institucional Biblioteca digital, Universidad Nacional de Colombia* , 48-57.
- Luque Nadal, L. (2009). Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales? *Language Design: Journal of Theoretical and Experimental Linguistics*, 93-120.
- Márquez Guerrero , M. (2004). La metáfora "El amor es una enfermedad" en el "Hipólito" de Eurípides. *Medicina y Literatura IV: Acta del IV simposio Interdisciplinar de Medicina y Literatura* , (págs. 43-66).
- Masid, O. (2013). La Metáfora Lingüística en el aula de ELE. *XXIV Congreso Internacional de la ASELE* , págs. 895-902. Jaén : Instituto de Cervantes. Obtenido de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/24/24_895.pdf
- Moyano, M.-M. (2005). 'Ets el meu fetge i el meu cor'. Una anàlisi comparada de l'expressió metafòrica de l'amor en català i en xinès en el marc de la semàntica cognitiva. *Digithum Les humanitats en l'era digital*.
- Nobel Prize Outreach AB. (15 de 1 de 2023). *The Nobel Prize*. Obtenido de The Nobel Prize: <https://www.nobelprize.org/prizes/literature/2016/8240-bob-dylan-2016-2/>
- Penas Ibáñez, A. (2017). Etimología tradicional china. Análisis comparativo con la lengua española en su contexto románico e indoeuropeo. *Anuario de Estudios Filológico*, 135-157.
- Pinuer R. , C., Oteiza S., T., & Delgado H., C. (2019). La metáfora gramatical en la construcción de posicionamientos discursivos. *Estudios Filológicos*, 223-249.
- Prisa. (15 de 1 de 2023). *Dial*. Obtenido de Dial: <https://www.cadenadial.com/especial/premios-dial>
- Qiu, T. (2021). *Los Fenómenos metafóricos-metonímicos relacionados con el amor : Análisis diacrónico en español (ss. XIX-XX) y contrastivo entre español y chino*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.
- Rodrigo Alsina, M. (1996). Los estudios de comunicación intercultural. *Revista de estudios de comunicación ISSN-e 1137-1102 No. 1*.
- Rodrigo Alsina, M. (1997). Elementos para una comunicación intercultural. *Revista CIDOB d'AFERS Internacionals*, 11-21.
- S.J. , F. (1984). *Florilegio de refranes chinos*. Barcelona : Ediciones Aldecoa .
- Sakran Dawood Alkarhi, A. (2017). *El enfoque cognitivo conceptual de tiempo en la metáfora: Un estudio comparativo entre árabe y español*. Granada: Universidad de Granada, <http://digibug.ugr.es/handle/10481/46541>.
- Salduie (2015). Bosnerau. De *Plebia*. España. Obtenido de <https://ukulelechordsandtabs.com/pirineo-chords-by-bosnerau/>
- Sánchez García, F. J. (2008). Usos metafóricos del lenguaje político español. La metáfora estructural en los debates sobre el estado de la nación. En P. Cantos Gómez, & A. Sánchez Pérez, *Panorama de investigaciones basadas en corpus* (págs. 989-1007). Murcia: Universidad de Murcia.

- Sánchez Manzanares, M. C. (2007). Precisiones conceptuales en la definición de la sinécdoque como tropo metonímico. *Pragmalingüística*, 200-214.
- Seiciuc, L. (2019). La metonimia y la contigüidad como cambio semántico del latín al romance. *El mundo Románico Revista Semestral de Filología y Humanidades de Universit  "Ștefan cel Mare"*, <http://www.elmundoromanico.eu/articulos/numero1/seiduc-metonimia.html>.
Obtenido de <http://www.elmundoromanico.eu/articulos/numero1/seiduc-metonimia.html>
- Soriano, C. (2016). La metáfora conceptual. En I. Ibarretxe-Antuñano, & J. Valenzuela , *Lingüística Cognitiva* (págs. 97-121). Madrid: Anthropos Editorial .
- The Recording Academy. (15 de 1 de 2023). *Latin Recording Academy*. Obtenido de Latin Recording Academy: <https://www.latingrammy.com/es>
- Valerio Holguín, F. (2008). El orden de la música popular en la literatura dominicana . *A Journal of the Céfiro Graduate Student Organization* , 101-118.
- Vaquera Márquez, E. (1984). La metáfora, tropo de la semejanza. *Habis No. 15*, 85-94.
- Verbeke, F. (2006). Transferencias interculturales y sociedades multilingües: un reto para los estudios comparatistas. En J. Camarero, & S. Serour, *Literatura, Cultura, Transferencia* (págs. 81-92). Bilbao : El Faro-Ecsom.
- Villarrubia Medina, A. (1991). Los símiles en la poesía de Baqu lides. *Habis ISSN-0210-7694 No. 22, 1991*, 81-96.
- Zhang, X. (2019). *Análisis de las características de la metáfora visual en las mitologías griegas y china. Tradición, cultura y comunicación*. Madrid : Universidad Complutense de Madrid .

Anexo 2.3 Bibliografía en inglés

- Bassnett, S. (1993). *Comparative Literature: A Critical Introduction*. Oxford UK & Cambridge USA: Blackwell Publisher .
- Black, M. (1954-1955). Metaphor . *Proceedings of the Aristotelian Society, New Series, Vol. 55*, 273-294.
- Black, M. (1993). More about metaphor. En A. Ortony, *Metaphor and Thought 2nd Edition* (págs. 19-41). Cambridge: Cambridge University Press .
- Charteris-Black, J. (2004). Corpus Approaches to Critical Metaphor Analysis. *Palgrave Macmillan* (pág. 278). New York: Springer, 2004.
- Chen, G.-M., & Starosta, W. (1998-1999). A review of the concept of intercultural awareness. *Human Communication vol. 2* , 27-54.
- Dirven, R. (2005). Major stands in Cognitive Linguistics . En F. Ruiz de Mendoza Ibáñez, & M. Peña Cervel, *Cognitive Linguistics* (págs. 17-68). Berlin: Mouton de Gruyter.
- Fauconnier, G. (1997). *Mapping in Thought and Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Fauconnier, G., & Turner, M. (2002). *The way we think: conceptual blending and the mind's hidden complexities* . New York: Basic books, a member of the Perseus Books Group.
- Fauconnier, G., & Turner, M. (2008). Rethinking Metaphor. En R. Gibbs, *Cambridge Handbook of Metaphor and Thought* (págs. 53-66). : Cambridge University Press .
- Google LLC YouTube . (15 de 1 de 2023). *YouTube*. Obtenido de YouTube: <https://www.youtube.com/>
- Halliday, M., & Matthiessen, M. (2014). *Introduction to Functional Grammar Fourth Edition*. London and New York: Routledge Taylor & Francis Group.
- Hofstede, G., Hofstede, G., & Minkov, M. (2010). *Cultures and Organizations, Software of the Mind, Intercultural Cooperation and Its Importance for Survival*. New York: The McGraw-Hill Companies .
- Horn, F., & Breytenbach, C. (2016). *Introduction: space and metaphor*. Berlin: Topoi Edition.
- Jakobson, R. (1971). Two Aspects of Language and Two Types of Aphasic Disturbances. En R. Jakobson, *Roman Jakobson Selected Writing II Word and Language* (págs. 239-259). The Hague : Mouton & Co., Printers.
- Jamorzik, A., McQuire, M., Cardillo, E., & Chatterjee, A. (2016). Metaphor: Bridging embodiment to abstraction . *Psychon Bull*.
- Kopf, D. (17 de 1 de 2019). *Quartz*. Obtenido de Quartz: <https://qz.com/1519823/is-spotify-making-songs-shorter>
- Kövecses , Z. (2000). *Metaphor and Emotion: Language, Culture and Body in Human Feeling* . Cambridge : Cambridge University Press .
- Kövecses , Z. (2005). Embodiment, Experiential Focus, and Diachronic Change in Metaphor. *Symposium on New Approaches in English Historical Lexis*, (págs. 1-7). somerville MA.

- Kövecses , Z. (2013). Conceptualizing emotions. A cognitive linguistic perspective. *4th RaAM Seminar*. Poznan: raam2013.wa.amu.edu.pl.
- Kövecses , Z. (2017). Conceptual metaphor theory: some new proposal. *Language Mind Culture society*, 16-32.
- Kövecses , Z. (4 de Febrero de 2018). *Metaphor Universals in Literature*. Obtenido de University of Connecticut : <https://literary-universals.uconn.edu/2018/02/04/metaphor-universals-in-literature/#>
- Kövecses, Z. (1986). *Metaphors of Anger, Price, and Love: A Lexical Approach to the Structure of Concepts* . Amsterdam-Philadephia: John Benjamins B.V.
- Kövecses, Z. (1991). A Linguist's quest for love. *Journal of Social and Personal Relationships*, 77-97.
- Kövecses, Z. (2001). Metaphor and Psychoanalysis: A cognitive linguistic view of metaphor and therapeutic discourse . *PSYART: A Hyperlink Journal for the Psychological Study of the Art*.
- Kövecses, Z. (2002). *Metaphor: A Practical Introduction*. New York: Oxford University Press.
- Kövecses, Z. (2003). *Metaphor and Emotion: Language, Culture and Body in Human Feeling* . Cambridge : University of Cambridge .
- Kövecses, Z. (2005). *Metaphor in Culture Universality and Variation*. Cambridge : Cambridge University Press .
- Kövecses, Z. (2008). Conceptual metaphor theory: Some criticisms and alternative proposals. *Annual Review of Cognitive Linguistics*, 168-184.
- Kövecses, Z. (2010). Metaphor, Creativity, and Discourse . *D.E.L.T.A., 26 especial* , 719-738.
- Kövecses, Z. (2010). Metaphor, language and culture. *DELTA Documentação de Estudos em Lingüística Teórica e Aplicada 26 (SPE)*, 739-757.
- Kövecses, Z. (2018). Metaphor in media language and cognition: a perspective from conceptual metaphor theory. *Lege Artis Language yesterday, today, tomorrow vol. III No. 1* , 124-141.
- Kövecses, Z. (2021). Metaphor and Psychoanalysis: A cognitive linguistic view of metaphor and therapeutic discourse. *Journal for the Psychological Study of Arts*.
- Kuiper, K. (15 de 1 de 2023). *Britannica*. Obtenido de Britannica: <https://www.britannica.com/topic/Min-languages>
- Lakoff , G. (1987). *Women, Fire and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Lakoff , G. (1993). The Contemporary Theory of Metaphor. En A. Ortony, *Metaphor and Thought, second edition* (págs. 202--251). New York: Cambridge University Press .
- Navarro i Ferrando, I. (2017). Conceptual metaphor types in oncology: Cognitive and communicative functions . *Ibérica* , 163-186.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Peterson Education Limited .
- Nobel Prize Outreach AB. (15 de 1 de 2023). *The Nobel Prize in Literature 2016*. Obtenido de The Nobel Prize in Literature 2016: <https://www.nobelprize.org/prizes/literature/2016/dylan/speech/>

- Reddy, M. J. (1979). The conduct metaphor: A case of frame conflict in our language about language. En A. Ortony, *Metaphor and Thought Second Edition* (págs. 285-324). New York: Cambridge University Press.
- Richards, I. (1964). *The Philosophy of rethoric*. New York: Oxford University Press, Inc. .
- Ricoeur, P. (2003). *The Rule of Metaphor The creation of meaning in language*. Londrés: Routledge Classics.
- World Population Review. (15 de 1 de 2023). *World Population Review*. Obtenido de World Population Review: <https://worldpopulationreview.com/articles/most-spoken-languages/>
- Zandt, F. (7 de 1 de 2022). *Statista*. Obtenido de Statista: <https://www.statista.com/chart/26546/mean-song-duration-of-currently-streamable-songs-by-year-of-release/>

Anexo 3. Letras de canción popular

Anexo 3.1 Letras de canción popular en chino

- AccuseFive (2021). Finalmente. De *Finalmente*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy213346x17x1.htm>
- A-Do (2004). Hacia delante. De *Suave canción de amor*. Hong Kong, China. Obtenido de <https://mojom.com/twy102150x4x9.htm>
- Aficiones (2019). Donut de felicidad. De *Mágica, el cuadrado del corazón*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy222253x24x9.htm>
- A-Mei (2002). Tener fiebre. De *Tener fiebre*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100090x19x1.htm>
- A-Mei (2011). Escucha al mar. De *Mi querida*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100090x43x30.htm>
- Association for Self-empowerment of R.O.C. (2020). Cruza esa montaña. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy102381x2x76.htm>
- A-Yin (2020). Tú eres toda mi vida. De *Tú eres toda mi vida*. China. Obtenido de <https://www.mymusic.net.tw/ux/w/song/show/p000742-a3709433-s869428-t001-c4>
- Chan, D. (2014). Te escribo en mi canción del amor. De *Círculo*. Hong Kong, China. Obtenido de <https://mojom.com/twy100119x47x5.htm>
- Chan, E. (2003). Diez años. De *Negro, blanco y gris*. Hong Kong, China. Obtenido de <https://mojom.com/twy100111x27x4.htm>
- Chan, E. (2007). Admitirlo. De *Desusar*. Hong Kong, China. Obtenido de <https://www.mymusic.net.tw/ux/w/song/show/p000008-a0028282-s000174-t002-c0>
- Chan, E. (2014). Abandonar la curación. De *Rice & Shine*. Hong Kong, China. Obtenido de <https://mojom.com/twy100111x82x6.htm>
- Chan, J. (2005). El amor eterno. De *El mito*. Hong Kong, China. Obtenido de <https://mojom.com/twy100292x8x1.htm>
- Chan, R. (1996). Un error hermoso. De *Mi alegría y tristeza*. Hong Kong, China. Obtenido de <https://mojom.com/twy105864x2x10.htm>
- Chang, A. (2007). El amor de fantasía. De *La flor de ensueño*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy104279x7x5.htm>
- Chang, A. (2007). Perdí. De *Andrew Chang*. Hong Kong, China. Obtenido de <https://mojom.com/twy106320x5x6.htm>
- Chang, J. (1994). Que me convierta en mariposa para volar contigo. De *Seguir la propia voluntad*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100198x1x4.htm>

- Chang, J. (1995). Mi amor es como una marea. De *Te extraño absolutamente*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100087x24x10.htm>
- Chang, J. (1995). Te amo constantemente. De *¿Todavía me recuerdas?* Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100318x6x2.htm>
- Chang, J. (1996). Todavía me duele el corazón. De *Sentimiento profundo*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100087x2x10.htm>
- Chang, J. (1997). Buen amor. De *Querido*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100087x14x4.htm>
- Chang, J. (1999). La depresión. De *Volve*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100087x1x7.htm>
- Chang, J. (2000). Catus orquídea. De *Sueño juvenil*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100198x9x1.htm>
- Chang, J. (2000). El sabor de la cereza. De *El sueño juvenil*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100198x9x10.htm>
- Chang, J. (2003). ¿Sabes que estoy esperándote? De *Una década dorada de Rolling Stone Hong Kong*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100198x11x1.htm>
- Chang, J. (2005). Te doy demasiada libertad. De *Colección de canciones de amor de Jeff*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100087x31x3.htm>
- Chang P. (1998). Pequeño Sol. De *La luna y el Sol*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100085x19x3.htm>
- Chang, P. (1998). Todo es causa de la luna. De *La luna y el Sol*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100085x19x1.htm>
- Chang, S. (1987). La niña de la lluvia. De *Cariño no digas así, por favor*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100089x1x9.htm>
- Chang, T. (2002). Nunca mirar hacia atrás. De *Los grandes éxitos*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100199x14x10.htm>
- Chang, T. (2016). Te extraño todos los días. De *Colección de Tom Chang en 2016*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100199x29x1.htm>
- Chau, E. (1987). Amor eterno. De *Amor eterno*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100052x19x13.htm>
- Chau, E. (1989). En mi corazón. De *El sueño más verdadero*. Hong Kong, China. Obtenido de <https://mojom.com/twy100052x11x4.htm>
- Chau, E. (1993). El corazón de la flor. De *El corazón de la flor*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100052x6x3.htm>
- Chau, E. (1994). Solo quiero regalarte once rosas. De *Lluvia o Sol*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100052x1x10.htm>
- Chau, E. (1995). Borracho. De *Estoy dispuesto a esperarte*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100052x14x3.htm>

- Chau, E. (1997). La felicidad de comer fideos instantáneos. De *Amigo*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100052x2x9.htm>
- Chau, E. (2003). De hecho no quiero irme. De *Repetidamente*. Hong Kong, China. Obtenido de <https://mojom.com/twy100052x38x19.htm>
- Chau, E. (2003). Lluvia o Sol. De *Repetidamente*. Hong Kong, China. Obtenido de <https://mojom.com/twy100052x38x18.htm>
- Chau, E. (2003). Tus ojos solitarios. De *Repetidamente*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100052x38x3.htm>
- Chau, E. (2004). El corazón de la flor. De *DSD Collections*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100052x53x1.htm>
- Chau, E. (2004). No quiero quedarme solo. De *DSD Collections*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100052x53x10.htm>
- Chaw, C. (2000). Otoño en Nueva York. De *Love Cyndi*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100151x18x10.htm>
- Chaw, C. (1990). Te quiero, nuestra relación queda por aquí. De *Te quiero, será mejor que la relación termine aquí*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100151x8x1.htm>
- Chaw, C. (1991). Lloviendo en la ciudad. De *Te extraño todos los días*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100151x23x9.htm>
- Chaw, C. (1993). Amor desinteresado. De *Pedir la mano*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100151x13x9.htm>
- Chaw, C. (1997). Mañana cambia la temporada. De *Solo puedo decir lo siento*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100151x4x7.htm>
- Chaw, C. (2000). La cosa más romántica. De *Estar emocionado*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100151x17x1.htm>
- Chaw, C. (2003). Llegamos aquí de esta forma. De *Una década dorada*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100151x24x11.htm>
- Chaw, C. (2009). La paloma de la esperanza. De *Nos reunimos demasiado tarde*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100151x2x19.htm>
- Chaw, C. (2011). Lágrimas bajo la luna. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100151x26x2.htm>
- Chaw, C. (2012). La lluvia de las flores rojas. De *La lluvia de las flores rojas*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100151x25x1.htm>
- Chaw, C. (2013). Lleva un pedazo de paisaje. De *Sencilla felicidad*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100151x27x6.htm>
- Chaw, G. (2012). El Sol. De *Zoológico de Hollywood*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy102360x14x8.htm>
- Chen, A.-L., & Lin, Y.-R. (2013). Siempre dices que me amas. De *Dúo folclórico*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100902x14x1.htm>

- Chen, B. (1997). Dejándote y acercándote. De *Junio*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100108x2x10.htm>
- Chen, B. (2008). Deja la tristeza para mí. De *Adiós primer amor*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy108091x40x15.htm>
- Chen, B., & Yu, Y. (2011). Cuando hay luna llena. De *Mi casa está en la aldea ártica*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100108x30x3.htm>
- Chen, C. (2002). Mi querida paranoia. De *Guitarrista*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100115x6x1.htm>
- Chen, C. (2005). Cancioncita del amor de Tamsui. De *Colección de Cheer*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100115x12x2.htm>
- Chen, C. (2011). La efímera. De *Efímera*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100115x22x1.htm>
- Chen, C.-S. (2009). Algún día en algún lugar. De *De invierno a primavera*. China. Obtenido de <https://mojom.com/twy105368x4x4.htm>
- Chen, F.-L. (2016). El amor de una mariposa blanca. De *La historia de un pueblo pequeño*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy101389x29x8.htm>
- Chen, J. (2007). Un litro de lágrimas. De *La primera experiencia*. Hong Kong, China. Obtenido de <https://mojom.com/twy105054x4x12.htm>
- Chen, J. (2008). Ella es linda. De *Amanecer*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy105761x1x5.htm>
- Chen, R. (2009). El beso de mariposa. China. Obtenido de <https://mojom.com/twy106346x3x11.htm>
- Chen, R. (2021). La bicicleta de diecisiete años. De *La bicicleta de diecisiete años*. China. Obtenido de <https://mojom.com/twy237746x1x2.htm>
- Chen, S. (1980). Adiós margarita. De *Belleza y tristeza*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100114x31x9.htm>
- Chen, S. (1991). Escalera de luz. De *Inteligente y confuso*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100114x14x9.htm>
- Chen, S. (2012). Di que me quieres. De *Para siempre*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100114x10x2.htm>
- Chen, X. (2020). El primer rayo del Sol. De *El primer rayo del Sol*. China. Obtenido de <https://mojom.com/twy219544x6x1.htm>
- Chen, Y.-L. (1990). El trago amargo del amor. De *Te amo y mi corazón está firme*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy101066x14x12.htm>
- Cheng, A. (2019). La razón por la que el Sol brilla. De *La felicidad espera*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy218267x4x4.htm>
- Cheng, K.-C. (2020). Mi intuición. De *Mi intuición*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy227501x3x1.htm>

- Cheng, R. (2006). Mi fortuna de tres vidas. De *Auténtico K*. Hong Kong, China. Obtenido de <https://mojom.com/twy100168x19x2.htm>
- Cheng, S. (1999). Mal hábito. De *Debería conseguir*. Hong Kong, China. Obtenido de <https://mojom.com/twy100170x3x5.htm>
- Cheng, S. (2015). Las montañas altas y los valles bajos. De *Las montañas altas y los valles bajos*. Hong Kong, China. Obtenido de <https://mojom.com/twy100170x92x1.htm>
- Cheng, W.-X. (2017). Venir. De *¿Hay alguna si?* China. Obtenido de <http://mojom.com/twy109364x2x7.htm>
- Cheng, Y. (1990). La emoción. De *La voz de ayer*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100493x15x1.htm>
- Cheng, Y. (1994). La lluvia llega en el momento adecuado. De *Un viaje de maestro- Johnnybug Chen*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100493x6x1.htm>
- Cheng, Y. (2010). Ganso solitario en el cielo. De *Quiere volar*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100493x9x10.htm>
- Cheng, Y. (2018). El fuego salvaje. De *Huir*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100493x3x2.htm>
- Cheng, Y. (2019). La luna. De *Huir*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100493x3x5.htm>
- Cheung, J. (2008). Solo quiero seguir contigo toda mi vida. De *Gira mundial de años luz 2007*. Hong Kong, China. Obtenido de <https://mojom.com/twy100092x91x7.htm>
- Cheung, J. (2013). Beso de despedida. De *Concierto de 1/2 siglo*. Hong Kong, China. Obtenido de <https://mojom.com/twy100092x101x16.htm>
- Cheung, D. (1998). Me encantan las estrellas parpadeantes. De *Las lágrimas dicen*. Hong Kong, China. Obtenido de <https://mojom.com/twy100319x1x7.htm>
- Cheung, J. (1995). Eres la única leyenda en mi vida. De *Chispa de amor*. Hong Kong, China. Obtenido de <https://mojom.com/twy100092x80x3.htm>
- Cheung, J. (2002). Café. De *¿Dónde está él?* Hong Kong, China. Obtenido de <https://mojom.com/twy100092x64x6.htm>
- Cheung, J. (2004). Realmente me duele. De *Negro y blanco*. Hong Kong, China. Obtenido de <https://mojom.com/twy100092x69x7.htm>
- Cheung, J. (2005). En lo profundo de mi corazón. De *Colección en mandarín*. Hong Kong, China. Obtenido de <https://mojom.com/twy100092x93x14.htm>
- Cheung, J. (2007). Luna nueva. De *Gira mundial de años luz 2007*. Hong Kong, China. Obtenido de <https://mojom.com/twy100092x90x37.htm>
- Cheung, J. (2007). Me acompañas en este camino. De *Gira mundial de años luz 2007*. Hong Kong, China. Obtenido de <https://mojom.com/twy100092x90x6.htm>
- Cheung, J. (2009). Cada día te amo más y más. De *Gira mundial de años luz 2007*. Hong Kong, China. Obtenido de <https://mojom.com/twy100092x90x17.htm>

- Cheung, J. (2010). Caliente. De *Caliente*. Hong Kong, China. Obtenido de <https://mojom.com/twy100092x95x1.htm>
- Cheung, J. (2013). Cuando el amor se convierte en un hábito. De *Concierto de 1/2 siglo*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100092x101x17.htm>
- Cheung, J. (2013). La red del amor. De *Concierto de 1/2 siglo*. Hong Kong, China. Obtenido de <https://mojom.com/twy100092x101x22.htm>
- Cheung, J. (2013). Lágrimas de amante. De *Concierto de 1/2 siglo*. Hong Kong, China. Obtenido de <https://mojom.com/twy100092x101x23.htm>
- Cheung, J. (2013). Realmente me duele. De *Concierto de 1/2 siglo*. Hong Kong, China. Obtenido de <https://mojom.com/twy100092x101x24.htm>
- Chi, C. (2017). Estamos perdidos. De *Disfrutar la música*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100155x44x2.htm>
- Chiang, Y.-H. (2000). Saludos al pasado. De *Recordar el pasado*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100371x20x18.htm>
- Chiu, P. (2017). El Sol. De *El Sol*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy126832x3x1.htm>
- Choi, C. (2014). Oso manso. De *Montaje*. Hong Kong, China. Obtenido de <https://www.kkbox.com/hk/tc/song/0rSoW4bB97Udzh2ovf>
- Chou, J. (2004). La Murraya paniculata. De *La Murraya paniculata*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100951x9x2.htm>
- Chou, J. (2007). Dulce. De *En la carrera*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100951x22x9.htm>
- Chou, J. (2016). El globo de confesión. De *Las historias de cabecera*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100951x39x8.htm>
- Chou, J. (2016). Estás en todos los lugares. De *Concierto de la gira mundial de Jay Chou*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100951x38x8.htm>
- Chou, J. (2019). Di que no lloras. De *Di que no lloras*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100951x41x1.htm>
- Chou, J., & The Drifters (2014). Eres mi tiritita. De *Grandes éxitos*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/jpy100951x31x11.htm>
- Chou, V. (1995). Destruir la emoción. De *Fascinante*. Hong Kong, China. Obtenido de <https://mojom.com/twy100223x22x10.htm>
- Chou, W. (2011). Temporadas de café. De *Propia habitación*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100053x11x1.htm>
- Chu, A. (1998). Caramelo. De *Patada*. Hong Kong, China. Obtenido de <https://mojom.com/twy100258x2x5.htm>
- Chua, T. (2008). La sed del amor. De *Mi espacio*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100166x13x11.htm>

- Chyi, Y. (1997). Una avenida de luz solar. De *Poema de ángel*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100156x10x2.htm>
- Chyi, Y. (2003). Eres mi todo recuerdo. De *El último álbum*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100156x21x30.htm>
- Coco (2018). No me haces caso. De *No me haces caso*. China. Obtenido de <https://mojom.com/twy173398x10x1.htm>
- Corsk (2018). Rastrear. De *Rastrear*. China. Obtenido de <https://mojom.com/twy222777x1x1.htm>
- Cuatro reyes celestiales (1998). Dulce chocolate. De *Dulce chocolate*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy101348x4x1.htm>
- Deanna (2007). Déjame entrar en tu corazón. De *Muéstrate en 2007*. China. Obtenido de <https://baike.baidu.com/item/%E8%B5%B0%E8%BF%9B%E4%BD%A0%E5%BF%83%E4%B8%AD/20669987>
- Di, Y. (2015). La vida es un drama. De *La vida es un drama*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100312x58x3.htm>
- Dragon Pig (2018). Tú eres todo. De *Tú eres todo*. China. Obtenido de <https://mojom.com/twy219207x1x1.htm>
- Fan, M. (1996). Un pez tropical solitario. De *Dulces lágrimas*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100074x5x9.htm>
- Fan, M. (2004). La mejor arma del amor. De *Quiero nuestra querida Mavis Fan*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100074x14x22.htm>
- Fang, W.-L. (1993). La otra mitad. De *descarrilado*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100013x3x1.htm>
- Fei, Y.-C. (2003). Portero. De *Melodía de Fei Yu-Chin*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100294x23x5.htm>
- Fei, Y.-C. (2010). El amor es un círculo. De *Gran cielo*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100294x50x8.htm>
- Fei, Y.-C. (2010). Estoy a tu lado. De *La mejor colección de Fei Yu-Ching*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100294x51x28.htm>
- Fei, Y.-C. (2017). El último capítulo. De *El amor para siempre*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100294x58x9.htm>
- Fong, F.-F. (2003). Entrás en mi vida. De *Caléndula*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100515x59x11.htm>
- Fong, F.-F. (2004). El sentimiento trepa al fondo de mi corazón. De *Concierto de 35 aniversarios*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100515x22x2.htm>
- Fong, F.-F. (2012). Están contentos. De *Grandes éxitos*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100515x113x48.htm>
- Fong, F.-F. (2012). La puerta de tu casa. De *Clásicos seleccionados II*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100515x106x2.htm>

- Fong, F.-F. (2012). Rosa rosa te quiero. De *Grandes éxitos*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100515x113x96.htm>
- Fong, F.-F. (2012). Toca la puerta de la felicidad. De *Una década dorada*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100515x113x47.htm>
- Fong, F.-F. (2012). Veo Qiulian de nuevo. De *Una década dorada*. Taipéi. Obtenido de <https://mojom.com/twy100515x22x7.htm>
- G.E.M. (2009). Amor italiano. De *18...* China. Obtenido de <https://mojom.com/twy105703x4x8.htm>
- Gege (2011). Canción nómada. De *Esperando que vengas a la pradera*. China. Obtenido de <https://mojom.com/twy110384x1x8.htm>
- Genie, & Wong, V. (2009). Olvido quién soy yo. De *Juega y divértete*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy101207x7x12.htm>
- Haor, & Hsu, V. (2019). Que la gente quede unida para siempre. De *La verdad*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy121563x23x10.htm>
- He, Z. (2006). El Sol. De *El Sol*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy241848x6x1.htm>
- Hsin, W. (2004). Olor. De *También enamoré a otra persona*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100047x24x6.htm>
- Hsu, C. (1994). El camino es largo, el amor es aún más. De *El camino es largo, el amor es aún más*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100333x2x1.htm>
- Hsu, C. (2005). Jardinero y bosque. De *Luz de la luna en el Río de Amor*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100333x14x4.htm>
- Hsu, S. (2019). Sol. De *Guardaespaldas moderno*. Hong Kong, China. Obtenido de <https://mojom.com/twy101187x11x9.htm>
- Hsu, V. (2009). La otra mitad. De *Un viaje del amor en 1 kilómetro*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100102x34x7.htm>
- Hu, A. (2020). Se detiene el viento. De *Se detiene el viento*. China. Obtenido de <https://mojom.com/twy102242x39x1.htm>
- Hua, C.-Y., & Yang, A. (2015). Un rey y un mendigo. De *Un rey y un mendigo*. China. Obtenido de <https://mojom.com/twy134270x2x1.htm>
- Huang, T. (2011). Fuego. De *Grandes éxitos*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100264x44x9999.htm>
- Huang, T. (2012). La flor de jazmín. De *Canción de cuna*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100264x45x4.htm>
- Huang, T., & Kwan, M. (2011). Siempre en mi alma. De *Enviar mi amor a través del tiempo y el espacio*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100264x44x21.htm>
- Huang, L. (2001). Las naranjas están rojas. De *Etcétera, etcétera*. China. Obtenido de <https://mojom.com/twy100191x3x2.htm>

- Huang, M.-R. (2014). La existencia del amor. De *Oír, La Existencia del Amor*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de https://www.kkbox.com/tw/tc/song/Onkh8u-Lo9axM0_B13
- Huang, P.-Y. (1997). En el cruce de calles. De *La fragancia de amor*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100134x9x3.htm>
- Huang, P.-Y. (2006). Cómo pudiste ponerme triste. De *Las lágrimas brillantes*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100134x22x2.htm>
- Huang, P.-Y. (2006). Las colinas sin palabras. De *Las lágrimas brillantes*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100134x22x31.htm>
- Huang, P.-Y. (2010). El jardín de melocotón. De *La responsabilidad de Piscis*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100134x28x8.htm>
- Huang, P.-Y. (2012). Las ondas del mar. De *El mejor álbum de Ping-Yuan Huang*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100134x22x19.htm>
- Huang, T. (1992). Café a la mano. De *Te amo desde el fondo de mi corazón*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100264x7x7.htm>
- Huang, T. (1995). La nieve de amor. De *El tiempo de primavera*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100264x1x3.htm>
- Huang, T. (1998). El corazón del viento. De *Confidenta*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100264x22x10.htm>
- Huang, T. (1998). La noticia del mar de corazón. De *Confidenta*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100264x22x12.htm>
- Huang, T. (2004). El viento de otoño. De *Al comienzo de Tracy Huang*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100264x39x24.htm>
- Huang, T. (2004). La sierra verde. De *Al comienzo de Tracy Huang*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100264x39x9.htm>
- Huang, T. (2004). Que la luna le mande recuerdos. De *Al comienzo de Tracy Huang*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100264x39x28.htm>
- Huang, T. (2011). Algo de viento y lluvia. De *Enviar mi amor a través del tiempo y el espacio*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100264x31x1.htm>
- Huang, T. (2011). El amor de humano y tigre. De *Eres mi sueño*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100264x38x7.htm>
- Huang, T. (2011). Fuego. De *Grandes éxitos de Tracy Huang*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100264x44x24.htm>
- Huang, T. (2012). Las nubes en el cielo. De *La nieve está quemando*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100264x42x8.htm>
- Huang, Y.-D. (2009). Una lágrima mojada. De *El procesamiento*. Singapur. Obtenido de <https://mojom.com/twy104316x6x17.htm>
- Hui, A. (1994). El nervio de Taipéi. De *A menos que digas*. Hong Kong, China. Obtenido de <https://mojom.com/twy100100x11x8.htm>

- Hui, A. (2004). Los rayos después de la lluvia. De *La vida en la música*. Hong Kong, China. Obtenido de <https://mojom.com/twy100100x50x19.htm>
- Hui, A. (2014). Los grilletes. De *La colección definitiva*. Hong Kong, China. Obtenido de <https://mojom.com/twy109339x30x27.htm>
- Hui, A. (2017). La hormiga. De *La colección definitiva*. Hong Kong, China. Obtenido de <https://mojom.com/twy109339x30x5.htm>
- Hui, S. (2019). Sol. De *Guardaespaldas moderno*. Hong Kong, China. Obtenido de <https://mojom.com/twy101187x11x9.htm>
- J. Sheon (2019). Prisionero. De *Dentro del callejón*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy187679x8x7.htm>
- Jazztronik (2010). Dentro mi alma. De *Cannibal rock*. Japón. Obtenido de <https://www.musixmatch.com/es/letras/Jazztronik/Dentro-mi-alma>
- Jen, R. (1997). Estoy muy lastimado. De *Estoy muy lastimado*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100028x5x1.htm>
- Jen, R. (2008). Amarte en la herida. De *Amarte en la herida*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100028x33x1.htm>
- Jen, S. (2014). Perdido y encontrado. De *Te amo, lo digo valientemente*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy110289x4x1.htm>
- Jen-Jen (2017). Estar enamorado. De *Estar enamorado*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy237880x1x1.htm>
- Jin, R.-Y. (1998). Dame amor esta noche. De *Colección clásica*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100481x2x12.htm>
- Jin, R.-Y. (2014). ¡Oye!, acércate a mí. De *¡Oye!, acércate a mí*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100481x7x1.htm>
- Jinglun (2008). La luz de la luna. De *Nota de Jing*. Singapur. Obtenido de <https://mojom.com/twy105815x1x2.htm>
- Joshua Band (2013). El amor en la cruz. De *Once discípulos*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <http://www.christianstudy.com/data/hymns/text/c3102.html>
- Joshua Band (2020). El amor ilimitado. De *Todo lleva a ti*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy105529x47x10.htm>
- Kao, F. (2000). Un incendio en invierno. De *No tengo suficiente dinero*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy101087x1x12.htm>
- Kaolo, I., & Chen, K. (2015). Buen momento. De *Buen momento*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy114161x3x2.htm>
- Koo, M. (2014). La azalea. De *El amor sin fin*. Hong Kong, China. Obtenido de <https://mojom.com/twy109052x7x4.htm>
- Kris Phillipis (2000). Bosque montañoso. De *La nostalgia*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100431x1x8.htm>

- Ku, L. (2017). Cuando el amor ya pasó. De *Saludo a querida Leslie*. Hong Kong, China. Obtenido de <https://mojom.com/twy100193x61x7.htm>
- Kuo, A. (2012). Regar el amor. De *Adelante al amor*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy105475x6x1.htm>
- Kuo, A., & Dou, B. (2019). Puedes resistir. De *Plan B*. Hong Kong, China. Obtenido de <https://mojom.com/twy105685x20x1.htm>
- Kuo, A., & Teo, N. (2009). Una pareja hecha por Dios. De *Fantasía*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy105475x2x3.htm>
- Kuo, C. (2013). La pared de tu corazón. De *A pura y tranquilidad*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100593x8x20.htm>
- Kwan, M. (2004). El amor de la nieve. De *3 en 1*. Hong Kong, China. Obtenido de <https://mojom.com/twy102121x1x4.htm>
- Kwan, M. (2004). El mar azul y el cielo despejado. De *Los sonidos de la naturaleza*. Hong Kong, China. Obtenido de <https://mojom.com/twy102121x16x2.htm>
- Kwan, M. (2013). La ternura es como las ondas del agua. De *1985*. Hong Kong, China. Obtenido de <https://mojom.com/twy102121x20x8.htm>
- Kwan, S. (1991). El amor es tan profundo como el mar. De *El amor es para siempre*. Hong Kong, China. Obtenido de <https://mojom.com/twy100402x13x8.htm>
- Kwok, A. (1994). No voy a admitir la derrota. De *El amante de la vida*. Hong Kong, China. Obtenido de <https://mojom.com/twy100104x45x12.htm>
- Kwok, A. (2006). Te amo infinitamente. De *La colección de Aaron Kwok*. Hong Kong, China. Obtenido de <https://mojom.com/twy100104x65x34.htm>
- Kwong, C. (1996). Corazón tierno como agua. De *Medio beso*. Hong Kong, China. Obtenido de <https://mojom.com/twy100260x4x7.htm>
- Kwong, C. (1999). Una dama de hielo. De *El amor verdadero*. Hong Kong, China. Obtenido de <https://mojom.com/twy100260x12x17.htm>
- Kwong, C. (2005). El viento solitario. De *La melodía de Cally Kwong*. Hong Kong, China. Obtenido de <https://mojom.com/twy100260x10x15.htm>
- Kym (2007). El sabor del amor. De *Cambio de estación*. China. Obtenido de <https://mojom.com/twy104474x4x8.htm>
- La vida es un río. (2011). Kaohsiung, Taiwán. Obtenido de <https://www.youtube.com/watch?v=mkHZH72KWdc>
- Lai, L. (1995). El Sol. De *Canción Romántica de nuevo siglo*. Hong Kong, China. Obtenido de <https://mojom.com/twy100171x37x22.htm>
- Lai, V. (1995). El secreto. De *El secreto*. Hong Kong, China. Obtenido de <https://mojom.com/twh100286.htm>
- Lai, V. (2002). El camino del Sol. De *Mi sueño se hace realidad*. Hong Kong, China. Obtenido de <https://mojom.com/twy100286x8x2.htm>

- LaLa, & Liao, W.-Z. (2020). Liberar. De *Los días estudiantiles de LaLa*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy105599x1x28.htm>
- LaLa (2012). El cuello de botella. De *La vida ideal*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy105599x7x7.htm>
- Lam, S. (2006). Respirar. De *Respirar*. Hong Kong, China. Obtenido de <https://mojom.com/tw100062x53.htm>
- Lao-Man (2020). La primavera. De *La primavera*. China. Obtenido de <https://mojom.com/twy231998x1x1.htm>
- Lara (2017). El Sol. De *El Sol*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy109313x12x1.htm>
- Lau, A. (1999). Dolor. De *Amor ignorante*. Hong Kong, China. Obtenido de <https://mojom.com/twy100162x3x1.htm>
- Lau, A. (1999). Sígueme de todo corazón. De *El concierto de Andy Lau en 1999*. Hong Kong. Obtenido de <https://mojom.com/twy100162x63x30.htm>
- Lau, A. (2000). Solo tú me tratas como un árbol de navidad. De *Corazón azul*. Hong Kong, China. Obtenido de <https://mojom.com/twy100162x58x9.htm>
- Lau, A. (2004). Amarte para siempre. De *Zona prohibida de amor*. Hong Kong, China. Obtenido de <https://mojom.com/twy100162x108x6.htm>
- Lau, A. (2004). Fingir. De *Gira de conciertos 2004-2005*. Hong Kong, China. Obtenido de <https://mojom.com/twy100162x121x17.htm>
- Lau, A. (2005). La llamada telefónica del amor. De *La llamada telefónica del amor*. Hong Kong, China. Obtenido de <https://mojom.com/twy100162x118x5.htm>
- Lau, A. (2007). El amor de paloma. De *Todos son número 1*. Hong Kong, China. Obtenido de <https://mojom.com/twy100162x98x12.htm>
- Lau, A. (2010). Espero por ti algún día. De *Inolvidable*. Hong Kong, China. Obtenido de <https://mojom.com/twy100162x131x10.htm>
- Lau, A. (2012). Agua para olvidar las emociones. De *Nuestro Andy Lau*. Hong Kong, China. Obtenido de <https://mojom.com/twy100162x134x43.htm>
- Lau, A. (2012). El champán del amor. De *Nuestro Andy Lau*. Hong Kong, China. Obtenido de <https://mojom.com/twy100162x135x40.htm>
- Lau, A. (2017). Mi corazón solo te cabe. De *Mi corazón solo te cabe*. Hong Kong, China. Obtenido de <https://www.kkbox.com/hk/tc/song/Klt9VcCoBZNAC69hgr>
- Lee, J. (2012). La vida es una ópera. De *Genio y polvo*. Shanghái, China. Obtenido de <https://mojom.com/twy100307x9x5.htm>
- Lee, J. (1999). Quiero escapar. De *Colección clásica*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100041x2x26.htm>
- Lee, J. (2007). El hada de mi vida. De *La racionalidad y la sensibilidad*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100041x12x1.htm>

- Lee, J. (2007). Me sopló el viento frío. De *La racionalidad y la sensibilidad*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100041x13x9.htm>
- Lee, J. (2007). Un día nublado. De *La racionalidad y la sensibilidad*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100041x12x12.htm>
- Lee, J. (2013). Las colinas. De *Las colinas*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100041x14x1.htm>
- Lee, J. (2018). Escaparme. De *Por otra parte*. Malasia. Obtenido de <https://mojom.com/twy110088x11x3.htm>
- Lee, J. (2018). Las cicatrices. De *Grandes éxitos*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100041x4x1.htm>
- Lee, N. (2007). La pared. De *Pensar demasiado*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy104456x3x7.htm>
- Lee, S. (2008). Acercarse. De *Flexible*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy102201x9x5.htm>
- Leng, Z. (2015). El corazón está despejado. De *Las obras musicales de Zixi Leng*. China. Obtenido de <https://mojom.com/twy136183x1x10.htm>
- Leong, F. (1999). Está perdido. De *Crece de una noche*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100095x1x8.htm>
- Leong, F. (2002). Media luna. De *Time & Love*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://www.mojim.com/twy100095x6x17.htm>
- Leong, F. (2005). El arcoíris. De *La marcha del amor*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100095x11x20.htm>
- Leong, F. (2006). La repostería de felicidad. De *Querido*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100095x13x6.htm>
- Leong, F. (2007). Dolor respiratorio. De *Adorar*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100095x15x4.htm>
- Leong, F. (2009). Me llena de amor. De *Hoy es el día de San Valentín*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100095x17x14.htm>
- Leong, F. (2010). Si el refrigerador pudiera hablar. De *Lo que canción de amor no te dice*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100095x22x8.htm>
- Leong, F., & Wong, V. (2007). Amante de karaoke. De *Te necesito más*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy101065x8x13.htm>
- Leung, G. (1997). El viento fuerte sopla. De *Cabello corto*. Hong Kong, China. Obtenido de <https://mojom.com/twy100093x2x6.htm>
- Leung, G. (1997). Fuegos artificiales. De *Lávate la cara*. Hong Kong, China. Obtenido de <https://mojom.com/twy100093x3x9.htm>
- Leung, G. (2001). El agua del lago claro. De *Transparente*. Hong Kong, China. Obtenido de <https://mojom.com/twy100093x21x1.htm>

- Leung, G. (2001). Sobre el amor. De *Amour*. Hong Kong, China. Obtenido de <https://mojom.com/twy100093x15x10.htm>
- Leung, G. (2005). Fresco. De *Agujas del reloj*. Hong Kong, China. Obtenido de <https://mojom.com/twy100093x32x23.htm>
- Leung, G. (2007). Fuegos artificiales. De *Mujer y Color verdadero*. Hong Kong, China. Obtenido de <https://mojom.com/twy100093x36x16.htm>
- Leung, G. (2010). Dibuja un arcoíris. De *Un gato solitario*. Hong Kong, China. Obtenido de <https://mojom.com/twy100093x41x10.htm>
- Li, Z. (2017). Leña, arroz, aceite, sal, salsa, vinagre y té. De *Está equivocado repetidamente*. China. Obtenido de <https://mojom.com/twy185991x1x2.htm>
- Liang, L. (2012). Los fragmentos. De *Espíritu libre*. Hong Kong, China. Obtenido de <https://mojom.com/twy109313x6x7.htm>
- Lin, J. (2019). El tiempo apropiado. De *El tiempo apropiado*. Taipéi, Taipéi. Obtenido de <https://mojom.com/twy102520x46x1.htm>
- Lin, J., & G.E.M. (2014). La rosa en tu palma. De *Nueva tierra*. China. Obtenido de <https://mojom.com/twy102520x31x6.htm>
- Lin, J.-J. (2008). Enciende una antorcha. De *Grabación de JJ*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy102520x14x11.htm>
- Lin, K. (2012). Bosque cortavientos. De *Corazón ardiente*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100309x1x3.htm>
- Lin, K. (2018). Rosa blanca bajo la valla blanca. De *Una canción de amor enojado*. Taipéi, Taipéi. Obtenido de <https://mojom.com/twy100309x6x6.htm>
- Lin, M. (1991). Rosa inesperada. De *No puede esperar hasta tarde de la noche*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100061x20x10.htm>
- Lin, M. (1998). Pequeña azucena. De *Grandes Éxitos*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100061x29x10.htm>
- Lin, M. (2002). La motocicleta del amor. De *Puede ser valiente, puede ser amable*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100061x34x29.htm>
- Lin, M. (2007). Borracho. De *Estar de acuerdo en reunirse*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100061x41x13.htm>
- Lin, M. (2007). Café muy caliente. De *Estar de acuerdo en reunirse*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100061x41x6.htm>
- Lin, S. (1999). La guerra. De *Ella lo sabe*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100063x1x7.htm>
- Lin, W.-F. (1998). En la montaña de Liangshan de julio. De *La respuesta*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100145x5x5.htm>
- Lin, W.-F. (2005). Compartir el amor. De *One Fang*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100145x20x11.htm>

- Lin, W.-F. (2013). El mar azul, el cielo y los amantes. De *Las noches que no sabes*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100145x25x19.htm>
- Lin, W.-F. (2013). Paseando bajo la lluvia. De *Las noches que no sabes*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100145x25x5.htm>
- Lin, Y. (2003). El entierro del amor. De *Rosa azul*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy101591x6x7.htm>
- Lin, Y. (2008). El amor es redondo. De *Invitado secreto*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy105350x3x3.htm>
- Linda (2001). El valle de esmeralda. De *Bien y mal*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100187x15x5.htm>
- Liu, C.-L. (2020). Te doy todo el amor. De *El asesino de amor*. China. Obtenido de <https://www.mymusic.net.tw/ux/w/song/show/p000412-a0158445-s009045-t006-c7>
- Liu, H. (2018). La vida es como el vino, el tiempo es como la canción. De *La vida es como el vino, el tiempo es como la canción*. China. Obtenido de <https://mojom.com/twh241467.htm>
- Liu, J. (2007). Cuando llega el amor. De *Te amo de nuevo*. China. Obtenido de <https://mojom.com/twy106392x2x9.htm>
- Liu, J. (2013). Café negro. De *Son amor*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy108049x3x9.htm>
- Liu, J.-L. (2016). Tengo sed del amor. De *Lágrimas de rosa blanca*. China. Obtenido de <https://mojom.com/twy104503x17x3.htm>
- Liu, L. (2016). Los lirios silvestres también tienen primavera. De *No es una película*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy178655x1x7.htm>
- Liu, R. (2000). Luego. De *Te espero*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100158x5x2.htm>
- Liu, R. (2002). Virus. De *El amor y la ciudad*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100158x9x7.htm>
- Liu, R. (2008). La gardenia. De *Estoy muy bien*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100158x20x6.htm>
- Liu, R. (2013). Querido transeúnte. De *Querido transeúnte*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://www.mymusic.net.tw/ux/w/song/show/p000234-a0490883-s000117-t015-c2>
- Liu, R. (2015). Camino por seguir. De *Quiero que estés bien*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100158x30x8.htm>
- Liu, R. (2020). La partida. De *2020 RENE FOR YOU Live Recording*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100158x36x5.htm>
- Liu, R., & Kiroro (2017). Te quiero mucho. De *Renext gira mundial*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100158x32x12.htm>
- Liu, Y.-C. (2020). El algodón de las nubes es tan suave. De *Mi Luz*. China. Obtenido de <https://mojom.com/twy229321x10x1.htm>

- Lo, T.-Y. (2010). La serenata de la Isla Verde. De *La serenata de la Isla Verde*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://www.kkbox.com/hk/tc/song/4tZQT6SYLX0IFt8sd1>
- Lollipop F, & Chen, M. (2010). La maquinación del amor. De *Cuatro dimensiones*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy105021x10x4.htm>
- Long, P.-P. (2003). La luna es como limón. De *La melodía de Long Piao-Piao*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://www.mojim.com/twy101311x5x10.htm>
- Los monjes de Jing-Si (2012). El gran amor hace que el mundo se ilumine. De *Diez años de Jing-Si*. Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy237273x1x4.htm>
- Lu, C. (2020). El nombre grabado en el fondo de mi corazón. De *El nombre grabado en el fondo de mi corazón*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy105044x27x1.htm>
- Lu, H. (2015). La medalla. De *Reloaded II*. China. Obtenido de <https://mojom.com/twy135932x8x5.htm>
- Lui, D. (2007). Los sentimientos profundos. De *Los bloques de construcción de la vida*. Hong Kong, China. Obtenido de <https://mojom.com/twy100201x16x1.htm>
- LuLu (1996). La guerra del amor. De *Recuperar tu corazón*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100334x1x2.htm>
- Ma, L., & Sun, Q.-R. (2018). El resto de mi vida. De *En el resto de mi vida*. China. Obtenido de <https://mojom.com/twy219367x1x2.htm>
- Ma, N.-H. (2019). Vente a mí. De *Vente a mí*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy105828x5x9999.htm>
- Mao, A. (2002). La sed. De *La sed*. Hong Kong, China. Obtenido de <https://mojom.com/twy104065x13x6.htm>
- Matzka (2018). Pastel de chocolate. De *Mazka Station*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy109385x10x8.htm>
- MayDay (2001). Nacido para amar. De *Nacido para amar*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100012x24x2.htm>
- MayDay (2003). Este es amor. De *Somos MayDay*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100012x72x8.htm>
- MayDay (2004). Te revelo. De *El castillo en el cielo*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100012x16x6.htm>
- MayDay (2005). El pequeño Sol. De *MayDay Rocks*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100012x33x1.htm>
- MayDay (2007). Perfume. De *Nacido para amar*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100012x24x5.htm>
- MayDay (2012). Brindar. De *La segunda vida*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100012x37x5.htm>
- MayDay (2013). La cebolla. De *Grandes éxitos*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100012x45x4.htm>

- MayDay (2016). Dentro poco tiempo. De *Autobiografía*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100012x69x23.htm>
- MayDay (2016). El principio del fin. De *Autobiografía*. Taipéi, España. Obtenido de <https://mojom.com/twy100012x54x11.htm>
- MayDay, & Ding, D. (2009). Fuego artificial. De *Fuego artificial*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100012x23x6.htm>
- Meng, M. (2019). Mira la cara de la luna. De *Oír*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100253x30x9.htm>
- Meng, M. (2019). Vengo a Taipéi para ver la lluvia en invierno. De *Oír*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100253x30x2.htm>
- Meng, Z.-K.. (2020). E Force. De *E Force*. China. Obtenido de <https://mojom.com/twy217867x5x1.htm>
- Mok, K. (2002). El fruto de este verano. De *Nunca olvide*. Hong Kong, China. Obtenido de <https://mojom.com/twy100098x22x1.htm>
- Mok, K. (2013). La mano. De *Sin ti*. Hong Kong, China. Obtenido de <https://www.kkbox.com/tw/tc/song/GqRMWTAvHxj7Oh27cl>
- Mok, K. (2016). Cigarra de otoño. De *Hermosa voz*. Hong Kong, China. Obtenido de <https://mojom.com/twy100098x51x1.htm>
- Moo, E. (1996). Enamorarse de nuevo. De *Canción romántica*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100230x20x7.htm>
- Moo, E. (2000). La vida es un sueño. De *Estoy emocionado*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twh100230.htm>
- Na, Y. (2011). Tan pronto como las flores estén abiertas, estaremos enamorados. De *¿Entonces qué?* China. Obtenido de <https://mojom.com/twy100287x13x8.htm>
- Na, Y. (2002). El día no entiende lo oscuro de la noche. De *Completo clásico*. China. Obtenido de <https://mojom.com/twy100287x10x8.htm>
- Pan, A.-B. (2012). El Sol y la lluvia. De *Colección de canciones populares escolares*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy110509x40x29.htm>
- Pan, W. (2008). WuHa. De *El futuro de voluntad*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy102364x10x4.htm>
- Pan, W. (2017). Lucha por ti. De *Heterogéneos (illi)*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy102364x17x9.htm>
- Poon, S.-K. (2003). El amor de la montaña verde. De *Pathe Records*. Singapur. Obtenido de <https://mojom.com/twh102195.htm>
- Princess Ai (2009). Un poco al día. De *Signo de amor*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy102140x5x9.htm>
- Qu, W.-T. (2012). En mi canto. De *En mi canto*. China. Obtenido de <https://mojom.com/twy110462x3x16.htm>

- Ryan B. (2021). Este es el sentimiento fresco del amor. De *Este es el sentimiento fresco del amor*. China. Obtenido de <https://mojom.com/twy222383x9x1.htm>
- S.H.E. (2002). El mar de amor. De *Nuevo mundo valiente*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy101283x12x12.htm>
- S.H.E. (2004). Un viaje que empezamos juntos. De *Un viaje de fantasía*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy101283x8x10.htm>
- S.H.E. (2006). La flor de glicina. De *Para siempre*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy101283x14x4.htm>
- S.H.E. (2006). Los pájaros migratorios. De *Concierto del castillo en movimiento de 2006*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy101283x15x28.htm>
- S.H.E. (2008). El cuaderno de la luz de luna. De *Mi radio FM S.H.E*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy101283x20x14.htm>
- S.H.E. (2009). Escudo dorado y capa de hierro. De *El mapa de amor*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy101283x21x10.htm>
- S.H.E. (2009). Oasis. De *El mapa de amor*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy101283x21x6.htm>
- S.H.E. (2010). Enamorarte. De *Shero*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy101283x23x8.htm>
- S.H.E. (2011). Descarga eléctrica. De *El amor se hace uno*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy101283x24x18.htm>
- S.H.E. (2012). Las flores vuelven a florecer. De *Las flores vuelven a florecer*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy101283x29x30.htm>
- S.H.E. (2014). La luz de la luna en la ciudad. De *Concierto de 2gether 4ever Encore*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy101283x29x17.htm>
- S.H.E. (2014). Todavía no somos amantes. De *Concierto de 2gether 4ever Encore*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy101283x26x33.htm>
- S.H.E. (2015). La luna representa mi corazón. De *Concierto de 2gether 4ever Encore*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy101283x29x35.htm>
- S.H.E. (2016). Los diferentes caminos. De *Siempre allí*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy101283x31x5.htm>
- Shen, J. (2014). Mi hombre. De *Mi hombre*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy101367x2x1.htm>
- Shi, X.-R. (2019). El amor infinito. De *Caballero*. Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100909x3x5.htm>
- Shin (2004). Estoy enamorándote desesperado. De *Mar y el cielo*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy102164x3x10.htm>
- Shino (1998). Migraña. De *Shino*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100063x2x9.htm>

- Sodagreen (2007). La ciudad. De *La belleza incomparable*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy104616x6x9.htm>
- Sodagreen (2013). La lluvia me hiere. De *Cuando caminamos juntos*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy104616x27x4.htm>
- Sodagreen (2015). El paisaje fuera del muro. De *El invierno no acaba*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy104616x22x13.htm>
- Sodagreen (2015). El sueño de regresar a Chernóbil. De *El invierno no se acaba*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy104616x22x7.htm>
- Sodagreen (2015). No puedo dormir. De *Gira mundial del aire 10*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy104616x21x6.htm>
- Song, C.-L. (2014). Escalar la montaña. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy102381x2x81.htm>
- Su, A. (2002). Cautivo de guerra de amor. De *El favorito*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100351x13x13.htm>
- Suen, E. (2002). Sé que estás esperándome. De *Perder*. Hong Kong, China. Obtenido de <https://mojom.com/twy100077x18x7.htm>
- Sun, N. (2016). Los recuerdos son tan hirientes. De *Niko Sun*. China. Obtenido de <https://mojom.com/twy118735x14x9.htm>
- Sun, N. (2019). Lluvia nocturna. De *Lluvia nocturna*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy118735x25x1.htm>
- Sun, S. (2006). No me amas de verdad. De *Mi historia tu canción*. Singapur. Obtenido de <https://mojom.com/twy100663x19x39.htm>
- Sun, S. (2009). Escapar. De *Mi historia tu canción*. Singapur. Obtenido de <https://mojom.com/twy100663x19x41.htm>
- Tai, P. (2005). Volar hacia delante. De *Amor loco*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100340x6x11.htm>
- Tai, S. (2008). El amor es infinito. De *Grandes Éxitos*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100188x25x15.htm>
- Taipei Artists Chorus (2011). La vida es un río. Kaohsiung, Taiwán. Obtenido de <https://www.youtube.com/watch?v=mkH7H2KWdc>
- Tam, A. (2006). La trampa del amor. De *Grandes Éxitos*. Hong Kong, China. Obtenido de <https://mojom.com/twy100183x137x2.htm>
- Teng, T. (2004). Entre tú y yo. De *Grandes éxitos*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100463x31x8.htm>
- Teng, T. (2004). Estás en mi corazón. De *Grandes éxitos*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100463x108x23.htm>
- Teng, T. (2005). Recorrer el sur y el norte de la montaña. De *Inolvidable*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100463x114x18.htm>

- Teng, T. (2006). Dulce miel. De *Años dorados*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100463x148x45.htm>
- Teng, T. (2006). En lo profundo de mi corazón. De *Inolvidable*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100463x159x1.htm>
- Teng, T. (2006). Vino y café. De *Los años dorados*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100463x148x28.htm>
- Teng, T. (2010). Devolver. De *15 aniversarios de la muerte de Teresa Teng*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100463x160x17.htm>
- Teng, T. (2016). Lluvias de lágrimas. De *20 aniversario de la muerte de Teresa Teng*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100463x202x27.htm>
- Tien, H. (2014). Entusiasmo. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy109122x7x1.htm>
- Tien, H. (2015). Pequeña felicidad. De *Mi adolescencia*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy109122x10x1.htm>
- Tien, H. (2017). Amar para siempre. De *IF+*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy109122x18x28.htm>
- Tien, H. (2017). No creo que esté enamorado de ti. De *IF+*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy109122x18x14.htm>
- Ting, H.-W., & Lin, K. (2008). Más amor. De *Después de salir del campus*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy104244x1x6.htm>
- Ting-Ting (1999). El amor se derrita en la boca. De *Victoria del amor*. China . Obtenido de <https://mojom.com/cny100121x2x8.htm>
- Tong, M. (1995). Disfrute de la ternura. De *¿Cómo sé que me amas?* Hong Kong, China. Obtenido de <https://mojom.com/twy100381x1x4.htm>
- Tsai, C. (2006). La montaña de amantes. De *La canción de mañana*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100312x67x9.htm>
- Tsai, C. (2006). La serenata a la luna. De *La canción de mañana*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100312x67x3.htm>
- Tsai, C. (2007). La flecha del Dios de amor. De *2007 Concierto de Canción Clásica en Hong Kong*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100312x10x5.htm>
- Tsai, C. (2009). Tu mirada. De *Los más destacados de Chin Tsai*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100312x65x24.htm>
- Tsai, D. (2001). Lago tranquilo. De *Clásicos de Muñeca China*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100164x25x21.htm>
- Tsai, D. (2009). Las montañas verdes. De *El amor sincero*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100164x33x10.htm>
- Tsai, D. (2012). La noche con lluvia ligera. De *Solo en la calle*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100164x36x3.htm>

- Tsai, J. (2003). El sabor de las palomitas. De *Mira mis setenta y dos cambios*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100163x10x8.htm>
- Tsai, J. (2004). El sabor del limoncillo. De *Castilla*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100163x13x3.htm>
- Tsai, J. (2010). Pequeña herida. De *Myself 2010*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100163x37x10.htm>
- Tsai, J. (2018). El romance del amor está muerto. De *Fea belleza*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100163x53x7.htm>
- Tse, K. (2016). El camino forestal de montaña. De *El camino forestal de montaña*. Hong Kong, China. Obtenido de <https://mojom.com/twy104479x26x1.htm>
- Tseng, J. (1996). Correr hacia el amor. De *Colección de los éxitos*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy102222x29x13.htm>
- Tseng, J.-W. (2011). Cantamos juntos. De *Hola Jin-Wen*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy110277x2x9.htm>
- Tsui, Y.-W. (2020). El sueño de la estrella. De *El sueño de la estrella*. China. Obtenido de <https://mojom.com/twy234049x2x1.htm>
- Tung, A. (1993). Mentira de la rosa. De *Amor y dolor*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100322x11x3.htm>
- Tung, A. (1994). Una copa de vino frustrado. De *De ahora en adelante*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100322x4x10.htm>
- Tung, A. (2010). Flores secas. De *De hecho no entiendes mi corazón*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100322x3x7.htm>
- Wan, D. (1993). Cuál es el precio de toda la vida. De *Aún te amo*. Hong Kong, China. Obtenido de <https://mojom.com/twy100144x12x2.htm>
- Wang, C. (2009). El menú del amor. De *Los días hermosos*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy102453x14x45.htm>
- Wang, C. (2009). Vamos a la felicidad. De *Los días hermosos*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy102453x14x51.htm>
- Wang, C. (2020). La luz de la luna. De *My Cyndi*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy102453x27x7.htm>
- Wang, D. (2003). Déjame amarte para siempre. De *Lágrimas de héroe solitario*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100018x53x14.htm>
- Wang, D. (2003). Que te ame para siempre. De *Lágrimas de héroe solitario*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100018x49x11.htm>
- Wang, D. (2006). Moca de chocolate blanco. De *Moca de chocolate blanco*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy104883x14x7.htm>
- Wang, G. (2002). El amor es como una galleta de chocolate. De *George Wang*. China. Obtenido de <https://mojom.com/twy107281x1x6.htm>

- Wang, J. (2001). Tienes un rostro invisible. De *Florecer*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100908x3x3.htm>
- Wang, J. (2014). La fortaleza exclusiva. De *Muñeca de espectro*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy110189x5x1.htm>
- Wang, J. (2019). Solo me importa a ti. De *Solo me importa a ti*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy105522x15x1.htm>
- Wang, L. (1994). Te amo más. De *Enamoramiento de toda la vida*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100020x3x5.htm>
- Wang, L.-H. (1995). Cuatro estaciones. De *Rival Beethoven*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100015x6x1.htm>
- Wang, L.-H. (1996). La tormenta. De *Te extraño mucho*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100015x4x4.htm>
- Wang, L.-H. (1998). Va a nevar en abril. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100015x7x14.htm>
- Wang, L.-H. (2001). Zorra blanca. De *Único*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100015x11x7.htm>
- Wang, L.-H. (2004). En lo profundo del bosque de bambú. De *Sol y luna en el corazón*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100015x17x4.htm>
- Wang, L.-H. (2011). La hoja caída vuelve a la raíz. De *Con toda la fuerza*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100015x31x25.htm>
- Wang, L.-H. (2011). Un pequeño amor de una ciudad grande. De *Con toda la fuerza*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100015x31x20.htm>
- Wang, X.-C. (2020). El helado. De *El helado*. China. Obtenido de <https://mojom.com/twy236330x6x1.htm>
- Wawa (1997). La verdad del amor. De *Los clásicos de Wawa*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100354x16x13.htm>
- Wei, K. (2018). La existencia del amor. De *Jardín de meteoros*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://www.kkbox.com/tw/tc/song/Kqp2SPnB3UapHo64jE>
- Wei, Q.-S. (2017). Tú eres la más guapa en mi mente. De *Tú eres la más guapa en mi mente*. China. Obtenido de <https://mojom.com/twy196808x1x1.htm>
- Wei, W. (2018). El Sol de Mediterráneo. De *El Sol de Mediterráneo*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy106665x28x1.htm>
- Wong, D. (2013). La tormenta silenciosa. De *¿De verdad que no tengo nada?* Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100018x12x5.htm>
- Wong, F. (1998). La cara. De *Una gira de canto*. Hong Kong, China. Obtenido de <https://www.kkbox.com/hk/tc/song/GkorA4yenSw3TUJ94q>
- Wong, V. (2013). Caminar a casa. De *Todo por el amor*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy101065x12x5.htm>

- Wong, F. (1997). Las llamas. De *Estás contento, así que estoy contento*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100019x8x7.htm>
- Wong, M. (2007). El amor puede iluminar todo el mundo. De *No se separará*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy101117x8x6.htm>
- Wong, M. (2007). Fuegos artificiales. De *No nos separamos*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy101117x8x2.htm>
- Wong, M. (2011). El metro triste. De *Domingo lluvioso en Taipéi*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy101117x12x4.htm>
- Wong, M. (2011). Un domingo lluvioso en Taipéi. De *Un domingo lluvioso en Taipéi*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy101117x12x1.htm>
- Wong, M. (2015). La puesta de Sol. De *Los inacabados*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy101117x16x6.htm>
- Wong, M., & Huang, V. (1993). Siempre estás en mi mente. De *Siempre en mi mente*. Malasia. Obtenido de <https://mojom.com/twy100127x17x1.htm>
- Wong, V. (2012). La belleza deseada para mí. De *Regalo sin abrir*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy101065x15x5.htm>
- Wong, V. (2015). Él me trata bien. De *Adulto incomprensible*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy101065x25x9.htm>
- Wu Bai, & China Blue (2006). Eres mi flor. De *La edad de la inocencia*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100026x46x30.htm>
- Wu, B. (2004). Decido amarte por diez mil años. De *Decido amarte 500 años*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100026x20x18.htm>
- Wu, B. (2018). Pa' delante. De *2018 Live*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100026x46x29.htm>
- Wu, J. (2007). Sol y lluvia ligera. De *Absolutamente Jacky Wu*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100037x18x19.htm>
- Wu, J.-F. (2020). Sol cálido. De *Sr. Honestidad*. China. Obtenido de <https://mojom.com/twy231119x21x4.htm>
- Wu, K. (2009). Acerca tu corazón. De *Acerca tu corazón*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100970x9x1.htm>
- Wu, N. (1996). Una pareja de mariposas volando. De *Tormenta*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100241x14x9.htm>
- Wu, S. (2000). Te amé, te amaré siempre. De *Grandes Éxitos*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100027x19x16.htm>
- Xia, Y. (2007). Los patos mandarines. De *Los patos mandarines*. China. Obtenido de <https://mojom.com/twy106278x1x2.htm>
- Xinyuchenfu, & Li, S.-Y. (2020). Chocolate. De *Chocolate*. China. Obtenido de <https://www.kkbox.com/tw/tc/song/LZRWZtTsMFHaiVbQxk>

- Xu, Y.-M. (2012). El semáforo del amor. De *Amor en 2012*. China. Obtenido de <https://mojom.com/twy110150x1x2.htm>
- Yaki (2018). No tiene sueños en la vida cotidiana. De *Se siente que no volverá a enamorar*. China. Obtenido de <https://mojom.com/twy220037x1x2.htm>
- Yang, F. (2019). El que amo, me duele más. De *Internet nueva canción express 100% (VIII)*. Hong Kong, China. Obtenido de <https://mojom.com/twy234286x11x3.htm>
- Yang, K., & Kuo, A. (2014). Respuesta. De *Esta noche tiene veinte años*. China. Obtenido de <https://mojom.com/twy105475x3x3.htm>
- Yang, R. (2010). Proporción perfecta. De *Caprichoso*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy104613x12x29.htm>
- Yang, R. (2011). La luz de la luna. De *Las semillas de esperanza*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy104859x8x3.htm>
- Yao, S.-R. (2020). El Sol apasionado. De *Escúchame*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy101330x23x9.htm>
- Yen, C. (2016). En el fondo de mi corazón. De *Desilusionar*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy107847x11x1.htm>
- Yen, J. (2012). Estornudar. De *Unicelular*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/tw108401x7.htm>
- Yin, J. (1996). Planta un árbol. De *¿Cuánto debería darte?* Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100344x2x4.htm>
- Ying, J. (2015). Las mil rosas. De *Disculpa bajo la lluvia*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100344x3x8.htm>
- Yu, F. (2019). No es culpable. De *No es culpable*. China. Obtenido de <https://mojom.com/twy240592x1x1.htm>
- Yu, H. (2009). Acercarme. De *Colección de Harlem Yu*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100084x34x25.htm>
- Yu, R. (2019). El molino de viento de papel. De *El molino de viento de papel*. China. Obtenido de <https://mojom.com/twy136865x12x1.htm>
- Yu, S. (1991). Estoy pendiente de acercarte y alejarte. De *Su tranquilidad es pretendido*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100009x8x7.htm>
- Yu, S. (2004). La mascarada. De *13 canciones seleccionadas*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100009x15x1.htm>
- Yu, T. (2003). Amor de invierno. De *El sueño de la juventud de los hombres*. Taipéi, Taiwán. Obtenido de <https://mojom.com/twy100866x21x1.htm>
- Yue, S. (2014). El primer amor. De *Amor en la micro era*. Hong Kong, China. Obtenido de <https://mojom.com/twy124806x34x6.htm>
- Yung, J. (2001). Manzana del amor. De *En serio*. Hong Kong, China. Obtenido de <https://mojom.com/twy100233x7x7.htm>

Zhou, C. (2018). Las flores florecen. De *Las flores florecen*. China. Obtenido de <https://mojom.com/twy215309x4x10.htm>

Zhou, C. (2020). ¿Qué es el amor en el mundo? De *¿Qué es el amor en el mundo?* China. Obtenido de <https://mojom.com/twy215309x50x1.htm>

Anexo 3.2 Letras de canción popular en español

- Scero6 (2007). Quiero entrar en tu vida. De *Quiero entrar en tu vida*. Costa Rica. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=1229360>
- Aitana (2019). Perdimos la razón. De *Spoiler*. España. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=2462217>
- Alborán, P. (2011). Caramelo. De *Pablo Alborán Edición Deluxe*. España. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=1894337>
- Alborán, P. (2011). No te olvidaré. De *Pablo Alborán en acústico*. España. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=1981061>
- Alborán, P. (2011). Tú y yo. De *Pablo Alborán*. España. Obtenido de <https://www.letras.com/pablo-alboran/tu-y-yo/>
- Alborán, P. (2012). En brazos de ella. De *Tanto*. España. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=2105824>
- Alborán, P. (2012). Me iré. De *Tanto*. España. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=2105825>
- Alborán, P. (2012). Yo no lo sabía. De *Tanto*. España. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=2106008>
- Alborán, P. (2014). Ahogándome en tu adiós. De *Terral*. España. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=2201103>
- Alborán, P. (2014). El olvido. De *Terral*. España. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=2201109>
- Alborán, P. (2014). La escalera. De *Terral*. España. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=2200371>
- Alborán, P. (2014). Se puede amar. De *Terral*. España. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=2245128>
- Alborán, P. (2014). Un buen amor. De *Terral*. España. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=2201121>
- Alborán, P. (2017). Cuerda al corazón. De *Prometo*. España. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=2353762>
- Alborán, P. (2017). Lo nuestro. De *Prometo*. España. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=2353764>
- Alborán, P. (2017). Tu refugio. De *Tu refugio*. España. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=2420954>
- Alborán, P. (2020). Corazón descalzo. De *Vértigo*. España. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=2532029>

- Alborán, P. (2020). Dicen. De *Malabares*. España. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=2532034>
- Alborán, P. (2020). Malabares. De *Malabares*. España. Obtenido de <https://www.letras.com/pablo-alboran/malabares/>
- Alborán, P. (2020). Vértigo. De *Vértigo*. España. Obtenido de <https://www.letras.com/pablo-alboran/vertigo/>
- Alborán, P., & Pastori, N. (2017). La mudanza. De *Prometo*. España. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=2381171>
- Alborán, P., Aitana, & de Luna, Á. (2021). Lluve sobre mojado. De *Lluve sobre mojado*. España. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=2559760>
- Amancio, N. (2004). Hasta el fondo de mi alma. De *Lo Mejor de Nancy Amancio*. La República Dominicana. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=1078164>
- Ana Belén (2009). Entre dos amores. De *Entre dos amores*. España. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=806170>
- Ana Belén (1979). Los amores de Ana. De *Ana*. España. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=2349160>
- Ana Belén (1993). Derroche. De *Veneno para el corazón*. España. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=971727>
- Arjona, R. (1994). Señora de Las Cuatro Décadas. De *Historias*. Guatemala. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=91778>
- Baldes, R. (1992). Amor y control. De *Amor y control*. Panamá. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=909172>
- Banda Carnaval (2020). Me Rindo. De *Canción sin álbum*. México. Obtenido de <https://www.letras.com/banda-carnaval/me-rindo/>
- Bebe (2004). Ska de la tierra. De *Pafuera telarañas*. España. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=815439>
- Bosé, M. (1980). Don diablo. De *Miguel*. Panamá. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=807553>
- Bosé, M. (1980). Te amaré. De *Madrid*. Panamá. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=807557>
- Bosé, M. (1987). Como un lobo. De *XXX*. Panamá. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=23308>
- Bosé, M. (1993). Imagínate que te quiero. De *Bajo el signo de Caín*. Panamá. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=807485>
- Bosé, M. (1997). Eres todo para mí. De *Linda*. Panamá. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=807520>
- Bosé, M. (2007). Este mundo va. De *Papito*. Panamá. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=890459>

- Bosé, M. (2017). Estaré. De *Bosé Unplugged*. Panamá. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=2263979>
- Bosé, M. (2019). Linda. De *El hijo del Capitán Trueno*. Panamá. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=807521>
- Caminodevida música (2019). Constante amor. De *En lo profundo*. España . Obtenido de <https://www.musixmatch.com/es/letras/Camino-De-Vida/Constante-Amor>
- Canela, J. (2014). Llegas tú. De *Llegas tú*. Los Estados Unidos. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=2182856>
- Cepeda, L. (2018). Llegas tú. De *Principios*. España. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=2389168>
- Chambao (2017). En la raíz. De *Nuevo ciclo*. España. Obtenido de <https://www.letras.com/chambao/en-la-raiz/>
- Chayanne (s.f.). ¿Qué tengo que hacer? Puerto Rico. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=2028449>
- Chayanne (1984). Chayanne es mi nombre. De *Chayanne es mi nombre*. Puerto Rico. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=990563>
- Chayanne (1984). Conquistador. De *Chayanne*. Puerto Rico. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=828718>
- Chayanne (1990). Completamente enamorados. De *Tiempo de vals*. Puerto Rico. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=804965>
- Chayanne (1990). La fuerza de amor. De *Tiempo de vals*. Puerto Rico. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=1571635>
- Chayanne (1990). Soleil, soleil. De *Tiempo de vals*. Puerto Rico. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=2435010>
- Chayanne (1990). Tiempo de Vals. De *Tiempo de Vals*. Puerto Rico. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=112208>
- Chayanne (1992). Dime lo que quieras que haga. De *Provócame*. Puerto Rico. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=828714>
- Chayanne (1992). El centro de mi corazón. De *Provócame*. Puerto Rico. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=804968>
- Chayanne (1992). Éxtasis. De *Provócame*. Puerto Rico. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=34856>
- Chayanne (1992). Provócame. De *Provócame*. Puerto Rico. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=84113>
- Chayanne (1992). Todo el mundo necesita un beso. De *Provócame*. Puerto Rico. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=828715>
- Chayanne (1994). Danza Sara. De *Linda Sara*. Puerto Rico. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=1662737>

Chayanne (1994). Gavilán o paloma. De *Influencias*. Puerto Rico. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=1042878>

Chayanne (1994). Querida. De *Influencias*. Puerto Rico. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=1872862>

Chayanne (1996). Baila baila. De *Volver a nacer*. Puerto Rico. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=800151>

Chayanne (1996). Pequeña flor. De *Volver a nacer*. Puerto Rico. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=800147>

Chayanne (1996). Vivir solo para ti. De *Solamente tu amor*. Puerto Rico. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=1961567>

Chayanne (1998). Atado a tu amor. De *Atado a Tu Amor*. Puerto Rico. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=832099>

Chayanne (1998). Bailar conmigo. De *Bailar conmigo*. Puerto Rico. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=804960>

Chayanne (1998). Dejaría todo. De *Atado a Tu Amor*. Puerto Rico. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=27437>

Chayanne (1998). La playa. De *Atado a Tu Amor*. Puerto Rico. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=59630>

Chayanne (1998). Nadie como tú. De *Atado a Tu Amor*. Puerto Rico. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=804973>

Chayanne (1998). Refugio de amor. De *Atado a Tu Amor*. Puerto Rico. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=86546>

Chayanne (1998). Salomé. De *Atado a tu amor*. Puerto Rico. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=89812>

Chayanne (2000). Candela. De *Simplemente*. Puerto Rico. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=19510>

Chayanne (2000). Cuando un amor se va. De *Simplemente*. Puerto Rico. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=25179>

Chayanne (2000). Dame. De *Simplemente*. Puerto Rico. Obtenido de <https://www.letras.com/chayanne/1646695/>

Chayanne (2000). Mariana Mambo. De *Simplemente*. Puerto Rico. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=809962>

Chayanne (2000). Simplemente. De *Simplemente*. Puerto Rico. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=804977>

Chayanne (2002). Quisiera ser. De *Grandes éxitos*. Puerto Rico. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=85054>

Chayanne (2002). Torero. De *Grandes éxitos*. Puerto Rico. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=113754>

Chayanne (2003). Al pan, pan y al vino, vino. Puerto Rico. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=804957>

Chayanne (2003). Dulce y peligrosa. De *Sincero*. Puerto Rico. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=804966>

Chayanne (2003). Santa Sofía. De *Sincero*. Puerto Rico. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=1582440>

Chayanne (2003). Un siglo sin ti. De *Sincero*. Puerto Rico. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=116027>

Chayanne (2003). Vaivén. De *Sincero*. Puerto Rico. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=805716>

Chayanne (2005). Después de todo. De *Cautivo*. Puerto Rico. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=819364>

Chayanne (2005). En la orilla. De *Cautivo*. Puerto Rico. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=819362>

Chayanne (2005). La promesa de amor. De *Te echo de menos*. Puerto Rico. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letras=3767&orden=alf>

Chayanne (2005). No te preocupes por mí. De *Cautivo*. Puerto Rico. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=806928>

Chayanne (2005). Te echo de menos. De *Cautivo*. Puerto Rico. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=816475>

Chayanne (2007). Indispensable. De *Mi tiempo*. Puerto Rico. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=999710>

Chayanne (2007). Juicio final. De *Mi tiempo*. Puerto Rico. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=1004963>

Chayanne (2007). Me voy a Río. De *Mi tiempo*. Puerto Rico. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=1005667>

Chayanne (2007). Te amaré. De *Mi tiempo*. Puerto Rico. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=999818>

Chayanne (2008). Tengo. De *Vivo*. Los Estados Unidos. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=1462229>

Chayanne (2008). Tu pirata soy yo. De *Chayanne*. Puerto Rico. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=115000>

Chayanne (2009). Caprichosa. De *Sincero*. Puerto Rico. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=19677>

Chayanne (2009). Fuiste un trozo de hielo en la escarcha. De *Chayanne*. Puerto Rico. Obtenido de <https://www.youtube.com/watch?v=vzSbXXHvUJg>

Chayanne (2009). Y tú te vas. De *Grandes éxitos*. Puerto Rico. Obtenido de <https://www.letras.com/chayanne/67102/>

Chayanne (2009). Yo vivo por tu amor. De *Vivo (Alive)*. Puerto Rico. Obtenido de <https://www.letras.com/chayanne/168631/>

Chayanne (2010). El hombre que fui. De *No hay imposibles*. Puerto Rico. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=1785282>

Chayanne (2010). Me enamoré de ti. De *No hay imposibles*. Puerto Rico. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=1713758>

Chayanne (2010). Me pierdo contigo. De *No hay imposibles*. Puerto Rico. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=1786030>

Chayanne (2010). Siento. De *No hay imposibles*. Puerto Rico. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=1785273>

Chayanne (2010). Tu boca. De *No hay imposibles*. Puerto Rico. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=1784245>

Chayanne (2012). Amor libre. De *Influencias*. Puerto Rico. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=828713>

Chayanne (2012). Jana. De *Sangre latina*. Puerto Rico. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=999594>

Chayanne (2012). Latin Lover. Puerto Rico. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=999575>

Chayanne (2012). Marinero. De *Chayanne*. Puerto Rico. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=828696>

Chayanne (2012). Sangre latina. De *Sangre latina*. Puerto Rico. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=999599>

Chayanne (2012). Única. De *Sangre Latina*. Puerto Rico. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=999598>

Chayanne (2014). Bailando dos corazones. De *En todo estaré*. Puerto Rico. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=2193116>

Chayanne (2014). Dime. De *Dime*. Puerto Rico. Obtenido de <https://www.letras.com/chayanne/1646691/>

Chayanne (2014). Emociones, cuántas emociones. De *Chayanne*. Puerto Rico. Obtenido de <https://www.letras.com/chayanne/356594/>

Chayanne (2014). Humanos a Marte. De *En Todo Estaré*. Puerto Rico. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=2180452>

Chayanne (2014). Infinita tú. De *En Todo Estaré*. Puerto Rico. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=2193290>

Chayanne (2014). No sé por qué. De *Cautivo*. Puerto Rico. Obtenido de <https://www.letras.com/chayanne/316718/>

Chayanne (2014). Quiero bailar contigo. De *En todo estaré*. Puerto Rico. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=2193287>

Chayanne (2014). Tu respiración. De *En todo estaré*. Puerto Rico. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=2191790>

Chayanne (2014). Vivamos en el amor. De *Humanos a Marte*. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=808041>

Chayanne (2014). Vivo. De *Simplemente*. Puerto Rico. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=902814>

Chayanne (2014). Voy a Enseñarte. De *Volver a nacer*. Puerto Rico. Obtenido de <https://www.letras.com/chayanne/328219/>

Chayanne (2015). Mareadito con tu amor. De *En Todo Estaré*. Puerto Rico. Obtenido de <https://www.letras.com/chayanne/mareaito-con-tu-amor/>

Chayanne (2016). Dime dónde voy. De *Chayanne es mi nombre*. Puerto Rico. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=1064747>

Chayanne (2016). Un nuevo juego. De *Chayanne es mi nombre*. Puerto Rico. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=1064745>

Chayanne (2017). En todo estaré. De *En todo estaré*. Puerto Rico. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=2193120>

Chayanne (2018). Di qué sientes tú. De *Di qué sientes tú*. Puerto Rico. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=2380753>

Chayanne, & Danna Paola (2011). Veo en ti la luz. Los Estados Unidos. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=1923673>

Chayanne, & Los chicos de Puerto Rico (2010). Será porque te amo. Puerto Rico. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=2158671>

Chayanne, & Ozuna (2017). Choka choka. De *Choka choka*. Puerto Rico. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=2351361>

Chayanne, & Wisin (2017). Qué me has hecho. Puerto Rico. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=2295734>

ChocQuibTown (2011). Hasta el techo. De *Eso es lo que hay*. Colombia. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=2041333>

Conquistando Fronteras (2013). Agradándote. De *Sube Más Alta*. México, México. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=1739673>

Cuco (2016). Amor de siempre. De *Wannabewithu*. México. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=2407854>

Danna Paola (2021). A un beso. De *A un beso*. México. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=2559857>

Dante, C. (2013). Nieve de amor. De *La Brisa*. Buenos Aires, Argentina. Obtenido de <https://www.letradcancion.com/2021/11/nieve-de-amor-carlos-dante-alfredo-de.html>

Dhu, D. (2010). La colina del amor. De *La colina del amor*. España. Obtenido de <https://letrasyacordesweb.com/duncan-dhu/cancion/la-colina-del-amor-35247.html>

- Dimas, J. (2021). Reina de mi corazón. De *Reina de mi corazón*. México. Obtenido de <https://www.letras.com/jesus-dimas/reina-de-mi-corazon/>
- Dulce (2011). Amor caliente. De *Amor caliente*. México. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=1959829>
- Dúo Dinámico (2008). Quince años tiene mi amor. De *Dúo Dinámico sus 20 grandes éxitos*. España. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=811923>
- Dúrcal, R. (2010). Ojos tristes. De *Rocío Dúrcal Canta Con Mariachi Vol. 4*. México. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=12>
- El Arrebato (2012). Amor infinito. De *Campamento labandón*. España. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=2213204>
- Estefan, G. (1995). Dulce Amor. De *Abriendo puertas*. Los Estados Unidos. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=815462>
- Estelares (2019). Montañas de amor. De *Las lunas*. Argentina. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=2520650>
- Evolución (2015). Penetra mi alma. De *Viaje Salvaje*. Costa Rica. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=2160061>
- Fonseca (2008). Enrédame. De *Enrédame*. Colombia. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=1518141>
- Fonseca (2008). Paraíso. De *Gratitud*. Colombia. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=1214185>
- Fonseca (2010). Estar lejos. De *Gratitud*. Colombia. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=1751507>
- Fonseca (2011). Prometo. De *Ilusión*. Colombia. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=2046404>
- Fonseca (2011). Si te acuerdas de mí. De *Ilusión*. Colombia. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=2009611>
- Fonseca (2015). Conexión. De *Conexión*. Colombia. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=2229471>
- Fonseca (2015). Entre mi vida y la tuya. De *Conexión*. Colombia. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=2219969>
- Fonseca (2015). Vine a buscarte. De *Conexión*. Colombia. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=2235231>
- Fonseca (2018). Ven. De *Agustín*. Colombia. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=2422753>
- Fonseca, & Melendi (2018). Simples corazones. De *Agustín*. Colombia. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=2390837>
- Fonseca, & Pennisi, N. (2018). Porque nadie sabe. De *Agustín*. Colombia. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=2382808>

- Fonsi, L., & Guerra, J. (2014). Llegaste tú. De *8*. Puerto Rico. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=2182870>
- Gabriel, A. (2019). Eres todo en mí. De *Vivencias*. México. Obtenido de <https://www.letras.com/ana-gabriel/167413/>
- García, K. (2007). Carla se fue. De *Cualquier Día*. Puerto Rico. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=1189336>
- García, K. (2018). Confieso. De *Soy yo*. Puerto Rico. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=2383644>
- García, K. (2021). DPM. De *El Amor Que Merecemos*. Puerto Rico. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=2557504>
- García, K., & Melendi (2018). A mis amigos. De *Soy yo*. Puerto Rico. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=2384385>
- García, K. (2007). Con esta soledad. De *Cualquier Día*. Puerto Rico. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=1261739>
- García, K., & Pintos, A. (2016). Aquí. De *Limonada*. Puerto Rico. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=2246966>
- García, K., & Rivera, C. (2020). Cobardes. De *Mesa para dos*. Puerto Rico. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=2514662>
- García, K., Goyo, & García, C. (2020). Acompáñame. De *Mesa para dos*. Puerto Rico. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=2514955>
- Gieco, L. (2016). La colina de la vida. De *7años*. Argentina. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=835769>
- Gómez, M. (2009). Ya no siento mariposas. Colombia. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=1753673>
- Guerra, J., & 4:40 (1990). Reforéstame. De *Bachata Rosa*. La República Dominicana. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=802251>
- Guerra, J., & 4:40 (1992). Frío Frío. De *Areíto*. La República Dominicana. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=39332>
- Guerra, J., & 4:40 (1995). Razones. De *Ojalá que llueva café*. La República Dominicana. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=85795>
- Guerra, J., & 4:40 (2014). Para que sepas tú. De *Todo tiene su hora*. La República Dominicana. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=2206997>
- Guerra, J. L., & 4:40 (2015). Por eso ahora. De *Mudanza y acarreo*. La República Dominicana. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=1152743>
- Guerra, J., & 4.40 (2014). Para que sepas tú. De *Todo tiene su hora*. La República Dominicana. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=2206997>
- Guerra, J., & 4:40 (1990). A pedir su mano. De *Bachata Rosa*. La República Dominicana. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=5055>

Guerra, J., & 4:40 (1990). Bachata Rosa. De *Colección Romántica*. La República Dominicana. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=11663>

Guerra, J., & 4:40 (1990). Burbujas de amor. De *Bachata Rosa*. La República Dominicana. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=131876>

Guerra, J., & 4:40 (1990). Burbujas de amor. De *Bachata rosa*. La República Dominicana. Obtenido de https://www.youtube.com/watch?v=-nk_YwjcWzA

Guerra, J., & 4:40 (1990). Como abeja al panal. De *Bachata Rosa*. La República Dominicana. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=23253>

Guerra, J., & 4:40 (1990). Estrellitas y duendes. De *Colección Romántica*. La República Dominicana. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=33727>

Guerra, J., & 4:40 (1990). La bilirrubina. De *Grandes Éxitos*. La República Dominicana. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=1965490>

Guerra, J., & 4:40 (1994). El beso de la ciguatera. De *Fogaraté*. La República Dominicana. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=846170>

Guerra, J., & 4:40 (1994). Los pajaritos. De *Fogaraté*. La República Dominicana. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=1904819>

Guerra, J., & 4:40 (1998). El Niágara en bicicleta. De *Ni es lo mismo ni es igual*. La República Dominicana. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=32336>

Guerra, J., & 4:40 (1998). La hormiguita. De *Colección Romántica*. La República Dominicana. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=59509>

Guerra, J., & 4:40 (1998). Quisiera. De *No es lo mismo ni es igual*. La República. Obtenido de <https://www.letras.com/juan-luis-guerra/454657/>

Guerra, J., & 4:40 (2001). Coronita de flores. De *Colección Romántica*. La República Dominicana. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=23941>

Guerra, J., & 4:40 (2001). Palomita Blanca. De *Colección Romántica*. La República Dominicana. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=801267>

Guerra, J., & 4:40 (2001). Viviré. De *Colección Romántica*. La República Dominicana. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=825667>

Guerra, J., & 4:40 (2007). Como yo. De *La llave de mi corazón*. La República Dominicana. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=995555>

Guerra, J., & 4:40 (2007). La llave de mi corazón. De *La llave de mi corazón*. La República Dominicana. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=971476>

Guerra, J., & 4:40 (2007). La travesía. De *La llave de mi corazón*. La República Dominicana. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=995549>

Guerra, J., & 4:40 (2007). Que me dé tu cariño. De *La llave de mi corazón*. La República Dominicana. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=995553>

Guerra, J., & 4:40 (2007). Que me des tu cariño. De *La llave de mi corazón*. La República Dominicana. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=995553>

Guerra, J., & 4:40 (2007). Sabia manera. De *La llave de mi corazón*. La República Dominicana. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=995566>

Guerra, J., & 4:40 (2007). Te contarán. De *La llave de mi corazón*. La República Dominicana. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=995551>

Guerra, J., & 4:40 (2009). 25 horas al día. De *25 horas al día*. La República Dominicana. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=896680>

Guerra, J., & 4:40 (2009). Ella dice. De *Mudanza y Acarreo*. La República Dominicana. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=903892>

Guerra, J., & 4:40 (2009). Ella dice que me quiere. De *Mudanza y acarreo*. La República Dominicana. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=903892>

Guerra, J., & 4:40 (2009). Medicina para mi alma. De *Medicine For My Soul*. La República Dominicana. Obtenido de <https://www.letras.com/juan-luis-guerra/1083266/traduccion.html>

Guerra, J., & 4:40 (2009). Mil razones para amarte. De *Ojalá que llueva café*. La República Dominicana. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=1783909>

Guerra, J., & 4:40 (2010). Bachata en Fukuoka. De *A son de Guerra*. La República Dominicana. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=1819586#album>

Guerra, J., & 4:40 (2010). Caribbean Blues. De *A son de Guerra*. La República Dominicana. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=1839815>

Guerra, J., & 4:40 (2010). Mal de amor. De *Archivo Digital 4.4*. La República Dominicana. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=1054208>

Guerra, J., & 4:40 (2010). Mi bendición. De *A son de Guerra*. La República Dominicana. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=1838662>

Guerra, J., & 4:40 (2011). Ay mujer. De *Women del Callao*. La República Dominicana. Obtenido de <https://www.letras.com/juan-luis-guerra/329100/>

Guerra, J., & 4:40 (2011). Carnaval. De *El Original 4:40*. La República Dominicana. Obtenido de <https://www.letras.com/juan-luis-guerra/163393/>

Guerra, J., & 4:40 (2011). Señales de humo. De *Colección Romántica*. La República Dominicana. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=1041866>

Guerra, J., & 4:40 (2011). Si tú te vas. De *Mudanza y acarreo*. Los Estados Unidos. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=93735>

Guerra, J., & 4:40 (2012). Mi PC. De *Ni Es Lo Mismo Ni es Igual*. La República Dominicana. Obtenido de <https://www.letras.com/juan-luis-guerra/80571/>

Guerra, J., & 4:40 (2013). Nada me separara. De *Nada me separara*. La República Dominicana. Obtenido de <https://www.youtube.com/watch?v=FTZsm9Bmjio>

Guerra, J., & 4:40 (2014). Nuestro amor. De *15 Grandes Éxitos*. La República Dominicana. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=880638>

Guerra, J., & 4:40 (2014). Tus besos. De *Todo tiene su hora*. La República Dominicana. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=2193030>

Guerra, J., & 4:40 (2015). No aparecen. De *A son de Guerra*. La República Dominicana. Obtenido de <https://www.letras.com/juan-luis-guerra/1738266/>

Guerra, J., & 4:40 (2016). Oprobio. De *Fogaraté*. La República Dominicana. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=1152140>

Guerra, J., & 4:40 (2019). Ayer. De *Areíto*. La República Dominicana. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=981835>

Guerra, J., & 4:40 (2019). Carta de amor. De *Grandes Éxitos*. La República Dominicana. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=20056>

Guerra, J., & 4:40 (2019). El primer baile. De *Literal*. La República Dominicana. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=2464578>

Guerra, J., & 4:40 (2019). Lámpara pa' mis pies. De *Lámpara pa' mis pies*. La República Dominicana. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=2464580>

Guerra, J., & 4:40 (2019). Má pa' lante vive gente. De *Literal*. La República Dominicana. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=2464583>

Guerra, J., & 4:40 (2019). Me Preguntas. De *Literal*. La República Dominicana. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=2464581>

Guerra, J., & 4:40 (2019). Merengue de cuna. De *Literal*. La República Dominicana. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=2464582>

Guilda (2018). Ven amor. De *Si hay alguien en tu vida*. Argentina. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=953951>

Ha*Ash (2004). Estés en donde estés. De *Ha*Ash*. Los Estados Unidos. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=33698>

Ha*Ash (2008). A media luz. De *Habitación doble*. Los Estados Unidos. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=1372893>

Ha*Ash (2008). Labios partidos. De *Habitación doble*. Los Estados Unidos. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=1590037>

Ha*Ash (2009). Tu mirada en mi. De *Mundos opuestos*. Los Estados Unidos. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=989194>

Ha*Ash (2011). Camina conmigo. De *A tiempo*. Los Estados Unidos. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=1958833>

Ha*Ash (2011). Te amo más que ayer. De *A tiempo*. Los Estados Unidos. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=1965484>

Ha*Ash (2011). Todo no fue suficiente. De *A tiempo*. Los Estados Unidos. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=1965575>

Ha*Ash (2014). Lo aprendí de ti. De *Primera fila: Hecho realidad*. Los Estados Unidos. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=2201161>

Ha*Ash, & Prince Royce (2017). 100 años. De *30 de Febrero*. Los Estados Unidos. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=2341018>

Heredia, P., & Laos, F. (2018). Amor infinito. De *Amor infinito*. Argentina. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=2365992>

Hernández, M. (2014). Nuestro amor. De *Te Ofrezco*. La República Dominicana. Obtenido de <https://www.flashlyrics.com/lyrics/maridalia-hernandez/nuestro-amor-54>

Iglesias, E. (1998). Cosas del amor. De *Cosas del amor*. España. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=133041>

Iglesias, E. (2008). ¿Dónde estás corazón? De *¿Dónde estás corazón?* España. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=1217595>

Iglesias, E. (2010). Tú y yo. De *Euphoria*. España. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=1799962>

Iglesias, E., & Guerra, J. (2010). Cuando me enamoro. Los Estados Unidos. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=1816625>

Iglesias, E., & Martínez, I. (2013). Loco. De *Sex and Love*. Los Estados Unidos. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=2223130>

Iglesias, J., & Guerra, J. (2017). Júrame. España. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=2297061>

Jesse, & Joy (2012). La de la mala suerte. De *¿Con quién se queda el perro?* México. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=2027161>

Jesse, & Joy (2006). Dulce Melodía. De *Esta es mi vida*. México. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=901617>

Johansen, K., & The Nada (2012). Amor infinito. De *Bi*. Los Estados Unidos. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=2084704>

José José (2016). Déjame conocerte. De *Déjame conocerte*. México. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=844798>

Juanes (2002). Es por ti. De *Mi sangre*. Colombia. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=33543>

Juanes (2004). Para tu amor. De *Mi Sangre*. Colombia. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=808041>

Juanes (2004). Volverte a ver. De *Mi sangre*. Colombia. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=118208>

Juanes, Martín, R., Feliciano, J., Fernández, V., Luis Enrique, , Aventura y PeeWee, . . . Archuletta, D. (2010). Somos el mundo. Obtenido de <https://www.letras.com/juan-luis-guerra/1656009/>

Jurado, R. (1990). Volcán de amor y fuego. De *Volcán de amor y fuego*. España. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=1726120>

Kala Marka (1995). Solo por ti. Bolivia. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=1806122>

Karina (2016). El baúl de los recuerdos. De *El baúl de los recuerdos y todos sus éxitos*. España. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=805690>

La Oreja de Van Gogh (2006). A diez centímetros de ti. De *Guapa*. España. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=853504>

La Oreja de Van Gogh (2000). Cuídate. De *El viaje de Copperpot*. España. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=801369>

La Oreja de Van Gogh (2000). La playa. De *El viaje de Copperpot*. España. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=881742>

La Oreja de Van Gogh (2003). 20 de enero. De *Lo que te conté mientras te hacías la dormida*. España. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=800069#album>

La Oreja de Van Gogh (2003). Vestido azul. De *Lo que te conté mientras te hacías la dormida*. España. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=117679>

La Oreja de Van Gogh (2006). Apareces tú. De *Guapa*. España. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=853510>

La Oreja de Van Gogh (2008). A las cinco en el Astoria. De *A las cinco en el Astoria*. España. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=1733013>

La Oreja de Van Gogh (2008). El último vals. De *A las cinco en el Astoria*. España. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=1343231>

La Oreja de Van Gogh (2008). Inmortal. De *A las cinco en el Astoria*. España. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=1365794>

La Oreja de Van Gogh (2008). Jueves. De *A las cinco en el Astoria*. España. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=1363991>

Lerner, A. (2003). Dentro de mí. De *Buen viaje*. Argentina. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=806255>

Londer, & JC (2016). No te salgas de mi corazón. De *Días de invierno*. Perú. Obtenido de <https://www.letras.com/londer-y-jc/no-te-salgas-de-mi-corazon/>

Los Buitres de Culiacan (2012). Ven mi amor. De *El Corrido Más Placoso*. México. Obtenido de <https://www.letras.com/los-buitres-de-culiacan/1926399/>

Los Inquietos Vallenatos (2014). El centro de mi alma. De *Con Luz Propia*. Colombia. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=900377>

Los Olimareños (2018). El cuello de botella. De *Todos detrás de momento*. Treinta y tres, Uruguay. Obtenido de <https://www.kkbox.com/jp/en/song/KnGu36wMKmKv59MFbC>

Los Rebeldes (2015). Negro como el carbón. De *Negro como el carbón*. España. Obtenido de <https://www.youtube.com/watch?v=1bNh-CPXmxw>

Luna, D. (2014). Te amo y más. De *The book of Life*. México. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=2199928>

Maldita Nerea (2009). Tu mirada me hace grande. De *Es un secreto... No se digas*. España. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=1602718>

- Maldita Nerea (2012). Veré la estrella. De *Mucho+Fácil*. España. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=2116669>
- Maldita Nerea (2007). El secreto de las tortugas. De *Es un secreto. No se lo digas a nadie*. España. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=1112762>
- Maldita Nerea (2011). El último día. De *Mucho+ Fácil*. España. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=1962671>
- Maldita Nerea (2011). En el mundo genial de las cosas que dices. De *Mucho+ Fácil*. España. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=1963805>
- Maldita Nerea (2014). Perdona si te llamo amor. De *Mira dentro*. España. Obtenido de <https://www.letras.com/maldita-nerea/perdona-si-te-llamo-amor/>
- Maldita Nerea (2018). A quien quiere escuchar. De *Bailarina*. España. Obtenido de <https://www.letras.com/maldita-nerea/a-quien-quiera-escuchar/>
- Marc Anthony (2000). Muy dentro de mí. De *Muy dentro de mí*. Los Estados Unidos. Obtenido de <https://www.letras.com/marc-anthony/2014/>
- Marc Anthony (2004). Tu amor me hace bien. De *The Cali Sessions*. Los Estados Unidos. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=813199>
- Marc Anthony (2010). Vida. De *Iconos*. Los Estados Unidos. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=1831052>
- Marc Anthony (2013). Flor pálida. De *3.0*. Los Estados Unidos. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=2144804>
- María José (2009). Adelante corazón. De *Adelante corazón*. México. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=1611428>
- Márquez, M. (2021). Amor extraordinario. De *Un día importante*. Los Estados Unidos. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=2539902>
- MECANO (1991). Una rosa es una rosa. De *Aidalai*. España. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=116070>
- MECANO (2013). Maquillaje. De *Mecano*. España. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=67132>
- Mejía, M. (2017). María Elena. De *El Caporal*. México. Obtenido de <https://www.letras.com/miguel-aceves-mejia/1274212/>
- Monna Bell (2016). La montaña. De *Monna Bell Sus Primeros Éxitos*. Chile. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=2044313>
- Montañez, P. (2000). Un montón de estrellas. De *Guajiro Natural*. Cuba. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=812087>
- Montero, A. (2008). Quiero ser. De *Amaia Montero*. España. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=1410771>
- Montiel, S. (2014). La montaña. De *Todos Éxitos*. México. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=1105076>

- Morat (2017). Cómo te atreves. De *Sobre el amor y sus efectos secundarios*. Colombia. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=2231933>
- Muerdo, & Membrillo, L. (2011). Semillas. De *Muerdo*. España. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=2362043>
- Nelson, & Sus Estrellas (2020). Canto de la montaña. De *Canto de la montaña*. Colombia. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=1849709>
- Ortega, E. (2001). Es tu amor. De *Presente imperfecto*. Argentina. Obtenido de <https://www.letras.com/emanuel-ortega/571667/>
- Pastor, L., & Pastor, P. (2017). Centro. De *Centro*. España. Obtenido de <https://www.letras.com/luis-pastor/centro/>
- Pausini, L. (1994). Amores extraños. De *Laura Pausini 1994*. Italia. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=8511>
- Pausini, L. (1994). Se fue. De *Laura Pausini*. Italia. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=91038>
- Pausini, L. (2011). Gente. De *Gente*. Italia. Obtenido de <https://www.letras.com/laura-pausini/30282/>
- Peralta, C., & Son familia (2019). Amor narcótico. De *Pa' Otro La 'O*. La República Dominicana. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=1508346>
- Perea, F. (2003). Mi corazón. De *La chica de la habitación de al lado*. España. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=68762>
- Pica, P. (2017). Rodolfo el Reno. De *Villancico para niñas y niños*. España: P. Música. Obtenido de <https://www.youtube.com/watch?v=nY4ZEdlkBX4>
- Porta (2012). Mi cuenta de hadas. De *No Es Cuestión de Edades*. España. Obtenido de <https://www.letras.com/porta/1024732/>
- Prince Royce (2016). La carretera. De *Soptify Singles*. Los Estados Unidos. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=2248039>
- Prince Royce (2020). Carita de inocente. De *Alter Ego*. Los Estados Unidos. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=2503356>
- Prince Royce (2011). Sabes que te quiero. De *Su hombre soy yo*. Los Estados Unidos. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=2027656>
- Rabito (2009). Me voy a la montaña. De *Viva La Vida*. Argentina. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=885889>
- Rapsusklei (2010). Dando y perdiendo. De *Pandemia*. España. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=1826421>
- Ricky Martín (1997). No importa la distancia. De *Vuelve*. Puerto Rico. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=74736>
- Ricky Martín (2011). Eres el amor de mi vida. De *Life*. Puerto Rico. Obtenido de <https://www.letras.com/ricky-martin/78952/>

- Ricky Martín (1992). El amor de mi vida. De *Ricky Martin*. Puerto Rico. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=32167>
- Ricky Martín (1995). A medio vivir. De *A medio vivir*. Puerto Rico. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=4911>
- Ricky Martín (1998). La copa de la vida. De *Vuelve*. Puerto Rico. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=59413>
- Ricky Martín (2011). Fuego de noche, nieve de día. De *A Medio Vivir*. Puerto Rico. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=39699>
- Ricky Martín (2011). Tú y yo. De *Música + Alma+Sexo*. Puerto Rico. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=1931662>
- Ricky Martín (2015). Disparo al corazón. De *A quien quiera escuchar*. Puerto Rico. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=2204159>
- Ricky Martín, & Maluma (2016). Vente Pa' Ca. De *Vente Pa' Ca*. Puerto Rico. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=2261937>
- Ricky Martín, & Paloma Mami (2021). Qué rico fuera. De *Premios Juventud 2021*. Los Estados Unidos. Obtenido de <https://www.letras.com/ricky-martin/que-rico-fuera-part-paloma-mami/>
- Ricky Martín, Wisin, & Yandel (2018). Fiebre. De *Fiebre*. Puerto Rico. Obtenido de <https://www.letras.com/ricky-martin/fiebre-part-wisin-y-yandel/>
- Río Roma (2013). Tú me caíste del cielo. De *Hoy es un buen día*. México. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=2176942>
- Rivera, D. (2010). Ven a mí. De *¿Qué tiene él?* La República Dominicana. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=1879079>
- Rivera, C. (2007). Eres total. De *Carlos Rivera*. México. Obtenido de <https://www.letras.com/carlos-rivera/865721/>
- Rivera, C. (2018). Como tú. De *Yo vivo*. México. Obtenido de <https://www.letras.com/carlos-rivera/866826/>
- Rivera, C. (2018). La luna del cielo. De *Guerra*. México. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=2405278>
- Rivera, C. (2020). Por tu amor. De *Si fuera mía*. México. Obtenido de <https://www.letras.com/carlos-rivera/por-tu-amor/>
- Rivera, C., & Sosa, M. (2021). Himno de mi corazón. De *Leyendas*. México. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=2553733>
- Roberto Carlos (2000). Si el amor se va. De *30 Grandes Canciones*. Brasil. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=1024567>
- Roberto Carlos (2018). Amor sin límite. De *Amor sin límite*. Brasil. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=2433289>
- Rodríguez, R. (1995). Medicina de amor. De *Medicina de amor*. La República Dominicana. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=897550>

- Romero, J. (2019). Llévame a la montaña. De *Llévame a la montaña*. México. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=2491167>
- Ruz, N. (2012). Adelante. De *Caja de música*. España. Obtenido de <https://www.letras.com/naiara-ruz/534203/>
- Sabina, J. (1990). A ti que te lo haces. De *Mentiras piadosas*. España. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=935101>
- Sabina, J. (1996). Es mentira. De *Yo, mí, me, contigo*. España. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=810762>
- Salduie (2015). Bosnerau. De *Plebia*. España. Obtenido de <https://ukulelechordsandtabs.com/pirineo-chords-by-bosnerau/>
- Sancamaleón (2007). ¡Arriba! De *Sancamaleón 2*. Argentina. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=1186852>
- Santiago, E. (1994). El volcán de amor. De *Salsa que alegra*. Puerto Rico. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=1739471>
- Santolli, N. (2012). Grandioso amor. De *Everywhere*. Argentina. Obtenido de <https://www.letras.com/nadia-santolli/1532534/>
- Santos, R. (2014). Obra maestra. De *Fórmula Vol. 2*. Los Estados Unidos. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=2174763>
- Sanz, A. (1995). Eres mía. De *Alejandro Sanz 3*. España. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=800022>
- Sanz, A. (2003). Al olvido invito yo. De *Ne es lo mismo*. España. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=813311>
- Sanz, A. (2015). A mí no me importa. De *Sirope*. España. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=2217470>
- Sanz, A. (2017). Y, ¿si fuera ella? De *Más*. España. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=128540>
- Sanz, A. (2021). Mares de miel. De *Sanz*. España. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=2559764>
- Sanz, A., & Fernández, A. (2015). A que no me dejas. De *A Que No Me Dejas*. España. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=2261225>
- Sanz, A., & Guerra, J. (2015). Suena la pelota. De *Sirope*. España. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=2217478>
- Selena (2012). Cruzaré la montaña. De *Selena y Los Dinos*. Los Estados Unidos. Obtenido de <https://www.letras.com/selena/123601/>
- Serrat, J. (2016). Hoy puede ser un gran día. De *Directo Gira 2016*. La República Dominicana. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=803864>
- Shakira (2010). Amor. De *Hay amores*. Colombia. Obtenido de <https://www.letrasdecanciones.fm/shakira/amor>

- Shakira (2014). Amarillo. De *El Dorado*. Colombia. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=2302297>
- Silva, L. (1996). Como no voy a decirlo. De *Como no voy a decirlo*. Venezuela. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=812973>
- Sin Bandera (2002). Entra en mi vida. De *Sin Bandera*. México. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=899204>
- Solís, M. (1999). Si no te hubieras ido. De *Trozos de mi alma*. México. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=93706>
- Solís, M. (2009). Siempre tú a mi lado. De *Más de Marco Antonio Solís*. México. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=1204376>
- Thalia, & Fonseca (2018). Sube, sube. De *Valiente*. México. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=2420100>
- Torres, A. (2015). Hacia adelante. De *Esperanza mía*. Argentina. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=2220132>
- Trío Los Panchos (2015). La Paloma. De *El Fabuloso*. México. Obtenido de <https://www.letras.com/trio-los-panchos/1475605/>
- Umbria, S. (2000). Dame solo la miel. España. Obtenido de <https://www.letras.com/sergio-umbria/dame-solo-la-miel/>
- Yandar, & Yostin (2011). Qué rico. De *Los del entone*. Colombia. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=2362513>
- Yavi, & Tewz (2009). Amor extraordinario. De *El Bloke 18*. Los Estados Unidos. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=1566623>
- Yuri (2011). Tienes el control de mi corazón. De *Sui Generis 1989*. México. Obtenido de <https://www.letras.com/yuri/tienes-el-control-de-mi-corazon/>
- Zona 7 (1997). Entra. De *¿Cómo me ves?* México. Obtenido de <https://www.musica.com/letras.asp?letra=1226662>

Anexo 4. Informe de similitud

13/2/23, 12:25

Informe de similitud

Aproximación intercultural a la metáfora concep...

Por: Chung-Ming Shen

A partir de: 13 feb 2023 11:58:09
103,528 words - 1,154 matches - 483 sources

Índice de similitud

10%

Modo: Informe de similitud

texto del trabajo:

Pontificia Universidad Católica Madre y Maestra Decanato Académico de Postgrado

CSTA Facultad de Ciencias Sociales, Humanidades y Artes

92

Trabajo de Tesis Doctoral para optar al título de Doctor

379

en Estudios del Español: Lingüística y Literatura Aproximación intercultural a la metáfora conceptual del amor: un estudio comparado en español y en chino (2022-2023) Doctorando: Chung-Ming Shen (20166240) Director de tesis: Dr. Fernando de Jesús Reynoso Cabrera Santo Domingo Febrero, 2023 Resumen Aristóteles explica que la metáfora transfiere el significado de una palabra familiar a otra desconocida desde la perspectiva de la retórica, visión que ha sido aceptada de forma generalizada en el ámbito académico desde entonces. Con una base filosófica, lingüística y psicológica, Lakoff y Johnson proponen,

desde un punto de vista completamente diferente, **la lingüística cognitiva**

445

. Afirman

que la metáfora conceptual **es omnipresente en** nuestra **vida** cotidiana: **no solo** existe **en** la lengua, **sino también en el** sistema cognitivo **y**

8

el pensamiento humano. Esta investigación consta de siete capítulos. Se plantea realizar una investigación empírica e intercultural sobre las metáforas convencionales a través de un conjunto numeroso de descripciones de amor de letras de canción popular en las lenguas española y china para comprender las diferencias y similitudes entre las expresiones metafóricas de las dos citadas lenguas. El marco teórico de esta investigación son

<https://app.iThenticate.com/es/report/96042365/similarity>

1/335

Anexo 5. Certificado de Curso de Ética en la Investigación



Completion Date 18-Feb-2023
Expiration Date 18-Feb-2025
Record ID 54472292

This is to certify that:

Chung-Ming Shen

Has completed the following CITI Program course:

Not valid for renewal of
certification through CME.

Human Subject Research Spanish
(Curriculum Group)
Curso de Ética en la Investigación para Estudiantes
(Course Learner Group)
1 - Basic Course
(Stage)

Under requirements set by:

Pontificia Universidad Católica Madre y Maestra (Santo Domingo- República Dominicana) Training Initiative

101 NE 3rd Avenue, Suite 320
Fort Lauderdale, FL 33301 US
www.citiprogram.org

Verify at www.citiprogram.org/verify/?w57d6d123-a9be-4707-8252-fca085dcc045-54472292